

DER RABBI UND DER MINISTER

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF

DER RABBI UND DER MINISTER
Dos versiones judeoespañolas
de la novela alemana

Edición y estudio filológico de
Aitor García Moreno



Barcelona 2013

Colección Fuente clara
Estudios de cultura sefardí
Dirigida por Pilar Romeu Ferré

El presente libro se ha elaborado en el marco de dos proyectos de investigación consecutivos del plan Nacional I+D+I: «Sefarad, siglo XXI (2009-2011): Edición y estudio filológico de textos sefardíes» (ref. FF2009-10672 [subprograma FILO]) y «Sefarad, siglo XXI (2013-2014): Edición y estudio filológico de textos sefardíes» (ref. FF2012-31390), financiados por el MICINN y el MINECO, respectivamente.

© Aitor García Moreno
© para la presente edición: Tirocinio
c/ dels Cavallers 56
08034 Barcelona – España
Tel. (34) 93 204 58 72 ~ Fax: (34) 93 204 26 20
www.tirocinio.com // tirocinio@tirocinio.com
Diseño de la cubierta: Eva Ramos
ISBN: 978-84-940083-3-7
Depósito legal: B.17986-2013
Impresión: Publidisa

Impreso en España – Printed in Spain

Reservados todos los derechos. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

A Luis y Jacob, que ya me esperan.
Yo, siempre a vueltas con un cristiano y un judío.

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSI

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF

0. PRESENTACIÓN

Cuando en 2007 Elena Romero y yo mismo ultimábamos la edición de las dos colectáneas de relatos ejemplares *Séfer Sipuré noraot* y *Sipuré pelaot* (Salónica, 1895 y 1891, respectivamente) obra de Yiśḥac ben Abraham Hakohén Peraḥiá (ROMERO & GARCÍA MORENO 2009), tuvimos conocimiento gracias a nuestra colega Manuela Cimeli de la existencia de otra versión judeoespañola del tercero de los relatos incluidos en el último libro mencionado, sobre la «Historia de Yom Tob Lipman Heller». Esa «nueva» versión, titulada *El rabí y el ministro*, había aparecido en *El Correo de Viena* en 1877.

Como no hay dos sin tres, en diciembre de 2010, y cuando prácticamente había dado por finiquitados la edición y estudio de la versión vienesa con la intención de publicarla, supe gracias a Dimitrije Pešić de la existencia de un tercer texto con la misma historia, titulado *El justo salvado* y aparecido en el periódico *Hašalom (Karmí Šelí)* de Belgrado en 1906.

En este tiempo han aparecido (o casi) varios artículos míos que tratan distintas cuestiones particulares sobre la sintaxis y el léxico de esos tres textos (GARCÍA MORENO 2011, 2012, 2013a y en prensa), y cuyas principales conclusiones aparecerán incorporadas al estudio lingüístico general que aquí presento.

Ven ahora la luz, aunque con cierto retraso, la edición y el estudio filológico conjuntos de estas dos novelas judeoespañolas aparecidas en sendos periódicos sefardíes de ciudades ribereñas del Danubio. Espero que, tras los tres años transcurridos desde el último hallazgo, el tiempo no me depare más sorpresas.

1. DOS FOLLETONES DANUBIANOS

El papel que la prensa sefardí desempeñó en la difusión de la novela mediante la publicación por entregas de numerosas traducciones de obras de la literatura europea occidental (principalmente francesas, pero también alemanas, inglesas, rusas, etc.), incluidas en

las páginas de los periódicos¹, fue fundamental. Como señala ROMERO (2007: 10):

la prensa sefardí tuvo también una importancia significativa en el terreno de lo literario. Como bien sabemos, en sus páginas encontraron cobijo muchos de los nuevos géneros surgidos desde el último tercio del siglo XIX, como novelas, obras de teatro, poesía de autor, etc.

Pero, como bien han mostrado diversos especialistas², la importante contribución del periodismo sefardí al desarrollo y auge de la novela no se limitó únicamente a la publicación de folletos: en su mayoría fueron periodistas los responsables (autores, adaptadores, traductores...) de dichas novelas, muchas de las cuales salieron de las propias prensas de unos periódicos, que además con frecuencia se encargaban de la publicidad de los nuevos títulos publicados y hasta funcionaban como punto de venta³.

Las dos versiones que editamos aquí aparecieron también por entregas en sendos periódicos sefardíes, *El Correo de Viena y Hašalom (Karmí Šelí)*⁴, y periodistas fueron sus responsables. Veamos brevemente sus principales características y en qué medida contribuyeron al desarrollo y difusión de la novela en judeoespañol.

El *Correo de Viena* (GAON 1965: 111-112, núm. 256) fue fundado en 1870 por Šem-Tob ben David Šaḡetay Semo (1827–1881) –también conocido como Sento Semo–, originario de Sarajevo⁵, quien lo dirigió hasta su muerte, con Yosef Calvo como redactor.

El periódico, que apareció en sus primeros números bajo el título de *Folio de proba*, se mantuvo hasta 1884. Tenía en sus inicios ocho páginas con texto a dos columnas, y aparecía «el primo y quince del mes católico», como rezaba su primera cabecera. Pasó más tarde a tener sólo cuatro páginas, con paginación corrida por años y, aunque

¹ Este fenómeno, originario de Francia (NEUSCHAFER et al. 1986: 28-29), es común al periodismo europeo en general y al sefardí en particular, de mediados del siglo XIX y principios del XX.

² Un certero estado de la cuestión sobre los estudios sefardíes en el ámbito de la narrativa judeoespañola, todavía vigente a pesar del tiempo transcurrido, puede encontrarse en BARQUÍN LÓPEZ (1997: 9-15).

³ Aspectos todos ampliamente tratados por ROMERO (1992: 221-263, y 1993).

⁴ Véase el apdo. 5 para los criterios de transcripción y edición.

⁵ Sobre la vida de este autor, vid. SCHMÄDEL (en prensa). BUNIS (2013: 44-47) sostiene que Semo nació en la propia Viena, siendo educado después en Sarajevo.

conservó su carácter bimensual, aparecía los días 8 y 24 de cada mes. El cambio en los días de aparición se justificaba en cierto modo en la cabecera del periódico porque «Los abonados en *El Correo de Viena* reciben cada 1 y 15 del mes católico el folio *La Política* gratis». En sus últimos años, este suplemento desaparecerá, el periódico seguirá teniendo cuatro páginas con numeración corrida por años –ahora con texto a tres columnas–, y saldrá a la calle «cada ocho días».

Entre los contenidos del periódico (y sus suplementos⁶) es constante la presencia de novelas por entregas, muchas de ellas traducidas por el propio Semo. En los números que he podido consultar (año 1871 [núm. 5], año 1877 [núms. 3-48], año 1880 [núms. 33-48] y año 1883 [núms. 1-48]) figuran: *El médico de la caleja de sangre: Una historia del tiempo del emperador Leopold el primo* (1871); *La maldición del padre* (aludida en el núm. 3 de 1877); *El rabí y el ministro: Historia muy intresante del poete Si. Doctor Lúdvig Fílipson* (1877) –primera de las versiones que editamos aquí–; *El rico y el probe: Historia de Adolfo de Žemlinsky, treśladado de Šem Tob Semo* (1880); *El beśo de la madre: Historia intresante de unas escritas hungareśas* (1880), y *Un mertero* [¿?, alj. מירטרו] *jidió: Historia interesante* (1883, interrumpida tras el núm. 10)⁷.

Asimismo, gracias al trabajo del equipo basiliense compuesto por Yvette Bürki, Manuela Cimeli y Beatrice Schmid, sabemos de la publicación en *El Correo de Viena* de la novela *La asolada* (1880), así como de las tituladas *Rabí Elhanán* (en el suplemento *El Treśoro de la Casa* 1871) y *El yerno del rey* (en el suplemento *La Política*

⁶ *La Política* (Gaon 1965: 63, núm. 131) no fue el único suplemento de *El Correo de Viena*, también estaba *El Treśoro de la Casa* (GAON 1965: 63, núm. 131) que aparecía de manera regular con cada número del periódico (SCHMÄDEL, en prensa).

⁷ Otros textos por entregas –no novelas– que hemos localizado en nuestra muestra son: *La historia de los jidiós, del cabo de la Biblia fin el tiempo presente: Traducción de León Hayim Tubí* (1882-1883) y *Un discurso por las mujeres de Hayim Nasim Kohén de Vidín* (1883).

1875)⁸. En este mismo suplemento se había publicado también la novela *El conde y el jidió* (1873), editada hace unos años por SCHMÄDEL (2007: 177-209).

Frente al caso anterior, y a pesar de su corta andadura, mucho más enrevesados son los datos que poseemos del periódico *Hašalom* (*Karmí Šelí*) (GAON 1965: 121-123, núm. 284) responsabilidad del prolífico y trotamundos Baruj ben Yišḥac Mitrani (Kirkkisa 1847 – Edirne 1919)⁹, del que sólo se conservan tres ejemplares de su «año tercero» (5666 [=1905-1906])¹⁰.

El primero de ellos, de 24 páginas, incluyendo la portada, aparece sin fecha ni lugar de impresión; el segundo, de 16 páginas (más la portada), aparece fechado en «Belgrado, Purim, adar 5666» y la dirección de contacto para suscriptores es (en letras latinas en el original) la de «Isac Mitrani Belgrad (Serbia) skeder-begova ulissa [serb. *ulica* ‘calle’] No. 2¹¹»; el tercero, también de 24 páginas (más la portada), no tiene más fecha que la del pie de imprenta «Belgrado, estampado en la estamperia S[...] 1906» y la dirección para suscriptores (en letras latinas nuevamente) cambia a «Barouh Mitrani Sofia (Bulgaria) outh-bounar ulista [*sic*; bulg. *ulitsa* ‘calle’] “Pozitano” N° 26»¹².

⁸ Las tres, así como *La salvación* y *De Pinto de Amsterdam*, aparecidas respectivamente en *La Güerta de Historia* (Viena, 1874) y *La Ilustra Güerta de Historia* (Viena, 1880), son todas versiones de sendas novelas alemanas obra de Marcus Lehmann, cuya edición preparan mis colegas suizas. Para más información véase la página <http://ladino.unibas.ch/proyectos/tresladado-del-nemsesco>.

⁹ Sobre la vida y obras de Mitrani, véanse ROMERO (1969: 431; 1979: 648-649 y 1983: 373-374) y STUEMUND-HALÉVY (2013).

¹⁰ Como me señaló en su día mi colega Michael Studemund-Halévy, a quien agradezco el apunte, seguramente se refiere más bien a ‘Tercera época’ teniendo en cuenta que el propio Mitrani había editado anteriormente otras dos revistas de título similar: *Karmí* (Adrianópolis, 1881), que tuvo cinco números (GAON 1965: 66, núm. 139); y *Karmí Šelí* (Viena, 1890-1891), del que conocemos 13 números (GAON 1965: 68, núm. 140).

¹¹ Entiendo que se refiere a la calle Skender Begova de Belgrado.

¹² También PEŠIĆ (2013: 97-99) describe el periódico, aunque entiendo que contiene varios errores tanto en lo relativo al número de páginas de los números –entre 8 y 24, dice–, como en lo que respecta a los responsables de la publicación, que dice ser los hermanos Baruj e Isaac Mitrani. Otro tanto hace STUEMUND-HALÉVY (2013: 197-198) quien, en lo relativo a los editores de los distintos números, dice: «El editor del segundo ejemplar en ese tercer volumen fue Isaac Mitrani, quizá el hijo de Baruch Mitrani» e insiste en que el número de

1.1. *La traducción de novelas alemanas*

Tradicionalmente se ha mantenido que la traducción al judeoespañol de novelas alemanas había sido testimonial. Así, a partir del catálogo de YAARI (1934), ALTABE (1977-1978: 97) señalaba únicamente cuatro novelas traducidas del alemán, en tanto que años después, ROMERO (1992: 251) recogía sus datos editoriales¹³.

Sin dejar de tener validez lo anterior –si lo comparamos con la cantidad de textos traducidos del francés o aun del hebreo, y sin olvidar que las anteriores cifras de Altabe y Romero corresponden únicamente a títulos impresos separadamente, no como folletones en prensa–, lo cierto es que investigaciones recientes han señalado la existencia de muchas más novelas traducidas del alemán. Destaca especialmente la traducción al judeoespañol de novelas escritas por Marcus Lehmann y los hermanos Phöbus y Ludwig Philippson¹⁴, algunas de las cuales acabaron vertidas a la lengua sefardí a partir de versiones interpuestas en hebreo¹⁵. Viena y los periódicos allí

páginas de los distintos ejemplares de la revista oscila entre 8 y 24. En la *בבליוגרפיה של הספר העברי ר"ל-תש"כ* / *Bibliography of the Hebrew Book 1470-1960* desarrollada por la Biblioteca Nacional de Israel y accesible en el sitio <http://aleph.nli.org.il>, no hay rastro de estas dos informaciones.

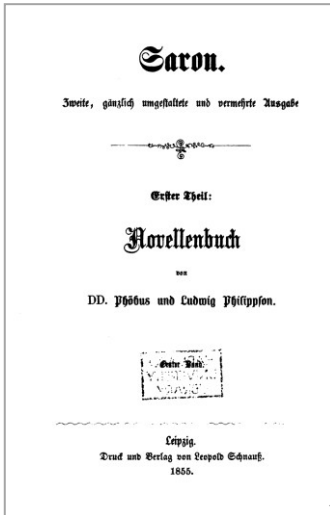
¹³ Son *El pichón salvador* (Esmirna, 1913); *La mano cortada* (¿Jerusalén?, 1908); *La hermosa Ester* (Ruse, 1903) y *Las cuatro dimansiones o La bendición de rabí Eli'ézer* (Plovdiv, ca. 1907); y corresponden, respectivamente, a los núms. 579, 533, 413 y 480 de YAARI (1934).

¹⁴ Esclarecedor en este sentido es el trabajo de Manuela CIMELI, *Encuentros literarios entre Asquenaz y Sefarad. La recepción en la literatura judeoespañola de la obra narrativa de los hermanos Philippson y de Marcus Lehmann* (Basilea, 2009 [Tesis doctoral inédita]), que verá pronto la luz. Por Manuela Cimeli sabemos que es también traducción del alemán la novela *Los dos mellizos* (ROMEY 2001), publicada por entregas en *Der Israelit* a partir del año X, n° 39 (29/9/1869) (<http://www.compactmemory.de>), y luego en *Aus Vergangenheit und Gegenwart. Jüdische Erzählungen von Dr. Lehman*, vol. 1 (Berlín: Louis Gerschel, 1871: 74-140).

¹⁵ Por citar un ejemplo, la novela de Ludwig Philippson, *Hispania und Jerusalem*, publicada por primera vez en su periódico *Allgemeine Zeitung des Judenthums* XII (1848), núms. 47, 50, 51 y XIII (1849), núms. 1, 5, 9 y 13-15, e incluida más tarde en la antología *Saron* (2ª ed. Leipzig: Leopold Schnauss, 1855-1856, tomo II, pp. 97-214), fue traducida primero al hebreo bajo el título *Sipur Sefarad v'Irušaláyim, o Ibn 'Ezrá ve'Hulda, bat r. Yehudá Haleví* (Varsovia, 1886-1887), y pasada por primera vez al judeoespañol por David Fresco con el título *España y Yerušaláyim o Ibn 'Ezrá y Hulda, hija de rabí Yehudá Haleví*

publicados –tal y como hemos señalado más arriba– tuvieron un papel fundamental en la difusión de estas novelas en el mundo sefardí. La primera de las versiones que aquí editamos es un ejemplo más de todo este fenómeno.

2. LA NOVELA *DER RABBI UND DER MINISTER*



Ludwig Philippson (1811-1889) publicó por primera vez su novela *Der Rabbi und der Minister* (abrev. RM-A) en el periódico *Allgemeine Zeitung des Judenthums* XI (1847), núms. 7, 9, 11, 13, 15, 17-19, 21 y 26-28, que él mismo dirigía¹⁶, y posteriormente la incluyó en la 2ª ed. de la colección *Saron* (Leipzig: Leopold Schnauss, 1855, tomo I, pp. 175-293)¹⁷, en la que también se contienen textos de su hermano Phöbus.

La novela está parcialmente inspirada en un hecho real de la vida del rabino de Bohemia, Yom-Tob Lipmann Haleví Heller (Wallerstein 1578/1579 – Cracovia 1654), que fue detenido en Praga en el verano (14 de tamuz) de 1629 bajo la acusación de atacar a la cristiandad en

(Constantinopla, 1887), apareciendo más tarde bajo el título de *La hermosa Hulda de España* (Jerusalén, 1910). Véase ROMERO (1997: 319-325) para más información sobre el contenido de esta y otras novelas sefardíes que tratan el tema de España.

¹⁶ Agradezco los datos concretos a la Dra. Manuela Cimeli, que sirven para completar lo expuesto en ROMERO & GARCÍA MORENO (2009: 33). La referencia a la publicación de la novela alemana en el periódico *Allgemeine Zeitung des Judenthums* viene dada también –aunque sin números concretos–, en STUEMUND-HALÉVY (2013: 191), si bien se refiere a la obra como *Der Rabbiner und der Minister*, cuando su título completo es *Der Rabbi und der Minister. Eine Novelle aus dem Anfang des voringen Jahrhunderts*. Todos los números del citado periódico son accesibles en línea (<http://www.compactmemory.de>).

¹⁷ La primera edición, cuyo título completo es *Saron. Gesammelte Dichtungen in metrischer und prosaischer Form* (Magdeburg: Falckenberg, 1844), se publicó en dos tomos.

sus escritos, y encarcelado en Viena durante más de un mes. La inicial pena de muerte a que había sido condenado, fue conmutada por el pago de una elevada multa y la renuncia al rabinato de Praga. Acabó sus días como rabino de Cracovia, adonde llegaría en 1649.

En el texto de Philipppson se narra no sólo el citado encarcelamiento del rabino Heller (*Haller* en el texto alemán) acusado falsamente de calumnias contra la cristiandad y el estado por dos correligionarios suyos que cuentan con la connivencia del primer ministro del reino, sino también las novelescas peripecias de su hijo Joseph –de vuelta a casa de sus estudios rabínicos en la ciudad francesa de Metz–, para conseguir liberarlo. Gracias a la intervención del embajador francés, en deuda con el joven Joseph porque en cierta ocasión salvó la vida de su familia, la pena capital inicialmente impuesta al rabino es conmutada por una multa y el destierro. La hija del rabino, Sara, que había sido raptada por el malvado ministro, es liberada y éste encarcelado primero y desterrado después. Al final, Joseph se casa con Rebekka, hija del rico Mendel, uno de los falsos delatores, el cual obtiene el perdón del rabino antes de morir. Toda la familia emigra a Cracovia poco después.

La novela tiene 12 capítulos titulados 1) «Der heimkehrende Sohn» ('El hijo que regresa'); 2) «Das Haus des Freundes» ('La casa del amigo'); 3) «Das Haus des Dheims» ('La casa del tío'); 4) «Das fürstliche Palais» ('El palacio real'); 5) «Das Gefängnis» ('La cárcel'); 6) «Der lange Bachur» ('El largo bañur'); 7) «Das Verhör» ('El interrogatorio'); 8) «Der Gemeindevorstand» ('La presidencia de la comunidad'); 9) «Der französische Gesandte» ('El embajador francés'); 10) «Die Intrigue» ('La intriga'); 11¹⁸) «Die Entscheidung» ('La decisión'), y 12) «Der Ausgang» ('El desenlace').

3. VERSIONES DE LA HISTORIA DE YOM-TOB LIPMANN HELLER

Como parcialmente señalamos en su día (ROMERO & GARCÍA MORENO 2009: 32-33 y 38-44), aparte del texto alemán que he presentado en el apartado anterior, tengo conocimiento de otras seis

¹⁸ En *Allgemeine Zeitung des Judenthums* XI (1847), núm. 27, p. 413, dice «12».

versiones de la misma historia: tres en hebreo y tres en judeoespañol.

3.1. Versiones en hebreo

Presentadas cronológicamente, las principales versiones en hebreo que conozco son las siguientes.

3.1.1. El *Séfer Meguilat ebá* (Breslau, ¿1818/1836?)



Séfer Meguilat ebá
(Munkacs, 1895)

El texto hebreo *Séfer Meguilat ebá* ('Libro del Rollo del odio' [abrev. *ME*]) apareció publicado por primera vez en Breslau, aunque no queda claro si en 1818 –como señala la edición que manejamos– o en 1836, como sugieren otros¹⁹. Le siguieron numerosas reediciones hasta 1897, una de ellas al menos aparecida en Viena en 1851. Posterior sin duda a esta edición vienesa es la que manejamos –sin año ni lugar de publicación–, pues a aquella se alude dos veces (p. 12, lín. 28-29 y 13: 1) para señalar variantes textuales.

Esta edición de *ME* consta de dos partes narrativas.

La primera parte (pp. 1-17, abrev. *ME*-1) está narrada en primera persona por el propio Heller quien, muy escuetamente y a modo de diario, relata el suceso expuesto más arriba, para que sus descendientes lo conozcan y lo conserven en la memoria familiar, prescribiéndoles asimismo por ello ayunar el día 5 de tamúz en conmemoración del día de su encar-

¹⁹ Por ejemplo, DAVIS (2004: 228, núm. 31). Véase allí mismo la bibliografía sobre otras reediciones y manuscritos. Según STUEDEMUND-HALÉVY (2013: 190, nota 85), que también trata el tema de las ediciones de *ME*, no existió tal edición de 1818.

celamiento, y festejar el 1º de adar, conmemorando la fecha en que fue nombrado rabino de Cracovia²⁰.

La segunda parte (pp. 17-32, abrev. *ME-2*) recoge el relato de los mismos acontecimientos, sólo que ahora en boca de Šemuel, hijo del rabino, quien los presenta de forma más emotiva y novelesca. Se inicia con una justificación del relato explicando la parquedad de las palabras de su padre por haberle sido prohibido hablar de los hechos y mencionar los nombres de los judíos implicados en la calumnia; cosa que él hace ahora que han pasado muchos años de la muerte del rabino. Tras dicha introducción, se presenta la secuencia de hechos –desarrollada entre Viena y Praga como en el acontecimiento histórico en que se inspira– en el mismo orden que los capítulos de *RM-A*. La coincidencia no parece casual, pues de acuerdo con DAVIS (2004: 146, nota 36), esta parte narrativa estaría inspirada en la novela de Philippson y habría sido incluida en la mayoría de las ediciones hebreas del *Meguilat ebá* a partir de la de Vilna de 1880²¹.

El librito se completa con una biografía de Heller (pp. 33-34), también de mano de su hijo, que incluye (pp. 39-42) la lista de veinticuatro obras suyas.

3.1.2. La versión de *Šadíc venisgab* (Varsovia, 1882)

La traducción hebrea de *RM-A* titulada *Šadíc venisgab* ('Justo y salvado', abrev. *ŠN*) se publicó en Varsovia en 1882. Su relación con el texto alemán queda patente desde la portada, donde leemos: «בעקבות הדר' פ'היליפזאהן אשר כתבתו אשכנזית בהשרון [‘Siguiendo al Dr. Philippson que lo escribió [en] asquenazí en *HaSaron*’] (Saron)».

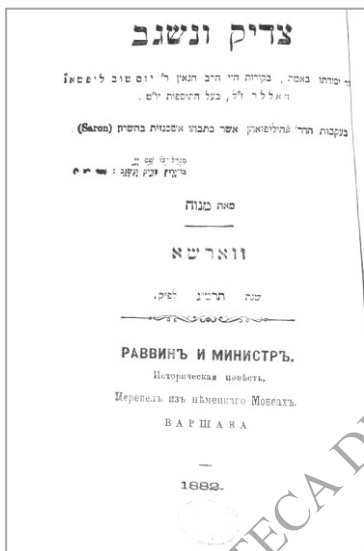
Como aquella, consta de doce capítulos, titulados: 1) לב בן אל / «Leb ben el abotav» ('El corazón de un hijo hacia sus padres'); 2) אחרית תקוה תוגה / «Aḥarit ticvá tugá» ('El fin de la esperanza es la desesperación'); 3) נטף תנחומים בכוס התרעלה / «Nétef tanḥumim bekós hater'elá» ('Una gota de conmiseración en el vaso del veneno'); 4) Hejal hasar / «היכל השר» ('El palacio del príncipe');

²⁰ Para el análisis pormenorizado de las distintas etapas de esta parte, vid. ROMERO & GARCÍA MORENO (2009: 39).

²¹ De estar en lo cierto, la edición que manejamos no podría ser anterior a esa fecha.

5) בית האסורים / «Bet haasurim» ('La cárcel'); 6) תלמיד ותיק / «Talmid vatic» ('Discípulo veterano'); 7) יום הדין / «Yom hađín» ('El día del juicio'); 8) אספת ראשי העדה / «Asefat rošé ha'edá» ('Reunión de los jefes de la comunidad'); 9) ציר ממלכת צורפת / «Šir mamléjet Šorfat» ('El embajador del reino de Francia'); 10) צדק / «Šédec uremiyá» ('Veracidad y falsedad'); 11) לא יחרוך רמיה / «Lo yaħaroj remiyá šedó» ('No asará el indolente su caza' [Prov 12: 27]), y 12) צידו / «Emet meereš

tišmaḥ, šédec mišamáyim nišcaf» ('Verdad de la tierra brotará, justicia desde los cielos oteará' [cf. Sal/85: 12]).



Sađic venisgab
(Varsovia, 1882)

el rescate del rabino Héller (*RM-A Haller*), por lo que es reprendida por uno de los asistentes, rabí Hirčh (*RM-A Hirsch*), diciendo ‘que él paga de grado su parte’; palabras que entendemos que deberían haber sido puestas en boca de su marido Baruj.

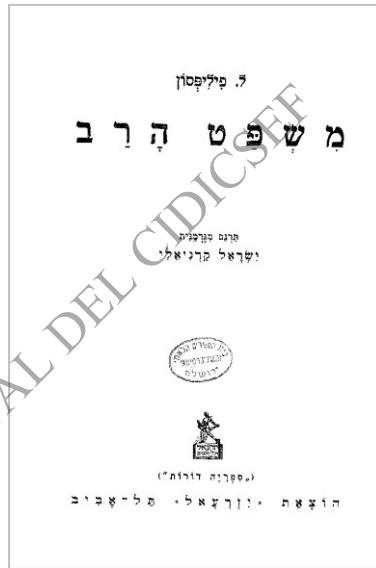
Entre otras mínimas variaciones tenemos el cambio de algunos nombres de personajes secundarios: aparte del de la mujer de Baruj, se modifica el nombre del šamáš que guarda la casa del rabino, quien –probablemente para evitar confusiones con el nombre del protagonista– pasa a llamarse Ya‘acob (*RM-A Jesef*), así como el

del judío de Worms que presta el dinero para rescatar al rabino (*RM-A Isriel*), que aparece como «rabí ‘Azriel me‘ir Wormieša (Worms)» (p. 55). Por otro lado, la criada de Ribcá (*RM-A Susanne*) queda innominada en esta versión.

3.1.3. La versión de *Mišpat harab* (Tel-Aviv, 1927)

Por último, la Biblioteca Nacional de Jerusalén custodia también otra traducción al hebreo del texto de Philippson bajo el título *Mišpat harab* ('El juicio del rabino', abrev. *MH*) publicada en Tel-Aviv en 1927 y obra de Yisrael Carnieli (1890-1967).

La división en capítulos es la misma que la de *RM-A*, con muy ligeras variantes de formulación en los títulos: 1) בן שב / «Ben šab lehorav» ('Un hijo vuelve a sus padres'); 2) אהב / «Oheb o oyeb?» ('Amigo o enemigo?'); 3) בבית / «Bebet hadod» ('En la casa del tío'); 4) בארמון המלך / «Bearmón hamélej» ('En el palacio del rey'); 5) בבית האסורים / «Bebet haasurim» ('En la cárcel'); 6) הבהור הארך / «Habahur haaroj» ('El largo baħur'); 7) החקירה / «Haħaquirá» ('El interrogatorio'); 8) ועת הקהלה / «Va‘ad haquehilá» ('Reunión de la comunidad'); 9) הציר הצרפתי / «Hašir hašorfatí» ('El embajador francés'); 10) המזמה / «Hamežimá» ('La conspiración'); 11) ההכרעה / «Hahajra‘á» ('La decisión'), y 12) התוצאות / «Hatošaot» ('Los resultados').



Mišpat harab
(Tel-Aviv, 1927)

El seguidismo de esta traducción hebrea con el original alemán es prácticamente total, llegando a reproducir hasta la propia puntuación del texto de Philippson. Entre las mínimas variaciones tenemos que, si bien tampoco sitúa la acción en ningún lugar

concreto, sí añade en nota (p. 4) que los sucesos narrados tuvieron lugar en 1629, fecha de los acontecimientos históricos en que se inspira el relato. Asimismo, sólo modifica los nombres de algunos personajes secundarios, y siempre –creemos– para evitar posibles confusiones o acercarlos al lector hebreo del texto.

De este modo, el šamáš pasa también a llamarse Ya‘acob; raḇí Hirsch (al. ‘ciervo’), uno de los asistentes a la reunión clandestina en casa del librero Baruj, cambia su apellido por *Šebi*, que también significa ‘ciervo’ en hebreo; la esposa del librero se nos presenta en la traducción hebrea como Penina; el nombre de la leal sierva de Ribcá recupera su forma hebrea y aparece como Šošaná, y el citado judío que presta el dinero para el rescate del rabino aparece nuevamente como raḇí ‘Azriel.

En cualquier caso, por tratarse de un texto posterior a las versiones manejadas, e independientemente de que pudiera haber tenido en cuenta anteriores traducciones al hebreo del texto de Philippon, como la comentada de *ŠN* –a tenor de varias coincidencias en los cambios de nombres de los personajes–, no lo incluiremos en nuestra comparación.

3.2. Versiones en judeoespañol

En este caso, en lugar de organizarlas cronológicamente, comenzaremos con la versión de Salónica 1891, tanto por estar ya descrita y editada (ROMERO & GARCÍA MORENO 2009), como por razones de filiación de versiones que luego veremos.

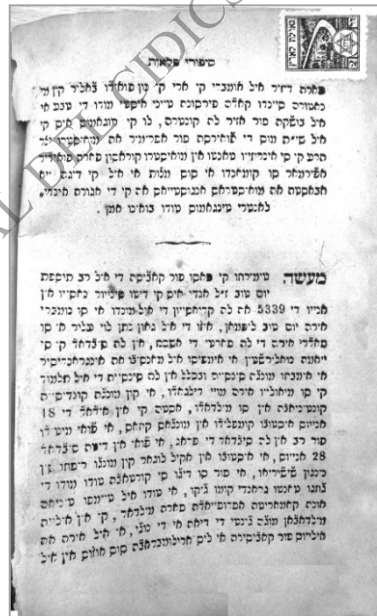
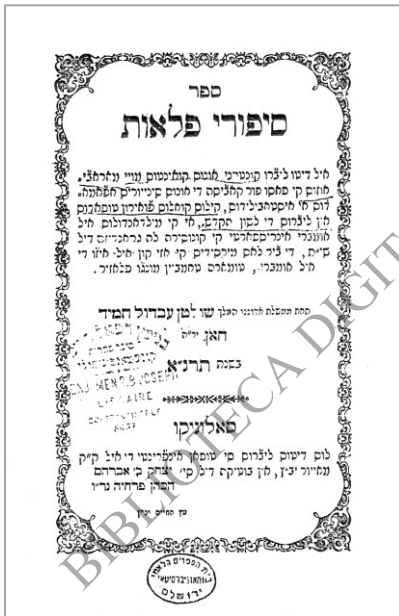
3.2.1. La versión del *Séfer Sipuré pelaot* (Salónica, 1891)

Posterior a las versiones hebreas de *ME* y de *ŠN*, tenemos el largo relato judeoespañol que dimos en titular *Historia de Yom-Tob Lipman Heller*, incluido en el libro de Yišḥac ben Abraham Hakohén Peraḥiá, *Séfer Sipuré pelaot* (Salónica, 1891, hs. 24b-103a [abrev. *SP*])²². En él se narran estos mismos hechos en una lengua no apegada al texto hebreo de las citadas versiones aunque

²² Así aparece en nuestra edición (ROMERO & GARCÍA MORENO 2009: 236-349), a la que remito en lo tocante a la localización de pasajes en *SP*, cuya abreviatura mantengo.

estructuralmente y por elementos de su contenido parece beber de ambas.

Así, sigue bastante de cerca las páginas iniciales de *ME-1* y su apariencia de diario, pero a partir del momento en que el rabino es conducido a prisión, entrelaza elementos de ambas partes narrativas (*ME-1* + *ME-2*) para acabar recogiendo los acontecimientos prácticamente en el mismo orden que la novela de Philippson (*RM-A*). Ahora bien, nos cuesta creer que el autor de *SP* tuviera acceso directo al original alemán de Philippson, por lo que nos inclinamos a pensar que conoció su contenido a través de alguna traducción hebrea interpuesta, que bien podría ser la de *ŠN**.

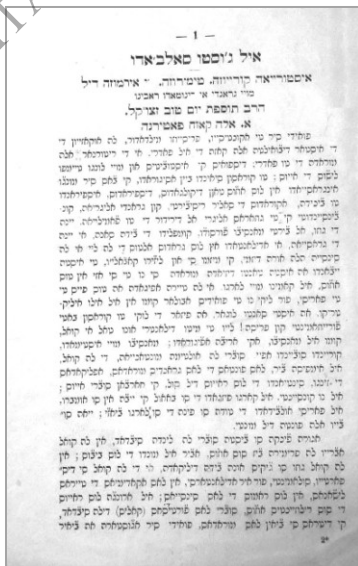


Séfer Sipurê pelaot (Salónica, 1891): Portada y página 24v

* Agradezco al Dr. Dov Cohen su disponibilidad para proporcionarme algunas de las ilustraciones de estas traducciones al judeoespañol que acompañan al presente estudio.



El rabí y el ministro en El Correo de Viena (Viena, 1877)



El justo salvado en HaŠalom (Karmí Šel) (Belgrado, 1906)

3.2.2. La novela *El rabí y el ministro* (Viena 1877)

La novela judeoespañola *El rabí y el ministro* (abrev. RM-J)²³ apareció sin firmar en 22 entregas sucesivas entre los números 3 (del 8 de febrero) y 24 (del 24 de diciembre) del octavo año (1877) de *El Correo de Viena*. La paginación corrida que –como decíamos supra– presentaba en este momento el periódico, facilitaba la encuadernación conjunta por años: algo muy útil si –como es nuestro caso– la publicación de una novela se concentraba en un mismo año.

El texto, de extensión variable en cada entrega, aparece generalmente a caballo de las páginas 3 y 4 de cada ejemplar²⁴, y se presenta como colaboración fija del periódico, previa a la información sobre el cambio de divisas y los anuncios publicitarios que cierran cada número. El inicio de su publicación viene acompañado del siguiente anuncio exponiendo las razones que lo motivan (núm. VIII/3: 13a)²⁵:

A NUESTROS MELDADORES²⁶

En este lugar onde debemos de continuar la historia *LA MALDICIÓN DEL PADRE*, debemos declarar a los si. lectores del *El Correo de Viena* que en la continuación de dita historia *LA MALDICIÓN DEL PADRE* entró un detenimiento por motivo que el autor mo_se apareció en la redacción y mos demanda, por darmos la licencia por tresladarla, tres-cientos florines, lo que no es nuestra posibilidad; y con todo esto hicimos más de nuestra posibilidad y le quisimos dar la suma de 120 florines, la cuala no recibió, y ello es el motivo que dejamos atrás la continuación de la historia *LA MALDICIÓN DEL PADRE*, y empezamos en el folio presente una historia nueva muy intresante con el título *EL RABÍ Y EL MINISTRO*.

Y creemos que el autor de la historia «La maldición del padre» se ablandará con tiempo y mos dará la licencia por-que treslademos, y no mancaremos de la traer en otra ocasión.

La redacción del *El Correo de Viena*.

²³ Una presentación general del texto se encuentra ya en ROMERO & GARCÍA MORENO (2009: 45-48), si bien aprovecho la ocasión ahora para completar la información allí recogida.

²⁴ En el núm. VIII/14 (del 24 de julio de 1877) viene entre las pp. 2 y 3.

²⁵ Como veremos más adelante, todas estas circunstancias (imprevisión inicial, publicación por entregas que se extiende por casi todo un año del periódico y termina con él, etc.) explicarán algunas de las características de la versión que presentamos.

²⁶ Utilizamos versalitas para el texto en letra cuadrada en el original.

El texto de *RM-J* traduce la versión de *RM-A*, lo cual se precisa en el propio subtítulo «Historia muy intresante DEL POETE SI. DOCTOR LÚDVIG FÍLIPSON»²⁷ (13a: 1-3). Como el original alemán, se divide en 12 capítulos titulados: 1) «El hijo se torna onde sus ñenitores»; 2) «La casa del amigo»; 3) «La casa de su tío»; 4) «El palacio del príncipe»; 5) «La cárcel»; 6) «El largo bañur»; 7) «El exám»; 8) «Los capos de la comunitá jûdaica»; 9) «El ambador françés»; 10) «La intrigua»; 11) «La determinación», y 12) «Fin de la historia».

Antes de entrar en un análisis más pormenorizado de la relación entre *RM-J* y *RM-A*, que llevaremos a cabo más abajo, podemos adelantar que el texto judeoespañol sigue de cerca el original alemán que traduce (especialmente en las partes dialogadas), prácticamente no añade elementos nuevos, exceptuando que la acción del texto judeoespañol se desarrolla en Fráncfort en 1743—datos que no se señalan en *RM-A*—, y apenas modifica el texto salvo en ciertas formulaciones: si acaso —y como suele ser habitual en este tipo de versiones— abrevia el contenido del texto alemán, especialmente en pasajes de tipo descriptivo que en absoluto afectan al desarrollo de la historia. La omisión de texto se acentúa en el último capítulo en lo que entendemos como un intento por terminar la historia coincidiendo con el último número del periódico del año 1877.

3.2.3. La versión de *El justo salvado* (Belgrado, 1906)

La versión titulada *El justo salvado* (abrev. *ĴS*) comenzó a aparecer por entregas y de forma anónima durante el tercer año (1906)²⁸ del periódico *HaŠalom (Karmí ŠelĴ)* de Belgrado que describíamos más arriba. En concreto, en las tres entregas conservadas se localiza en las páginas: III/1: 1bis [=17] - 7 [=24]; III/2: 10-15 y III/3: 19-24.

A modo de subtítulo, en las tres entregas conservadas leemos en letras cuadradas:

²⁷ En STUEDEMUND-HALÉVY (2013: 191) se señala erróneamente que el título de la versión de *El Correo de Viena* es «El Rabi i el minister. Istorya muy enteresante del Poete si[nyor] Doktor Ludwig Filipzon».

²⁸ Vid. nota 10.

HISTORIA CURIOŚA, TEMEROŚA Y HERMOŚA DEL MUY GRANDE Y RENOMADO RABINO HARAB TOSÉFET YOM-TOB ŽŠV”CL [abrev. de *žéjer šađic vecadóš lelibraja* ‘el recuerdo del justo y santo [sea] para bendición’]²⁹.

La división en capítulos es la misma que la de aquellas versiones que directa o indirectamente beben de *RM-A*: el primero se titula «A la casa paterna», el segundo «El enemigo/amigo» y el tercero «Algo [de] afalago»³⁰. Lamentablemente, la historia queda trunca y sólo conservamos el texto hasta finales del capítulo 3.

Tanto el título, como las omisiones y otras variaciones del contenido que presenta *JS* vienen a coincidir con la traducción hebrea de *ŠN*, en tanto que las relativas concomitancias con *SP* parecen derivadas de depender ambas versiones judeoespañolas de la misma traducción interpuesta. Asimismo, tampoco puede decirse que la versión de Salónica sea el antecedente del texto belgradense, dadas las importantes diferencias en la estructura del contenido que presentan ambos textos.

3.3. *Filiación de versiones*

A fin de ejemplificar la relación entre las distintas versiones hasta aquí someramente expuestas, presentamos a continuación el análisis de distintos elementos diferenciales o similares entre unas y otras³¹.

Respecto a la estructura y a la presencia de partes con exposición telegráfica de la biografía del rabino Heller o partes noveladas, el resultado queda así:

²⁹ También en este caso STUEMUND-HALÉVY (2013: 189) yerra al dar el título de la versión cuando dice: «El Justo Salvador. Istorya kuriyoza, temeroza i ermoza del muy grande i renomado rabino haRav Tosafet Yom Tov».

³⁰ En STUEMUND-HALÉVY (2013: 189, nota 81) se transcribe mal la primera palabra del título del tercer capítulo: «Alo afalago», del original אלו אפאלאגו.

³¹ Copio el original alemán en el caso de *RM-A*; para *ME-2* y *SP*, reproduzco de acuerdo con ROMERO & GARCÍA MORENO (2009: 42-43); y en lo tocante a *RM-J*, *JS* y *ŠN*, sigo los criterios de transcripción expuestos infra (apdo. 5). No se incluyen datos de *MH*, cuyas diferencias fueron señaladas en el apartado 3.1.3. Insistimos en que *JS* es una versión trunca, por lo que la ausencia de la relación de ciertos personajes se debe a la propia falta de texto, salvo en el caso del nombre de la esposa y el hijo del librero Baruj que, de acuerdo con otras versiones, deberían haber aparecido nombrados durante la visita de Yosef a la casa de su tío (cap. 3). La localización de pasajes en *RM-A* se hace respecto de la 2ª ed. de *Saron* (Leipzig: Leopold Schnauss, 1855, tomo I, pp. 175-293), que es la que manejo.

	<i>ME-1</i>	<i>ME-2</i>	<i>RM-A</i>	<i>RM-J</i>	<i>ŚN</i>	<i>SP</i>	<i>ĴS</i>
<i>tipo diario</i>	si	no	no	no	no	si	no
<i>tipo novela</i>	no	si	si	si	si	si	si

En cuanto a los nombres de los personajes citados en las versiones noveladas, tenemos:

	<i>RM-A</i>	<i>ME-2</i>	<i>RM-J</i>	<i>ŚN</i>	<i>SP</i>	<i>ĴS</i>
<i>rabino</i>	Šaller	Heller / העליר	Háler / האליר Héler / היליר	Héller / העללער	Heller / הילליר	
<i>esposa</i>	Mirjam	[‘esposa’]	Miriam	Miriam	Miriam	
<i>hijo</i>	Yoseph	Šemuel	Yosef	Yosef	Yosef	Yosef
<i>hija</i>	Sara	---	Sará	Sará	Sará	Sará
<i>yerno</i>	----	Wolf	---	---	Wolf	---
<i>sacristán - šamáš</i>	Ješef	---	Yosef	Ya‘acob	Eli‘ézer	Ya‘acob
<i>discípulo</i>	David	---	David	David	David	---
<i>acusador 1 pamáš</i>	Mendel	Refael	Méndel	Méndel	Mendel	Méndel
<i>acusador 2 dayán</i>	Yižchaf	Yosef Šur	Yiřhac	Yiřhac	Yiřhac	Yiřhac
<i>hija del pamáš</i>	Rebecca	---	Ribcá	Ribcá	Ribcá	Ribcá
<i>sierva</i>	Susanne	---	Šúsana	[‘esclava’]	«servidera de Ribcá»	«moza»
<i>ministro</i>	Graf Von Senis	[‘canciller’]	conde (de) Senis	[‘ministro’] Von Senis	visir Von Senis	---
<i>embajador</i>	«französische Gesandte»	Turena	«embasador frančés»	[‘embajador frančés’]	«cónsulo frančés»	«cónsulo [frančés]»
<i>tío</i>	Baruch	Baruj Zatroner	Baruj	Baruj	Baruj	Baruj
<i>tía</i>	Žette	---	Yete	Ester	«tía»	«vieja»

	<i>RM-A</i>	<i>ME-2</i>	<i>RM-J</i>	<i>ŠN</i>	<i>SP</i>	<i>JS</i>
<i>hijo de estos</i>	Yizchak	---	Yišħac	Yišħac	---	---
<i>judío reunión 1</i>	Neb Mausche	---	raḇi Mošé	raḇi Mošé	raḇi Mošé	raḇi Mošé
<i>judío reunión 2</i>	Neb Hirsch	---	raḇi Hirħ	raḇi Hirħ	raḇi Hirħ	raḇi Hirħ
<i>mandatario 1</i>	Neb Secharja	---	raḇi Žejariá	raḇi Žejariá	raḇi Žejariá	
<i>mandatario 2</i>	ein Greis ... Neb Nachman	---	un viejo [...] raḇi Šim‘ón ³²	raḇi Naħmán	raḇi Naħmán	
<i>mandatario 3</i>	«ein jüngerer Mitglied»	---	«el mancebo de esta ajunta»	[‘un joven de la reunión’]	«un mancebo de la ajunta»	
<i>mandatario 4 (=2)</i>	Neb Nachman	---	raḇi Naħmán	raḇi Naħmán	raḇi Naħmán	
<i>rescatador</i>	Neb Tseriel zu Vorms	---	raḇi Yisrael de Vorms	raḇi ‘Azriel [...] Wormieša	raḇi ‘Azriel [...] de Wormeža	
<i>judío de Metz</i>	Neb Schallum	---	raḇi Šalom	raḇi Šalom	raḇi Šalom	
<i>casera del discípulo</i>	Hanne /	---	Haná	Haná	---	
<i>¿hija de la casera?</i>	Hannele		«una niña» ³³			

Por último, veamos algunos datos, pasajes o detalles cuya presencia o ausencia diferencian las distintas versiones:

³² No acertamos a comprender por qué el traductor de la versión vienesa cambia el nombre a este personaje, creando la falsa impresión de que son más los intervinientes en la junta.

³³ La utilización del apreciativo *Hannele* para referirse a la anciana casera parece despistar al traductor judeoespañol, que entiende la presencia de una niña en la escena.

La aventura del hijo del rabino salvando a la familia del legado francés de ser corneados por un toro aparece tanto en *ME-2* (18: 24-19: 28), como en *RM-J* (13b: 24-14a: 40), en *SP* (73b: 19-75a: 24) y en *JS* (3: 1-4: 28). Lo mismo sucede con el encuentro del joven con su tío (*ME-2* 19: 28-20: 31; *RM-J* 25a: 19-33b: 32; *SP* 37b: 6-39b: 9, y *JS* 15: 13-final), y ninguno está en *ME-1*, por lo que parecen hechos más que probablemente inventados por Philippon.

El título del libro en el que el rabino supuestamente vertió sus críticas al estado (*Ma‘adané mélej*), presente en *ME-1* (2: 9), sólo se señala en *SP* (39b: 1).

Por su parte, la referencia concreta a los 30 ducados que costó obtener cierta información sobre los promotores de la acusación que pesa sobre el rabino, presente en *RM-J* (30b: 6), siguiendo al texto alemán, falta en *SN* y –por ende– en *SP* y *JS*. *ME* 1-2 no recoge la reunión clandestina en casa del librero.

Y cuando en *RM-A* se describe la humilde y desordenada casa del tío de Yosef –que falta en *ME* 1-2–, se señalan detalles que no aparecen en *RM-J* y que, sin embargo, sí son recogidos en *SP* y *JS*, siguiendo a *SN*. Tal es el caso de la mención de cierto horno o estufa (o del hueco que ocupa):

<i>RM-A</i> 193: 27-31	<i>SP</i> 38a: 15-22	<i>JS</i> 15: 24-25
Doch von allem dem war ein großes Viertel des Zimmers, in welchem der Ofen stand, frei geblieben; und zu beiden Seiten des Ofens standen zwei Großvaterstühle, ehemals mit grünem Sammet überzogen, jetzt braun und glänzend und gestickt³⁴.	Caminando más adentro de la udá, se topaba allí un <i>horno</i> [...] Por los dos lados de el horno habían unas cuantas potronas viejas [...] ³⁵ .	La mobiliaria era: una <i>sofá</i> , algunas sillas rotas viejas [...].

³⁴ Esto es: ‘además, había una amplia cuarta parte de la habitación, en la que estaba el horno, que había quedado vacía, y a ambos lados del horno había dos butacones, tapizados con terciopelo verde, y ahora marrones, brillantes y remendados’.

³⁵ Apud ROMERO & GARCÍA MORENO (2009: 258-259).

o de la referencia a una imagen del Templo de Salomón que adornaba la sala:

<i>RM-A</i> 194: 4-9	<i>SP</i> 38b: 8-12	<i>JS</i> 16: 4-7
In der einem freien Wand hing in zerspaltne[m] Rahmen und unter geschwärzten Glassplittern eine Zeichnung, die das Portal eines Tempels darstellte, über welchem mit großen hebräischen Charakteren "Mizrach" (Morgen) stand; zwischen den Säulen des Portals befand sich ein hebräischer Psalm ³⁶ .	De más, que alzando sus ojos a la pared vido un cuadro en el cual se topaba retratado la forma de el <i>Kótel Ma'arabí</i> con unas letras grandes que escribía encima de él: «Im eškahej Yeruśaláim tiškaḥ yeminí» [<i>Sal</i> 137: 5, 'Si te olvidara, Jeruśalén, que se olvide mi diestra'] [...] ³⁷ .	Sobre la pared había colgada una estampa hermosa apegada en una tabla rota: esto era la figura del <i>Kótel Hama'arabí</i> , la pared que quedó del Bet Hamicdas. Sobre ella centeaban unas letras grandes: <i>MIZRAH</i> .

Lo mismo sucede con la larga carta con la confesión del traidor Méndel (*RM-A* 279: 25-280: 7) que cierra el capítulo 10, cuyo contenido se recoge íntegramente en *SN* y *SP* (84a: 16-84b: 6)³⁸, y que en *RM-J* (90a: 10-12) se despacha de la siguiente manera:

Yosef trujo devista tinta y papel y Yosef escribió el paso entero según lo saben nuestros maldadores; y después lo afirmó Méndel con su propio puño.

Del análisis de todos los elementos comentados hasta aquí, concluyo que:

1- La versión de *ME-2* incluye elementos novelescos tomados de *RM-A*, aunque ignoramos si directamente o a partir de alguna versión hebrea interpuesta. Por las fechas manejadas no sería la edición que conocemos de *SN*.

³⁶ Esto es: 'en una pared libre, en un marco ennegrecido y bajo un cristal resquebrajado, colgaba un dibujo que representaba la puerta de un templo sobre el que estaba escrito con grandes letras hebreas: «Mizrach» (Oriente); entre las columnas de la portada aparecía un salmo hebreo'.

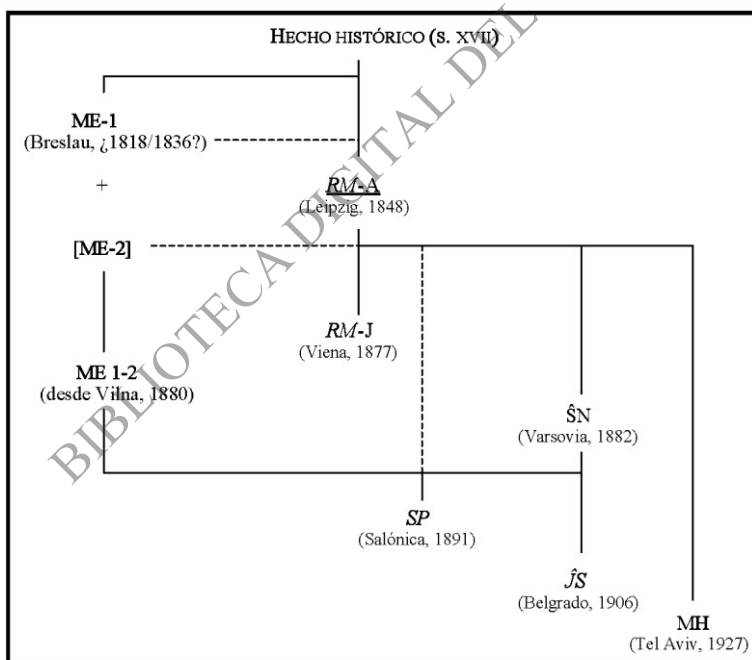
³⁷ Apud ROMERO & GARCÍA MORENO (2009: 259).

³⁸ En *JS* no se conserva esta porción del texto.

2- La versión de *RM-J* sigue bastante al pie de la letra a *RM-A*, alejándose sólo en aquellos pasajes omitidos o reformulados para abreviar, mientras que –por comparación con *SP*– reproduce los diálogos de manera mucho más fiel.

3- El texto de *SP* sigue tanto a *ME* 1-2 como a *RM-A*, pero no a *RM-J*, por lo que consideramos que seguramente conoció el original alemán a través de *ŠN*–y de ahí las coincidencias con *ĴS*– o, si acaso, por medio de alguna edición perdida de la *Meguilat ebá* que contuviera más elementos del texto de Philippon que las que nosotros hemos consultado.

El árbol estemático de todas estas versiones (en redonda las hebreas, en cursiva las judeoespañolas y subrayado el texto alemán) podría ser el siguiente, entendiendo las líneas discontinuas como posibles alternativas o influencias indirectas:



4. ESTUDIO LINGÜÍSTICO DEL TEXTO

Aunque no pretendo hacer un estudio exhaustivo de las características lingüísticas que nos ofrecen las dos versiones de la novela *Der Rabbi und der Minister* que ahora editamos, cabe señalar una serie de fenómenos singulares, en su mayoría derivados de tratarse de la traducción, en un caso, de un original alemán y, en el otro, de una versión hebrea interpuesta. En el caso de la versión vienesa, además, será relevante también la posible influencia del español contemporáneo coetáneo (vid. QUINTANA RODRÍGUEZ 1999).

4.1. *Grafemática y Fonética y Fonología*

Entendiendo nuestro acercamiento a la grafía del texto como un intento por aprehender el sistema fonético-fonológico que encierra, varios son los hechos más llamativos de su composición.

4.1.1. Uso de *sade* <ֿ> en formas romances

En primer lugar, dicho sistema presenta el mantenimiento de la pareja de fonemas dentales africados /dʒ/ y /tʃ/ (QUINTANA RODRÍGUEZ 2006: 71-84). Así lo demuestra, de una parte, el eventual uso en *RM-J* del dígrafo *dálet* + *zayin* <דז> en la forma *apodšar* / *podšar* ‘posar, colocar’, con la sonora; y de otra, la prolija utilización de la letra *sade* <ֿ> en la notación –no sólo de las voces hebreas presentes en el texto, como resulta habitual en textos judeoespañoles castizos (HASSÁN 2008: 129) y en nuestro caso con las formas *hašlaḥá*, *šedacá*, *šibur* y *Yiṣḥac*³⁹–, sino también de voces romances de moderna incorporación que penetran en el judeoespañol a través del alemán, y cuyo étimo contiene el fonema sordo⁴⁰.

Así sucede en *RM-J*, tanto en formas como *finançiela* (al. *finanziell*), *inqvisición* (al. *Inquisition*) y *polizaiš* (al. *Polizei*) –que además mantienen otras diferencias fonéticas con sus cognados

³⁹ Salvo en casos excepcionales, no se señalará en este estudio la localización de formas en los originales editados. No obstante, remitimos al glosario (apdo. 7.1.), donde se indica mediante las abreviaturas *RM* y *ŶS* si una determinada voz es privativa de una de las versiones.

⁴⁰ La misma situación describe SCHMÄDEL (2007: 189) para la novela *El Conde y el jidío* (Viena, 1874), obra de Šem Tob Semo como *RM-J*.

castellanos–; como en otras como *denunçiante* (alternante con un ejemplo de *denunciantes* [69b: 68]), *françés*, *notiçia*, *poliçia*, *prínçipe* o *proçeso* –en *JS*, sin embargo, tan sólo documentamos el ejemplo *poliçes*–, donde la alveolar africada sorda [ts] que presentan parece delatar su impronta alemana⁴¹; así como en numerosos derivados acabados en *-ción* / *ציין-* como *conversación*, *deputación*, *naçión*, *operación*, *redacçión* o *situación*.

En el caso de estos últimos, cabe señalar tres hechos singulares para *RM-J*⁴²:

a) coexisten con formas terminadas en *-ción* / *סיין-* como *ahorrición*, *afalagación*, *bendición*, *destrucción*, *espartición*, *estremición* y *membración*, entre otras, donde la notación con *sámej* podría ser un buen indicador de su carácter patrimonial dentro del propio judeoespañol, de no ser porque

b) en ocasiones encontramos dobles como en *relación* / *רילאסיין* (21b: 70) ~ *relación* / *רילאציין* (18b: 25), o *desesperación* / *דיסאיספיראסיין* (54a: 17-18) ~ *desesperación* / *דיסאיספיראציין* (81b: 49), hecho que no hace sino apuntar la asunción de una articulación a la alemana para tal sufijo, aunque estuviera presente desde antiguo en judeoespañol, como demuestra el hecho de que

c) a veces se encuentra en formas como estas de *determinación* (62a: 34) o *proposiciones* (34a: 8) en que no parece

⁴¹ Por su parte, la solitaria ocurrencia *soçietades* (57a: 34) parece mostrar un carácter híbrido derivado de la influencia de la pronunciación alemana de voces como *Sozial* sobre la base italiana *società*, en tanto que palabras como *carroza* (it. *carrozza*), no tomadas en judeoespañol del alemán (*Karosse*), bien podrían haber sido tenidas por germanismos en la conciencia de los lectores, ante esta gran irrupción de formas con [ts]. Complicando en este caso dicha adscripción está además el hecho de que la aparición de *carroza* en la versión judeoespañola coincida con la presencia del galicismo *Carrosse* en *RM-A* (181: 9, entre otros); algo que sucede también con la forma *ducados*, coincidente con *Ducaten* (200: 31) en el texto de Philippson, aunque en este caso cabe notar que la versión hebrea de *MH*, aun cuando inicialmente traduce la forma alemana por *dinarim* (hb. *דינרים*), introduce a continuación entre paréntesis la voz *ducatim* (hb. *דוקטים* [26: 7]) recogiendo el original. Por otro lado, documentamos en el texto aljamiado de *RM-J* un único ejemplo de *Françia* (90a: 52) notado con *sade* (frente al general *Francia*, con *sámej*) que entendemos debido a un cruce con el adjetivo *françés*.

⁴² En *JS* sólo encontramos formas acabadas en *-ción* (nunca en *-ción*): *acusación*, *esclamación*, *información*, *ocupación* y *salvación*.

justificada su aparición por la forma alemana equivalente que se traduce (*Wendepunkt* [RM-A 242: 6] y *Vorschläge* [RM-A 204: 26], respectivamente) presente en el original de Philippon.

Es precisamente este hecho el que mejor justificaría la inclusión de /ts/ como fonema de pleno derecho dentro del sistema fonológico del judeoespañol vienés, toda vez que su aparición no se limitaría al entorno de un tipo de préstamos determinado –ya se tratara del habitual de hebraísmos del judeoespañol, o del más puntual de las voces romances incorporadas a través del alemán–. Al alcanzar a un sufijo –muy recurrente, por cierto– susceptible de adjuntarse a bases del fondo patrimonial hispánico, acaba formando voces netamente judeoespañolas que resultan desconocidas para el alemán y extrañas tanto para el español estándar, como para el judeoespañol de otras zonas.

4.1.2. El segmento final <יאה>

La habitual notación del segmento final יאה indistintamente tanto para el diptongo <ia> como para el hiato <-ía>, de textos aljamiados producidos en Viena –pero también en Rumanía, Bulgaria o en territorios de la ex-Yugoslavia (BUNIS 1974: 23-24), aunque no en el caso de JS–, bien podría mostrar también cierto extranjerismo lingüístico en la articulación del judeoespañol.

Así, tras constatar que RM-J lo utiliza de manera prácticamente sistemática tanto para formas con diptongo etimológico como *historia* / איסטוריה como para otras con hiato como *alegría* / אליגריאה –por citar sólo las dos primeras que ofrece el texto–, entendemos que tal indistinción puede deberse a la existencia de elementos fonéticos comunes⁴³.

⁴³ Los únicos ejemplos que rompen esa sistematicidad en RM-J son los segmentos [-i.a-] heterosilábicos en final absoluto de *corría* / קוריה (56b: 21), *dinastía* / דינאסטיאה (93b: 36), *estaría* / איסטאריאה (50a: 9-10), *había* / אביאה (81b: 14), *mía* / מיה (86a: 15), *primería* / פרימיריה (93b: 50), *sería* / סיריה (70a: 33), *sía* / סיה (22a: 34 y 35, 33b: 46, 93b: 38), *tenía* / טיניה (93b: 16), *tía* / טיה (86a: 1), *vacía* / באזיה (53b: 7), *veía* / ביה (13a: 27) y *vía* / ביה (61a: 42 y 69a: 25); formas todas –a excepción de *dinastía*, *vía* y *veía*– que aparecen también notadas con *doble yod* en otros casos. En el caso de final de palabra no absoluto encontramos דיזיאן (22a: 32) y דיזיאן (57a: 52) para *decían*, en tanto que *corrían* / קוריאן (13a: 15) y *podían* / פודיאן (62a: 8) aparecen en nuestro texto con una sola *yod* en la única ocurrencia que tienen. En posición medial sólo encontramos ejemplos

Y es que, si la notación con *doble yod* ha sido tradicionalmente asociada a la presencia de un elemento antihiático de carácter consonántico o semiconsonántico en formas del tipo de *alegría*, con presumibles vacilaciones en su pronunciación [a.le.'gri.ɣa / a.le.'gri.ja / a.le.'gri.a]⁴⁴, su combinación con el uso de *álef* como soporte vocálico de la *he final*, bien podría apuntar una general articulación heterosilábica de ambas vocales, independientemente de que reciban o no el acento. De este modo, también las formas con diptongo etimológico como *historia* presentarían un silabeo de tipo [iʃ.'to.ri.a]; esto es, con las vocales en hiato, y por ende susceptible de recibir también ese refuerzo consonántico o semiconsonántico palatal de tipo [iʃ.'to.ri.ja]⁴⁵.

con una sola *yod*: *derretíamos* / דיריטיאמוס (22a: 24) y *podíamos* / פודיאמוס (93b: 34 y 35); lo mismo que sucede en inicial de palabra en *Criador* / קריאדור, *criatura* / קריאטורא y *diamantes* / דיאמאנטים, pero también en formas como *piadad* / פיאדאד o *viaje* / ביאי' , etimológicamente diptongadas. Aparte de estos casos, para los restantes ejemplos con diptongo [ja], este aparece notado con una sola *yod* únicamente en un caso, *guardian* / גוארדיאן (49b: 6), que bien podría responder a errata. Por su parte, no nos queda claro si las formas aljamiadas פאטריאה (mayoritaria) y פאטריאה (ambas en 49b: 13) corresponden a *patria* (a la española) o a *patría* (con acentuación sobre la base del francés *patrie*); ahora bien, dada su singularidad, entendemos que estas dos últimas excepciones que acabamos de presentar no corresponden sino a descuidos de un mismo cajista y, por lo que respecta a *patria*, damos por buena la notación con *doble yod* tradicionalmente asociada al diptongo que suponemos para su étimo hispano.

⁴⁴ La misma vacilación debe suponerse para formas como *amaría* (por *amarilla*), *maravía* (por *maravilla*), *rodía* (por *rodilla*) o *sía* (por *silla*), para las que entendemos que la consonante palatal ha sido absorbida por la vocal anterior, como sucede también en *cabeo* (por *cabello*) y *seo* (por *sello*) (GARCÍA MORENO 2004: 205-208).

⁴⁵ Mientras que *història* es esdrújula en lenguas como el catalán normativo, en la mente de todos está la transcripción a caracteres latinos de la forma serbo-croata *Yugoslavija*, que mostraría el paralelo en una lengua no romance; y precisamente al serbo-croata achaca ROMANO (1995[1933]: 11) la tendencia del judeoespañol de Bosnia a introducir elementos consonánticos que deshagan los diptongos etimológicos castellanos. Baste como ejemplo la variante trisílaba *pátrija* que recoge (p. 266). En el caso concreto de los textos sefardíes vieneses, aunque no sería impensable cierta influencia de la fonética alemana normativa, que no contempla la existencia del diptongo [ja], lo cierto es que no faltan estudios para el alemán que atestiguan la transformación de vocales breves plenas en semiconsonantes en el habla natural no afectada (HALL 1992: 134-187).

4.1.3. El segmento *lámed* + *doble yod* <ל״י>

El segmento *lámed* + *doble yod* <ל״י> se utiliza preferentemente en nuestros textos para la notación formas como *bienvoliente*, *bienvolienzas*, *bilieto*, *doliente*, *especuliaba*, *familia*, *folio*, *moñilia*, *moñiliamiento*, *saliendo*, *salió* y *valió*, que presumiblemente reflejan el segmento [-lj-] etimológico. Y cuando corresponde a la representación de [-y-], de hecho, parece apuntar un prurito ortográfico ¿rehispanizante? dadas las coincidencias con formas con <ll> en español normativo, a la hora de notar formas castellanas de moderna incorporación como *bello* (RM-J 46b: 16), *doncella* (RM-J 18a: 16 y 21b: 30), *humillarse* (RM-J 25a: 6, 38b: 4, 69a: 21, 74b: 8 y 90a: 38), *medalla* (JS 3: 29), o castizas como *aquellos* (JS 2: 34), *caballero*⁴⁶ (RM-J 38a: 28 y 41a: 3), *caballo(s)* (JS 1: 15 y 4: 27), *ella* (JS 11: 31 y 16: 7), *ellos* (JS 6: 35, 10: 1, 11: 27 y 16: 17), *estrellas* (RM-J 7: 19-20), *llevó* (JS 11: 7), *rebellador* (RM-J 34b: 2 y 69b: 69-70) y *rebellos* (RM-J 65b: 7, 70a: 29, 82a: 44, 89b: 5 y 98a: 21y 45), donde parece pesar la forma gráfica de otros cognados romances o de su propia familia léxica⁴⁷. Únicamente en JS encontramos ejemplos de <ל״י> en formas como *yo* (escrito siempre <ל״י״י>) y *ya* (alternando <ל״י״ה> y <ל״י״ה״ה>), que escapan a esta general distribución.

4.1.4. Representación de germanismos en RM-J

La notación aljamiada de germanismos (en nuestro caso, nombres propios de persona y lugar, y apellidos) en general reproduce la fonética estándar de la forma en cuestión y no busca su transliteración estricta. Así, en el caso de las consonantes:

⁴⁶ En el caso de la forma קאב'אליירו resulta imposible determinar si su correcta lectura es *caballero* como en español, o *cabaliere* siguiendo al it. *cavaliere*. Optamos por la primera siguiendo a NEHAMA (1977, s.v. *kavayéro*) y teniendo en cuenta que otros diccionarios y glosarios que recogen este italianismo (PIPANO 1913 y ROMERO 1979), presentan la forma *cabalier*. En cualquier caso, la utilización de *lámed* + *doble yod* –más que por una poco probable rehispanización puntual de una forma ampliamente documentada en judeoespañol– puede deberse al cruce con la grafía de la citada voz italiana o aun con la de su paralelo francés *cavalier*.

⁴⁷ Tal creemos que sucede con אומיליארסי, donde dudamos entre leerlo *humillarse* –a la española–, o *humiliarse* –sobre el fr. *humilier*– que es lo que se recoge en NEHAMA (1977, s.v. *umilyár*).

a) La <h> inicial de los patronímicos *Haller* (en nuestra edición *Háler* [RM-J 14b: 14 y *JS* 5: 27]) y *Hirsch* (en nuestra edición *Hirčh* [RM-J 30a: 43 y *JS* 19: 26]), correspondiente a la glotal fricativa sorda ([h]), se escribe con *he* <ḥ>;

b) La <j> inicial del antropónimo femenino *Jette* (en nuestro texto *Yete* [RM-J 25b: 61]), con valor de palatal central fricativa sonora [y] por encontrarse ante vocal, aparece como <ʸ> como si del segmento judeoespañol homófono <ye/yi> se tratara;

c) La <k> de topónimos como *Frankfurt* o *Krakau*, correspondiente a la velar oclusiva sorda [k], aparece escrita con *cof* <ḳ> y de ahí que en nuestra edición aparezcan como *Fráncfurt* (RM-J 13b: 27-28) y *Cracau* (RM-J 98a: 68), respectivamente;

d) Los dígrafos <ll>, <nn>, <pp> y <tt> de formas como *Haller*, *Susanne*, *Philippson* y *Jette*, de articulación no geminada y con valor de [l], [n], [p] y [t], respectivamente, se representan con <ḷ>, <ṇ>, <ḡ> y <ṭ>, según corresponda;

e) La <ph> del patronímico *Philippson* (en nuestra edición, *Filipsón* [RM-J 13a: 3]), con valor de labiodental fricativa sorda [f], se representa con *pe con tilde* <ḡ>;

f) La <s> del antropónimo *Susanne* (en nuestro texto, *Súsana* [RM-J 42a: 40]), de articulación alveolar fricativa sonora [z] en los dos casos, aparece con *záyin* <ṣ>;

g) El segmento <sch> que contiene el apellido *Hirsch*, de articulación prepalatal fricativa sorda [ʃ], se representa con *sin* <ṣ>;

h) La <w> de *Ludwig* (en nuestra edición *Lúdvig* [RM-J 13a: 3]) o *Worms* (en nuestra edición *Vorms* [RM-J 77b: 1]), con valor de labiodental fricativa sonora [v], se representa con *bet con tilde* <ḡ>, e

i) La <tz> de *Metz* –correspondiente como <z> a la dorso-dental africada sorda [ts] como veíamos antes, entre otras, para formas terminadas en <-ción>– se representa con (*tet* <ṭ> +) *śade* <ṣ/ṣ>.

En el caso de la adaptación del complejo vocalismo alemán al sistema de cinco elementos del judeoespañol, sin embargo, las vacilaciones son más frecuentes, mostrando una pronunciación

especial de ciertas formas. Así, la vocal neutra [ə] de la <-e> final de formas como *Jette* y *Susanne*, queda en un caso asimilada a [e], y aparece notada con *yod* en el original aljamiado (יֵיטֶט); y en el otro se presenta como [a] y notada con *he* (זוֹסאַנע)⁴⁸; en tanto que encontramos *álef* para la [a] de *Haller* (האַלליר)⁴⁹.

Estas vacilaciones, en cualquier caso, podrían deberse también a cierta influencia del yidis hablado por las mucho más nutridas comunidades asquenazíes vecinas. De hecho, el propio *RM-J* (42a: 26) recoge la expresión yídica *daitch yidiš* (= al. *deutsch jüdisch* ‘alemán judaico’), donde podemos constatar las notables diferencias con el alemán estándar en la articulación de diptongos –mucho más abiertos en yidis y en los dialectos orientales del alemán⁵⁰–, así como la realización no redondeada de las vocales.

4.1.5. Formas romances con *he inicial* <-ה>

Por último, paralelamente a lo que señalábamos supra para las formas notadas con *lamed + doble yod*, en otras voces romances como *hotel* o *hebraica* encontramos una *he inicial* <-ה> que parece remedar la escritura de los cognados alemanes del texto de Philippon, como *Hotel* (*RM-A* 181: 6) y *hebraisches* (*RM-A* 205: 3, entre otras), respectivamente. Aunque su presencia bien podría indicar algún tipo de pronunciación «a la alemana» en estas formas

⁴⁸ Problemas de adaptación aparte, en este caso concreto no parece impensable la posibilidad de cierto cruce con la forma hebrea para el mismo nombre *Šošaná*, que presenta tal vocalismo final.

⁴⁹ Con carácter extraordinario, las ocurrencias de este apellido en los números VIII/14 (del 24 de julio), y VIII/15 (del 6 de agosto) muestran la forma *Héler* / היליר, más acorde con la del segundo apellido del rabino Yom-Tob Lipmann, pero divergente de la que Philippon muestra en su texto de forma recurrente y que recoge la traducción judeoespañola. La única explicación para esta variación pasajera en la transcripción que se me ocurre es atribuirla a un cambio en el cajista encargado de componer *El Correo* en esas fechas. También cabe la posibilidad de que lo que hubiera cambiado fuera el propio encargado de traducir el texto alemán para tales entregas, pero no contamos con demasiadas pruebas (de cambio de estilo, de selección léxica diferente, etc.) que nos aseguren la existencia de varias manos traductoras, y sí hemos apreciado diferentes errores sistemáticos en la composición del texto que se concentran en números concretos del periódico. En cualquier caso, que su representación en caracteres hebreos dista mucho de ser unívoca queda patente si atendemos a lo recogido en el apartado 3.3.

⁵⁰ Agradezco el apunte al profesor Carsten Sinner de la Universidad de Leipzig.

–con un sonido velar aspirado [h]–, lo cierto es que el uso de *he inicial* como prurito ortográfico no es algo infrecuente⁵¹.

4.2. Morfosintaxis

4.2.1. Sistema pronominal personal

Uno de los hechos morfosintácticos más llamativos de nuestros textos se manifiesta en el complejo sistema (pronominal y verbal) de expresión de la cortesía que presenta *RM-J*, con hasta cuatro formas distintas de establecer las relaciones con el interlocutor. Esto no sucede en *JS*, donde los personajes se tratan de tú en cualquier circunstancia, seguramente porque en el texto hebreo que traduce no se establece distinción alguna.

Así, en *RM-J*, el pronombre *tú* (usado con formas verbales de 2ª persona del singular) muestra un carácter no deferencial que determina una situación de paridad entre interlocutores. Si en el caso concreto de los esbirros cristianos del conde al dirigirse al largo Bahur, judío, entendemos que se busca reforzar la imagen positiva del hablante mediante cierto desprecio al oyente, en las demás situaciones sirve para establecer lazos de solidaridad entre interlocutores, como demuestra el hecho de que sea utilizado entre familiares (esposos, padres e hijos, tíos y sobrinos, etc.), novios o amigos. De hecho, no deja de resultar sintomático que el arrepentido Méndel trate de *tú* a Yosef en su último diálogo (*RM-J* 86b: 20-90a: 18), cuando en la primera conversación que tuvieron (*RM-J* 18a: 48-21a: 4) lo había tratado de *vós*.

Y es que el pronombre *vós* (acompañado de formas verbales de 2ª persona del plural) parece servir para indicar justo lo contrario: a caballo entre el uso deferencial y el no deferencial, lo encontramos generalmente usado por superiores para dirigirse a inferiores, marcando la separación o desigualdad entre ellos. Así se dirige el ministro al traidor Méndel; así –como decíamos– habla Méndel a Yosef para darle a entender que ya no tienen el trato familiar de

⁵¹ Así, en *La hermosa Hulda de España* (Jerusalén, 1910) que citábamos antes, encontramos las formas הירוים / *héroes* (p. 4, línea 9), הירוים / *heroísmo* (3: 13) y הוריוני / *horizonte* (4: 17-18) con *he inicial*, pero también esta misma última forma escrita con *álef* inicial, en la línea habitual de la aljamía en la notación de palabras que empiezan por vocal אוריוני / *horizonte*.

antaño; así lo usa el Príncipe al dirigirse a su ministro, marcando la diferencia de nivel entre ambos, y así trata el embajador a Yosef el día que se conocen.

Por su parte, el pronombre *usted* (utilizado con formas verbales de 3ª persona del singular y alternante a veces con otras fórmulas de tratamiento como *Exelencia*, *Su Alteza*, etc.), queda como fórmula reservada exclusivamente al trato deferencial: así, muestra igualmente dicho distanciamiento o desigualdad entre interlocutores cuando se utiliza en relaciones asimétricas de inferior a superior (Yosef y algún otro miembro de la comunidad judía hacia Méndel, Méndel hacia el ministro, el ministro hacia el príncipe); y busca siempre reforzar la imagen positiva del interlocutor, especialmente cuando es un superior el que *ustedea* al presunto inferior. De esta manera ha de entenderse que el príncipe trate de usted al embajador francés (RM-J 90a: 46-93b: 6), o que, cuando el embajador francés trata a Yosef de *usted* durante su segundo encuentro (RM-J 82a: 24-85b: 13), no haga sino mostrar el agradecimiento que le debe por haber salvado la vida de su mujer, su hijo y su criada.

La utilización de esta forma pronominal en detrimento de otras fórmulas más habituales, ya sean castizas como *su merced* o más modernas como *él~ella* (MALINOWSKI 1983: 24-26) parece achacable al fenómeno de rehispanización del judeoespañol ofrecido por los textos sefardíes vieneses que señalaba QUINTANA RODRÍGUEZ (1999: 595-596).

Por último, aunque sí encontramos un ejemplo de uso del pronombre personal *él* (explícito y acompañado de formas verbales de 3ª persona del singular), para referirse a la 2ª, este parece heredero de los usos eufemísticos de *él/ella* en textos sefardíes castizos, para mostrar distancia con lo dicho (GARCÍA MORENO 2003: 133-134).

Así, cuando Yosef en su primera conversación con Méndel, sospecha que este ya no es el amigo de su padre que solía ser, dice (RM-J 18b: 8-16):

—¡Oh, señor Méndel! Él está hablando con mucho yelor de esta cosa y a la fin usted es uno de los primos amigos de mi padre. ¿No topa él una palabra de conhortamiento para mi corazón arrásgado? ¿No topa él una palabra de esperanza para un hijo que torna en casa de su padre después de tanto tiempo y

la topó vacía: no padre, no madre y no hermana? ¿No hizo usted algo por sontraerle salvación? ¿No sabe usted ónde se topa cativado este canez?

Esta alternancia en las formas pronominales (*él~usted*)⁵², aunque de una parte muestra su equivalencia funcional en contextos como este; de otra, parece querer añadir ese componente extra de distanciamiento con lo dicho, en la medida en que puede suponer una ofensa para el interlocutor⁵³.

Algo que también pude aducirse para el siguiente ejemplo (*RM-J 30a: 26-28*):

Vós puedés, señor, recibir este čhal sin moneda si me descubre este secreto: sobre mi palabra de honor que no lo denuncio,

donde el pronombre *él*/no aparece explícito, pero en el que el uso de la forma verbal de 3ª persona del singular –alternante ahora con el trato de *vós* (2ª persona plural)– se produce precisamente cuando se le sugiere al interlocutor que cometa un delito.

Incluso en el siguiente pasaje (*RM-J 57a: 64-66*), en el que una niña le dice a rabí Yosef:

Oh, bienvenido rabí Yosef, ¿cómo vinimos mošotros a ser honrados de su višita? [...] ¡qué hermošo se hizo él en este tiempo que mancó de aquí! ¡El Dio lo bendiga!,

podemos entender que la aparición de *él* (en lugar de *usted*, de acuerdo con la tónica general del texto) obedece a ese mismo intento de distanciamiento con lo dicho, pues –aunque en este caso constituye un piropo– podría resultar inadecuado estando dirigido a un rabino, por joven que sea este.

En cualquier caso, que de dichos usos eufemísticos castizos se deriva el uso moderno de *él* como pronombre de cortesía en aquellos sistemas donde su función no es cumplida por la forma *usted*, introducida por rehispanización, puede bien apreciarse en este último ejemplo (*RM-J 78a: 6-18*):

–¡Señor Méndel!, en nombrado de todos los señores acoğidos aquí, tengo de aderezarle unas cuantas palabras. Nošotros sabemos muy bien que tanto su

⁵² También en *El Conde y el jidió* (Viena, 1874) se da la coaparición del castizo *él*, *ella* y el hispánico *usted*, como señala SCHMÄDEL (2007: 192).

⁵³ Nótese que, en este caso, la razón no puede buscarse en *RM-A*, ya que durante todo este parlamento (186: 12-19), Yosef se dirige a Méndel utilizando la forma alemana *Sie* ‘usted’.

difunto padre como él propio hicieron como de estas bienvolencias en esta comunidad judaica. La bendición de las hechas buenas de su padre le alcanzó en el mundo de la vedrá, empero el Si. Méndel, con las intrigas que hizo mos delibró de todo modo de reconocimiento. Hasta agora le estuvo confiado a usted porque cudio por la guardia y por la seguridad de esta comunidad judaica, y usted trujo con sus intrigas desmesurables a toda la comunidad en un grado por arronjarlos dentro de la desgracia. Él habló mentiras, hizo intrigas y juró en falso... y con todo fue tan descarado por venir aquí y asentarse en la sía de presidente.

Como vemos, el valor de distanciamiento con lo dicho, añadido por el uso explícito del pronombre de 3ª persona, se presenta por igual tanto cuando se recuerdan las buenas obras llevadas a cabo por Méndel en el pasado, como cuando se le reprochan sus recientes iniquidades. La razón en este caso es sencilla, primero no se quiere mostrar un especial reconocimiento que cuestione la decisión de expulsarlo de la comunidad, y después no se quiere atacar directamente al interlocutor. Ahora bien, precisamente de esa alternancia de uso, acompañando tanto a asertos que refuerzan la imagen positiva del oyente, como a otros que apelan a su imagen negativa, entiendo que se derivará el hecho de que, con el tiempo, el valor eufemístico aquí señalado quede paulatinamente desdibujado, y del distanciamiento con lo dicho pase a mostrar distanciamiento con el interlocutor⁵⁴.

4.2.2. Clíticos

Aunque no está claro si se trata de otro ejemplo de rehispanización poco cuidada o de una muestra de evolución morfosintáctica del judeoespañol coincidente con la de otras variedades hispánicas no estándares, *RM-J* nos ofrece (93b: 3-4) el siguiente llamativo ejemplo:

Honrados meldadores, nosotros se los contaremos cómo corrió todo este acontecimiento.

⁵⁴ En el texto encontramos incluso lo que parece un ejemplo del uso de formas pronominales de 3ª persona singular (*ella/su*) en lugar de las de 1ª singular (*yo/mí*), como en el siguiente pasaje (97b: 16-98a: 3): «la muchacha estuvo recía y le dijo: “mi padre seguro me lo pedronará si ella no lo salvará, y su padre estará contente; más antes morir y no deshonre ella la honra de su religiún y de su familia”». Ahora bien, teniendo en cuenta que el relato está siendo expuesto en este momento por uno de los personajes (Yosef), nos queda la duda de que se trate de un simple cambio de Estilo Directo a Estilo Indirecto.

De no tratarse de una errata, observamos en él cómo la indefinición del número gramatical en la forma *se* provoca la adjunción de la marca nominal de plural *-s* al clítico acusativo *lo* –catáfora de la completiva *cómo corrió todo este acontecimiento*– que lo acompaña, en un intento por eliminar tal opacidad y mostrar de manera icónica que el dativo tiene un referente plural; fenómeno ampliamente documentado en el español de México. Como para los ejemplos mexicanos, la adjunción de la marca morfológica de plural a *lo* (y no al *se*, que presuntamente resulta ambiguo) se explica en parte por la propia inseparabilidad de los elementos clíticos dado su carácter morfemático gramatical⁵⁵.

Por otro lado, en ambos textos encontramos ejemplos en los que las formas verbales no personales (infinitivo y gerundio) seguidas del pronombre enclítico *-se* reciben la marca verbal de 3ª persona plural *-n* en un intento por señalar la concordancia plural con el sujeto de predicación, entendiendo que dicho pronombre se reinterpreta como un morfema verbal, especie de marca de voz media (GARCÍA MORENO 2006: 38-39)⁵⁶. Tal es lo que vemos, entre otros, en:

Una cuenta del pueblo corrieron detrás del bue por empatronarsen de él y vedarlo que no haga más daños (*RM-J* 14a: 5-6);

estaban los dos derritiéndose en la dolor (*RM-J* 25b: 34-35);

Mujeres no tienen menester mezclarsen en así unas cosas (*RM-J* 30b: 14-15);

Todos los mozos y camareros hablaban uno con otro muy de avagar, espantándose que sus voces no se oigan (*RM-J* 38b: 15-16), y

Lo propio sus chicos ojos echando fuego, meneándose al derredor, no salían fianza por un buen corazón (*JŚ* 8: 27-28).

4.2.3. Posesivos

El uso del posesivo *sus* para indicar la existencia de varios poseedores –independientemente del carácter singular o plural de la cosa poseída– que muestran los textos sefardíes de época moderna (ss. XIX y XX) –tal vez sobre el modelo de formas equivalentes como

⁵⁵ Para un estudio detallado de los ejemplos mexicanos, véase COMPANY (1998: 533-547).

⁵⁶ La forma *-sen* ha sido tradicionalmente entendida como un pronombre reflexivo plural de 3ª persona (WAGNER 1914: 127; CREWS 1935: 28; PENNY 2000: 180).

el fr. *leur* o el it. *loro*– debe ser entendido como una manifestación más de un conjunto más amplio de innovaciones morfosintácticas del judeoespañol tendentes a simplificar o regularizar el sistema lingüístico sefardí.

Así, en ejemplos como los siguientes, sacados únicamente de *JS*:

partieron presto a sus morada (*JS* 4: 27-28);

quedan mirando con calladez yelada al hijo de sus gran rabino (*JS* 5: 14-15);

ellos serán delibrados de sus pena y los hará tornar a sus morada sanos y salvos (*JS* 11: 27-28),

se hace inequívoca la referencia del posesivo al número plural del poseedor mediante la adjunción del morfema nominal de número plural *-s* a la forma *su* de 3ª persona. Con ello –en sentido amplio y como en el caso de las formas terminadas en *-sen* de antes– se viene a señalar de forma explícita al sujeto de la predicación.

Ahora bien, en los casos en que la forma *sus* referida a un poseedor plural precede a un sustantivo también plural, no nos queda del todo claro si dicha *-s* es un morfema que aglutina los valores de persona gramatical del poseedor y número de la cosa poseída (SCHMID 2008: 58) o si, por el contrario, ha dado lugar a una forma unitaria *sus* que se interpreta únicamente como referida a un poseedor plural (opuesta al *su* de 3ª singular) e independientemente del género y el número de la cosa poseída, de acuerdo con el siguiente esquema:

Persona gramatical del poseedor		Género de la cosa poseída		Número de la cosa poseída	
		<i>masculino</i>	<i>femenino</i>	<i>singular</i>	<i>plural</i>
1ª sing.	<i>mi-</i>	Ø		Ø	-s
2ª sing.	<i>tu-</i>	Ø		Ø	-s
3ª sing.	<i>su-</i>	Ø		Ø	-s
1ª pl.	-	-o	-a	Ø	-s
2ª pl.	-	-o	-a	Ø	-s
3ª pl.	<i>sus-</i>	Ø		Ø	

4.2.4. El imperativo plural

La influencia hispánica que señalábamos para la adopción del pronombre de cortesía *usted* se manifiesta –aunque tímidamente– en las formas verbales de 2ª persona del plural del presente de

imperativo que encontramos en *RM-J*⁵⁷. Así, junto a las tradicionales con pérdida de [-d] final como *decí* (24b: 37), *detenévós* (78a: 68), *emýiá* (66a: 20), *estudiá* (74a: 7), *hablá* (24b: 37), *hacé* (37b: 8 y 78a: 37), *hacévós* (37b: 1) y *tené* (22b: 13), documentamos ejemplos con [-d] final según el modelo del español peninsular estándar, como en el caso de *venid* (69b: 10). Esta reintroducción de la consonante perdida se produce también cuando la forma verbal va seguida del pronombre de 2ª persona plural *vos*, como en *armadvós* (69b: 9), *asentadvós* (65a: 33), *fuidvós* (13b: 56), *salvadvós* (13b: 56) y *vedadvós* (81b: 9)⁵⁸.

4.2.5. Orden de palabras

La influencia germánica en *RM-J* afecta también a la estructura de la frase y, en concreto, al orden de palabras en ciertas construcciones, aunque su peso no es comparable al que se produce en otros ámbitos. El caso más llamativo de dislocación sintáctica nos lo ofrece el adverbio *ansí* en sus usos de tipo adjetival como complemento del nombre. En ellos, calcando presuntamente construcciones alemanas con *so ein / solch ein + N*, y tal vez con el apoyo del paralelo en yidis *azá (a) + N*, pese a la existencia previa de algunos (pocos) ejemplos en el español de época anterior (GARCÍA MORENO 2013b: 60), aparece en nuestro texto precediendo al sustantivo al que complementa⁵⁹.

Así sucede tanto si el sustantivo va determinado, como en: *ansí un perículo*; *ansí unos señores*; *ansí unas cosas*; *ansí una gente*; *ansí unas ocasiones*; *ansí una sía*; *ansí una meśa*; *ansí unas penas*; *ansí una canchelería*; *ansí una enemistidad*; *ansí un embajador*; *ansí una información*; *ansí una desgracia*, o *ansí un paso*; como si no lo está: *ansí bajo caractro*. Asimismo, tampoco la presencia de otro

⁵⁷ Como ya hemos señalado para otros fenómenos, lo mismo sucede en *El Conde y el jidío* (Viena, 1874) según describe SCHMÄDEL (2007: 193).

⁵⁸ La libre alternancia de formas con y sin [-d] se produce en nuestro texto independientemente de que el referente del sujeto receptor de la orden sea efectivamente plural, o se trate de una persona singular a la que se trata de *vós*.

⁵⁹ La influencia del modelo sintáctico alemán –ya señalada por WAGNER (1930: 62) para el habla de los sefardíes afincados en Viena– se justifica además por la total ausencia de esta construcción en otros textos judeoespañoles de distintos géneros, épocas y lugares de publicación, que no hubieran sido producidos en Viena en la misma época.

adjetivo complementando al núcleo nominal determina una colocación diferente, como en: *ansí un caneéz honrado*; *ansí un famoso raḥí*; *ansí unas malas hechas*; *ansí una temerosa venganza*; *ansí un viejo baḥur*, o *ansí unos hombres ricos*; ni aun el hecho de que el sintagma nominal en que se integra funcione como término de preposición, como vemos en: *a ansí un moser*, *en ansí un grado*, y *en ansí un estado*.

Precisamente a la vista de este último tipo de ejemplos, entendemos que la forma *ansí*—perteneciente a la frase nominal que complementa a la preposición— da lugar con el indefinido *un*, *-a*, *-os*, *-as* a una especie de indefinido compuesto equivalente de otros adjetivos determinativos con carácter deíctico y ponderativo como *tal* o *semejante*. La diferencia con ellos —y de ahí su verdadero carácter compuesto o complejo— es que mientras la información deíctica es aportada por *ansí*, la concordancia en género y número con el sustantivo al que determina depende de *un*, *-a*, *-os*, *-as* (GARCÍA MORENO 2013b: 56).

4.2.6. Calcos en el uso de preposiciones

El hecho de que las dos versiones que aquí editamos sean traducción de textos compuestos, uno en alemán y otro en hebreo, aparte de algunos de los fenómenos ya comentados, determinan a veces un singular uso de las preposiciones.

Principalmente en el caso de *RM-J*, aunque también veremos ejemplos de *JS*, la preposición *sobre* aparece con especial profusión como marcador de complemento de lugar, en detrimento de *a* o *en*, en perfecto paralelo a lo señalado recientemente por SCHMÄDEL (2012) para otros textos judeoespañoles vieneses de la época.

Esto sucede especialmente tanto cuando se alude a partes del cuerpo, como en:

un orden de diamantes relumbraba sobre su pecho (*RM-J* 14a: 7-8);
Y el niño se topó echado sobre brazos de su viejo tío (*RM-J* 25b: 30-31);
iba palpando con su mano sobre la cabeza del niño (*RM-J* 46b: 2-3);

como cuando con el valor ‘desde arriba’ lo encontramos acompañando preferentemente a verbos como *asentarse*, *apodśar*, *batir* o *ḥarbar*, como en:

el bue [...] con su coda iba batiendo sobre el polvo (*RM-J* 13b: 58-60);

él se asentó sobre una piedra en medio de la cae (*RM-J* 17b: 29-30);
 se asentó en medio de la cae sobre una piedra (*JS* 7: 16-17);
 Cuando empezó el velo de la nochada apodásar sobre la ciudad (*RM-J* 45b: 5-6);
 los rayos del sol, que ħarban sobre ellos (*JS* 1:24);

pero también en contextos donde lo que prima es la noción de ‘contacto’, y no necesariamente por superposición, como vemos en:

fue forzado arrimarse sobre la pader (*RM-J* 14b: 38-39); y
 Sobre la pared había colgada una estampa hermosa (*JS* 16: 4).

Especialmente frecuente es la aparición de *sobre* con verbos y expresiones de percepción visual y –tal y como bien señala SCHMÄDEL (2012: 83-84)– el influjo de construcciones paralelas alemanas (con *auf*) –especialmente en el caso de *RM-J*– o francesas (con *sur*) parece más que plausible en ejemplos como:

echó él con prisa grande una ojada sobre la meśa (*RM-J* 41a: 11-12);
 ninguno alzó el ojo sobre él (*RM-J* 69b: 58);
 retornando sus rabadas entosigadas sobre todos los de la ajunta (*RM-J* 74a: 36);
 Agora finca su vista sobre la linda ciudad (*JS* 1: 28).

No obstante, en el caso concreto del verbo *mirar*, lo mismo encontramos ejemplos en que aparece acompañado de un complemento de lugar con la preposición *sobre* –por un probable influjo alemán– como en:

Él iba mirando continuamente sobre la hora (*RM-J* 45b: 2-3);
 Yosef iba mirando sobre su padre (*RM-J* 53b: 14);
 iba él mirando sobre los documentos (*RM-J* 93b: 15-16);

que otros en los que se usa como un verbo transitivo más, sin régimen preposicional alguno, como en:

El padre lo miró con desesperación al hijo (*RM-J* 50b: 13);
 Yosef ayoltó torna su cara mirándolo a su padre (*RM-J* 56b: 25);

o incluso acompañado de complementos de lugar que llevan otras preposiciones:

miró para todas las partes buscándote (*RM-J* 56b: 43-44);
 pude mirar dentro de la camareta (*RM-J* 61b: 38);
 Alza tus ojos y mira en cara de tu padre (*RM-J* 94a: 36-37);

por lo que no podemos descartar que en los casos con *sobre* la construcción esté dotada de algún significado específico que tal vez se nos escapa⁶⁰.

Por último, con carácter puntual, encontramos distintos ejemplos en los que la preposición viene determinada por el calco de construcciones en otras lenguas. Del alemán *mit Schreiben* (esp. ‘por carta’), en:

¿no te escribió tu padre nada con carta? (*JS* 12: 18-19);

del francés *penser à* (esp. ‘pensar en’), en:

¿cómo se puede pensar a amor en semejantes horas [...]? (*JS* 8: 8-9);

y del hebreo שלום עליה / *šalom ‘aléah* (esp. ‘la paz [sea] con ella’) en:

¡paz sobre ella! (*RM* 14b: 35-36).

4.3. Léxico y semántica

En lo que respecta al componente léxico semántico de nuestra obra, dos son los aspectos más llamativos que merece la pena comentar. Por un lado, la influencia del texto alemán que se traduce en *RM-J*, y por otro –aunque parcialmente relacionado con lo anterior– la existencia (o el proceso de conformación) de una posible norma léxica vienesa (tal vez de alcance danubiano) diferenciada de otras variedades sefardíes.

4.3.1. Calcos y préstamos del alemán

Aparte de los préstamos reseñados en 4.1.1., no son extrañas en *RM-J* otras voces susceptibles de haber sido incorporadas desde el alemán del original que se traduce. Entre ellas podemos distinguir varios tipos.

En primer lugar, formas como *apetite*, *luxos*, *naturel* y *patenta*, aun cuando tienen un cognado alemán de apariencia similar (*Appetit*, *Luxus*, *Naturell* y *Patent*, respectivamente), no necesariamente corresponden a germanismos del texto, por varias razones:

⁶⁰ Por ejemplo, podría estar mostrando la influencia de otros verbos como *überwachen* ‘supervisar, examinar, observar, mirar atentamente...’, formado precisamente por la preposición *über*, que como *auf* significa ‘sobre’, y cuyo significado aparecería de forma analítica en la construcción judeoespañola.

a) varias pueden documentarse en textos judeoespañoles de otras zonas y épocas⁶¹; b) todas presentan paralelos en otra u otras lenguas románicas que podrían estar tras el origen de su integración en judeoespañol (*appétit*, *luxe* y *naturel*, en francés; *apetite* y *luxo* ['luʃo], en portugués, etc.), y lo que parece más relevante, c) ninguna se documenta en el mismo punto en el texto alemán⁶². Más complejo es el caso de la forma *patenta*, pues aunque se documenta en judeoespañol desde el siglo XVIII con el valor de 'invención', en nuestro texto se acerca más al valor del francés *patente* 'autorización' y además traduce la forma *Spezialpatent* del original alemán.

Por el contrario, como señalábamos más arriba para las formas terminadas en *-ción*, voces como *privilegio*, *religión*, *sinagoga* y *uniforma* –aunque presentes en otras lenguas romances como el francés, el italiano, el portugués y el propio español estándar–, parecen incorporadas al judeoespañol de nuestro texto a partir del alemán de la obra de Philipppson, que en muchos casos las recoge –al menos en lo que respecta a *Privilegium* (RM-A 192: 16), *Religion* (RM-A 205: 15) y *Synagoge* (RM-A 256: 27)–, a tenor de la fonética que presentan –como sucede en el caso de *privilegio* y *religión*– o de su género gramatical diferente del español, como en el caso de *uniforma*, sobre el modelo del alemán *Uniform*, que es femenino⁶³.

⁶¹ En NEHAMA (1977), texto caracterizado por recoger principalmente el léxico de la variedad sefardí de Salónica, documentamos *apetite* y *patenta*, las mismas que recoge Cynthia Crews en su fichero de trabajo. PASCUAL RECUERO (1977) sí trae la forma *luxo* –aunque ignoramos dónde la documenta–, forma que encontramos también tanto en el «Glosario de los textos» (pp. 1129-1337, del vol. III) del libro de ROMERO (1979), como en el «Glosario» (pp. 165-220) del volumen *Sala de pasatiempo* dirigido por SCHMID (2003).

⁶² Las equivalencias traducción-original para estos casos son: cumplir con ella su *apetite* (90a: 67) ~ ihr Gewalt anzutun (283: 16-17); el pueblo de stonces no conocía la palabra *luxos* (57a: 39-40) ~ Ø (229: 13-14), y es también menester de aconjurarmos con remedios *naturel* (74a: 38-39) ~ ist es aber auch notwendig, die menschlichen Mittel zu beraten (260: 20-21).

⁶³ Destaca el caso de la expresión judeoespañola *sinagoga grande* que ofrece nuestro texto, pues aunque parece referirse más que a la sinagoga en sí, a la *yešibá* o 'escuela rabínica (de estudios superiores)', generalmente anexa a ella, traduce el original alemán *in der großen Schul* (194: 24-25), calcando el uso en yidico de *Schul* para referirse a la sinagoga (y aldeaños). De hecho, cuando RM-A trae la forma *Synagoge* para referirse al lugar de celebración de los servicios religiosos, nuestro traductor utiliza la expresión *templo de los judíos*.

Por último, formas complejas como *cae ~ cuarto de los jidiós* –alternantes con la forma hispánica *judería*–, *comida de la noche* –alternante con *cena*–, *patrón de casa* y *sala del estudio* corresponden a calcos más o menos puntuales de sustantivos compuestos presentes en *RM-A*, como son *Judenstadt* (192: 13), *Abendmahl* (195: 28), *Hausherr* (185: 12) y *Lehrsaal* (228: 22), respectivamente. Lo mismo sucede con la locución verbal *detener atrás*, que reproduce la estructura del verbo alemán *zurück-halten* (210: 33-34, lit. ‘atrás-parar’) que traduce. Por su parte, la expresión *hija de casa* que *RM-J* presenta en varias ocasiones, coincide en una de ellas (21b: 33) con la secuencia paralela del original de Philippon *Tochter des Hauses* (*RM-A* 188: 11). En tanto que la forma *caja de la cárcel* que encontramos en el texto judeoespañol (29b: 44-45), aunque traduce la forma *Gefängnis* ‘cárcel’ del texto alemán (*RM-A* 195: 30), bien parece inspirada formalmente en el compuesto *Zuchthaus* (lit. ‘casa de disciplina’, esto es, ‘correcional’) que pertenece al mismo campo semántico⁶⁴.

Sobre ellas, además, cabe señalar que, bien por conciencia de la novedad de algunas de estas expresiones (y temor a no estar siendo entendido), bien por un alarde de erudición por parte de nuestro traductor, no deja de resultar sintomático que la aparición de glosas o aclaraciones en el texto se concentre precisamente junto a algunos de estos términos. Así sucede en el caso de *sala del estudio*, del que se nos dice que es *nombrada yesibá*, utilizando el hebraísmo mucho más habitual en judeoespañol para designar este tipo de escuelas, y en el caso de *cuarto*, glosada con el turquismo *maḥalé*⁶⁵.

⁶⁴ Tampoco sería extraña la influencia de formas hebreas como *bet haasurim / haasirim* (lit. ‘la casa de los presos’) que es como precisamente traduce *MH* el *Gefängnis* de *RM-A*.

⁶⁵ Destaca esta forma *cuarto* –presumiblemente inspirada en formas como el fr. *quartier*, el al. *Quartier* o aun el it. *quartiere*–, pues no se documenta en ninguno de los diccionarios y glosarios consultados –que sólo recoge la adopción del galicismo *cuartier*–, y nos parece por ello creación original del traductor sefardí a partir del alemán *Judenviertel*. Nótese, en cualquier caso, que en la versión hebrea *Meguilat ebá* (p. 19), al referirse al barrio judío de Viena se dice *roba‘ hayehudim* (‘barrio judío’) y entre paréntesis se añade *juden cuartel*, que Elena Romero (c.p.) supone que es yidis, como sucede en el resto de paréntesis aclaratorios de ese texto. Este seguidismo de *RM-A*, que –como vemos– lo llevaría a introducir formas poco conocidas (si no inventadas) en su versión judeoespañola, parece estar detrás también de la aparición de la expresión *patrón de casa*, obviando la existencia de

4.3.2. Hebraísmos

En el caso de los hebraísmos que aparecen en las versiones que aquí editamos –y aun cuando la presencia de voces hebreas en judeoespañol sea una constante desde muy antiguo–, no deja de resultar interesante comprobar cómo la mayoría de los hebraísmos de *RM-J* se documentan en el propio original alemán que traduce; cosa que apenas sucede en *JS* por más que traduzca un texto hebreo⁶⁶.

Así sucede, por ejemplo, con las formas *baḥurim* (*RM-A: Bachrim* [190: 19]), *bet din* (*RM-A: Beth din* [260: 8]), *dayán* (*RM-A: Dajan* [189: 31]), *gaón* (*RM-A: Gaon* [182: 18]), *goyim* (*RM-A: Gojim* [182: 23]), *guežerá* (*RM-A: Gefera* [182: 24]), *lamdán* (*RM-A: Lammden* [194: 23]), *parnás* (*RM-A: Parnetz* [183: 15]), *quehilá* (*RM-A: Kehilla* [257: 22]), *šaḇat* (*RM-A: Sabbath* [201: 24]), *šalom ‘alejem* (*RM-A: Schalom alechem* [232: 25-26]), *šamáš* (*RM-A: Schammesch* [183: 17]), *ta‘anit šīḇur* (*RM-A: Taanis Zibbur* [258: 30]) y *vestido de yom-tob* (*RM-A: Jomtofmütze* [200: 33]), o con la expresión proverbial *gam źu latob* (*RM-A: Gam fu latoba* [220: 13]). Tan sólo las formas *garón*, *ḥaber*, *kašer*, *Kipur*, *moser*, *quenás* y *roš hacáhal*, presentes en la traducción judeoespañola, no copian el original alemán.

Junto a estos, encontramos determinados hebraísmos del texto de Philippon como *Bet-olam* (*RM-A* 182: 27-28), hb. בית עולם / *bet ‘olam*, *Chiddusch* (*RM-A* 198: 4), hb. חידוש / *ḥiḏúš*, *Emuna* (*RM-A* 182: 23), hb. אמונה / *emuná*, *Gehinnom* (*RM-A* 224: 16-17), hb. גהנום / *guehinom*, *Schluchim* (*RM-A* 260: 22), hb. שלוחים / *šeluḥim*, *Sepher* (*RM-A* 228: 33), hb. ספר / *séfer*, *Sphorim* (*RM-A* 183: 19),

una forma mucho más castiza en judeoespañol como es el hebraísmo *bá‘al haḡáyit*, con el mismo significado.

⁶⁶ Los hebraísmos que encontramos en *JS* son realmente poco llamativos: algunos como *‘alilá*~*‘alilot*, *‘anavá*, *hašlahá*, *ḥidá*, *saḡec* y *šedacá* aparecen exclusivamente en glosas léxicas entre paréntesis (vid. apdo. 4.3.3. infra); otros, pocos, corresponden a fórmulas hebreas como *‘aleah hašalom*, *ba‘avonotenu haraḡim* y *baruj Hu*; la presencia de la forma *Mizraḡ* responde a la transposición de la leyenda en hebreo que acompaña a una imagen del Templo de Salomón que se describe en el texto, y el resto de voces aluden a conceptos propios del judaísmo y la vida judía. que rara vez se traducen, como *Bet hamicdás*, *dayán*, *Kótel hama‘arabí*, *lašón hacodeš*, *mo‘adim*, *parnás*, *quehilá*, *rab*, *raḡenu*, *šaḇat*, *Šem yitbaraj* y *yešibá*.

hb. ספרים / *sefarim*, *Trefa* (RM-A 201: 24), hb. טריפה / *terefá*, etc. que no se han incorporado a la versión judeoespañola. Las razones para su ausencia pueden ser diversas —empezando por el hecho de que la traducción no es siempre literal, como veíamos—, pero sin duda han de ponernos también tras la pista de qué formas hebreas (y con qué valor) se tienen por plenamente incorporadas al bagaje léxico judeoespañol y cuáles no.

Así parece suceder, por ejemplo, con la forma *bet 'olam*, menos habitual en judeoespañol que *bet haḥayim* para denotar ‘cementerio’⁶⁷; con la voz *emuná* ‘creencia’, que bien pudo parecerle poco apropiada a nuestro traductor para referirse a la fe cristiana y de ahí que optara por sustituirla por *religión*, o con la forma *šeluḥim* ‘enviados, emisarios’ recogida en el original, que se sustituye en el texto judeoespañol por *embasadores* en la expresión *El Dio emyía sus embasadores*, quién sabe si por evitar la especialización semántica del término para designar a los ‘recaudadores de limosna para las comunidades de Palestina’, o simplemente por incidir en la idea de que el salvador enviado desde los cielos es el *embasador* francés. Y es que especializaciones semánticas como ésta parecen estar también detrás de la elusión de la forma *sefarim*, utilizada en judeoespañol para referirse a los rollos de la Ley y no simplemente a cualesquiera *libros judaicos*, como nos sugiere el texto sefardi⁶⁸.

Para terminar, y aunque ya hemos hecho algunas consideraciones de tipo semántico más arriba, interesa llamar la atención sobre cierto ejemplo de trasvase de significados entre la forma alemana que se traduce y la judeoespañola que se utiliza.

⁶⁷ BUNIS (1993) recoge *bet 'olamim* (núm. 463) pero no *bet 'olam*.

⁶⁸ En el caso del pasaje en que se incluye la forma *hiḏúš* ‘noticia’, este cambia ligeramente en la traducción judeoespañola (RM-J 29b: 17-22). En cuanto a la forma *guehinom* ‘infierno’, cabe señalar que la maldición en que se inscribe en el original (*sei verflucht in das unterste Gehinnom*, lit. ‘sé maldito en el profundo infierno’) se reformula y amplifica en la versión judeoespañola como *maldicho seyas en este y en el mundo venidero* (RM-J 54a: 10-11). La referencia al *largo baḥur* colocando el *séfer* ‘libro’ del rabino Heller en su atril, falta en la traducción judeoespañola. Y, por último, la forma *terefá* se parafrasea en el texto judeoespañol por *comida de no jidiós* (RM-J 33a: 1).

Así sucede con el judeoespañol *culpošo*, con un significado primigenio de ‘culpable’⁶⁹ (al. *Schuldig*), que en nuestro texto se ve cargado de nuevos valores tomados de las distintas formas alemanas (*Verbrecher* ‘criminal, delincuente’ y *Angeklagte* ‘acusado [en un juicio]’) para cuya traducción poco diferenciada se utiliza.

También el uso de *hora* con el valor de ‘reloj’, aunque documentado en otras variedades judeoespañolas⁷⁰, puede atribuirse en el caso particular de nuestro texto al calco de los usos del al. *Uhr* que significa ‘hora’, pero también ‘reloj’.

4.3.3. Glosas léxicas

Tal y como es frecuente en otros textos sefardíes desde mediados del siglo XIX, las dos versiones que aquí editamos recurren en ocasiones a la glosa o aclaración entre paréntesis de ciertas formas o expresiones que –a juicio del autor/traductor– merecen algún tipo de explicación (GARCÍA MORENO 2010). Son las siguientes:

núm.	Forma glosada	Glosa entre paréntesis	
1	cuarto	maḥalé	RM-J 25b: 5
2	idólatos	‘aku’’m	RM-J 34a: 17
3	fortezas	calés	JS 1: 33
4	dubdoša	en safec	JS 2: 12
5	felicidad	hašlaḥá	JS 2: 13
6	dubda	safec	JS 2: 19
7	azul	maví	JS 7: 17-18
8	mendicante	que demanda šedacá	JS 8: 13-14
9	toleranza	somportar razas y religiones diferentes	JS 9: 12
10	enigma	ḥidá	JS 12: 25
11	procheso	daavá	JS 13: 7-8
12	calumnias	‘alilot	JS 14: 14
13	sinceros	limpios	JS 14: 27
14	defender	escapar	JS 17: 24
15	columnia	‘alilá	JS 17: 29
16	humildad	‘anavá	JS 19: 16
17	inocencia	ḵustedad	JS 19: 16

⁶⁹ Con ese único valor la recogen NEHAMA (1977, s.v. *kulpózo*) o CREWS (en su fichero inédito).

⁷⁰ Vid. NEHAMA (1977, s.v. *óra*).

Si nos centramos en los 15 ejemplos que nos ofrece la versión de *ĴS*⁷¹, vemos que la tendencia mayoritaria es la de glosar formas romances de moderna incorporación con hebraísmos (núms. 4, 5, 6, 10, 12, 15, 16), aunque no faltan turquismos entre las glosas (núms. 3, 7 y 11) o aun formas judeoespañolas castizas del fondo hispánico (núms. 13, 14 y 17).

Bien es cierto que en el caso de *fortezas* (núm. 3), *felicidad* (núm. 5), *humildad* (núm. 16) o *inocencia* (núm. 17), no se puede hablar propiamente de neologismos del judeoespañol, pues las formas se documentan ya en la propia *Biblia de Ferrara* (1553) y en algunos casos también en volúmenes del *Me'am lo'ež* del s. XVIII; sin embargo, entendemos que el hecho de que aparezcan glosadas en el texto bien puede estar apuntando el desuso en que habrían caído en el judeoespañol de esta época.

Por su parte, aunque el verbo *defender* (núm. 14) está presente en textos sefardíes de distintos géneros y épocas, lo está principalmente con el sentido de 'prohibir', y de ahí su aparición glosada en *ĴS* por *escapar*, en su valor de 'oponer resistencia' y 'librarse', que es el sentido que presenta también en *RM-J*.

Por último, en el caso de los hebraísmos que aparecen como glosa, el hecho de que prácticamente ninguno se documente en el mismo punto en el original hebreo que se traduce en *ĴS* no hace sino dar buena cuenta de su uso común en judeoespañol. Y es que únicamente en un par de casos la glosa puede estar determinada por el texto original que se traduce, y sólo encontramos העלילה / *ha'alilá* en el pasaje de *ŠN* (13: 35) correspondiente a la glosa núm. 15 y עננה / *'anava* (*ŠN* 15: 12) en el que corresponde a la glosa núm. 16.

4.3.4. Hacia una norma léxica vienesa o danubiana

En dos recientes estudios he analizado ya las diferencias léxicas entre las distintas versiones judeoespañolas conocidas de la novela *Der Rabbi und der Minister*, comparándolas por parejas: entre *RM-J* y *SP* (GARCÍA MORENO 2012) y entre *RM-J* y *ĴS* (GARCÍA MORENO 2013a).

⁷¹ Para las dos primeras, de *RM-J*, véanse respectivamente las notas 65 y 115.

De la siguiente comparación a tres bandas de doce fenómenos diferenciales que se encuentran en la porción de texto compartida entre todas las versiones,

núm.	<i>RM-J</i>	<i>JS</i>	<i>SP</i>
1	<i>ambasador</i>	<i>cónsolo</i>	
2	<i>bue</i>	<i>buey</i>	
3	<i>čhal</i>	<i>belta</i>	<i>mantico</i>
4	<i>corelado, da</i>	<i>corolado, da</i>	
5	<i>dama</i>	<i>siñora</i>	
6	<i>emburujar</i>	<i>emburuñar</i>	<i>embolar</i>
7	<i>encantonado / escondido</i>		<i>escondido</i>
8	<i>güerta / cortijo</i>		<i>cortijo</i>
9	<i>niño / criatura</i>		<i>criatura</i>
10	<i>pader</i>	<i>pared</i>	
11	<i>sabios</i>		<i>hajamim</i>
12	[formas verbales con el prefijo <i>tres-</i>]		

podemos extraer las siguientes conclusiones:

Con carácter general, la versión de *JS* muestra influencias tanto de la norma léxica vienesa de *RM-J* como de la norma salonicense de *SP*, hecho que queda especialmente reflejado en el núm. 2, en que las dos formas aportadas por cada una de las citadas versiones coexisten en *JS*.

De acuerdo con lo que observamos en los núms. 1 y 5, tanto *JS* como *SP* muestran preferencia en ocasiones por ciertos préstamos del italiano que *RM-J* no utiliza por optar por formas de origen francés o alemán.

Por contra, *JS* comparte con *RM-J* en el núm. 12 el uso de formas verbales derivadas con el prefijo *tres-* de carácter intensivo (como *tresalir* ‘enloquecer’, *tresyoltar* ‘revolver’ y *trespisar* ‘pisotear’) de más que probable influencia francesa.

Asimismo, no deja de resultar sintomático que en los núms. 7, 8 y 9 veamos cómo *RM-J* y *JS* juegan de igual modo con la alternancia de formas sinónimas mientras que *SP* sólo comparte con ellas una de las formas en liza. En cualquier caso, que no por ello puede pensarse que *SP* adolece de pobreza léxica queda de manifiesto en el núm. 11, donde es precisamente la versión salonicense la que aporta una forma equivalente más, en este caso tomada del hebreo.

Pese a la situación de *ĴS* a medio camino entre *RM-J* y *SP*, la balanza se inclina parcialmente a favor de la influencia salomónica, pues tanto *ĴS* como *SP* se diferencian de la versión vienesa en dos hechos que parecen establecer un isolexo bastante claro entre las variedades del norte y del sur (QUINTANA RODRÍGUEZ 2006: 237), según nos muestran las variantes de los núms. 4 y 10.

5. CRITERIOS DE EDICIÓN

Para la transcripción de nuestro texto seguimos en lo fundamental el sistema de la Escuela española de Filología Sefardí (HASSÁN 1978), con las ligeras modificaciones que a continuación detallamos:

1- La aparición de <r> o <rr> se debe únicamente a la adaptación a la ortografía normativa española de lo que en aljamía aparece siempre notado con una sola *reš* <ʀ>, sonando presumiblemente en todos los casos como vibrante simple [r].

2- Además, cabe tener en cuenta las siguientes equivalencias gráfico-fónicas no recogidas allí:

<ġ / j> para la prepalatal fricativa sonora [ʝ]⁷²;

<ċ> para la alveolar fricativa sorda [x];

<ç / z> para marcar el sonido alveolar aficado sordo [ʈ], notado con *sade* <ʂ> en el original⁷³ y

<h> para notar la presencia en el original de una *he* <-ʔ> inicial en palabras romances, más que probablemente por prurito ortográfico de tipo etimológico y no necesariamente porque denote una articulación como velar aspirada.

3- En lo tocante a la representación del segmento <(ʔ)ʕ(ʔ)> optamos por <-ia> o <-ía> según corresponda al paralelo español. No trasladamos a la edición la posible presencia de elementos antihiáticos en la articulación de estas vocales en contacto, entendiendo que la notación mayoritaria con *doble yod* no hace sino

⁷² El cambio de orientación de la tilde sobre <g> y <j> busca el paralelismo con el grafema <š> –ya previsto en el sistema para representar el sonido [ʝ]–, al tiempo que permite reservar <j> para notar [ʒ] (en paralelo a <š / ċ / ž>) en voces como *hendrij* ‘rendija’.

⁷³ La introducción de <z> sólo busca el paralelismo nemotécnico con el grafema <ç> –ya previsto en aquel sistema para representar el sonido [ʈ]–, toda vez que <ċ> se reservaba allí para [ʃ] (<ch> castellana) y <ž> para [dʒ].

mostrar un hecho de realización fonética generalizado, independientemente de la residual notación con una sola *yod* en los ejemplos concretos comentados más arriba. En el caso de formas como *maravía*, *rodía* y *sía*, por el contrario, damos por hecho que tal vacilación articulatoria ha dado lugar a la práctica desaparición de la consonante palatal etimológica, absorbida por el alargamiento de la vocal anterior tónica; hecho que queda parcialmente atestiguado por formas como *maraviando* / מאראב'יאנדו (RM-J 29b: 14), *maraviosos* / מאראב'יאוווס (RM-J 41a: 6) y *sía* / סיאה (RM-J 22a: 15, 33b: 46) notadas con una sola *yod*.

4- La citada expresión *daitch yidiš* (alj. דאייטש' יידיש) se presenta en cursiva en el texto por entender que se trata de una formulación ajena al sistema lingüístico del judeoespañol: parece yidis, y por tanto tampoco se normaliza a la paralela forma alemana estándar.

5- La marca [*sic*] acompaña en nuestra edición a las ocurrencias únicas *columnia* (ĴS 17: 29), *consindrando* (RM-J 34b: 20), *controllear* (RM-J 41a: 56), *existiaba* (RM-J 38b: 14), *judío* (ĴS 2: 35), *galentería* (RM-J 82a: 11), *meladar* (ĴS 6: 25) y *surfiendo* (ĴS 17: 10). Aunque no siempre se documentan ni en el corpus particular de textos que manejamos ni en el grueso de diccionarios y glosarios consultados, las mantenemos por ejemplificar hechos de variación fonética o morfológica perfectamente habituales en judeoespañol y ser, por tanto, posibles.

6- Asimismo, mantenemos la alternancia gráfica entre formas como *desgracia* ~ *desgracia*, *desgraciada* ~ *desgraciada*, *deṣbarazar* ~ *deṣbarazar* o *̣juzgo* ~ *̣juzgo*^{JS} como índice de la presencia en el correspondiente original aljamiado de *sámej* o *žayin*, respectivamente, antes de la oclusiva sonora, aun cuando presumimos de acuerdo con BUNIS (1974: 29) que en todos los casos –incluida la única ocurrencia de la forma *desganado* (RM-J 41a: 28)– corresponde a la dorsodental fricativa sonora [z].

7- Por el contrario, corregimos sin avisar de acuerdo con el uso general del texto las ocurrencias del pronombre *vos* ~ *vós* que pasan a *vos* ~ *vós*, entendiendo que responden a un cruce con la forma *vosotros*, que siempre lleva *žayin*, tras advertir que todas ellas se localizan en RM-J, en las entregas de los números VIII/5: 21a-22b y VIII/9: 37b-38b; hecho que nos lleva a atribuir las a impericia o falta de instrucción en el cajista encargado de la composición de tales

números del periódico. Lo mismo entendemos que sucede con la forma *Háler*, que aparece como *Héler* en las ocurrencias de VIII/14: 57a y VIII/15: 61a y 62a⁷⁴ de *RM-J*, aunque en este caso no las corregimos.

8- Tanto la acentuación como la versalización y la puntuación son nuestras, si bien cabe señalar, para esta última, que ambos originales aljamiados ya ofrecen signos de puntuación de corte moderno (coma, punto y signos de interrogación y exclamación) que, aun cuando no determinan estrictamente nuestra labor, sí la guían en gran medida. Cuando el original utiliza letra cuadrada (*meruḥa*) con valor de resalte tipográfico, utilizamos versalitas.

9- Usamos guión bajo _ para separar palabras que aparecen escritas juntas en el original, y unimos con - aquellas que van separadas.

10- En cuanto a la paginación de los textos, en el caso de *RM-J* respetamos la del volumen de *El Correo de Viena* en que se publicó por ser esta corrida a lo largo de todo el año; en tanto que en *JS*, la numeración de páginas es nuestra. Por último, una barra inclinada volada / marca el cambio de línea en el original; líneas que numeramos de cinco en cinco.

⁷⁴ Vid. nota 49.

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF

6. LOS TEXTOS

6.1. *El rabí y el ministro*

//p.13^a **EL RABÍ Y EL MINISTRO**

[/]Historia muy intresante

[/]del poete Si. Doctor Lúdvig Fílipson⁷⁵

[/]Capítulo 1

^{/5}EL HIJO SE TORNA ONDE SUS GÊNITORES

[/]Querido meldador, ¿ya tuvites la ocasión de tornar [/]en casa de tu padre después que faltates un largo tiempo? [/]¿El torna veer a tus queridos y a tus amigos y con qué [/]alegría te arreciben? Ansí estaba corriendo un mancebo, ^{/10}abajando con grande prisa el monte, cuando se le apareció [/]de lejos la ciudad de su padre. Él no consentía, de la [/]alegría que se acercó en la ciudad de su nacimiento, la [/]gran carga que llevaba sobre su hombro; él no consentía can[/]seria de la gran caminada que hizo en aquel día: sus ^{/15}pies corrían como si tuviera alas en los pies.

[/]Nalda la ciudad: la gran ciudad hermosa en la cuala [/]nació él; la ciudad en la cuala él pasó los años de [/]su niñez; la ciudad de la cuala salió él atrás di[/]versos años y se fue a la le[/]jura. Él dio una mirada ^{/20}con sus ojos sobre todas las muchedumbres de casas grandes. Él buscaba con sus ojos el lugar, la parte en la [/]ciudad onde se topa la casa de sus gênitores.

—¡Ahí! —hablaba [/]el mancebo con sí mismo—. ¡Ahí es el lugar onde se topa [/]la casa de mi padre! Ahí en aquel montón de casas se ^{/25}topa la casa con el tejado bajo que busco yo con tanta [/]despacencia, y que bate mi corazón por ella con tanta [/]alegría.

⁷⁵ Esto es, *Ludwig Philippon*.

Él no veía aínda la casa, empero él ya /supo ónde la va veer. De alegría que consentía el //p.^{13b} mancebo, iba caminando, saltando y solo gritando.

—¡Yo vengo! /¡Yo vengo! ¡Yo vengo, padre! ¡Vengo mijor de que me fui! ¡Yo vengo, /madre, con la propia amor que me fui! ¡Yo vengo, cara /hermana!

En su corazón se pensó otro un nombre. /⁵Él lo nombró, empero tan devagar, que ninguno lo oyó mas /que sólo sus oídos.

/Súpita se le resfuyó de su corazón la alegría y /una nube de tristeza apodós sobre él. Él habló torna con /sí mismo.

—¿Cómo vos vo a_topar? ¿Qué estaréś haciendo?

En /¹⁰aquel tiempo, en el año 1743, no estaban las poſtas /regladas como en el tiempo presente. En aquel tiempo era el recibir una carta de familia en la lejura, era /una coſa rara. Meses ya habían pasado de cuando el man/cebo recibió la última carta de su padre, en la cuala /¹⁵le escribió que se torne a casa. —¡Ah! —suspiró el mancebo—. /¿Quién sabe en qué estado los vo a_topar? ¡Ah! No sé por qué /súpita se lemuñó así mi corazón.

Una lágrima abajó de /sus ojos, empero, súpita se retornó. Alzó su cara tre mudada de mucho estudiar y llamó con voz clara.

—Este Dio /²⁰que me guadró tanto tiempo por tierras estrañas y me /tornó alegre hasta aquí, me cumplirá mi alegría según es /mi deſeo, y espero que toparé todo en buena regla.

/Entrando en la ciudad, se salió del camino ancho y /se entró por una caleja estrecha por acortar el camino /²⁵y toparse más presto delante de la casa de su padre. /Torna se topó él en un camino de una cae ancha, siendo /la ciudad que él entró y que es su patria era Fránc/furt am Main⁷⁶, onde se amostraban d'en vez en vez gente paseyando. /Él se quedó em_pies, pensando si camina adelante, siendo /³⁰stonces no era bien visto un jidió por güertas y plazas /anchas onde se paseyaban la gente, y si tenía el coraño /el jidió de lo haçer, era él maltratado o a_lo_menos deſ/honrado y menospreciado de los no jidiós. Con todo esto, /después que pensó un poco, caminó él adelante, siendo por /³⁵este camino es el más cercano para la casa de su /padre. Una dama con una sierva que llevaba en sus brazos /un

⁷⁶ Esto es, *Frankfurt am Main*; corrijo el original פראנקפּורט אמאין a tenor del resto de ocurrencias del topónimo en el texto.

niño, que parece que era ella la alechadera, caminaban /adelante de él.

/Esta sierva llevaba a_la criatura embrujada en un /⁴⁰čhal corelado. El mancebo pasó adelante de_la dama y se /entró en una otra caleja. Aún no alcanzó el man/cebo a caminar por esta caleja diez pasos, oyó súpita /gritos de estas mujeres que esclaman por ¡ayuda! El mancebo corrió atrás por ver ¿qué sucedió? Un bue venía /⁴⁵corriendo con saña grande sobre la sierva de esta dama /y la sierva se atontó tanto, que se le tomó la fuerza /y no pudo caminar adelante. La dama se echó delante de /su criatura y iba gritando por ¡ayuda! El bue ensañado ya estaba cerca de la sierva y aparejando los /⁵⁰cuernos puntudos por escuernar a la sierva con la criatura. /Devista reconoció el mancebo el pericólo que se topan las /mujeres con la criatura y el motivo del pericólo. Un salto dio el mancebo sobre las mujeres, le trabó el čhal corelado de los hombros de la sierva y se paró delante del /⁵⁵bue tresalido, y gritó a las mujeres con toda su fuerza: «¡Salvadvos, salvadvos! ¡Fuidvos, fuidvos!»

/Las esclamantes mujeres escucharon la coñamada del /salvador; el bue iba presiguiendo alcanzar la color co/relada que él aborrece; con su coda iba batiendo sobre el polvo /⁶⁰y alzando nubes; la escuma de su saña corría de su /boca. Aún un salto dio él sobre lo corelado; el man/cebo con maravía de todo el pueblo saltó a_la banda y le echó el čhal corelado sobre la cabeza y los cuernos /de la alimaña. El bue rabioso combatió con toda su fu/⁶⁵erza con las puntas de sus cuernos sobre el čhal, y de /su fuerza de su coda fue el mancebo arrojado sobre el /terreno. El bue se embarazó en el čhal con sus cuernos /y cuando él lo despedazó, ayoltó su camino para otra /parte.

⁷⁰ ¡Gracias al Dio! ¡Ya pasó! —ansí suspiró el mancebo; /y con flojura del espanto que somportó, se alzó del terreno //p.^{14a} alimpiándose la sangre de la mano que se firió sobre el /terreno.

La gente se acogeron y arrodeyaron al mancebo: él era /alabado de todos y todos lo ayudaron por alzarlo del terreno, /lavarle la sangre que le corría de su mano y atarle la /⁵ferida. Una cuenta del pueblo corrieron detrás del bue por /empatronarsen de él y vedarlo⁷⁷ que no haga más daños. Súpita se paró un hombre vestido moderno:

⁷⁷ Corrijo el original ב'ידאָרליו.

un orden de día/⁹mantes relumbraba sobre su pecho. Este hombre de rango alto /se acercó al mancebo, el cual se estaba alimpiando sus ¹⁰vestidos del polvo, y le habló.

—¡Vós salvateš a mi criatura /y a mi mujer, noble mancebo! ¿Quén soš vós?

Estas palabras /le habló en lengua françeša. El mancebo respondió en la /propia lengua.

—¡Yo no hiće tan coša grande!

Este hombre /grande pensó un poco y le habló.

—¿Soš vós un frančes que ¹⁵entenděš también esta lengua? ¿Somportateš algún daño?

/El mancebo respondió.

—Ni una de las dos: ni so frančes, /ni menos somporti algún daño. Yo nací en esta propia /civdad que tenemos delante de mošotros, y justo agora estó /tornando de Francia, de Metz onde estuve muchos años ²⁰asentado a los pies de un maestro grande de mi načión /y prendiendo su cencia.

—¿Vós soš jidió, según me está pareciendo a mí? —ansí le demandó este hombre—. Entanto, esto no impide⁷⁸ entre mošotros si sos⁷⁹ jidió. Vós salvateš a mí, /más que mi vida. ¿Cómo vos puedo yo esto pagar?

Mancebo: ²⁵—Lo que yo hiće, no tiene valor de hablar tanto por ello, entanto⁸⁰ /una de las encomendanzas de mi religuión y el consentimientto de persona me obliga por salvar a todo modo de /persona, basta que seya mi posibilidad⁸¹, cuando se topa en ansí /un perícólo. Yo no tengo ningún menester: mi padre es una ³⁰persona quista y honrada; él es el rašenu de la comunitá /grande juidaica de esta residencia. A mí me están espe/ando en caša. Yo no vide aínda a mi ġente.

/—Cuando es ansí —le respondió este siñor—, no vos quero /detener; empero, vos espero por muy seguro que me višitarěš ³⁵amañana en mi hotel. Yo so el embajador de su maestad /el rey de Francia.

⁷⁸ Suplo la *pe* que falta en el hueco del original אימ די.

⁷⁹ Mantengo la forma *sos* / סוס (2ª persona del singular) del original, a pesar de que durante toda la conversación el embajador trata a Yosef de *vós*.

⁸⁰ Suplo la *nun* que falta en el original אינטאן.

⁸¹ Suplo el segmento que falta en el original פוסיבדאד.

El embajador le apretó la mano del ¹mancebo saludándolo y corrió a la carroza que lo ^{estaba}⁸² esperando de enfrente con su mujer y su criatura. El embajador se asentó dentro de la carroza y se ^{carreó}⁴⁰ de ahí.

¹El mancebo ^{ji}dió fue mirando detrás de la carroza ^{de} gala en la cual se asentó el embajador. Torna se ^{sacudió} los vestidos; tomó el bastón en su mano caminando ^{adelante} su camino. Él empezó a entrar en las plazas ^{vivas}⁴⁵ de la ciudad mientras el sol se desapareció ^{haciéndole} ^{lugar a} la oscuridad: cientos y cientos de luces fueron ^{encendidas} en las lámpas que arrelumbraban las caes y ^{también} de las moradas empezaron arrelumbrar las candelas ^{de} las camaretas por las ventanas.

⁵⁰El mancebo empezó a caminar con más prisa y él ^{empezó} acercarse a la morada de su padre. Cuanto más se ^{acercaba}, más se le ^{ape}gaba el corazón y sus pulsos ^{batían} con ^{presura} grande y⁸³ sus pies temblaban.

–¡Oh, mis ^{queridos}! –fue hablando el mancebo a las solas–. Presto, ⁵⁵presto estaré a lado de vosotros.

¹Aún ^{otro} unos cuantos pasos ^{caminó} él, y él ^{se} topó delante de la casa de su padre. Ahí se ^{quedó} él ^{en} pies y fue él mirando por las ventanas. Él habló.

¹–¡Ha! ¡Lo ^{qué} es esto?! ¿Por ^{qué} está aquí tan oscuro? De ninguna ⁶⁰ventana arrelumbra luz. ¡Lo ^{qué} es esto?! ¿No tienen en casa de ^{mi} padre ni una ^{candela} para encender, y con luz ^{arrecibir} ^{al} hijo que torna después de tanto tiempo a casa?

¹Tristeza grande se ^{empatronó} en el mancebo. Él se ^{arrió} ^{sobre} su bastón y ^{quedó} pensando. Mucha ^{gente} iban pasando ⁶⁵ delante de él: ellos lo miraban por un momento sin meter ^{mucho} tino que es el hijo del ^{rabenu} de la ciudad, el cual ^{se} está ^{atristando} y ^{cuidando} por ^{qué} topó la casa de ^{su} padre sin claridad. A la fin, el mancebo se ^{acercó} a la ^{puerta}^{14b} y ^{batío} con su bastón, ^{empero} ninguno le ^{arrespon}dió: parece la casa esta ^{asolada} sin ningún morador. Torna ^y otra una vez ^{batío} él con toda su fuerza con el

⁸² Suprimo la forma איסטאבה que aparece repetida en el original.

⁸³ Suplo la *yod* que falta en el original א.

bastón sobre la puerta y miedo grande se empatronó en ^{/5}él⁸⁴. A la fin oyó él una voz de ayentro que gritaba:

–¡Ya vengo! ¡Ya vengo! Si ansina vas a batir otra una vez se va a derrocar la casa ¡lo qué es esta prisa?!

La puerta se abrió: una figura de una persona flaca y destruida se le amostró al mancebo⁸⁵ a la luz ^{/10}de la lampica de aceite que llevaba el abridor de la puerta en su mano.

–¿Quén soš vós?! ¿Qué querés vós?! –ansí gritó el abridor de la puerta al mancebo.

El mancebo se apresuró por entrar y dijo:

–Yo so Yosef Hálér. ¿Ónde está mi padre?

Abridor ^{/15}de la puerta, alzando la lampa en alto, dijo: ¿Vós soš Yosef Hálér? ¿El hijo del rabí? ¿Vós venís de Metz? ¡Guay! ¡Guay! ¡Para qué viniteš! ¡El Dio abastado y piadošo, alabado seya su nombre, que se apiade de vós! Vós estás pišando el portal de la casa de vuestro padre por vuesta ^{/20}dešgracia.

Yosef: –Por parte del Dio, ¿qué sudoció?! ¿Ónde está mi padre?!

Guardián: –Son tres días, horas de tadre vinieron sol’dados y polizaïs en cuenta grande, se llevaron al honrado ^{/25}rabí, al famošo gaón: no se sabe ónde se lo llevaron, solamente se supo que lo echaron dentro del cativerio. ¡Empero no se sabe ónde!

Como la cara del muerto se tremudó la cara de Yosef. Él le demandó al guardián de la casa:

–¿Por qué motivo se llevaron a mi padre? ¿Qué fue su pecado?

^{/30}Guardián: –No se sabe la razón; se díce, él escribió contra de los goyim y contra de su reliquión ¡y por esto vino esta gran guežerá!

Yosef: – ¡Oh, mi Dio! ¡Oh, mi Dio! ¿Y ónde está mi madre?

Guardián: –Por parte del Dio, ¿esto no sabéš? A vu ^{/35}estra madre son ocho días que la llevaron a enterrar, ¡paz sobre ella!

⁸⁴ Corrijo el original יא.

⁸⁵ Suplo la *bet* que falta en el hueco del original מאנסר.

¹Yosef empezó a temblar tanto con su cuerpo, que fue ¹forzado arrimarse sobre la pader. ¡Él arrasgó con su mano ¹derecha el vestido de la banda ciedra! Él no pudo ni hablar ^{/40}ni llorar. A la fin gritó él:

–¡¿Y ónde está mi hermana?!

¹Guardián: –¡Quén diese que me topara echado dentro del ¹polvo, duermiendo el svueño de siempre, y que no tuviera la ¹fuerza por darvos todo avisos lemuñosos! Cuando vuestro ¹honrado padre fue llevado de aquí, se acojó una cuenta grande ^{/45}del pueblo⁸⁶ delante de su casa. Ellos fueron todos no jidííos, siendo los jidííos se iban fuido y escondido dentro ¹de sus casas. Cuando los soldados y los polizaís se fueron ¹de aquí con vuestro padre, el muy honrado rabí y gaón, en/50de casa y le echaron a vuestra hermana Sará un velo ¹grande sobre su cabeza; le taparon la boca para que no pu'eda gritar y se la llevaron. No se sabe quén son los que es'tuvieron aquí, y no se sabe ónde se la llevaron. Así me lo ¹contaron a mí. ^{//p.17b}Y cuando se dio este aviso a la policía, emyiaron ¹de ahí una comisión y searon con un seo grande la casa ¹entera. Empero, a mí me llamó el parnás de la comune judáica ¹nuestra, señor Méndel, y me encomendó que seya el guardián ^{/5}de aquí. Seguro que vós me conocés aínda; yo so el šamáš Yosef⁸⁷; ¹yo so el que vos lleví diversas veces sobre los brazos míos ¹cuando eraš chico. En esta chica camareta onde están ¹todos los libros judáicos moro yo. Resto no sé, ni menos hago ¹nada en esta casa; ni menos puedo arrecibir a ninguno en ^{/10}esta casa otro si le hago lugar en esta chica camareta. ¹El resto de toda la casa está todo seado, nada se puede ¹de ello tocar. –Agora afinó el šamáš de hablar.

¹El mancebo, estremecido, acojó toda su fuerza y iba ¹mirando con sus ojos sobre la camareta chica, oscura, que le ^{/15}dieron por morada al šamáš, pareciéndole que de ahí de la es'curidad van a salir sus queridos; empero la escuridad quedó ¹en su lugar y sus queridos no aparecieron. El mancebo Yosef ¹se salió de casa de su padre; sus piernas temblaban y el ¹šamáš cerró torna la puerta de casa y se entró torna en ^{/20}su camareta mureando: –¡El santo Dio, alabado seya su nombre, ¹que se apiade!

⁸⁶ Suplo la *yod* que falta en el hueco del original פוא בלו.

⁸⁷ En RM-A (183: 17), *Jesef*.

El mancebo se topó torna en medio de la plaza y dio spaldera a la casa de su padre para la cual estuvo él corriendo con tanta querencia, con tanta amor y con ^{/25}tanto batimiento de corazón. Su corazón se hinchó agora lleno de dolores; él habló con sí mismo.

—¡Mi padre fue cativado; mi madre fue enterada, y mi hermana... mi querida hermana... arrebatada! ¡Oh, Señor del mundo, fórzame y sosténme!

Él no podía caminar adelante: él se asentó sobre una ^{/30}piedra en medio de la cae y ahí pedrió él toda su fuerza, que no podía alevantarse del lugar. El mancebo estuvo ahí asentado como un canez roto sin fuerza. Él no supo ¿ónde que ande? ¡Su padre cativado; su madre enterrada, y su hermana arrebatada! ¡Esto topó él en la casa de su ^{/35}padre!

//p.18a **Capítulo 2**

LA CASA DEL AMIGO

A la fin, la persona es más fuerte que el fierro y la piedra. Yosef se enforteció y se paró sobre sus pies: ^{/5}él parece que se determinó en alguna cosa. Él empezó a caminar y pasando iba diversas caes: el aire yelado iba afrescando su frente brañante. Él empezó a correr, como si él ya sabía por seguro que va a topar salvación para sus queridos. Yosef estaba parado delante de una casa ^{/10}grande y clara: una casa más hermosa que la casa de su padre, onde vino él corriendo de un camino tan lejos con corazón lleno ¡y la topó vacía y dejada! Esta casa onde lo vemos a él agora parado es la casa del amigo viejo de su padre: la casa del riquísimo mercader Méndel; la casa ^{/15}del roš hacáhal de esta comune judaica. Es también la casa onde mora la doncella, la hija de casa que ama. Con todo, por el momento no podemos decir con voz clara la hija de casa que a él lo ama, siendo la desgracia está por el momento nadando sobre la cabeza de este pobro ^{/20}mancebo, de su padre el gran sabio y su hermana limpia como un diamante.

¿Tiene el desgraciado amigos?

Mošotros lo veremos adelante.

[/]Yosef alzó sus pies y subió los escalones anchos de ^{/25}la escalera del amigo de su padre; su corazón le batía [/]extraordinariamente. Un siervo le vino enfrente de él [/]y con repudio lo arronjó al mancebo, que sus vestidos car[/]gaban aún un peso grande de polvo del largo camino que [/]hizo y que salvó con él tres almas. El siervo lo detuvo ^{/30}que es un probe que viene a demandar almonsa y su señor [/]tenía en aquel momento visita. Empero, el mancebo no se [/]dejó desterrar de este siervo: él le mentó al siervo su [/]nombre y el nombre de su padre, y en el propio momento [/]se trabó el siervo atrás; le arrogó al mancebo que se es ^{/35}pere hasta que lo nombre onde su señor. En unos cuantos [/]puntos tornó el siervo y lo llevó a Yosef en una camareta [/]onde apareció ahí también el patrón de casa.

[/]La figura de este roš hacáhal, de este riquísimo señor Méndel, no era según mos parece que usa nuestro ojo de ^{/40}veer y de encontrar así unos señores: su cara no era [/]redonda; también su tripa era chica... todo al rové de que se [/]usa a veer onde así unos hombres ricos. La figura de [/]este hombre era chica, flaca, y su cabeza estaba op[/]rimida. Sus caras enjutas, que se conocía de ellas que era ^{/45}un hombre que laboraba mucho, que especulaba mucho: un hom[/]bre de natura negra y unos ojos chicos.

[/]El patrón de esta casa lo arrecibió al mancebo y [/]le dijo:

—Yosef, ¡vos tornateš y topateš aquí todo negro!

[/]Mancebo: —¡Aquí topí todo muy, muy negro!

^{/50}Méndel —Ansí es porque non cerró vuestro padre mijor [/]su escribanía; ¡porque fue la péndola de vuestro padre [/]tan puntuda y tan aguda! No se puede todo decír lo [/]que la [/]persona se pensa. Vós ya sabéš la dicha de nuestros sabios: «no hay mijor para la persona que el callar»⁸⁸. ¡Esto debía ^{/55}de saber vuestro padre!

[/]Yosef: —¿Es esto posible? ¿Mi humilde padre, mi derecho [/]padre escribió palabras de dešhonramiento? ¡Esto no es de [/]pensar que tal hizo mi padre!

[/]Méndel: —Vós sabéš, yo tuve siempre respeto de las es^{/60}critas de vuestro padre: yo las tuve siempre por una joya, [/]por un afeito de nuestro tiempo... empero lo que es mucho [/]es mucho; y el que

⁸⁸ Cf. *Mišná Abot* I:17: «Durante toda mi vida crecí entre sabios y no encontré para mí ser nada mejor que el silencio».

sale de la meśura afuera, aquella per̄sona debe de aparejarse de antes, que su castigo ser  tam̄bi n sin meśura.

^{/65}Yosef: - Oh, señor! Hable:  cu ndo, cómo y en qué tiempo hiço mi padre esto?  Qu  modo de escrita es esta?  C mo son estas palabras de de honramiento? Mo otros en Metz ^{//p.18b}arrecibimos todas las escritas de mi padre, las meldimos con despacencia y con atanc n y semejantes palabras de honrantes no topimos.

Méndel: - Qu  s  yo! -Y él ech  sus ojos sobre el te^{/5}rreno como un hombre que se topa averg enzado. Torna di o-:  Qu  s  yo y qué me importa a_m  esta co a! El gobierno ya sabr  lo_que ha e y seguro ya se declarará esta co a.

Yosef: - Oh, señor Méndel!  l está hablando con mucho yelor de esta co a y a_la fin usted es uno de los primos ^{/10}amigos de mi padre.  No topa él una palabra de conhortamiento para mi corazón arrásgado?  No topa él una palabra de esperanza para un hijo que torna en caña de su padre de pu s de tanto tiempo y la top  vacía: no padre, no madre y no hermana?  No hiço usted algo por sontraerle ^{/15}salvac n?  No sabe usted ónde se topa cativado este cane ?  Aqu  no se trata sólo por su bien, se trata tamén que él es el ra enu de esta comune, y a_la fin va a_cayer atrás la culpa sobre la comune y no sobre mi padre!

Méndel: -Por tropo, esto es la más grande de gracia: ^{/20}que vuestro padre hiço una co a que va a_costar muy caro a_la comune; no sólo caro, puede tamén traer en perícolo a toda la  uder a. Y por esto no quero saber nada: mo otros vamos ha er pasos por apartar al culpo o de los de culpo os. Entanto, el  u gador no da licencia tener nin ^{/25}guna relación con vuestro padre y la saña del podes/tador es temeros a, manera que no es co a de contarvos.

Yosef: - Oh, señor Méndel, de sus palabras entiendo que usted no es amigo de mi padre!

Méndel: -Ni menos que quero ser más amigo suyo. Yo tengo ^{/30}ayentro visi a y ya vos di e todo lo_que s .

Yosef: - Y mi de graciada hermana?  No tiene él ningún a i o, ninguna señal ónde ella se topa?  Ah!  Yo henos vine de camino y bu qu  ónde él conhortamiento y ayuda, y por tropo no la top !

^{/35}Méndel: - Yo no tengo ni conhortamiento para v s ni para los vuestros!

^{//p.21a}Mancebo: -Señor,  c mo así habla él?

[/]Méndel: –Yo no sé nada. Andá en buena hora–. Ansí hab[/]lando ayoltó la cara Si. Méndel y le dio la espaldera [/]a Yosef, hijo de su gran amigo Háler, y se fue de ahí.

^{/5} Antes que asuba el niño la escalera de este rico [/]se consintió por desgraciado, empero agora se consintió [/]más y más. La última esperanza que tuvo este mancebo [/]se le desapareció. Cuando la comune propia se aparta de [/]esta familia destruida, cuando los amigos y los corre^{/10}ligionarios no topan otras palabras para los desesperados más que palabras de burla, ¿qué le resta más a los [/]desgraciados? El mancebo se abatió hasta el polvo. [/]Yosef habló con sí mismo:

–Dunque, mi padre es culpooso; a [/]mi her^{/p.21b}mana la arrebataron. ¡Oh, madre, madre! ¡Qué preciosa y qué [/]estimada fuites tú delante del Dio, que te dio la merced [/]a [/]tomarte de en-medio de nosotros para que no veyan tus ojos [/]esta desgracia! ¡Oh, mi madre, mi madre! Tu único hijo no ^{/5}te vido más y tú no a él. ¿Seré yo tan venturooso de veer [/]torna a [/]mi padre? ¿Seré yo tan venturooso de veer torna a mi [/]hermana? ¿Y en qué estado los vo torna a [/]veer? ¡Oh, madre! ^{/7}¡Qué venturooso sería yo si me toparía onde ti!– Estas [/]fueron las palabras que habló el niño Yosef con sí mismo.

^{/10} El guásano cuando es pisado se ayolta y se tresvolta [/]sobre el polvo, y el espíritu de la persona que es trespisado de otra persona se alza. Torna habló Yosef con sí [/]mi mismo:

–¡No es posible, no es posible que mi padre es culpooso; [/]no es posible que mi hermana está pedrida!–. Estas pala^{/15}bras que habló Yosef se le enraigaron con seguridad en su [/]alma. Torna habló Yosef con sí mismo:

–Y si mi padre no es [/]culpooso según sé yo, y si mi hermana fue siempre de honor, [/]ja [/]la hora vive un Dio en los cielos y él saldrá por [/]testigo y por salvador de estos dos desgraciados, y sus ^{/20}enemigos barrerán con sus espaldas el polvo de la tierra [/]y sobre su amigo se amostará la claridad de la dereche[/]dad!–. Y con estos penseros reíos, llenos de caracto, salió [/]el niño Yosef de la casa del que fue una vez el primo [/]amigo de su padre.

^{/25} Cuando él abajó de la escalera abajo, le hizo señal [/]una sierva que le vino enfrente de él por-que venga detrás [/]de ella, y torna se metió el dedo entre los dos labios [/]haciéndole señal a Yosef por calladez, siendo se trata por [/]un secreto. Por un calejón anduvo la

sierva en el cortijo ^{/30}y Yosef andaba detrás, hasta que vinieron delante de una [/]camareta encantonada⁸⁹ y ella le dijo: «entremos aquí ayentro».

[/]Esta camareta era el apartamento de esta sierva, [/]empero en ella se topaba la única hija de casa, la [/]única criatura del rico mercader Méndel: ¡la hermosa y edu^{/35}cada Ribcá!

[/]Ribcá le habló a Yosef: –No pensés mal por mí que vos [/]llamí aquí, empero el tiempo me forza y yo no pude de otra [/]manera. Yo oí vuestra voz; yo oí vuestras palabras [/]y las palabras de mi padre, y yo no pude de otra manera.

^{/40}Yosef: –Recibe de mí, brava doncella, mis gracias: ¡mil [/]gracias! ¡Oh, Ribcá! ¿Ainda conociteš mi voz, con todo que [/]pasaron tantos años, y la quísiteš ainda conocer?

[/]Ribcá: –Querido Yosef, todo lo que asudeció fue cosas que [/]se estremeció las piedras de las caes. ¡Estremiciones^{/45} muy grandes acontecieron! Empero yo no me tremudí: a mí podés [/]confiar vuestros secretos siendo yo so... más deš [/]graciada que a vós.

[/]Yosef: –Cara Ribcá, ¿cómo es esto? ¿Cómo es de [/]entender esto? ¡Oh, querido Dio; yo no sé ónde tengo mi cabeza ^{/50}de todas las dešgracias que vine a [/]saber atrás una hora! [/]Y vuestro padre me maltrató; me dio amarguras en lugar [/]de darme miel del conhortamiento; y justo onde él, onde el [/]amigo de mi padre que esperaba ayuda.

[/]Ribcá: –¿Onde el amigo de vuestro padre? ¡Oh, Yosef! ¿No vos ^{/55}escribió vuestro padre lo que pasó todo por aquí?

[/]Yosef: –¡May!

[/]Ribcá: –Ah; vuestro padre es tan humilde y tan bu[/]eno que no quiso atristar a su hijo, y por esto no vos [/]escribió. Yo y Sará vuestra hermana y vuestra... ^{/60}vuestra difunta madre... siendo estó mirando que sabés [/]también y de este golpe fuerte que vino sobre vós, que así [/]fue la voluntad del Criador–. Ribcá se quedó callada y no [/]quiso hablar adelante.

[/]Yosef: –¡Oh, Ribcá, cara Ribcá! ¡Habláme, traéme luz y ^{/65}claridad en esta escurina. Daime información sobre esto [/]todo que está encubierto de mí!

⁸⁹ Suplo la *nun* que falta en el original אינקאטונאדא.

Ribcá: –Todo y por todo no vos puedo contar, siendo ¹no esté bien informada; empero basta si vos conto cómo ¹sudeció este acontecimiento lemuñoso. Vós sabéš, Yosef, en qué ¹⁷⁰buena relación se topó la familia de vuestro padre con ^{//p.22a}la muestra. ¡No fue vuestra madre la única amiga de mi ¹difunta madre! Ambośellas se topan en el mundo de la verdad⁹⁰. ¹Yo me crecí enjunto con vuestra hermana Sará y en esta ¹manera también tuve la ocasión que cada día me encontraba ¹⁵con vós. Nuestros padres fueron dos cuerpos y una alma. ¹Ah, Yosef, y sobre estas amistades fragüimos yo y vós ¹nuestra esperanza, nuestra ventura venidera. Ah, Yosef, ¹pedroname si vos arrecodro de estos svueños... Ah, ¹el acodramiento en aquellos días es de mucho tiempo mi ú¹⁰nica alegría. No pasó mucho tiempo que vós partiteš de aquí ¹se empezó a poco a poco todo ayoltar. Súpita mi padre, el ¹corazón de mi padre se empezó a yelar contra de vuestro ¹padre. Cuantas veces y muchas veces oí yo de boca de mi ¹padre palabras muy duras contra de vuestro padre. Yo ¹¹⁵metí tino: mi padre tuvo un proçeso contra de un jidió ¹probe que mora en una civdad cerca de aquí y vuestro ¹padre declaró que la derechedad tiene el probe jidió. El dayán ¹rabí Yišħac, aquella rapoša conocida, no sé qué palabras le en ¹fincó en el corazón de mi padre contra de vuestro padre ¹²⁰bastante: nuestros padres se empezaron de aquel día en ¹delante uno del otro alonjar, y con ello sontrujo enemi¹gaciones en la comune. Nośotras somportimos por esta cavša ¹mucho, y cuando mośotras mos topábamos onde vuestra madre ¹mos derretíamos en lágrimas. Súpita vino lo más trubio. ¹²⁵Vuestro padre recibió un comando del príncipe. ¿Qué fue él? ¹No sé; empero él cumplió el comando del príncipe sin darlo ¹a saber emprimero a ¹los capos de la comune.

»Sobre esta coša profió mi padre con el resto de ¹los miembros de la comune por-que le quiten a vuestro padre ¹³⁰de rabí y de cabecera de la comune; empero, agora se amostró ¹la amor de los jidiós aquí a vuestro padre: todos grita¹ron y forzaron a mi padre por-que no haga esto. Ellos decían: ¹³⁵“culpó vuestro padre... que seya él castigado, empero no lo ¹quiten así un canež honrado, así un famośo rabí, de la sía ¹³⁵del rabanut; de una sía, de un posto, que

⁹⁰ Esto es, están muertas.

estuvo él empie⁹¹gado más de 30 años con fama”. Los ba^hurim⁹¹ de vuestro ¹padre iban corriendo entre el pueblo y los sombaíban ¹porque anden onde los capos de la comune y que les den a ¹sa¹ber, si encav¹só lo tocarán a vuestro padre, seya que lo ¹quitan de su posto o seya que le tocarán la honor, de formar ¹una comune nueva. Mi padre quiso servirse de la influencia ¹que tiene en el gobierno contra del pueblo ¹judáico de aquí, ¹empero el resto de sus colegas no achetaron y dieron la ¹derechedad al pueblo. En este momento entró en el corazón ¹de mi padre una enemistidad grande contra de vuestro ¹padre, y mi padre me encomendó y me aconjuró en aquel día ¹que más no puedo pisar el portal de vuestra casa. Yo ¹fui forzada por escuchar. Agora es un año que vide a ¹Sará vuestra hermana por un encuentro onde una amiga, ¹y cuando estuvo vuestra madre echada ¹hacína para morir, ¹no me alicenció mi padre que la vi¹síte; ¹no me alicenció que ¹arreciba su bendición en lugar de vós!

¹Dunque, honrados meldadores, agora están entendiendo qué ¹relación hubo antes y también agora entre Yosef y Ribcá: ¹am¹bo¹sello¹s se aman; am¹bo¹sello¹s tuvieron la venturosa espe¹ranza de llamarsen una vez marido y mujer, y hoy se topan ¹am¹bo¹sello¹s parados uno enfrente del otro em¹vuelto¹s con ¹dolor y lemuño.

¹Yosef suspiró de hondura de corazón y dijo:

—¡Oh, si yo ¹no estaría lejos de mis ¹genitores, puede ser que no sude¹ría todo esto! Decíme, querida Ribcá: ¿No sabés nada de ¹quén salió esta de¹sgracia? ¿quén trujo esta mala suerte ¹sobre mi padre? ¿quén fue ca¹vsá que seya mi hermana arreba¹tada y por qué motivo?

¹Ribcá: —Caro Yosef, no sé nada: bastante pe¹squí y ¹bu¹sqú¹i a ¹sa¹ber, y la vedradería fue encubierta de mí.

¹Yosef: —Atodavía ¹crístiano no lo pudo inculpar a mi ¹padre onde el gobierno, siendo ¹crístiano no sabe meldar las ¹escritas de mi padre: este bofetón estremecible que le fue ¹dado a mi padre salió seguro de mano de jidió.

¹Ribcá: —Y yo creo esto.

¹Yosef: —¡La enemistidad de estos dos hombres obró ¹muncho! ¡Guay de aquel si mi padre caye por sacrificio en su ¹desculpa!

⁹¹ Nótese que en este punto, RM-A dice *Die Bachrim* (190: 19) con la propia forma hebrea, que glosa a continuación con (*Schüler*).

¡Guay de aquel si algún día aclarará la luz del /sol los planes encubiertos de este bárbaro! Ribcá, ¿no me /sabés dar ningún consejo? ¿Ónde que ande? ¿A_qué que busque por /ayuda? ¿Con quén⁹² que me aconseje? ¡Yo me hice en este tiempo¹⁰ que manqué de aquí, desconocido; conto aquí por un extraño, /yo topí aquí todo tresyoltado!

/Querido Yosef –le dijo Ribcá–, no se tremudó⁹³ todo: mi cor/azón no se tremudó. Y no vos desesperés y tené la es/peranza en el Dio; que yo vo ha/zer todo lo_que hay en mi¹⁵ posibilidad, esto ya lo sabés. El Dio me amostrará el /camino derecho. Entanto, por agora debemos de espartirnos: /mi padre me buscará. Decíme ónde que vos espere; ónde vos /puedo topar cuando vos buscaré por traervos algún aviso: /el Dio que me prospere para traervos buenos avisos.

//p.25a Yosef: –Yo vo a_buscar resfuyida y mamparo onde el hermano /de mi madre, onde el vendedor de libros Baruj, se entiende, /si él me querrá arrecibir. No sabés, mi querida Ribcá, lo_que dicen /nuestros sabios: «detrás de probeza corre probeza⁹⁴, y detrás¹⁵ de desgracia viene desgracia».

/El niño Yosef se humilló y besó la mano de Ribcá. /Una lágrima de los ojos de Ribcá cayó sobre cabeza de /Yosef. Esta besadura de mano y esta lágrima aseguro de /nuevo la amor entre el corazón de Ribcá y Yosef.

¹⁰El niño Yosef se salió de ahí, con-que lo acompañó /la sierva de casa hasta la puerta del cortijo. Su corazón /estaba algo más reposado: con todo que esta casa le fue /a él la casa de la aborrición, empero él topó en ella /el renovamiento de su amor vieja⁹⁵; y para las palabras¹⁵ amargas que oyó él de boca del amigo de su padre Méndel, topó torna consuelo y afalagación de boca de su hija.

⁹² Corrijo el original קון.

⁹³ Corrijo el original טרומודו.

⁹⁴ Cf. *Talmud de Babilonia Baba Cama* 92a.

⁹⁵ Suplo la *yod* que falta en el original ב'י'ה.

Capítulo 3

LA CASA DE SU TÍO

‘Honrados meldadores, mośotros lo acompañamos con nu^{/20} estros ojos a este mancebo en dos caminos ir^{/96}: cuando ‘él tornó de la tierra estraña a la casa de sus queri^{/dos} ġenitores, y también nuestros ojos lo acompañaron^{/97} //p.25b a la casa del amigo de su padre, el cual lo recibió de ene^{/migo}. Agora, honrados meldadores, acompañémolo a este man^{/cebo} trecera vez.

‘Yosef salió de la casa pompośa del rico mercader Méndel^{/5} y se tornó al cuarto (maġalé) de los ġidiós, siendo el ‘único ġidió que moraba afuera del cuarto de los ġidiós ‘era el rico Méndel; sólo él tenía este privilegio. En ‘unos cuantos puntos se topó torna Yosef en las calejas ‘estrechas de los ġidiós y él iba pasando con pasos^{/10} grandes las calejicas y por los cantones, y a la fin se ‘detuvo él delante de una casa chica que amostraba que cada hora se puede derrocar: de las ventanas de esta ‘casa relumbraba luz de candela.

‘Después que batió Yosef diversas veces en la puerta,^{/15} se abrió la parte de arriba^{/98} de la puerta y un hombre ‘viejo con una cara seca y^{/99} enjuta se apareció en esta ‘abiertura. Según declaró el mancebo su nombre y con callen^{/tura} dijo: «¡Mi tío!», ya se abrieron las puertas de abajo. ‘El mancebo entró y los dos brazos de este hombre viejo^{/20} lo abrazó y lo besó.

‘¡Oh, cómo consintió Yosef su corazón rescalledado cuando ‘él se topó torna abrazado de una persona que tomó con^{/sentimiento} por él y lo aġideó!

‘El tío lo arrecibió con las palabras siguientes:

—¡Paz^{/25} con ti! ¡Paz con ti! ¡Mi hijo, mi querido, mi muy querido Yosef, tú me seas bienvenido! ¡Tu entrada en mi casa seya con ‘bendición! ¡Te lo rengrazio que buścates a tu tío viejo! ‘¡Entra en mi portal con paz! Vinites tú, querido sobrino, ‘¡verná torna también el sol de la ventura sobre tu fami^{/30}lia!

⁹⁶ Corrijo el original סיר.

⁹⁷ Corrijo el original אקומפארירארום.

⁹⁸ Suplo la tilde que falta sobre la *bet* del original אריבה.

⁹⁹ Corrijo la foma אין.

Y el niño se topó echado sobre brazos de su viejo /tío: sus lágrimas abajaban; la voz de su saluzo era fu¹erte y sus miembros temblaban; él no tuvo una palabra /para hablar.

/Unos cuantos puntos pasaron que estaban los dos /³⁵derritiéndose en la dolor y una voz de mujer gritó de la /camareta afuera:

–¡Baruj! ¿Ónde te quedates? ¿Quén vino¹⁰⁰? ¡Tú te /vas a_yelar afuera en la puerta de la cae!

/Baruj le dijo a Yosef:

–Tu tía tiene razón; ven ayentro, /mi hijo ¡Ven!

Él tomó al niño por la mano y lo llevó ayentro ⁴⁰en la camareta baja. Dientro de esta camareta veemos /el mobiliamiento de probeza grande: las nueve partes¹⁰¹ de la /camareta estaba llena de libros; una lampa chica adría /sobre la meša, sobre la cual¹⁰² ya estaba pronta la cena /de este marido mujer asolados, que el Dio no los bendijo ⁴⁵con criaturas. Esto era la morada del vendedor de libros /Baruj, onde entró Yosef Háler después que salió él del /palacio del mercader grande Méndel. Con todo esto, Yosef /topó consuelo en casa de su tío más que en la casa del rico de los jidiós.

⁵⁰–¿A_quéⁿ traes tú, Baruj? –demandó la mujer vieja que es¹taba asentada sobre una sía ancha–. ¿A_quéⁿ traes tú, que /te quedates tanto afuera después que tienes una tan fu¹erte tose?

/Baruj: –Tú no lo vas más a _conocer el mancebo de oro ⁵⁵que se hizo un mancebo tan hermošo. ¿No me escribió a _mí rabí /Šalom de Metz, cuando me ordenó que le emy¹e libros, que él /se hizo un lamdán grande y que le dieron en la sinagoga grande /el título de HABER?

/Mujer: –¿De Metz te escribieron? ¿A_la hora es este ⁶⁰mancebo Yosef, el hijo de tu hermana?

/Baruj: –Él es, mi querida mujer Yete¹⁰³ –ansí era el /nombre de ella–; él es según lo vees delante de ti y yo /me estó alegrando que está onde mošotros.

¹⁰⁰ Corrijo el original ב'יגו.

¹⁰¹ Esto es, 'el noventa por ciento'.

¹⁰² Corrijo el original *la cual* de acuerdo con el resto de ocurrencias del texto.

¹⁰³ Esto es, *Jette*.

⁶⁵Yete: –¡Seas bienvenido, Yosef! Y es bueno que vinites ⁶⁵onde mosótroos con todo que en tiempo antes no mos bušcabas ⁶⁵y no te endiñabas a_venir onde mosótroos.

⁶⁵–¡Callada, Yete! –gritó Baruj.

⁶⁵Yete: –Ya te entiendo, Baruj: yo sé muy bien que no se ⁶⁵puede tuir a uno que ya tiene dolor en su corazón, ⁷⁰empero tu hermana... ella está agora en el mundo ⁷⁰de la vedrá... tuvo siempre altigüeza contra mí con-que ⁶⁵mi marido fue su vero hermano. Ma la desgracia haçe a ⁶⁵todos igual y haçe todo olvidar; y ven agora Yosef aquí, y ⁶⁵come un bocado de comida y consólate.

⁶⁵Yosef se defendió suspirando.

⁶⁵Baruj: –No suspires, mi hijo: tú conoces a tu tía ⁶⁵y que su corazón es bueno. Dale la mano.

⁶⁵Y Yosef le dio la mano y ella lo saludó con grande ⁶⁵amor.

–Siempre me declaras tú, Baruj, mi marido, mis cošas y ¹⁰mis palabras para mal. –Ansí le habló su mujer. Ella le ¹⁰dió:

–¿Qué te dije yo a_¿ti? ¿Y qué palabras contras hablé yo? ¹⁰El Dio que me guadre; que no me alevante de este lugar si ¹⁰yo no respecteo el nombre del gran rabí Hálér; el nombre de ¹⁰este gran sabio que lo queren traer agora en dešgracia, ¹⁵y por seguro el Dio grande estará en su ayuda. ¿Te pa_rece a ti, Baruj, que yo me olvidí la habla que detuvo este gran ¹⁵rabí cuando el gran Dio demandó de mí a ¹⁵mi único hijo Yišhac ¹⁵por sacrificio por medio de la muerte?¹⁰⁴ ¡Yo no me olvidí! ¹⁵Vente años pasaron de estonces, empero a ¹⁵mi único hijo ²⁰Yišhac lo veo aínda echado delante de mí y aínda sonan ²⁰en mis oídos las palabras de este gran rabí que habló ²⁰sobre su cadavro. Una madre no se olyida de nada. ²⁰Mi hijo Yišhac fue tan grande y tan hermoso como este lucío ²⁰Yosef que torna agora de Metz–. Y ella lloraba.

²⁵Baruj tomó a Yosef por la mano y lo llevó a ²⁵la meša; ²⁵echó libros y vestidos que se topaban sobre una sía a ²⁵la ²⁵banda, y le dio la sía a Yosef que se asente.

³⁰Los dos viejos continuaron en su comida de la noche, ³⁰empero Yosef no pudo comer nada. Un tiempo largo estuvieron ³⁰todos tres callados. El temerošo acontecimiento que carga ³⁰sobre sus

¹⁰⁴ Nótese que poco antes (25b: 44-45) se nos ha dicho que Baruj y Jette no habían tenido hijos.

corazones, no pudieron ellos aínda topar la pa/labra perteneciente por despiegarsen. A_la fin, habló la vieja:

/–Dunque, Baruj, dile a Yosef que mośotros no estuvimos asentados /y llorimos con calladez de cuando apodósó la desgracia grande /³⁵sobre la casa de su padre. Dile que no estuvimos asentados /con calladez.

/Yosef: –¿Cómo, señor tío, sabes tú algo más cercano de /lo_que sé yo?

/Vieja: –¡Lo_que pueden hacer gente chica y probe en cośas /⁴⁰que cayeron en manos de personas grandes!

/Yosef: –Querido tío, ¿sabes algo? ¡Céntame; céntame este /secreto estremecible que podsa sobre la cabeza de mi padre /y de su casa! ¿Sabes tú, querido tío, ónde él se topa y cómo se topa? ¿Buscates a hacer alguna cośa por salvarlo?

/⁴⁵Tío: –Tú demandas mucho, Yosef, de mí. Déjame hablar con /reposito, mi hijo. Mośotros mos estremecimos cuando mos vino el /aviso que nuestro gran rabí fue traído en la casa de la /cárcel por medio de una cuenta grande de soldados y de /polizaís; y te puedes pensar, mi hijo: cuando él fue llevado /⁵⁰en esta manera... seguro que fue su pecado grande. No paso mucho tiempo, oímos algo de su culpa ser que tu padre escribió contra de la religión cristiiana; escribió palabras muy pesgadas. Y sépatelo, mi hijo, yo conozco todo lo_que dejó /tu padre estampar, palabra por palabra, y todos los /⁵⁵libros de tu padre pasaron muchas veces por mi mano. Vedrá /es que él escribió con fuerza y con palabras grosas, /empero sólo por la Torá Mośé; empero rabí Háler, tu padre, /no escribió una palabra contra de la cristiandad.

/Yosef: –¡Gracias al Dio¹⁰⁵ que oigo también de tu boca /⁶⁰estas palabras! Y cuando es así, su desculpa saldrá /a luz del día.

/–Esto es vedrá –habló la vieja–; empero hasta que se /declara su desculpa tura algunas veces un tiempo largo, y /nuestro gran rabenu va somportar un tiempo largo las do/⁶⁵lores de la cárcel.

/Yosef suspiró de hondura de corazón. /Torna habló Baruj:

–A_la calladeza y a_la encubierta mos /acogemos una cuenta de miembros de la comune por infor/^{p.26b}marmos por el motivo de esta

¹⁰⁵ Corrijo el original יידי.

desgracia y qué es de /hacer por salvarlo. Mośotros entendemos muy bien que el de/nunçiante fue jidió, siendo algunas palabras que escribió /tu padre por la religuión judaica, le fue metido en boca de /⁵la poliçía con-que ayoltaron las palabras ¿y esto quién lo /pudo hacer otro que un jidió? Empero el denunçiante no cale /que tenga sólo su interese por encarcelar a tu padre; /él cale que tenga alguna otra esperanza en esta cośa, /siendo si se trataba sólo por algunas palabras que escri¹⁰bió contra de la cristiandad, lo coñamaban a la poliçía /y demandaban cuentas de él, y después que él se defen/día o saldría él libre o lo condenarían. Un hombre /como tu padre no se iba a fuir de la ciudad, empero /en medio del día arrodeyar su casa con soldados y poliçaís... /¹⁵a la claridad del día llevárselo de casa, echarlo devista /dientro de la cárcel y apartarlo del mundo... esto cale /que tenga algún otro interese. Esto se hizo de parte de la /justicia por-que se embeleque el mundo entero que algún /acontecimiento grande sudeció o que está por asudecer: /^{p.29b}hacer creer al mundo que los jidiós hiçieron un pecado grande /como un monte; el pueblo que se alteree con ello y que se /les endurezca sus corazones. En corto te digo, mi hijo: no /las palabras de tu padre sólo están cubiertas debajo de /⁵este secreto, otro también alguna otra cośa. Esto mos /pensimos, siendo tú ya sabes, mi hijo, que mośotros jidiós so/mos hijos de profetas.

/Yosef: -¿Y lo_qué hiçites vosotros por mi padre?

/Baruj: -Mośotros todos mos apalabrimos antes de todo /¹⁰de hacer todo lo posible, por saber este secreto, y cuando /ya lo sabremos toparemos henos algún remedio; y justo esta /noche mos apalabrimos de acogeremos aquí en esta camareta /mía por contarnos uno al otro lo_que oímos por tu des/graciado padre. Yo me estó maraviando que aínda no vino /¹⁵ninguno.

Baruj le dijo a su mujer: -Desşaraza la camareta, /que presto vernán ellos.

/Y en vedrá así fue: afuera en la puerta de la /cae estaban batiendo. Baruj abrió y dos hombres entra/ron, y detrás de ellos andaban otra una cuenta de hombres /²⁰que en suma fueron diez hombres, y con maravía lo salu/daron todos estos hombres a Yosef y le demandaron si en /Metş ya se supo de la desgracia de su padre.

/Baruj y su mujer empezaron a desşarazar a la cama/reta de ayentro de diversos montones de libros para hacer /²⁵lugar a los

hombres que entraron. A_la fin se toparon todos /los hombres asentados al-derredor de una meša por empezar /en la conversación.

/El corazón de Yosef batía con fortaleza: con despa/cencia estaba él esperando las palabras que van a /³⁰hablar estos señores por su padre.

/–Dunque, ¿cómo está la coša de nuestro rabí? –demandó /Baruj, que era el más viejo de ellos–. ¿Vos fue posible a /tomar algunas informaciones?

/Unos cuantos menearon la cabeza haciendo señal que no /³⁵tomaron ninguna información; todos quedaron callados y pen/serosos.

/Torna habló Baruj: –Decí vós y hablá vós, rabí Moše: vós /estás bienvisto y quisto onde chicos y grandes. ¿Qué infor/mación tenés vós?

/⁴⁰Rabí Moše: –Yo vine a_saber ónde está asentado el rabí: //p.30a ¡en la Cámara Corelada!

Todos los hombres gritaron a /una voz: –¡El Dio de Yisrael que se apiade de él!

/Yosef se alzó de su lugar temblando y con estremición /demandó: Por parte del Dio ¿qué coša es esto la Cámara /⁵Corelada»?

/Rabí Moše le respondió:

–Dentro de la Cámara Corelada /están asentados sólo aquellos culposos que merecen la muerte: /ellos reciben por mantenimiento sólo agua y pan, y la luz /del Dio no la veen. A estos no los quitan ni al cortijo /¹⁰de la cárcel afuera por-que traben soluc el viento fresco. /Ellos no pueden veer a ninguno ni oír voz de ninguno.

/Yosef se batió con sus dos manos sobre su cabeza y /esclamó: –¡Oh, mi padre, mi buen padre!

Él esclamó con toda /su fuerza: –¿Cómo te vo poder ayudar y salvar, mi padre?

/¹⁵Baruj le demandó torna a rabí Moše:

–¿De ónde sabés /vós esto?

/Rabí Moše: –Del guardián propio del cativerio: él merca /ropas de mi mujer y cuantas veces le lleva mi mujer ropas /a su casa. Ayer se topó él en casa cuando vino mi mujer /²⁰onde su familia, la cuala quiso mercar un čhal, empero /su marido topó el precio por muy

alto. Mi mujer le dijo /de avagar: «Yo vos dó este čhal si vos agrada por medio precio, /si me decís cómo está la coša de nuestro rabí; que todos /estamos lemuñando por él y todos estamos cudiosos por /²⁵él». Él meneó su cabeza haciendo señal que no puede descu'brir este secreto. Mi mujer tornó a hablarle de avagar: «Vós /puedés, señor, recibir este čhal sin moneda si me descubre /este secreto: sobre mi palabra de honor que no lo denuncio». /Torna meneó él su cabeza como en la primería, empero /³⁰cuando mi mujer ya estaba a lado de la puerta de su casa /por salirse a la cae, la llamó él atrás. Se dejó torna /amostrar el čhal y le dijo de avagar a la oreja: «Él /está asentado son agora tres días en la cárcel de la /Cámara Corelada, empero él está muy arrepoñado: no grita /³⁵como los otros que son traídos ahí, otro él está asen'tado callado; su cara amostra de desculpošo». Él se tomó /el čhal y mi mujer devista vino a casa y me trujo el aviso.

/De los ojos de Yosef aḇajaron manaderos de lágrimas. /Él se arrimó sobre una sía y su saluzo era sin mešura. /⁴⁰Después que lo conhortaron los hombres de ahí, torna demandó /Baruj:

—Señores, ¿ninguno de vošotros sabés algo más de nuevo /por nuestro señor rabí? Yo estó mirando /¹⁰⁶en vuestra cara, /rabí Hirčh —ansí le habló a un hombre que tenía enfrente /de él—, que vós sabés algo nuevo por nuestro rabí.

/⁴⁵Rabí Hirčh era un hombre alto y flaco. Él abrió /sus ojos grandes, pretos, y iba mirando a todos. Él /les habló:

—Señores, yo tengo coša grande por decírvos; una /coša que no se dice con voluntad ni menos se tiene plačer por /oírlo. Por esto, rabí Baruj, alevante y mire /¹⁰⁷emprimero si /⁵⁰están todas las puertas y las ventanas de su casa /bien cerradas, siendo yo tengo de hablar una coša de importancia grande y estamos viviendo en un tiempo de gente negra.

/Baruj escuchó y cumplió el deseo del hablador; mientras /con despacencia estaban todos esperando, todos los ojos /⁵⁵apodšaron sobre el hablador. Baruj tornó de exáminar todas /las puertas y las ventanas y dijo:

—Agora puede hablar, /siendo estamos seguros.

¹⁰⁶ Suplo la *reš* que falta en el hueco del original מִי אֲנִי.

¹⁰⁷ Suplo la *yod* que falta en el hueco del original מִי.

[/]Rabí Hirčh alzó su voz y dijo:

–Voósotros sabéš que yo [/]so un medio adbocato, y mi mantenimiento es con que les ^{/60}merco de la gente las devdas que tienen de cobrar en manos [/]negras y con ello buško yo por camino de la justedad de [/]hačer la moneda negra, buena. Este cavso y este trato mío [/]me trujo que tengo conocimiento con toda la gente del tribunal; [/]no sólo con sus mozos, no sólo con los juźgadores, otro tam^{/65}bién con sus escribanos, que ellos saben algunas večes más [/]que los juźgadores y algunas večes sale de sus manos más [/]provecho que de sus señores. Dunque, qué que_vos alargue con pala'bras: con quén empecí, con quén bušquí por entrar y saber ^{/p.30b}los secretos de los tefteres del tribunal¹⁰⁸ no vos puedo men'tar sus nombres, siendo se trata según ya vos dije por mi [/]mantenimiento y creo, si sabéš o no sabéš los nombres de [/]ellos, esto no impide; basta que vos digo yo tomí vista en ^{/5}más actas secretas, sentí y me informí más de nuestro [/]plácer. Más de 30 ducados me costó esta información... [/]siendo voósotros me aprometiteš de pagar todos los gastes [/]que haré, se entiende, después que arrebatiréš mi parte.

[/]–¿Cómo, y si yo cale que venda todo mi vestido de yom tob ^{/10}y mis perlas? –gritó la mujer de Baruj enmedio de las pala'bras que estaban hablando los hombres acogidos ahí.

Baruj [/]gritó a su mujer: –¡Callada estate! Yo ya pago mi parte [/]con mucha voluntad. Estate callada y no cortes las pala'bras del hablador. Mujeres no tienen menester mezclarsen en ^{/15}ansí unas cošas.

[/]El hablador continuó su habla:

–Yo vide¹⁰⁹ la escrita [/]que dio el denunçiante a la policía por el rabí. La escrita contiene un trešlado en lengua tedesca un pedazo [/]de un libro que estampó el rabí en la lengua santa, ^{/20}empero no lo meldí, siendo es muy largo y no es mi coša; [/]ma vide las firmas que contiene este trešlado y son las [/]firmas del dayán rabí Yišhac... y del parnás Méndel.

[/]Todos los oidores se estremecieron como si los af'tara el rayo del relámpago cuando oyeron las palabras ^{/25}del hablador y diјeron: –Ansí es; es a_la fin ansí la ved'radería según mo_lo pensimos; –y

¹⁰⁸ Corrijo el original טריבונאל, a tenor del resto de ocurrencias del texto.

¹⁰⁹ Corrijo el original ב'ירי.

de todas las bocas no se /oyó otro que maldiciones y palabras deshonrantes por el /dayán y por el parnás.

/A_la fin, después que se arreoşaron, habló Baruj:

–Queridos ^{/30}siñores, moşotros no oímos coşa nueva, otro se confirmó /lo_que ya aprofetiçimos de antes: el dayán raḇi Yişḥac, que está /llo de celo por la fama de nuestro gran raḇi, que su cen/cia va ser una heredad para los bişnietos de nuestros /bişnietos, y de la enemistad que le pareció atrás trenta ^{/35}años que él se va asentar sobre sía del raḇanut de mu/estra comune; y aquél Méndel, que aborrece a sus correligio/narios, que se fraguó ^{/110}un palacio lejos de la judería. ^{//p.33a}¿Quén sabe si él no comerá también comida de no jidiós y /esviblará el şabat? Él que aborrece a nuestro raḇi y toda su /comune porque no le hacen su palabra. A ansí una gente /ya los podemos tener por seguros que hacen ansí unas malas ^{/5}hechas. Entanto, hable adelante, raḇi Hirçh.

/Raḇi Hirçh: –Dunque, siñores, agora que sabés quén son los /cavşantes de esta coşa desgraciada, sabés henos sólo /la mitad.

/Todos gritaron a una voż: –¡Hable, hable! ¿Qué puede venir ^{/10}aínda?

/Raḇi Hirçh: –Lo_que viene agora no es la destrucción del /raḇi sólo, otro destrucción de toda la judería de aquí: /todos los jidiós de aquí, que sean desterrados de la residen/cia siendo no creen en la ley católica y aborrecen al ^{/15}cristiano; y no sólo desterrarlos de la residencia, otro /desterrarlos de todo el estado y empatronarsen de todos /los terrenos de los jidiós. Esto es lo_que se está ama/ginando a /haçer de los jidiós, y por ello es el plan de Méndel /y del dayán, arrecibido del gobierno.

^{/20}Todos gritaron: –¡Guay, guay! ¡Guay por esta gran des ^{//p.33b}gracia! ¿Y saben los dos que este pensa el gobierno de /haçer de nós? ¡Oh, seguro! ¿Empezaron ellos performa con el raḇi por/que se afine con moşotros?

/–El dayán seguro no envelunta en esto –habló raḇi ^{/5}Hirçh–; empero quén sabe si no sale todo esto de Méndel: él /aborrece a todos los jidiós de aquí.

Todos demandaron uno /a otro: –¿Qué es de haçer agora?

^{/110} Corrijo el original פֿיראגו.

Calladeza grande se empatronó en todos ellos; ninguno supo qué decir.

^{/10}Baruj se alzó de su lugar y dijo:

—¡Oíme, señores! Lo que quisiéramos saber alcancimos a saber. Ayudar no podemos; a lo menos nosotros que estamos aquí, no podemos ayudar: esto es una cosa que pasa a la fuerza y poder nuestro. Hoy se afinó nuestra ajunta y mañana contaremos todo lo que ^{/15}nosotros sabemos adelante; a toda la gente lo contaremos. Cuando toda la judería estará en cudiado, a la hora ya saldrán los hombres los que pueden ayudar y ayudarán: ellos quitarán sumas grandes de moneda por salvarse a sí mismos y a nosotros, según ya tuvimos diversas veces así ^{/20}unas ocasiones. Puede ser que el gobierno no quiere nada de los jidiós más que la moneda.

Todos achetaron el consejo de rabí Baruj y determinaron a la otra noche torna de ajuntarse por sentir y determinar adelante.

^{/25}Antes que se alcen todos estos hombres de sus lugares, saltó Yosef sobre los hombres y exclamó: —¿Y mi hermana?

Todos se quedaron callados; ninguno supo en qué poder se topa ella. En el acontecimiento grande que fue encarcelado el rabí su padre, se depedrió del público el interés por la ^{/30}desgraciada muchacha. Todos los hombres se alzaron de sus lugares para irsen; le aseguraron a Yosef que también por la hermana cudiarán y buscarán en qué poder se topa ella.

Capítulo 4

EL PALACIO DEL PRÍNCIPE

^{/35}Honrados meldadores, de la tienda baja del vendedor de libros Baruj onde se aconsejaron¹¹¹ por salvar a los jidiós y a el rabí, mos acercaremos al palacio del príncipe: ahí estuvieron también gente acogida y se aconsejaron a lo contrario del aconsejamiento que topó lugar en casa de ^{/40}Baruj. De una banda del palacio era la canchelería del ministro, de onde se va él onde el príncipe y le da saber todo lo que sucedió y pasó aquel día. El ministro estaba

¹¹¹ Corrijo el original אקונסי' ארסין.

asentado sobre su sía ancha cerca de una meša, /la cuala estaba tapada con paño vedre y llena de pa^{/45}peles y documentos. ¿Qué importancia tiene así una canche/lería, así una sía y así una meša tapada con paño /vedre llena de documentos para un pueblo entero?! ¿Cuántas /lágrimas y suspiros haçe llorar y suspirar esta canche/lería a el pueblo, y cuántas lágrimas haçe enjugar ^{/50}esta canchelería del pueblo, y cuántos corazones alegrar?! ¿Cuánta gente reciben de este lugar la condena de la muerte y cuánta gente su salvación?!

/Un siervo del ministro entró y nombró al mercader /jidió Méndel, que roga por una audiencia. Su exelencia ^{/55}meneó la cabeza con merced por-que entre, y el siervo /se salió afuera por dejar entrar al jidió.

/Mientras, demos una mirada sobre el personal de este poderoso ministro. Él no era más mancebo; muchos barajarían /por la ciertinidad de la edad de este hombre, empero la ^{/60}eleganza de su fina vestimienta, los unteríos de güesmos consuelantes y bien mirado y gobernado que estaba su cuerpo, amostraba mucho más mancebo que era. Su cuerpo era /de alta statura¹¹². En corto, el ministro era un personal /que en su prima vista daba un miedo de veerlo.

^{/65}Méndel, el amigo del rabi, entró delante del ministro /y se encorvó delante de él hasta el terreno. Se acercó /a la meša del ministro y se asentó a su lado. De ello se /entendió, del comportamiento de Méndel con el ministro, es /seguro que el ministro ya lo estaba esperando y lo ^{/p.34a}que tienen ellos de hablar parece que no tiene mucho interese para /la gente, creemos para ninguno otro que para ellos dos sólo.

/El ministro le habló al jidió:

–Si. Méndel, yo ya vos /estuve¹¹³ esperando, siendo la coša cale que venga delante ^{/5}del príncipe y aínda no estamos aunados por el anda'miento de esta coša y en qué manera y por las condic'iones suyas.

/Méndel: –Yo estó esperando las proposiçiones de su /exelencia.

¹¹² Corrijo el original סטאטורשט.

¹¹³ Corrijo el original איסטוב'ר.

^{/10}Ministro: –El exám del rabí no mos trujo lonçe por la [/]hora: la nota de la denunzación se le meldó delante, empero [/]el rabí demandó que se le dé la nota por prebarlo. Se en[/]tiende que esta demanda no se le cumplió, siendo no se [/]trata por una baraja teológuica otro por-que diga sí ^{/15}o no. Él respondió que el treslado de su libro de la len[/]gua hebraica a [/]la almana^{/14} es un falso treslado, y también [/]todo lo[/]que escribió es por los idólatos ([/]aku”m)^{/15} y may [/]escribió él por los creedores en la religión de Ćristós. [/]En estas palabras quedó el rabí, y todos los amenaza^{/20} mientos con la inquisición y con toda la dureza de la cárcel [/]–propio que lo amenaçimos de rancarle sus carnes con peñes de fierro– no aprovechó nada: él quedó en esto. Él respondió [/]sobre estos amenaços: «Yo estó seguro que el príncipe no [/]dejará que me deş así unas penas; y esta pena que me ^{/25}estás^{/16} dando que no me daş de comer, ya estó emyezado [/]de ayunar». Cuando le dijeron que el que^{/17} maldiçe la religión ĩristiana merece que muera con dolores, respondió él: «¡Y esto [/]somportaré si es la Santa voluntad del Dio!»

[/]Méndel: –Esto espero yo; esto creo que aprovechará.

^{/30}Ministro: –Sabés^{/18} que nuestro príncipe encomendó que el [/]juízo del rabí se contrate con mucho acavidamiento: ni un cabeo [/]de tortura se le haga. Él no dejará condenarlo hasta que no [/]serés vós muy bien examinado y prebado emprimero si vu[/]estra denunzación es vedrá.

^{/35}Méndel: –¡Ah! Exelencia, mi voluntad no es que el [/]rabí sea metido y condenado del tribunal, otro todo que [/]sea por dicho del príncipe, según hablamos.

[/]Ministro: –Ya vos entiendo: vuestro deşeo es un [/]desterramiento de todos los jidiós que tope lugar sin tribunal, ^{/40}y la condana que seya dada por comando del príncipe.

¹¹⁴ Suplo el *álef* que falta en el original אלמנה.

¹¹⁵ Esto es, *‘odé kojabim umaçalot* (hb. עובדי כוכבים ומזלות, lit ‘adoradores de estrellas y planetas’). Nótese que *RM-A* recoge la abreviatura hebrea en nota en este mismo punto (p. 206), y que la traducción hebrea de *MH* presenta primero en texto la misma forma abreviada לעכו”ם, para desarrollarla a continuación entre paréntesis (30: 19).

¹¹⁶ Corrijo el original איסטאם.

¹¹⁷ Introduzco la forma *que* que parece faltar en el original.

¹¹⁸ Corrijo el original סאבים.

‘Méndel se quedó callado.

‘Ministro: –Dunque, Si. Méndel, vós queréś veer a vuestros correligionarios abandonados –se entiende–, afuera de vuestra persona. Como buscateś vós de apartarvos del gueto ^{/45}de los jidiós y buscateś por medio del príncipe aquistar la licencia a fraguarvos un palacio afuera del gueto para morar ahí, así estáś buscando agora el desterramiento de vuestros correligionarios. Decíme: ¿Qué es el motivo? ¿Qué cosa vos sontrujo en vuestro corazón así una ene ^{/50}mistidad temerosa contra de vuestros hermanos? ¿Por qué queréś así una temerosa venganza hacer en ellos? Yo no creo que será por alcanzar algún ventaja de interese mercantil. ¿Qué motivo vos trujo a trayer tanta desgracia sobre vuestra carne y sangre?

^{/55}El mercader jidió lo fue mirando al ministro un tiempo largo y después habló:

–Bien, exelencia, yo le vo hablar todo claro para que entienda hasta qué cantidad puede hacer cuenta su exelencia sobre mí... sobre mí, más que por todos los jidiós. Yo no envelunto y no deseo ^{/60}el desterramiento de los jidiós por interese de moneda; la aborrición y la venganza me trujo a esto. Mi padre fue un hombre que hizo mucho bien a los jidiós de aquí. dos veces sacrifició él todo su capital. Yo propio también de mi mancebez laborí y sacrificí por el bien de los jidiós: ^{/65}moneda bastante gastí para modre ellos, onde por ayudarlos y aprovecharlos lo híce. No apiadí sobre mi persona cuando se trató para traerles ayuda a ellos: yo me pensí que ellos sabrán reñgraciarsen por ello; me pensí que por ello ^{/p.34b}serán ellos obedecientes a mí y a mi casa, empero justo la vuelta hicieron ellos. Ellos se tomaron a este rebellador contrario mío; a este rabí por cabecera por hacerme una fronta; por hacerme ensañar me quitaron de roş hacáhal, se ^{/5}burlaron de mí y me presiguieron. Onde apodśan mis ojos entre ellos, encontro ojadadas enemigośas, yelor, y cuando me veen se resfuyen de mí. Esto es motivo que se enraigó en esta manera el punchón de la enemistad y de la aborrición en la hondura de mi corazón; esto me hizo tanto ^{/10}ensañar sobre ellos. Ellos se olvidaron presto los bienes que hizo mi padre y yo con ellos; dunque, yo quero veer agora si también ellos se van a olvidar tan presto el mal que les vo hacer, que les vo a trayer sobre sus cabezas.

⁄Méndel rompió su habla y oprimió su cabeza para ^{/15}abaño, la cuala tuvo tan enaltecida con altigüeza. Sus [/]caras quemaban como el fuego de la rabia.

⁄El ministro lo oyó con atención grande todo lo [/]que [/]habló y unas cuantas veces en que estuvo él hablando, [/]meneó él la cabeza dándole a entender que está muy bien ^{/20}consindrando [sic] y entendiendo sus palabras.

^{/p.37b}Ministro: –Cuando es así, ¡hacévos cristiano! Esto [/]haría grande influencia sobre el andamiento del proceso¹¹⁹: [/]a [/]la hora vuestra denuncia¹¹⁹ tomaría grande fuerza y [/]creenza.

^{/5}El jidió llamó con voz clara: –¡No, no, no! ¡Esto no! [/]Esto me toca a [/]mí, y el abandono¹¹⁹ toca sólo a los jidiós: a [/]la hora se despedre la dulzura de mi venganza.

⁄Ministro: –Hacé a vuestro placer; a [/]mí poco me emba[/]raza si quedás jidió o si vos hacés cristiano: yo sólo vos ^{/10}di este consejo por vuestro interese, para que vuestra [/]denuncia¹¹⁹ tenga más fuerza y que seya más creída, que ^{/p.38a}con ello andaría el proceso con mucho más livianeza a [/]vuestro deseo. Una persona como a vos, yo vos hablo claro: [/]una persona como a vos que entrega a todos sus correligionarios en así una desgracia; una persona como a ^{/5}vos que hiéite¹¹⁹ así un paso, hacé un paso más adelante y [/]se hacé cristiano.

⁄El jidió cuando oyó las últimas palabras del ministro se modrió sus labios. Él propio consintió que se arre[/]baño muy mucho en ojos del ministro.

^{/10}Ministro: –Agora declaráme a [/]mí: ¿qué es el provecho que [/]va tener el gobierno con este desterramiento de los jidiós?

⁄Jidió: –El provecho es muy simple; está claro delante [/]de los ojos: los pueblos cristianos ternán grande placer [/]de se veer libres de la concurrencia de la mercancía de ^{/15}los jidiós.

⁄Ministro: –Esto sólo no mos traerá por achetar vuestro [/]deseo: onde los jidiós se merca todo más barato y todos [/]los cristianos no son mercaderes, la más parte de los cristianos son compradores y el gobierno debe de mirar onde ^{/20}merca la más parte de la cristiandad barato. Y otra [/]una cosa vos diré, jidió: que cuando el cristiano se

¹¹⁹ Suplo la *vav* que falta en el original פרוציס.

topa [/]en apreto, topa más antes ayuda onde el [/]jidíó que onde [/]su correligionario.

[/]Jidíó: —Empero exelencia, pense: cuando se desterrará a ^{/25} todos los [/]jidíós del estado, no tienen menester los [/]crístianos de pagar a los [/]jidíós lo que deben, y esto es un [/]grande provecho para la [/]crístiandad; esto será un grande [/]plácer a los caballeros de su estado. Mi plan era —dice [/]el [/]jidíó—, la mitad de los haberes que tienen los [/]jidíós de los ^{/30} [/]crístianos de cobrar, esta mitad entre a la [/]caja del [/]estado, y la otra mitad seya la ganancia del pueblo.

[/]Ministro: —Vós de [/]jidíó podés muy colay enpresentar [/]moneda de otros, empero no estás pensando que después [/]de esto ¿cuánto vos va a [/]quedar a vós de moneda de vuestra ^{/35} [/]riqueza? ¿Y no pensás que vos pueden también, después que vos [/]toman la moneda, desterrar de aquí?

[/]Jidíó: —Su exelencia está muy yerrado: si encavso [/]no me dejarán ni a [/]mí aquí, si encavso seré y yo desterrado [/]de aquí, a [/]la hora yo no tengo muncho de pedrer: solamente el ^{/40} [/]palacio que fragüí y la devda que me debe su exelencia. [/]Mis capitales grandes no están más aquí: ya los emví [/]a las bancas de afuera del estado.

[/]Agora se mordió el ministro sus labios y le dijo:

[/]—Estó mirando que fuiteš muy acavidado.

^{/45} [/]Jidíó: —Yo ya pensí de antes. Yo ya pensí todo [/]lo que puede venir... lo que no pensaron mis sabios correligio[/]narios. Exelencia, si usted hará desterrar a los [/]jidíós [/]de aquí, no sólo que la devda que me debe le empresento, otro [/]que después que partirán los [/]jidíós de aquí, recibe su ex^{/50} [/]elencia al otro día de [/]mañana de mí 200 mil [/]táleres¹²⁰.

[/]—Bien, y un día antes —ansí le habló el ministro—, re[/]cibiréš la [/]patenta para vós y para los vinientes detrás [/]de vós, y creo que torna [/]hiçíteš un buen hecho.

[/]Méndel: —Seguro por escrito no va a [/]demandar su ex^{/55} [/]elencia que le dé por la prometa que le hiçe, siendo su [/]pro[/]meta está atada con la mía.

¹²⁰ Nótese que la traducción hebrea de *MH* dice *šecalim* (hb. שקלים) sin hacer referencia alguna al *Thaler* de *RM-A* (208: 21), como sí veíamos para la forma *Ducaten*. Vid. nota 41.

[/]Ministro: –No, yo no tengo menester vuestra firma; mi [/]fuerza y mi señoría me garantiza bastante que vaš a [/]mantener vuestra palabra y pagarme la suma que aprometiteš.

^{/60}Torna le habló Méndel al ministro: –¿Aún no vino algún [/]aviso del desaparecimiento de la hija del rabí? ¿Aún no se [/]topó alguna señal ónde se topa ella?

En este momento, sobre esta demanda supitoša del [/]jidí, se estremeció el ministro, empero presto se retornó ^{/65}y respondió:

–No, ningún aviso, ni menos ninguna señal me se [/]dio a saber ónde ella se topa. ¿Cómo –demandó el ministro–, [/]cómo y a la desculpoša hija del rabí querš preseguir?

[/]El jidí respondió: –No, a mí esto no me impide; yo ^{//38b}quero sólo veer abandonados a los jidí; por la judía no tengo ninguna demanda.

El ministro hizo señas al jidí [/]por-que se salga de ahí y le dijo:

–Ya tomarš por en [/]delante informaciones.

El jidí se humilló delante de él ^{/5}y se fue a su camino.

[/]Después que salió el jidí de onde el ministro pasó [/]media hora y lo vemos al ministro salir de su sala [/]acompañado de un siervo, el cual llevaba detrás de él un [/]portofol, y ambošellos aderezaron sus pasos para el apar ^{/10}tamiento de la morada del príncipe. La cara del ministro [/]estaba tremudada. El caminaba con paso muy arpešado. Su [/]cabeza estaba muy oprimida; cuando la alzó, se conocía [/]que él está muy abatido y muy flojo. En la sala de [/]afuera del príncipe existía [sic] calladeža grande, repošo grande. ^{/15}Todos los mozos y camareros hablaban uno con otro muy [/]de avagar, espantándose que sus voces no se oigan. En [/]apareciendo el ministro se trabaron todos atrás con grande [/]respecto; solamente el camarero del día se acercó a la [/]puerta de la sala onde se topaba el príncipe y abrió ^{/20}la puerta por-que entre el ministro.

^{//p.41a}El príncipe era de edad de cuarenta años. Era [/]un hombre alto y flaco; su cara era hermosa fíxonómia [/]de caballero, empero en sus ojos se conocía que era un [/]hombre que empatronaba grande enerĝia: muchas barajas ^{/5}fuertes cale que haigan pasado en este corazón del príncipe. Con acontecimientos maraviošos alcanzó él este [/]trono. El ministro conocía todas las mañas del príncipe: [/]él se supo comportar

con él en¹²¹ una manera que el prínçipe, tan enérguico que era, con todo esto era él de¹⁰pendente de su ministro.

‘Cuando entró el ministro delante del prínçipe, echó ‘él con prisa grande una ojada sobre la meša onde es‘taba asentado el prínçipe: él ayistó un libro abierto en ‘el cual estaba meldando el monarco. El ministro cono¹⁵‘cía muy bien este libro: este libro fue las escritas ‘enemigošas contra de los ĵidiós; las escritas que conta ‘la historia ayoltada y tresvoltada por Ćristós y ‘eçetra. ¿Cómo vino ĵusto en esta hora que entró el m‘nistro por hablar categoría por los ĵidiós, que tenga el ²⁰prínçipe este libro que es tan pericološo y temerošo por los ĵidiós abierto delante de él y que melde en él? El m‘nistro se rió en el momento que vido este libro delante del prínçipe, siendo él supo que esto es su hecha. Media hora ‘antes que entre él onde el prínçipe le emyió un bilieto ²⁵al camariero del prínçipe rogándole cómo sabe de meterle ‘este libro delante del prínçipe porque melde en él y ‘sontraer con ello su saña sobre los ĵidiós, y cuando ‘entrará él, toparlo al prínçipe desganao contra de los ĵidiós. El ministro se rió un momento y devista hizo ³⁰una cara seria y se paró oðedeciente delante de su monarco.

‘El prínçipe le habló al ministro:

–Conde, ¿lo_qué detenés ‘de los fueros de los ĵidiós y de las tantas cošas negras ‘que se conta y se melda por ellos?

‘El ministro se acavidó por despiegar una segura ³⁵condana; solamente respondió:

–Alto podestador, tanto los ‘fueros de ellos y todas las notiçias que hay por los ĵi‘diós son contradiciéntes, y en mis días no topí coša segura ‘por ellos. Mi parecer es para detener atrás a este ‘pueblo de quiulufias y barbas largas¹²² de sus penserios ⁴⁰que tienen por mošotros, se haçe menester para ellos que el e‘stado haga fueros nuevos y una buena policía.

‘–En esto estáš yerrado, conde –respondió el prínçipe–; ‘no basta dejar a la ĝente pensar y sólo detenerlas atrás ‘que no cumplan haçer sus penserios, siendo van a_pasar el ⁴⁵parágrafo del fuero y el

¹²¹ Corrijo el original און.

¹²² En RM-A se dice simplemente *die langen Bärte* (210: 32-33) algo así como ‘los barbas largas’, en tanto que MH lo traduce como *ba‘alé hažecanim haarukim* (hb. בעלי הזקנים הארוכים, lit. ‘los poseedores de barbas largas’).

comando de la policía antes /que mos toparemos mamparados de ellos. ¿Vaš a_tener vós y /la policía mil ojos, y may no vaš a_dormir para guad/rarlos continuamente?

Ministro: –Gran señor, mošotros somos /todos personas y podemos ser yerrados.

^{/50}Príncipe: –¿Justo por esto, justo por esto. ¿Cómo? ¿Que /esperemos hasta que seremos yerrados¹²³, o que mos acavi/demos, que mos guadremos para que no mos yerren o que no mos engañen?

/El ministro se pensó entre_sí: «en buen camino está /el príncipe» y él le hablo al príncipe:

–¿Cómo se puede po/⁵⁵destar sobre los penserios de la gente? ¿No están los pen/serios escondidos¹²⁴ dentro del corazón? ¿Se puede controlar [sic] /los penserios de la persona?

/Príncipe: –Hoy no sé qué es esto que no me entendéš /bien. Yo no estó hablando de la gente; yo estó hablando por /⁶⁰los jidiós. Yo vos demando: ¿Tienen los jidiós así bajo /caractro? ¿Son ellos tan negros según está escrito por /ellos en los libros y según se habla por ellos? Si son ellos /ansí negros o no. Si en vedrá son ansí negros, a_la hora¹²⁵ no es coša /de somportarlos; a_la hora no es coša de esperar hasta que /⁶⁵ellos cumplirán sus planes negros, otro nuestro obligo /es acavadar a los cristianos antes que seya tadre.

/p.41b Ministro: –Yo no tengo¹²⁶ el coraño y la capachitá por /responder la seguridad de esta demanda; es coša encubierta.

/Príncipe: –¿Encubierta? ¿Ónde se topa derechedad y amor /más que en nuestra religuión? Los jidiós pensaron siempre /⁵por su pueblo y se olvidaron de la gente. Dunque, yo quero /saber la claridad por ellos y claramente los quero contratar.

/También y agora no le dio el ministro ninguna repu/esta abasteciente, siendo supo que con ello lo va más a_en/reciar al príncipe contra de los jidiós. El ministro habló /¹⁰torna:

–Alto encoronado, cale pensar que también puede_ser /que les haremos tuerto a los jidiós y puede_ser que som/porten líberes por culpošos.

¹²³ Suplo la *reš* que falta en el hueco del original יי אדום.

¹²⁴ Suplo la *yod* que falta en el hueco del original איסקונד דום.

¹²⁵ Corrijo el original אונה.

¹²⁶ Suplo la *nun* que falta en el original טי גר.

¹Príncipe: –Esto es muy hermoso; esto me place sentir ¹de vuestra boca; esto demuestra sólo que sois un hombre justo y ¹⁵justo por esto quiero que sea la cosa bien examinada. Yo ¹no quiero tuir a ninguno sin derecho, empero no quiero agüdear ¹a_ quen no lo merece. Yo no envelunto en mi estado gente que ¹reniegan en el Dio, los que maldicen a nuestra religión y ¹que maltratan a los cristianos. ¿Cómo? ¿Qué más grande ²⁰preba que el acontecimiento con este rabí, con sus escritas? Dunque, ¡la vedrá cale agora que sea declarada!

¹Ministro: –¿Ya no lo inculparon los jidiós propios a ¹el rabí? Dunque, ¿qué mejor proba que esta?

¹Príncipe: –¿Los jidiós? No todos los jidiós; y estos ²⁵que lo hicieron, no lo hicieron por declarar la vedrá: ellos lo hicieron por celo o por aborrición. Cuando estos pedridos se ¹pelean entre ellos, ganan la gente de honor.

¹Ministro: –Ainda no se demostró si es vedrá la culpa ¹que le cargan a el rabí.

³⁰Príncipe: –Sobre ello espero vuestra declaración.

¹Ministro: –El rabí no atorgó ainda, dunque, ¿qué comanda mi Si.?

¹Príncipe: –Que el examinamiento del rabí sea llevado con ¹fortaleza. Nada sea trascurado: todos los moldes se haga ¹por declarar si el rabí es culposo o no; y si será él ³⁵culposo, a la hora no sólo el rabí, otro todos los jidiós ¹sean alejados de mi estado.

¹Ministro: –Su alto comando sea cumplido.

El ministro ¹se alejó de avagar de ahí. En su corazón ¹vió el triunfo por los jidiós con su prín ⁴⁰cipe. Él salió gozoso de ahí, que él alcanzó todo con poca ¹pena, todo lo ¹que deseó.

¹Capítulo 5

¹LA CÁRCEL

¹Yosef, el hijo del rabí, tenía sólo un deseo, un es ⁴⁵cariño extraordinario por veer a su padre viejo, ¹sobre su pechadura desayafar y llorar su dolor; empero, ¿cómo ¹puede él allegar a este lugar onde está su padre? ¿Quién ¹le puede ayudar para entrar en este

lugar? Su tío [/]estaba procurando con toda la posibilidad por quitar este ^{/50}deseo de su sobrino. Él no le amostró sólo que es impo'sible que se cumpla este deseo que tiene, siendo el fuero [/]es tan fuerte para el que está encarcelado en la [/]Cámara Corelada, que poco aprovecha aprometer sumas grandes [/]al guardián, y puede y Yosef entrar en una desgracia ^{/55}grande si lo denuncia el guardián.

[/]Baruj a su sobrino:

—¿Qué vos va aprovechar cuando vos [/]va's a veer los dos?: tú vas a turbar el repo'so de tu [/]padre y tú vas a pedrer la poca pacencia que tienes.

[/]Yosef no respondió a su tío. Un hijo que de años no ^{/60}vído a su padre; que no consintió ni una apretadura amis'tosa de sus manos; que no recibió una bendición de él; un [/]hijo que tornó a su patria y no lo topó... toparlo en la [/]cárcel y no poderlo afalagarlo. Y también y este [/]padre viejo ¿no tiene el deseo por veer a su hijo al cual ^{/65}no lo vido tantos años? ¿Qué modo de arranço de corazón se'ría para este viejo si él vernía a saber que su hijo [/]arribó en su patria? ¿Cómo se despedazaría su corazón en el consentimiento que su único y querido hijo tornó a [/]su patria y topó a su padre encarcelado? ¿Y podemos ^{/70}creer que las palabras que le habló Baruj su tío le yeló el ^{/p.42a}corazón de su deseo? Esto es imposible, empero así [/]es el egoísmo de la persona, propio de la más mijor [/]persona: onde él no puede ayudar no quere él saber de ello. [/]Él no quere pensar con este penserio, con un penserio que ^{/5}no lo puede ha'cer bueno; bu'sca de matarlo para no de'sre/posarse cuando el consentimiento le di'ce: «¿por_qué no ayudas a [/]tu de'sgraciado conhermano?»

[/]Y así fue que Yosef no pudo dejarse de su deseo: [/]él estaba de'sreposito. Continuamente se le asemejaba; su ^{/10}fanta'sía le amostraba, y cuando se abría la puerta [/]de la casa de su tío, le parecía que una persona va en'trar y lo va llevar por-que se abra'ce con su padre. [/]Y en vedramente así un embajador se topó una vez [/]para Yosef.

^{/15}Una co'sa que no le es posible a ninguno de ha'cerlo, lo [/]ha'ce la amor. Una co'sa que detiene cada persona por imposible, [/]tiene la fuerza la amor de ha'cerlo. Y así, una co'sa imposible [/]fue hecho posible con un encuentro extraordinario.

[/]Se entiende de suyo que Yosef rompió la relación con la casa ^{/20}del enemigo de su padre, Méndel, empero su hija Ribcá, la

namorada de Yosef, se informó ónde mora su amado. Ribcá se dio la pena por tomar información por el padre de su amado y así una información recibió este mancebo.

Yosef tomó en su mano la carta que le emvió Ribcá con su sierva fiel. Ribcá le escribió en letra que no conoce ninguna muchacha no judía, en letra nombrada *daitch yidiš*¹²⁷. Si otro tiempo sería que Yosef no se toparía en tanta tristeza y lemuño según se topa él hoy, seguro que besaría él esta carta antes que la meldaría, empero en este momento onde es³⁰taba Yosef tan encargado de ansia no pensó él más en el vicio y en el consentimiento amoroso de su corazón; él arrompió con prisa grande el seo de la carta y con despacencia la abrió y meldó su contendencia:

«Querido Yosef: Yo me puedo pensar lo que es tu deseo en³⁵ este tiempo de tu tristeza. Creo que yo sé y conozco tu deseo. Tu deseo es verte cara con cara con tu padre. Este consentimiento sé por seguro que lo tienes. Yo la venturosa, me fue posible esta cosa, y una me pesa, que yo alcancé esto sin grande sacrificio. Mi sierva fi⁴⁰ela Šušana es la hija del guardián en la cárcel onde se topa tu padre; él es el que sirve a tu noble padre. Mi Šušana conoce mi dolor y por medio de mí conoce también tu dolor. Tanto arrogó ella a sus genitores hasta le fue cumplida su demanda, y achetó llevarte esta noche⁴⁵ onde tu padre. Tú cale que andes onde él antes que anochezca, y a medianoche te llevará él por una puerta y por un camino secreto sin ruido onde tu padre. Una hora tienes la licencia de estar solo con tu padre y torna serás tomado de ahí, escondido en las cámaras⁵⁰ del guardián, y al otro día en medio del día cuando salen y entran la gente por esta cárcel, podrás y¹²⁸ tú salir de ahí, que con esto se vedará todo modo de sospecho del guardián. Sépatelo, querido Yosef, que el guardián está traendo un sacrificio grande para madre de su⁵⁵ hija. ¡Yosef, te acavido no seya que restes más del tiempo que te fixó! See señor y patrón de ti mismo. En la hora que tu estarás onde tu padre, me echaré sobre mis rodías delante del Dio de Yisrael y rogaré con oración delante de él porque no te sudezca ninguna desgracia⁶⁰. ¡Rogo de tu padre que me dé la bendición! ¡Torno te acavido, querido Yosef, de escuchar las palabras del guardián, no seya que te detengas más de una hora onde tu padre!

«Tu amorosa Ribcá».

⁶⁵Este momento fue el primo momento venturoso y consuéloso que tuvo Yosef de cuando tornó en su patria. En el corazón desiértado de este mancebo empezó a hermollerecer flores^{42b} de esperanza. Dunque, su gran deseo se le inflamó en su corazón por

¹²⁷ Esto es, *deutsch jüdisch* (alj. דאייטש 'יידיש).

¹²⁸ Suprimo la forma א que aparece repetida al comienzo de la siguiente línea.

veer a su padre; se le va a cumplir, y este cum^{plimiento} le vino por medio de su amorosa hija del enemigo de su padre.

//p.45b Con despacencia fue contando las horas el mancebo para andar a la cárcel de su padre. Él iba mirando con^{tinuamente} sobre la hora; suspirando, decía:

—¡Ah, qué de avagar se menean los punteros de la hora!

^{/5} Cuando empezó el velo de la noche a apod^{sear} sobre la [/]cidad, el corazón del mancebo empezó a batir y él se [/]apresuró por correr a la casa onde estaba cativado su padre. El guardián de la cárcel lo arrecibió mudo, sin hablarle ni una palabra, amostrando caras como si le estuviera des^{/10}placiendo que dio su palabra y aprometió por llevarlo onde su padre. El guardián lo llevó a el mancebo Yosef en un ^{/p.46a} cantón escondido de la fragua de la cárcel: ahí se topaba una camareta estrecha; ahí lo llevó a Yosef y le hizo señal que se esté ahí arreposado¹²⁹ hasta que verná la hora que lo [/]llevará onde su padre. Horas y horas estuvo ahí asentado ^{/5} el mancebo en la escuridad de la noche y asolado espe^{rando} por que allegue esta gloriosa¹³⁰ hora y momento. Yosef habló con sí mismo:

—Yo me estó atristando por unas cuantas horas por que estó aquí asentado en este lugar escuro y desolado, mi pobro padre ya está agora encarcelado ^{/10} aquí y somportando de tantos días y tantas noches y ¿por qué que no somporte y yo también?

Él se fue diseñando en la fantasía cómo estará su padre, y adelantado se [/]hizo él un retrato con las colores de la fantasía lo que [/]va venir todo agora detrás que va salir de esta camareta, ^{/15} en qué estado lo va topar a su padre, para que no le seya la vista temerosa súpitamente y no poder con ello el coraño.

Cuanto más se iba acercando el tiempo, más y más se iban abatiendo sus planes y sus determinaciones y siempre su corazón iba batiendo más fuerte. Él estaba ahí ^{/20} según dijimos, asentado solo en la escuridad; y cada punto sonaban en sus oídos modos de patadas pesgadas que pa^{saban} por delante de la puerta onde estaba él. Cuando se sentía entropesamiento de patadas de gente que no es^{taban} prácticas a caminar por ahí; cuando se sentía el ^{/25} soniño de las pesgadas cadenas de fierro que llevaban los en[/]carcelados, y

¹²⁹ Suplo la *res* que falta en el hueco del original א. יפוזדו.

¹³⁰ Corrijo el original גלורייזה.

cuantas veces oyó Yosef suspiros y maúlllos /doloriosos que salía de boca de los encarcelados.

/Yosef suspiró y habló con sí mismo:

—¡Cuántos suspiros y /maúlllos trubiosos que están oyendo mis oídos estarán ^{/30}mezclados del desculpošo padre mío! ¡Oh, maldicha tierra! ¿Tienes /tú la posibilidad de gualardonar a_la persona por las horas /malas que sontraes tú sobre el desculpošo en horas bué'nas y gloriosas? ¿Tienes tú esta posibilidad?

En el mo'mento que él estaba ansí hablando con sí mismo, se abrió ^{/35}súpita la puerta de su camareta y el guardián de la /cárcel entró con un fener adriendo en su mano; le encomendó /que se quite los chiśmés de sus pies. Mudo lo aferró de la mano; /lo llevó afuera; amató el fener... solamente le habló de avagar /a_la oreja:

—¡Por parte del Dio, no hables ni una palabra!

^{/40}El mancebo escuchó todo lo_que le habló el guardián: su /corazón batía tanto que le parecía el sonijo de una hora. /De avagar y con pasos arreposádos fueron ellos caminando por /modos y modos de calejones. Diversas veces abajaron esca'lones y cuantas veces entraron por puertas tan bajas ^{/45}que el guardián le oprimía la cabeza de Yosef para pasar /por ahí. Cuantas veces se quedaban en_pies, siendo se iba /acercando y oyendo las patadas de la guardia armada que /caminaba por ahí. Ellos esperaban que pase la guardia y /después caminaban adelante. A_la fin se quedaron en_pies: ^{/50}ellos vinieron delante de unas puertas chicas de fierro; el /guardián tenía en su mano una llavè grande; él aclaró /el fener; con mucho acavidamiento metió la llave en el cade'nado; ayoltó... Yosef hablaba solo: —Ah, agora, agora... ¡ago'ra me vo a_topar onde mi padre!— ...con mucho repošo abrió el ^{/55}guardián la puerta; entró con el niño y cerró la puerta.

/En un pudrum chico, estrecho y húmedo, estaba echado /sobre unas tablas un hombre viejo, alto, con caras tremu'dadas, y su barba blanca como la plata le alcanzaba hasta /su tripa. Una capica de cadifé preto cubría su cabeza, ^{/60}la cuala estaba llena de cabeos blancos como la nieve. Él /estaba vestido con un caftán largo de cadifé labrado con /seda. Parece que el viejo encarcelado sintió que la puerta /de su cárcel se abrió muy de avagar, siendo el viejo abrió /sus ojos, se alzó del lugar duro onde él estaba echado ^{/65}y gritó con voź clara.

—¿Qué hay aquí? ¡¿Qué querés vosótroso?!

‘Súpita saltó Yosef sobre la cama de su padre, se echó ‘sobre sus rodías, abrazó las piernas del viejo y con dolor ‘llamó:

—¡Yo so Yosef, tu hijo! ¡Yo so tu hijo Yosef!

//p.46b —¡¿Mi hijo Yosef?! ¡¿Yosef?! ¡Tú sos el que vinites aquí a _mi lado! ‘—gritó el viejo con voz temblando, y iba palpando con su mano ‘sobre la cabeza del niño, y iba suspirando y diciéndo con ‘voz de endecha: —¿Vees mi hijo Yosef, vees mi hijo, hijo de aquella ^{/5}buena madre Miriam, ónde topates a tu desgraciado padre?

‘El padre lo abrazó a el niño; lo apretó a su pechadura, ‘y la cabeza del caneé apodósó sobre el hombro de su hijo y ‘con voz de un saluzo fuerte habló él:

—Mi hijo, tú tornates ‘a tu patria... y cóntame: ¿quén te trujo aquí?

El ^{/10}caneé no pudo hablar más, siendo él lloraba y abañaban lá‘grimas espesas sobre la cara de su hijo; a la fin gritó ‘el caneé: —¡Alabado seya el nombre del Criador que enveluntó ‘ansí, y guay de aquél que me trujo aquí y me hizo verter tan‘tas lágrimas por su cavsa!

^{/15}Torna abrazó el viejo a su querido hijo; lo besó y lo ‘iba mirando y con pasión decía:

—¡Qué hermoso y qué bello hijo ‘que tengo yo! Cóntame quén te trujo aquí onde mí; quén fue este ‘guigante bienvoliente.

//p.49b —Una hora tenés tiempo —les habló el guardián al ‘padre y a el hijo—; una hora puedés hablar enñunto y ‘ninguno vos va a _sentir siendo las paderes son aquí muy godras.

‘Empero tanto fue la situación de los dos que se toparon, ^{/5}que no oyeron sus palabras ni menos que veeron cuándo se ‘salió de ahí el guardián. Antes de salirse el guardián ‘de ahí les dejó una lampa adriendo, que su luz echaba y ‘apodásaba entre padre y hijo.

‘¿Cuálos ojos pudo conocer el consentimiento de estas ^{/10}dos almas? ¿Y cuálá lengua tiene la fuerza por dar ‘y declarar este momento que topó lugar entre padre ‘y hijo? ‘Un hijo tornó a su patria lleno de gozo y amor por ‘topar a sus gênitores y a su querida única hermana, ^{//p.50a}él topó a su madre duermiendo en la halda de la tierra, ‘a su hermana desaparecida y a su padre lo topó en la ‘cárcel, en la cámara de los condenados a la muerte.

‘Su padre, que lo estaba esperando a su único hijo ^{/5}con despa-
cencia por abrazarlo, lo topó henos después que [/]pasó él muchos días
y muchas noches en la cárcel: después [/]que somportó su cuerpo y su
alma tanto, henos tuvo la [/]ventura por abrazarlo a su único hijo.

‘El viejo rabí se echó sobre su cama como si él es ^{/10}taría muy
cansado. Ambośellos se miraban y suspiraban [/]y endechaban,
empero el honrado caneéz se arrepozó presto [/]y él habló:

–Dejemos todo, mi hijo Yosef. Seguro trujites con [/]ti la religuión
de tus padres y siempre ¹³¹ternás delante [/]de tus ojos las palabras de
nuestros antiguos: «GAM ŽU ^{/15}LATOB [lit. ‘también esto para
bien’] ¹³²». Dunque, arrepóstate; aséntate aquí sobre mi cama, y nos
[/]aprovecharemos de este corto tiempo y vaciaremos nuestro
[/]corazón uno con otro. ¡Alabado seya el nombre del Criador, [/]que
enveluntó así!

‘Yosef se asentó a los pies de su padre. El padre ^{/20}se dejó contar
de él cómo vino él a casa; cómo vino él [/]a_saber de su
encarcelamiento; también qué se habla por él [/]entre los miembros de
su comune; qué pensan de hacer por [/]salvarlo de su triste estado.
Yosef le contó todo según [/]estuvo él informado, y todo lo_que se
habla por él. Yosef ^{/25}se acavido mucho por no nombrar a su
hermana delante de [/]él; él esperó que su padre hablara por ella, y de
él [/]entender qué suerte tuvo ella, puede_ser que el guardián [/]de la
cárcel le contaría algo por ella y ónde se topa [/]agora ella.

^{/30}Agora habló el rabí:

–Mira, mi hijo, mośotros no podemos [/]desesperarnos; nośotros
no podemos decir que más no hay [/]esperanza; nośotros debemos
alzar nuestros ojos al [/]Salvador de arriba. Si yo somportaría por mi
comune, abajaré ¹³³mi [/]pescuezo y somportaré por cabecera de un
cuerpo que so, y ^{/35}con ello pagaría una devda de trenta años que me
recoñocen por cabecera. Empero, mi hijo, aquí en mi carcelamiento
[/]no es ni se_trata por mi comune, otro por mis enemigos que [/]me
queren arronjar dientro de la desgracia. Empero tú, mi [/]hijo, conoces
muy bien la historia de nuestro pueblo cu ^{/40}ántas veces fueron
muchos y únicos miembros de nuestro [/]pueblo arronjados de mano

¹³¹ Corrijo el original סיימפרי.

¹³² Cf. *Talmud de Babilonia Berajot* 60b y *Ta’anit* 21a.

¹³³ Corrijo el original אבאשירי.

del Dio Santo en la hondura de /la desgracia. ¿Para qué? Por amostrar en su salvación /la grandeza, la maravía de su poder, porque vean todos los /hijos de Yisrael y toda la gente sobre la tierra que nuestra /⁴⁵ayuda viene de aquel que crió cielos y tierra. Y si no será /ansí, si el Dio Santo me escojó por sacrificio, si ÉL, /alabado seya su nombre, asetenció que afine mi vida con /la hambre o con la muerte de la espada o con la muerte /del fuego, alabado seya su nombre... yo recibo todo con /⁵⁰veluntad, con querencia y obedecienza. Dunque, mi hijo, tú y tu /hermana soš bastantes grandes; la religuión y la temor del /Dio vos acavaquí bastante en la hondura de vuestro cor/azón; vošotros no me tenēš más menester y vuestra madre /se fue adelante de mí. La persona y el vero jidió no /⁵⁵debe de atristarse si súpitamente debe de espartirse de /esta vida: ella es corta si aunque vivirá 200 años; /la vera vida y larga es el mundo venidero.

/Yosef le besó la frente de su padre y habló:

–No hables /ansí, mi padre; ¡tanto yo como mi hermana tenemos menester /⁶⁰tu amor!

/–Mi hijo –respondió el padre–, la amor mía no puede /ser para siempre: cuando piedrerēs mi amor... ganarēs la /amor del Dio Santo que es el padre de todos los guér fanos. Cuando es la veluntad del Dio, no hay ninguna vuelta. /⁶⁵Dime, mi hijo ¿no seré yo un hombre mazalošo¹³⁴ cuando seré delibrado /de esta cárcel y de esta vida amarga? ¿No viví yo /bastante? Hoy cumpro 60 años que estó estudiando en la /Santa Religuión nuestra, y en la hora que el Santo Dio //p.50b me quere prebar ¿que me amostre por flaco? Sólo dime, mi hijo, /¿qué hace tu hermana, mi querida Sará?

/Yosef se estremeció cuando oyó la demanda que le hizo /su padre: el pobro padre no supo qué sudeció de su hija; /⁵a_él le pareció que su hija está aunada con su hijo. Yosef /no supo qué que haga: que le dé a _saber a su padre la des/gracia de la hija, o que lo encubra de él. ¿No le /aḅasta a este canez la bastante carga que tiene? ¿Puede /traer algún provecho si su padre lo sabía? Con todo esto, /¹⁰pensó Yosef, ansí supitošamente no puede _ser que vino este /desparecimiento de ella: atodavía puede _ser que sabrá algo /su padre lo _que no sabe Yosef.

¹³⁴ En el original, escrito מזלזל.

‘El padre lo miró con desesperación al hijo y gritó:

‘—¡Por parte del Dio, Yosef! ¿Tú te estás callado? Yo te estó
/¹⁵ demandando por tu hermana, por mi Sará.

‘Yosef: —Mi hermana... mi hermana...

‘—Céntame qué su-deció con ella —gritó su padre. Se alzó ‘de su cama y exclamó: —¡Habla! ¿Qué fue de tu hermana? ¡Habla! ¿Qué aconteció de ella?

//p.^{53b} Yosef: —Padre, querido padre, arrepósate; yo no la vide
‘aínda a Sará de cuando torní a casa. Yo no sé qué fue ‘de ella.

‘Padre: —¿Cómo? ¿Tú no sabes de ella? ¿Tú no la vites? ^{/5} Habla, hijo. ¿Qué sabes de ella?

‘Yosef: —En la propia hora que fuites tú encarcelado fue ella arrebatada y yo topí la morada vacía. Yo busqué¹³⁵. ‘me informí en toda la ciudad por saber ónde está ella, ‘y ninguno me supo dar información. Yo busqué en las quieás ^{/10} y en todos los conventos a ella y nada topí.

‘El canez estaba ahí asentado sobre su cama como ‘si fuese él un retrato de piedra; solamente sus ojos, ‘sus labios y su pechadura se meneaban con grande fortaleza.

‘Yosef iba mirando sobre su padre: la mano del canez ^{/15} que estaba entre las dos manos de su hijo estaba yelada ‘como el buz. El canez alzó a _la fin su voz y exclamó:

—¡Mi ‘hija Sará, mi querida y buena Sará! ¡Oh, mi Dio! ¿Por _qué fui ‘yo dejado de ti?

‘Yosef se estremeció: may tiene él visto a su padre //p.^{54a} en ansí un grado alterado¹³⁶. El canez empezó torna a es‘clamar con amargura:

—Mi hija, ¿ónde estás tú? Mi hija, ‘¿quén te arrancó de mí? ¿Cuála fue esta alimaña que se ‘arrebato esta palomba del tribo de Yehudá? ¿Cuála fue esta ^{/5} alimaña enconada que se englutio esta limpieza en su ‘garón enconado? ¿Te arronjó él de los peñascos abajo?

Ansí ‘fue exclamando el canez de hondura de su corazón: de los ‘labios de este canez salió una maldición; de una boca que ‘siempre bendijo y may maldijo. Él gritó con toda su fuerza:

¹³⁵ Corrijo el original בושקו.

¹³⁶ Suplo la *dálet* que falta en el hueco del original אלטיריא ו.

^{/10}—¡Arrebatador de mi hija, dame mi criatura; y si no, maldicho
seyas en este y en el mundo venidero!

El pobro viejo arrimó su cabeza sobre el cabezal y lloró con
grande amargura.

Yosef se quedó callado: él no supo qué que diga o que hable,
^{/15}cómo que conhorta a su padre.

Ambośellos se quedaron callados. El viejo estaba echado sobre
la cama con sus ojos abiertos mirando con deseperación a su hijo,
a la fin habló él:

—Mi hijo, tú tresvol[/]tates mi cama de la cárcel por una cama llena
de punchones, ^{/20}empero tú hićites muy bien. ¿Quén es el que debe
guadrar la honra de la hija de casa cuando su madre no está más?
¿No es el obligo del padre? Y agora también debo yo de somportar
la dolor y la ansia por mi hija. El estado de ^{/137}mi hija Sará es más
fuerte que el mío: ella fue me^{/25}tida del Santo Dio en preba, en más
grande preba que a mí; empero yo tengo la esperanza en el Dio que
ella se de[/]terná recía en esta preba como se detuvo nuestro antiguo
padre Abraham. Ella se sabrá defender de aquel ladrón que le quiere
arrebatar su honra. Ella tomará en su mano la ^{/30}arma por defenderse
cuando el cruel pecador se acercará a ella. Ella le arrancará la
carantoña de su cara. Ella le aflojará su fuerza. Ella restará limpia
como el oro relumbrante y aquel menospreciado que buscó en su
de[/]shonra se echará delante de sus pies en el polvo y ^{/35}demandará
perdón con manos alzadas. Esto va hacer la hija de rabí Háler: ¡ella
vencerá con ayuda del Dio! Y tú, mi querido hijo Yosef, tú vinites
onde mí y te metites en perícold por mi cavsa; tú pasates las altas
paderes de la cárcel y hićites pasos muy pericoldosos por ^{/40}mi cavsa.
Recibe, mi hijo, mi bendición y mis gracias; la bendición del Dio de
Abraham, Yiśhac y Ya‘acob apodásará sobre tu cabeza, empero
agora olvídate de mí. Yo no estó más en el mundo para ti. En corto:
pénsate, mi hijo, que yo no ex[/]isto más sobre la tierra. ¡Mi
membración sólo que esté aca^{/45}vacada en tu alma! Mira mi hijo
cómo te lo encomendo. Todo tu movimiento y todo tu hacer en este
mundo, que seya sólo... ¡por tu hermana! Mi hijo, si tú precias y
estimas la bendición de tu padre, sepas que ella se afirmará sobre ti
en el momento que tú toparás a tu hermana. Mi ^{/50}bendición

¹³⁷ Corrijo el original רי.

apodará sobre tu cabeza y se afirmará sólo cuando será libre tu hermana. Tu obligo es delibrarla, seya si así te costará la vida. Mi bendición te alcanzará también en el mundo venidero; por esto te digo, mi hijo, ármate con toda la fuerza; sé listo como la culebra; sé seudo como la palomba, forzado como la leona en el momento que le queren de ella tomar sus niños; sé cruel como el tigre y no te canses y no arpeoses hasta que no topas a tu hermana y hasta que no la quitas a alforía del lugar de su encarceladura. ¡De aquel momento endelante vas a ser un hombre famoso, y de aquel momento endelante se va intitular tu nombre con el título de guigante!

Yosef se echó sobre sus rodías, oprimió su cabeza sobre el pecho de su padre que estaba echado como un muerto sobre la cama, y las dos manos de su padre estaban expandidas sobre su cabeza y abajándole de su boca la bendición.

Después que trabó su padre las manos de sobre la cabeza de su hijo, le habló:

—Oe, mi hijo, muy bien mis palabras, puede ser que ellas te amostarán algún camino para que topes a tu hermana. Me arrecodro cuando aún vivía tu madre, un día de šabat tornando tu hermana de un paseo, mos contó ella que un señor grande, algún conde o ministro, le estuvo caminando detrás de sus pasos y presiguiéndola por todo el camino. Yo me acodro que tu hermana mos contó: en una caleja estrecha se acercó este hombre a ella y la atacó por la mano a detenerla de su camino, empero ella se arrancó de él y con un grito que echó se fuyó de su lado; un siervo de este señor le fue detrás hasta la puerta de nuestra casa. Yo no metí mucho peso en sus palabras y le encomendí que reste en casa y que no salga de casa; y por tropo no pasaron muchos días y ella fue forzada de restar en casa siendo tu madre ya se había enñacinada. Un día vino una carta aderezada a tu hermana Sará. Dientro de esta carta se topó una joya preciosa con la rogativa porque reciba este presente por preba que es una muchacha honrada. Yo arraaguí la carta en muchos pedazos y la joya la empresentí para los probes cristianos de la ciudad, siendo los

¹³⁸ Corrijo el original פאלאראב'ראס del original, con la segunda sílaba repetida.

¹³⁹ Suplo la *sámej* que falta en el original חריסט'יאנו.

probes jidiós no tienen ninguna derechedad de gozar de esta moneda. Más, mi hijo, no sé nada.

//p.56b –Mi hijo –habló adelante el rabí a Yosef–, la riqueza de esta joya que le emyiaron a tu hermana preba y creo que será emyiado de algún grande de la corte. Mi hijo, tu misión es una muy fuerte. Antes de todo, es tu obligo ^{/5}de bušcar y pescuár de cuálá parte vino el robo de tu hermana. Una coša chica, un encuentro pequeño, te puede descubrir este grande secreto. Dunque, mi hijo, te aconjuero en todas nuestras santidades, que me aprometas que con la fuerza de toda tu alma y de tu cuerpo tienes de bušcar ^{/10}a tu dešgraciada hermana; y cuando ternás alguna información segura por ella, a la hora haz todo lo posible por višitarme. El Dio, el padre de los güérfanos, el salva/dor de los desculpošos estará con ti.

En este momento se abrió la puerta de la cárcel; ^{/15}el guardián entró y le hizo señal a Yosef que es hora que se esparta de su padre.

Yosef le habló con voz de lemuño a su padre:

–Padre mío, caro padre mío, la hora de nuestra espartición se acercó.

Munchas véces se abrazaron los dos y no se oyó más que la ^{/20}voz de un saluzo. Cuando ya se ayoltaba Yosef para salirse de la puerta afuera, corría él atrás sobre su padre y se echaba torna en las rodías de su padre, le besaba las manos y los pies. A la fin lo tomó el guardián a Yosef por la mano y le dijo:

–¡Camina, que ya es hora!

^{/25}Yosef ayoltó torna su cara mirándolo a su padre y el canez alzó de enfrente sus dos manos sobre su hijo bendiciéndolo... y la puerta de la cárcel se cerró y Yosef fue torna escondido del guardián, y al otro día a medio-día, entre el movimiento grande de gente que entraban y ^{/30}salían en la fragua de la cárcel, fue también Yosef emyiado del guardián de ahí.

Capítulo 6

EL LARGO BAHUR

Cuando vino Yosef en casa de su tío, lo arrecibió la ^{/35}tía diciéndole:

—El largo baħur estuvo aquí y profió tanto /por ti que tiene grande promura por hablar con ti. Quince días /son que al largo baħur no lo veeron mis ojos, agora se dejó /torna veer.

/Yosef: —¿Y ónde estuvo él en estos quince días?

^{/40}Tía: —Y yo le demandí esto; repuesta no me dio: /él meneó la cabeza para todas las partes y no entendí /las palabras que mureó. Él entró y demandó sólo: «ónde /está raħí Yosef, raħí Yosef»; miró para todas las partes bušcándote, y cuando le demandí: «¿ónde estuvites tú quince días?, /¿puede ser que fuites y tú arrobado como la deşgraciada /hermoşa Sará?», me miró con rabadas mureando unas palabras /^{/p.57a}entendibles¹⁴⁰ y el largo David se fue haciéndome una señal /con las manos como que me quišo decír que mora aquí enfrente /de moşotros.

/—Cuando es así —respondió Yosef a su tía—, yo andaré ^{/5}a bušcarlo—. Y Yosef se desapareció de ahí.

/Dunque, honrados meldadores, hoy les vamos a representar /y los vamos hacer conocer a una persona nueva, el cual /nos hace mucho interese para nuestra historia: /el largo baħur, o el viejo baħur, o también nombrado ^{/10}el largo David... todos estos nombres llevaba una persona. El /dito arribó en esta ciudad de mucho tiempo y quén sabe de /ónde. Se hizo dićiplo de raħí Heler y de stonces quedó su /dićiplo. Muchos niños entraron por dićiplos en la sala /del estudio de raħí Heler; se hicieron dićiplos; se hicieron ^{/15}baħurim; alcanzaron el título t.h.¹⁴¹; muchos se hicieron raħanim, solamente el largo baħur restaba siempre en esta sala del /estudio nombrada yeşibá. Y así era que el primo lugar /en esta sala del estudio era del largo David. También /tenía él la licencia de irse y tornar cuando él en ^{/20}veluntaba, empero él no se espartía de día del raħí /siendo él se detenía por él más viejo dićiplo y onde /pisaba el pie del raħí, la solombra del largo baħur estaba /detrás. Onde caminaba el raħí, caminaba y él también. /Cuando andaba el raħí a alguna visita o al templo, el ^{/25}largo baħur estaba pronto que le alcanzaba el chapeo y /el bastón a el raħí. También el raħí se servía de él: /en diversos mandamientos que tenía el raħí, lo emviaba a /su dićiplo viejo. También en casa del raħí era él un siervo /fiel: a las

¹⁴⁰ Corrijo el original אינטינידירבוליס.

¹⁴¹ Esto es, *talmid ĥajam* (hb. תלמיד חכם, ‘estudioso de la ley rabínica’).

dos criaturas de casa los llevaba en brazos; ^{/30}también cuando eran grandes, se jugaba con ellos; cuando [/]alguno de los de casa estaba haciendo, era él el mirando [/]del haciendo día y noche... y por ello comía y vivía en [/]la casa del rabí, y de los regalos de moneda que recibía de [/]diversas sociedades de bienvolencias pagaba el afito de ^{/35}una chica camareta que tenía para dormir, como también [/]la vestimenta de su cuerpo. Siendo así un bahur viejo tenía stonces un muy chico menester: stonces el más rico [/]del pueblo yisrael no tenía algún menester grande, siendo el [/]mundo y el pueblo de estonces no conocía la palabra ^{/40}luxos, y no quiere dicho este viejo bahur. [/]También era este viejo bahur un muy gran meldado y [/]estudiado en nuestra Ley Santa. Un yerro grande tenía [/]este bahur: que no le placía que otros prendan de su cen/cia. Él era también manco en palabras y se daba a ^{/45}entender con muncha fortaleza.

Dunque, este largo David se despareció en la propia tadre que fue apreado el rabí. En [/]los primos dos días no metió ninguno tino que el viejo bahur [/]se despareció; empero al trece día contó la vieja Haná [/]—onde moraba el bahur—: «que son tres días que el bahur no viene ^{/50}a casa», y se contaba entre la judería esta novitá por [/]una curiositá, empero ninguno se maravaba por ello siendo [/]todos decían: «qué maravía que él se despareció cuando a [/]su rabí no tiene más». También Yosef el hijo del rabí Héler cu/ando tornó de su viaje, demandó devista por el fiel diçiplo ^{/55}de su padre y ninguno le supo decir ónde se toparía él.

[/]Agora se fue Yosef corriendo por las caes y por las [/]moradas de los probes por buscar la residencia del largo [/]bahur, siendo puede ser que por medio de este diçiplo fiel [/]de su padre podrá ser informado ^{/60}algo por su hermana, hasta ^{/60}que vino a [/]la morada de la vieja Haná, onde vino a [/]saber que ahí [/]mora la persona que él está con tanta promura buscando.

[/]—¿Está en casa el largo bahur? —demandó Yosef en la [/]puerta de esta vieja judía.

Una niña le arrespondió:

[/]—Oh, bienvenido, rabí Yosef, ¿cómo vinimos mo/otros a [/]ser honrados de ^{/65}su visita? Oh, ¡qué hermoso se hizo él en este tiempo que mancó [/]de aquí! ¡El Dio lo bendiga!

¹⁴² Corrijo el original אינפ'ורטאדו.

[/]–Gracias –respondió Yosef; y le demandó a la niña–: ¿Ónde está el bahur?

[/]La niña le arrespondió:

–Él está en su camareta.

^{/70}La vieja de casa se alzó de su lugar, abrió la puerta de ^{//p.57b}la camareta onde se topaba el bahur y le amostró a Yosef con la mano que entre, que está ayentoro.

[/]Cuando entró Yosef, se alzó el bahur de su lugar mirándolo [/]con respecto y con gran tristeza al hijo de su gran maestro.

^{/5}–Dunque, David –le habló Yosef al bahur–, ¿no tienes tú algún šalom [/]‘alejem para mí? ¿No tienes tú alguna palabra de saludamiento [/]para mí que torní de mi viaje?

[/]Agora alzó David sus brazos; se acercó a Yosef y llamó:

[/]–¡Yosef! ¡ rabí Yosef!

Lo abrazó y lo alzó y lo apretó en su ^{/10}pecho y torna gritó él: «¡Yosef!», y un chorro de lágrimas abajaron de sus ojos de este viejo bahur. Él le habló al hijo [/]de su gran maestro:

–¡Ah!, si el rabí estaba en casa, si la rubisa viviría y la hermoša Sará estaría en casa [/]cuando tú, Yosef, arribates de tu viaje... ¡oh!, ¡qué ventura, qué ale^{/15}gría y gozos sería de todos mošotros!; empero agora nada–. [/]Y torna el viejo bahur lloró como una criatura.

[/]Yosef le demandó al bahur:

–¿Ónde estuvites tú los 14 [/]días de cuando sudeció la desgracia grande sobre mi padre?

[/]–Yo te lo vo a contar –le respondió el bahur–, siendo tú ^{/20}debes de saberlo. Cuando los polizaïs se llevaron a nuestro [/]gran rabí, el Dio que lo guadre y lo mampare, quise yo también [/]irme con él según mi uso, empero ellos los polizaïs me [/]arrepujaron atrás; con todo esto, yo torna profií por irme [/]con él. Cuando los polizaïs vieron que yo no me quise menear ^{/25}del lado de mi gran maestro, alzarón el bastón y me dieron [/]una ferida tan fuerte que cayí sobre el terreno.

[/]Yosef: –¿Y después qué hiçites?

[/]–Yo me topí a [/]lado de tu hermana Sará, la cuala esta[/]ba llorando y esclamando por [/]qué le llevaron a su padre a ^{/30}la cárcel. Súpita, dientro del cortijo del vecino de tu padre [/]entraron una cuenta de hombres de gente ordinaria y entre [/]ellos también se toparon unos

cuantos siervos de un /siñor grande, vestidos con uniforma. Esta gente se echaron /sobre Sará tu hermana, le taparon la boca, la embrujaron /³⁵con un paño y se la llevaron de ahí. Yo quise defender porque /no se lleven a tu hermana, empero por tropo poco me apro/vechó: cuatro personas me echaron en un cantón de la camareta /y se desaparecieron con tu hermana.

El viejo bahur empezó /agora a maldecir a esta gente que se llevaron a Sará, /⁴⁰empero Yosef con grande despacencia, oyendo lo _que conta el /fiel de su casa, le habló torna:

—Adelante, mi querido; deja /agora estas maldiciones: el Dio ya gualardonará a cada /uno según su merecimiento. Cántame ¿qué sabes más de mi hermana?

—Unos cuantos puntos no supe de mí de los bofetones /⁴⁵grandes que somportí, empero presto torna me retorní; me alcí, /y devista me salí de la puerta a _la cae afuera: yo buşquí por alcanzar a este montón de hombres que se llevaron a /tu hermana. Aínda mis ojos alcanzaron a veerlos, empero /en aquel momento se entraron en una caleja. Con toda mi /⁵⁰fuerza preseguí detrás de ellos por alcanzarlos. Ellos ca/_minaban con prisa grande entrando y saliendo de una caleja /a _la otra. Todas aquellas personas se fueron desapareciendo /y ninguno quedó de ellos otro que aquellos siervos vestidos de /gala con uniforma, y en _medio de ellos arrastaban ellos por /⁵⁵los brazos a tu pobra hermana. Súpita vinieron delante de /una pader alta que dientro de ella se topó una güerta, /y ellos se desaparecieron en una puerta que se topaba en /esta pader, dientro de esta güerta. //p.61a Yo quise alzar mi voz y gritar que me den a _la muchacha /atrás; súpita gritaron los siervos que se la llevaban: «¡naldo /torna este malino, el largo /jidió!», y tres siervos se echaron /sobre mí y gritaron ayentro a _la güerta: «¿Qué que _hagamos del /⁵jidió?» Una voz respondió de ayentro: «Echaldo dientro del pod/_rum hasta que verná el conde y comandará qué es de ha/_cer /del /jidió». Ellos me arrastaron y a _mí dientro de la güerta, /y no caminimos unos cuantos pasos y vinimos delante de /un palacio grande onde se topa una escalera grande. A /¹⁰Sará se la llevaron arriba por la escalera y a _mí me echaron /dientro de un pudrum hondo y escuro onde quedí echado sobre /el terreno de/_mayado.

/—¡Pobro David! —gritó Yosef.

[/]–Sí, hermano –habló adelante David–. En este hondo pudrum ^{/15}quedí echado aharbado y tonto; yo, el viejo bahur de rabí Héler, [/]el Dio que lo guadre, ansí quedí yo en el pudrum de un goy. [/]Con todo esto, que me aprovechó. Cuando me retorní, consentí henos [/]ónde estó, y mi consuelo fue, a_lo_menos, que híce todo lo po'sible y somportí por querer¹⁴³ salvar a_la hija de mi rabí.

^{/20}Yosef: –¿Y cuánto tiempo estuvites encerrado en este [/]pudrum? ¿Y cómo salites de ahí?

[/]David: –Esto es una larga historia y te la contaré. [/]En el pudrum estaba muy oscuro. Cuando me retorní [/]y me vide en este lugar tan oscuro, empecí a_palpar con ^{/25}las manos. Onde espandía los brazos me combatía sobre [/]maderos de leña. A_la fin me echí torna sobre el terreno y [/]quedí torna arreposado hasta que me enduermí. Con todo que la [/]tierra estaba mojada y yelada, duermí muy bueno la noche [/]entera; y a_la mañana cuando me despertí, se abrió la ^{/30}puerta del pudrum y uno de aquellos siervos que me echaron [/]dentro del pudrum entró, metió delante de mí un cántaro de agua y un pedazo de pan preto y me dijo: «Arreventa, [/]jidió, para que no mueras de hambre; otra co'sa seguro que no [/]vas tú a_comer de mo'sotros». Y él se fue de ahí. Yo le grití ^{/35}detrás: «¡quírame de este buraco!», empero él cerró con llave [/]y cadenado la puerta y me dijo que grite cuanto quero, y [/]por el buraco de la llave gritó ayentro con ri'sa: «¡Mo'sotros [/]cacimos en una vez dos aves en_lugar de una: una palomba [/] fina y un gallo viejo!» Y se fue.

^{/40}Yosef: –¿Estaba claro en el pudrum?

[/]David: –Ni muy oscuro ni muy claro. Yo ayistí un buraco [/]en el pudrum que de él se vía a_la güerta; se entiende [/]que este buraco estaba en alto en la pader. El pudrum [/]estaba lleno de botas de vino: chicas y grandes botas se ^{/45}topaban paradas en regla sobre bancos altos. Al precipio [/]me emborrachaba el güesmo del vino, empero después me usí [/]en este güesmo. [/]El pan y la agua que me traíba el siervo de esta [/]ca'sa fue con muncha estrechura, manera que véces me quemaba ^{/50}de la secura y cuantas véces metía la boca a_la bota de [/]vino por beber de ahí, ma me trababa atrás acodrándome que [/]no es vino ka'ser. Al segundo día pensí que algo cale ha'cer [/]para salir de la cárcel, y de otra manera no me pude [/]ayudar otro que bu'scar mi

¹⁴³ Suplo la *yod* que falta en el hueco del original קיר ר.

resfuyida en aquel buraco de arriba ^{/55}de la pader. Unos cuantos leños metí uno sobre otro y /como so –baruj H.– largo, alcancí hasta el buraco, y vide y ^{//p.61b}examiní que la fragua no es tan vieja y que no me costará pena grande por trabar unas cuantas tublas de la /pader y engrandecer el buraco. Todo esto hice con mucho /acavidamiento porque no vean de la güerta o el siervo que ^{/3}me traíba el pan y la agua. Muncha pena me costó hasta /que trabí la prima tubla de la pader. Al otro día la /borí por trabar la segunda tubla. En corto, rabí Yosef, te lo /haré: diversos días estuve y somportí dentro de esta /cárcel hasta que un día me pareció que esta abiertura ^{/10}es bastante grande para que pase mi cuerpo por ahí, y /a la noche me determiní de fuyirme. Muncha pena y dolores som /portí hasta que pasó mi cuerpo por este buraco, y con un /salto me topí dentro de la güerta sin somportar ninguna /ferida.

^{/15}–¡Loores y gracias al Dio! –gritó Yosef; y de alegría /le besó la mano del viejo bahur.

/David: –14 días estuve encarcelado en este pudrum /y te puedes pensar lo que somportí en este tiempo. Vedrá /es que mi primo penserio fue salir de esta güerta afu ^{/20}era, que está arrodeyada de paderes altas onde es la po/destanía de mis enemigos, empero un penserio no me dejó /fuyir de ahí: el penserio que Sará está aquí. ¿No fue y ella /aquí apresa? ¿No cale que sepa yo enprimero ónde y cómo /se topa ella aquí?

^{/25}–¡Oh, tú, bravo y fiel mancebo! –le dijo y le batió Yosef /sobre la espalda de David ^{/44}.

/David: –Yo arrodeí toda la güerta, la cuala estaba /arrodeyada por la fragua del palacio. Tantas ventanas se /topaban en las paderes, todo ventanas de camaretas y ^{/30}salones: de ninguna de ellas relumbraba alguna luz de candela /y lampa afuera, más que de una ventana. El corazón me /habló que en esta camareta cale que esté Sará. Apenas topí /una escalera alta de palo en la güerta; muncha pena me /costó hasta que arrastí la escalera hasta el lugar que la ^{/35}tuve menester y hasta que la alcí en alto sobre la pader. /Yo me asubí sobre la escalera y mi ventura fue que de la /ventana que me se amostró esta luz, no estaba tapada con /algún perdé, y con ello pude mirar dentro de la camareta.

¹⁴⁴ Corrijo el original דור.

¹Yosef, con despacencia: –¡Habla, David; habla! ¿Lo_ qué veítes?

^{/40}David: –Lo_ que busquí, topí: Sará, nuestra Sará, estaba [/]asentada en el cantón de la sofá de una camareta, muy [/]hermosa afeitada. Ella estaba arrimada y tapándose los [/]ojos con las manos. ¿Sabes tú, Yosef, lo_ que me arrepojó mucho? [/]Fue que ella estaba vestida aún con los propios ves^{/45}tidos que llevó en su casa. A_ la hora es Sará aún nues[/]tra, siendo ella no recibió nada del que la hizo traer en [/]su casa. Cuando yo vide esto, quise presto batir arrepojado [/]en la ventana... puede_ ser que me oyirá, puede_ ser que ella [/]podrá fuyirse con mí y delibrarse de esta compañía de ^{/50}ladrones. Súpita se abrió la puerta de la camareta y un hombre entró en la camareta: un hombre que no me [/]es conocido, empero de su altigüeza lo declaró que será el [/]patrón de la casa. Él no era más mancebo: un hombre lleno [/]y no tan alto. Yo no te se diseñar su¹⁴⁵ fíxonómia, otro ^{/55}te digo: si lo veo torna lo conozeo. Según entró él, saltó [/]Sará de su lugar en alto y se trabó para atrás. Él em[/]pezó a hablar con muncha callentura y riéndose con ella: lo_ que habló no entendí, siendo yo me fui deteniendo atrás para [/]no seer visto. Sará iba continuamente trabándose y resfu^{/60}yéndose de él, y el hombre se iba más acercándose a [/]ella. Agora se toparon los dos cerca la ventana onde est[/]aba yo. Súpita vide cómo este hombre saltó sobre Sará, [/]la abrazó y quiso beśarla. Ella se fue defendiendo con toda [/]su fuerza, empero él la estuvo deteniendo con su fuerza ^{/65}y quiso torna beśarla. Sará echó un grito con toda su fu[/]erza... agora no me pude más detener atrás y con un [/]repejón que di con mi cabeza arrompí la tabla de vidro de la [/]ventana de la camareta y grití ayentro: «¡Maldicho goy! ¿La vas [/]a_ dejar con repošo a la hija de mi rabí!?» ^{/70}Parece que este hombre se estremeció mucho cuando él ^{/p.62a}oyó mi vož, siendo él asoltó de sus brazos a Sará y se [/]paró delante de mí y gritó con rabia: «¡Ah, un jidió!» [/]Trabó su espada de la vania sobre mí. Yo me estremecí [/]y me trabí atrás, y con este movimiento que hizo mi cuerpo ^{/5}cayó la escalera sobre la pader de la güerta y no quere [/]dicho que y yo también caí. Tan sólo mi ventura fue que caí [/]de la otra parte afuera a_ la cae. No demandes rabí Yosef [/]cómo consentí yo esta caída... ¡si mis miembros podían hablar, [/]ellos te lo contarían! Aún alcancí a sentir la rey^{/10}elta que hizo este hombre, que despertó a sus siervos [/]comandándoles:

¹⁴⁵ Corrijo el original טו.

«¡Apañaldo al jidió y asoltalde sobre él los perros que lo despedacen!» Entero me estremecí: con todo /que estaba tullido, empecí a /fuyir con toda mi fuerza hasta /que vine delante de una casa onde había en la pader un /buraco grande y me encají dientro y ahí me escondí.

^{/15}Yosef: –¡Bravo!, David. ¡Quién se pensaba que sos tan guigante!

[/]David: –Yo propio no me pensaba esto. Cuando empezó /amanecer el día, me salí de este buraco afuera y me /torní atrás cerca del palacio onde estuve encerrado /tantos días; mirí y estudií de quién será este palacio, ^{/20}y a /la fin no supe hasta que no empezaron a /pasar los ca/salinos con la leche y a ellos les demandí de quién es esta /güerta y esta fragua. Los primeros no me dieron repu/esta; otros se burlaron de mí porque so jidió, y a /la fin /vino una niña y ella me respondió: «Cada criatura sabe ^{/25}quén mora aquí. Este palacio con esta güerta es del /Si. Ministro, conde Senis».

[/]Yosef se estremeció cuando oyó las últimas palab/ras del largo bahur, empero sus ojos se le aclararon.

[/]Capítulo 7

^{/30}EL EXAM

[/]Dunque, el príncipe podestador del Estado dio el co/mando que el rabí Héler seya bien examinado y traído a /un resultato recio y seguro. Este resultato seya también /la determinación por la suerte de los jidiós: si encavso ^{/35}se demostrará del examinamiento que el rabí es culpooso, a /la /hora no será sólo el rabí abandonado de su estado, otro que esta suerte le será dada a toda la judería, no sólo /con abandonarlos del estado, otro también detenerles atrás /todos sus bienes y emyiarlos deśnudos de todo.

^{//p.65a}Dunque, la tarea de los enemigos de los jidiós va ser /de toparlo y declararlo a el rabí por culpooso. El minis/tro ordenó un exám nuevo se haga en el rabí; este exám ^{//p.65b}debe de ser hecho delante de él: se entiende que el ministro /se topará ahí in-cógnito para si encavso no será hecho /el exám a su plađer, seya hecho de nuevo para quitarlo /culpooso.

^{/5}Hoy mos topamos en una sala del tribunal. Esta [/]sala era un local muy oscuro en la cuala son cientos [/]de años que culpošos atorgan ahí sus rebellos. Las ventanas [/]eran ahí muy chicas y la luz del sol aclaraba con muncha [/]flaqueza. En medio de esta sala se topaba una meša re^{/10} donda tapada con paño vedre onde se asentaba el južgador [/]con sus escribanos. Delante de la pader onde estaba [/]asentado el južgador, colgaba el retrato del príncipe del [/]estado, el cual miraba con enerĝía sobre los južgadores [/]porque no hagan alguna tuertaldad. Enfrente del južgador se ^{/15}topaba una banqueta sobre la cuala era asentado el culpošo, y a_lado un banco para que se asenten los testigos.

[/]El južgador y los escribanos se asentaron a_lado del capo del tribunal, el cual era el ministro del estado que [/]ya es conocido a nuestros meldadores, y el dito se ^{/20}vistió de južgador para que no seya conocido del culpošo. Por [/]comando del ministro fue traído rabí Hálér por exámarlo. [/]El honrado rabí apareció a el exám con los propios [/]vestidos que lo vimos en la cárcel cuando lo visitó su hijo. [/]El rabí apareció con cabeza oprimida: no porque consintió ^{/25}alguna culpa en sí mismo; su cuerpo se rompió y la color [/]de su cara se tremudó del momento que le contó su hijo por [/]la suerte mala que vino sobre su hija. Con todo que él apa[/]reció tan oprimido, se conoció en su cara y en el re[/]lumbor de sus ojos la rečiura de su espíritu y que su ^{/30}corazón está libre^{/46} de todo modo de culpa. El južgador conó[/]ció en el rabí que no tiene delante de él un hombre símp[/]le y vacío de saber.

[/]Asentadvos, inculpado –le dijo el južgador. El rabí se [/]asentó sobre la banqueta. Después que le demandó el južgador ^{/35}el nombre, edad y el lugar de su nacimiento^{/47} y el in[/]culpado respondió todas estas demandas, le demandó el južgador:

–¿Reconocéš toda vuestra culpa que vos se declaró [/]en el primo exám, que pecateš contra del gobierno, contra [/]del príncipe y contra de nuestra religuión con el último libro ^{/40}vuestro que estampateš?

[/]El rabí respondió:

¹⁴⁶ Suplo la tilde que parece faltar sobre la *bet* del original ליברי. Prefiero la lectura *libre* (y no *libere*), aun documentándose ambas en el texto, por entender que precisamente se ha producido un cruce entre ellas que ha trasladado el valor occlusivo de la [b] del italianismo trisílabo a la forma bisílabo castiza.

¹⁴⁷ Suplo la *yod* que falta en el hueco del original נאם מיינער.

—¿Cómo puedo yo reconocer unas pa/labras que may escribí ni pensí? Mi libro está escrito /en la lengua santa, según nošotros jidiós la nombramos, quere /decir, escrito en la lengua hebraica, y su declaro que ^{/45}hićieron es falso como la moneda falsa.

[/]Juźgador: —Esta repuesta es una resfuyida floja: /lo que se escribe en una lengua se puede torna dar en /otra lengua. ¿No es esto el treślado de vuestras pa/labras hebraicas en lengua almana?

^{/50}Rabí: —Siñor, un treślado puede ser justo y falso. /Antes de todo demando: ¿quén lo treśladó?

[/]Juźgador: —Esto no vos prime saber; esto no es vues/tra, otro que muestra ^{/48}cośa.

[/]Rabí: —Siñor, yo creo que los siñores queren traer ^{/55}la verdadería a la luź del día; ellos no queren topar /la culpa otro que la derechedad, y de esto depende mucho la /demanda que hiće. Si el treślado fue de un amigo o de un /enemigo, de un hombre práctico o no práctico, de esto /depende que el treśladador puede dar derecho en otra lengua mis ^{/60}palabras si él es un amigo mío; y si él es un ene/migo mío, a /la hora sin duda él ayoltó el entendimiento de /mis palabras.

[/]Juźgador: —El treślado fue hecho de dos hombres de vu/estro pueblo: el uno de ellos es un hombre meldado, el ^{/65}cual es también nombrado entre vuestro pueblo por juźga/dor. Ambošellos fueron también aconjurados y juraron que el /treślado que hićieron fue justo; dunque, de esto prebaréš que el /treślado fue hecho justo y todas vuestras demandas son /vacías.

^{/70}Rabí: —Estos dos son los que me inculpan y ellos son ^{/149 //p.66a}los denunçiantes. ¿Llamateš a una tercera persona por-que /prebe el treślado de ellos? ¿Llamateš a una persona que no /es denunçiante como ^{/150}a ellos ni menos que me enculpa como /ellos? ¿Llamateš así uno y declaró que el treślado de ellos ^{/5}es justo?

[/]Juźgador: —Esta demanda vuestra no es de ninguna /importanza. ¿No soš vós propio un rabí? ¿No soš vós propio /un hombre que entendéš los fueros y los parágrafos de /vuestra Ley? ¿No está escrito en vuestra Ley propia ^{/10}que basta que hay dos testigos, es el

¹⁴⁸ Suplo la *reš* que falta en el original מואיסטה.

¹⁴⁹ Suplo la *nun* que falta en el original נר.

¹⁵⁰ Corrijo el original קומי.

inculpado condenado? ¹Dunque, a estos dos que los llamás vos denunçiantes, ¿no son ¹ellos testigos? Por esto vos digo que el tribunal no ¹coñoce vuestras palabras y se detiene sólo sobre aquellos dos ¹hombres que treśladaron vuestro libro y jûraron por que tres ¹⁵ladaron jûsto.

¹El rabí suspiró y dijo:

—Dunque, ¡como el Dio quiere! Yo ¹hiíce lo mío; yo me defendí con mi corazón y con mi consen¹timiento jûsto, y por el resto y por la fin del proçeso ¹tiene de apropiar y de taxar aquel que taxó los años, ²⁰los meses, los días y las horas de mi vida. Emyíá mi libro a todos los sabios de Almanía, tanto a los sab¹ios çristianos como también jûdaicos, ellos que preben mi ¹libro. Mi libro no contiene otro que un aparigualamiento de ¹los fueros del Dio que nos declaró nuestro Moşé raḅenu, con ²⁵los fueros de los idólatos. Yo quise la verdad grandísima ¹de mi religuión declarar; la religuión de aquel verdadero que mo¹ la dio, y declarar la escuridad de muchos pueblos y de ¹muchas naçiones con la cuala están ellos enyueitos. Esto ¹fue mi opinión; esto es la contenencia de mi libro, ³⁰empero may fue mi intención y escribí en este libro ¹contra de los çristianos ¹⁵¹; may escribí yo contra de los ¹pueblos onde están viviendo entre ellos el pueblo de ¹Yisrael. Yo puedo jûrar la Santa jûra; puedo jûrar por el ¹Santo Dio y lo hago en este momento, que en toda mi vida ³⁵no escribí una palabra contra de los çristianos y may ¹salió de mis labios una palabra contra de la çristiandad.

¹Hablando el rabí estas palabras, se alzó él de la ¹banqueta onde estaba él asentado; se paró como una es¹tancia derecho; alzó su mano derecha a los cielos, y juró ⁴⁰una jûra larga, manera que los jûzgadores se retemblaron; y ¹después de esta jûra se empatronó en la sala del jûzgo ¹calladeza grande.

¹Agora tomó el ministro la palabra y dijo:

—Sobre ¹vuestra jûra no metemos moşotros ningún pešo, siendo prima ⁴⁵de todo el alto tribunal no vos cargó esta jûra, y segunda ¹es sabido y conocido que los raḅenus emyezan a los ¹⁵²jidiós, ¹cuando ellos jûran delante de un tribunal no jûdaico, por¹ que jûren con penserios otros y secretos. Tanto que seya ¹contra de los çristianos

¹⁵¹ Suplo la *sámej* que falta en el original חריסטייאנו.

¹⁵² Suplo la *sámej* que falta en el original לו.

que no escribiteš nada y no hablateš ^{/50}nada, con todo esto sabemos mošotros que vošotros jidiós nos [/]detenés por paganos y idólatos, no son estas palabras [/]aderezadas a ninguno más que a los cristianos.

[/]Rabí: –Siñor, todas estas palabras que hablateš vós, [/]será muy fuerte por prebarlas.

^{//p.69a}Torna habló el ministro delante de los juźgadores y [/]delante del rabí una habla muy larga inculpándolo al rabí [/]que todo lo ^{_}que escribió en su libro fue contra de los cris[/]tianos y contra de Crístos propio. Con todo que el rabí ^{/5}se defendió con toda su posibilidad, no le aprovecharon sus [/]palabras de defendimiento siendo el ministro se detuvo rećio [/]sobre los dos testigos jidiós que treśladaron el libro del [/]rabí, y después que lo treśladaron juraron cualmente que tres[/]ladaron la vedradería.

^{/10}El ministro se ayoltó onde los juźgadores ¹⁵³y les dijo:

[/]–El exám se afinó y vós, inculpado, vos podés ir.

[/]El rabí habló de avagar:

–El Dio es el que setencia [/]la entrada y la salida de la persona en este mundo. [/]Del momento que yo tuve algo de entendimiento en los días de ^{/15}mi niñeza fueron mis primas palabras: «¡alabado seya el [/]nombre del Dio de Yisrael!», y con estas propias palabras [/]saldré de este mundo; empero el que habla la vedradería, [/]aquel no tiene temor de ninguno, no de emperadores, no de reis [/]y no de sus triḅunales.

Con estas palabras se alzó el ^{/20}rabí de la banqueta que estaba asentado; se humilló delante [/]de los juźgadores; aderezó sus pasos para la ¹⁵⁴puerta onde [/]lo arrecibió el guardián y lo llevó a la cárcel.

[/]Capítulo 8

[/]LOS CAPOS DE LA COMUNITÁ JUDAICA

^{/25}En la cae de los jidiós se vía en la cara de [/]cada miembro de la comunitá judaica que todos están al[/]tereados y ensañados. Aquellas ajuntas en la casa del [/]vendedor de libros Baruj trujo sus frutos. El aviso que el [/]gobierno quere desterrar a toda la judería de ahí se

¹⁵³ Corrijo el original נושאדוריר.

¹⁵⁴ Corrijo el original צה.

es^{/30} pandió presto entre toda la jüdería: miedo y pavor se 'empatronó en todas las caás y tiendas de la jüdería; 'todos estaban temblando y espantando que cada hora y 'cada punto se va alzar la cristiandad sobre ellos, van 'a_verter sus sangres, les van arrebatar sus bienes y van ^{//p.69b} a_quemar sus caás. También se expandió la voz que al hon'rado y cane'z rabí Háler lo están aharbando y maltratando 'en la cárcel. También vino a_saber el pueblo jüdaico todo 'lo_que contó el largo ba'ur que la hija hermosa del rabí, la ^{/5}desculpo'sa Sará, fue arrebatada y ella está cativada 'para ha'cerla forzar que troque su reliuión. El largo ba'ur 'estaba corriendo de un cabo al otro y predicando a los jidiós; él les decía:

—Si vosotros so's veros jidiós, vení con 'mí; armadvos quen con palos quen con piedras y cada uno con ^{/10}lo_que le es posible, y venid con mí: yo andaré a_la delantera 'y con tempesta tomaremos el palacio onde está encar'celada Sará, la hija de nuestro rabí, y la delibramos.

'Vedr' es que el pueblo jüdaico no escuchó las palabras 'del largo ba'ur, empero el pueblo se fue detrás de sus ^{/15}palabras más mayorgando en su saña. La jüdería es'taba entera sobre el pie, a montones acogidos por las 'caes y por las calejicas; cada uno hablaba a su manera 'y a su parecer qué sería de ha'cer; mucho se hablaba, empero 'ninguno tenía cora'jo de ha'cer algo.

^{/20}La saña entera del pueblo jüdaico se ayoltó sobre 'los dos denun'iantes del rabí. El dayán Yi'shac, el cual fue 'uno de los denun'iantes, ya se había fuido de mucho de 'esta civdad siendo él supo que su vida está en per'culo; 'empero el rico Méndel moraba aínda en su palacio que ^{/25}tenía afuera de la cae de los jidiós: con todo que él de muchos días que no se amostró más en el templo de los 'jidiós, empero en las a'juntas que hacían los capos de la 'jüdería tomaba aínda parte, siendo él se contenía sobre 'su riqueza y le parecía que su palabra es aínda ¹⁵⁵ res ^{/30}pectada de toda la jüdería.

'Empero y sobre Méndel se mayorgó la saña de todos. 'Los capos de la jüdería consintieron que ellos deben de ha'cer 'algo por descargar el per'culo de sobre ellos. Con todo que la 'vista y la influencia de Méndel era aínda grande, con todo ^{/35}esto, estaban en el

¹⁵⁵ Corrijo el original אאוונה.

resto de los capos de la jûdería /muy ensañados sobre Méndel. Los capos se determinaron por /descargarsen las culpas de sobre ellos.

/Para el día de hoy se apropió una aĵunta. Los /miembros de la aĵunta ya se habían apalabrados en qué ma^{/40} nera arronĵarán de sobre ellos^{/156} esta desgracia, y para /esta aĵunta fue comyidado también Méndel.

/Todos los capos de la jûdería aparecieron en la sala /de la aĵunta; también Méndel apareció. Se entiende que Méndel /vino a la aĵunta, empero no por el camino derecho que usaba^{/45} él siempre a _venir; él vino por caminos escondidos para /no encontrar con el pueblo ensañado. Todos los acogidos /en la sala de la aĵunta se asentaron al-derrador de la /meśa para contratar y para aconsejar.

/Un miembro de la aĵunta, de nombre rabí Żejariá, empezó^{/50} a hablar:

–Şiñor Méndel –ansí empezó rabí Żejariá su habla–, /la şiñoría de aquí me alicenció yo que hable emprimero hoy /por la cośa grande que tenemos delante de mośotros por con-tratar y mi vejeź, y en los muchos años de mi vida alleguí /yo a _pasar diversas semeĵantes desgracias según vino hoy^{/55} en nuestra quehilá. Yo tengo hoy la derechedad de llevar la^{/157} palabra y no vós, Méndel.

/Las caras de Méndel se tremudaron: el miró para to/das las partes; ninguno alzó el ojo sobre él. Méndel, que /se había asentado, según su uso, a _la cabecera de ellos y^{/60} él era el primo siempre que hablaba, quedó agora sin coraĵo /por poder hablar adelante. Méndel se alzó de la sía /que estaba asentado de preśidente, empero ninguno le hizo lugar /por-que se asente en otra sía, y Méndel fue forzado to/marse una sía y asentarse a _lado del más chico de la^{/65} aĵunta. Agora tornó rabí Żejariá a _continuar en su habla:

–Dunque, mis şiñores, la cośa que tenemos hoy de contra/tar no es menester de nuevo de declararla. Por medio de /dos denunciantes de nuestro medio... el Dio Santo, ala/bado seya su nombre, los topará a estos dos rebellado^{/70}res y hará podśar sobre sus cabezas las lágrimas y los^{/p.70a} suspiros que goteyaron de los ojos y que se descargaron de /los corazones de la jûdería de aquí...–. Méndel se estremeció /cuando oyó estas palabras: él consintió que no sólo el

¹⁵⁶ Suplo la *yod* que falta en el hueco del original יוֹד א.

¹⁵⁷ Suprimo la forma אֵל que aparece repetida al comienzo de la siguiente línea.

/pueblo jûdaico el esparcido por las caes no lo reconoce ^{/5}más por cabecera; él consintió que aquí también hizo su señoría una fin. El hablador continuó en su habla:

–Señores, una tempesta grande mos está amenazando: la demanda /delante de mošotros es agora cómo se haçe para arronjar /esta tempesta de sobre nós. Nuestras fuerzas son liv^{/10}ianas; nuestra ayuda es flaca; nuestros enemigos son /poderosos, y a nošotros no mos restó ninguna ayuda otro /de esperar la ayuda del Dio. Empero, señores, nošotros /debemos de haçer algo para defender esta desgracia de sobre /nošotros; mošotros debemos de haçer nuestra posibilidad y aquí ^{/15}en esta aŷunta debemos de toparla esta posibilidad.

/Un viejo que se topaba en la aŷunta hizo señales por-que le den licencia a hablar; su nombre era raḇí Šim‘ón. Dito raḇí se alzó de su lugar y habló:

–Vós ya hablateš, raḇí ^{/20}Žejariá. Vedrá es que la persona debe tener la fiucia en /el Dio; empero la persona debe, emprimero de bušcar al /Dio, darle a él honra. La persona debe emprimero obedecerse al Dio, afriirse, para que mire el de arriba con piadad sobre nuestros corazones rotos. Prima de todo es, /mi parecer, de apregonar un ta‘anit šibur: un ayuno sobre ^{/25}toda la comunitá, tanto hombres como mujeres; un ayuno con /que se acojan todos el día entero en el templo y que /hagan las oraciones según se haçen en el día de Kipur, y /demandar en este día del Dio por-que perdone todos nu‘estos rebellos y que tire de nuestras cabezas esta ^{/30}desgracia.

/La más parte de los acogidos ahí no toparon plaçer /en la oferta que hizo este raḇí; se entiende que los viejos /de la aŷunta menearon la cabeza diciendo que muy ŷusto sería /este ayuno. Méndel, que estaba ahí y oyó en qué manera ^{/35}queren ellos romper los planes que hizo él con el ministro, se /arrió en la sía con altigüeza y hinchó su boca de riša. /El mancebo de esta aŷunta habló:

–Señores, el ayunar es /entre mošotros un uso cuando la desgracia ya vino, cu‘ando la desgracia que se amostró ya se afirmó; también ^{/40}y por una membración para los venideros se ordena un /ayuno, empero no cuando una desgracia amenaza.

//p.74a Raḇí Naḥmán le arrespondió con rabia:

–Vós no entendéš /esto; vós soš muy mancebo para hablar si es de ŷusto de /ordenar un ayuno o no. Si estáš vós aquí asentado en la

‘aún¹ta con mośotros es sólo para cuando se tratará por una ¹⁵cośa de mercancía y por una operación finançiela en la ¹comunitá. Entanto, si querés topar la vedradería de mis ¹palabras, estudiá bien la Biḅla y los libros de las pro¹fetas, y toparés cuántas deśgracias se había asetenciado ¹de condes, príncipes y reis sobre los ḵidiós en tiempo an¹⁰tigo y fueron baldadas con haçer oración al Criador del ¹mundo, con arrepentir sobre los pecados que se hiço y decla¹rar con corazón cumplido a no pecar más, y con ayunar. ¹Cuántos y cuántos enḵemplos podía yo quitarvos ¹aquí, empero el tiempo no es para ello. Solamente de un ¹⁵cavśo vos arrecodro de los ḵidiós en el tiempo del malino ¹Hamán ¿y con lo_qué se ayudaron stonces los ḵidiós? ¿En qué ma¹nera sontruḵeron ellos la salvación? ¿No fue con el ayuno ¹que ordenó Ester sobre ella y sobre todos los ḵidiós tres ¹días? Anśi lo propio y en el propio grado moś topamos ²⁰hoy mośotros: un Hamán tenemos; se alzó sobre nós, empero ¹aún¹da no tenemos la Ester y el Mardojé. Y por esto torno ¹y vos acavido de ordenar un ayuno sobre toda la ḵudería: ¹que se batan con los puños sobre el pecho; que atorguen sus ¹pecados; que se arrepientan por todo lo negro que hiçieron... y el ²⁵Dio se apiadará de mośotros.

¹Cuando este viejo rabí habló estas últimas palabras, ¹se alzaron los capos de la comunitá y hablaron:

–Rabí Naḵmán ¹tiene raxon: la comunitá nuestra cale que detenga un día ¹de ayuno y el bet din que lo ordene. Mośotros cale que amos³⁰ tremos cuánto preçiamos mośotros a nuestro rabí, a nues¹tro rabí que se lo eścogeron unos cuantos maldichos de nues¹tra comunitá por sacrificio.

Cuando hablaron estas ¹palabras los capos de la comune, rabadas braśantes de ¹todos los de la aún¹ta apodśaron sobre Méndel, el cual es³⁵ ¹taba asentado con altigüeza en su sía y retornando sus ¹rabadas entosigadas sobre todos los de la aún¹ta. ¹Torna habló rabí Naḵmán:

–Después que honremos al Dio, es ¹también menester de aconsejarnos con remedios naturel, siendo ¹el Dio no echa la salvación de arriba de los cielos si la ⁴⁰persona abaḵo no haçe sus remedios. El Dio emvía sus ¹ambasadores y nuestro obligo es de buścar anśi un ¹ambasador. Después que mośotros buśquemos nuestra ayuda¹⁵⁸ del ¹Dio, es nuestro obligo de andar onde el que

¹⁵⁸ Suplo la *dálet* que falta en el hueco del original אֵיִיִּי.

viene detrás /del Dio: emviamos una deputación onde el príncipe, la cu⁴⁵ ala se eche a sus pies y que arroguen y que demanden la merced /suya por los probes jidiós, los cualos son también sus /súditos.

/Sobre esta coña hubo muchas deñatas en la aña y /diversos contradecimientos; uno de ellos dijo:

—El príncipe no /⁵⁰conoce merced, otro que el puro parágrafo y condana de su /tribunal.

Otro dijo:

—Nosotros no hacemos bien si emviamos /esta deputación onde el príncipe: a_la vuelta, si el príncipe no la arrecibe, a_la hora no mos resta ninguna esperanza; /y por esto es mi parecer que la deputación onde el /⁵⁵príncipe seya la última ayuda que vamos a_buicar.

/Un hombre trecero de la aña habló:

—Mi parecer es /de buicar nuestra salvación onde el ministro; esta /salvación seya topada onde el ministro con las manos /llenas de moneda. Con toda que nuestra comunitá no tiene esta /⁶⁰moneda sobrante, empero debe de ser buicada por todo modo /de precio.

/A_la fin batió rabí Žejariá sobre la meña y habló:

—Yo /creo que estamos aunados sobre lo que tenemos de haer. Los //p.^{74b} capos de la comunitá escogieron 3 hombres para que cudiese el /regalo de moneda para el ministro. Uno de la aña se alzó /y gritó:

—Señores, todo va bien, empero... ¿de ónde se va /a_quitar esta moneda? Nuestra comunitá es probe y tiene /⁵bastante de devdas.

/Méndel esperó sobre este momento y agora alzó él /con altigüeza su cabeza. Él estuvo esperando que la siñoría va agora humillarse a él por un empréstito de moneda. /Una calladeña grande se empatronó entre todos los /¹⁰hombres acogidos ahí.

/Un mancebo de la aña habló:

—Una acogita que se haga.

/Otro siñor respondió:

—¿Una acogita? ¿Cuánto se puede /acoger? Puede_ser un cuarto de la suma, que menos que 20 mil /táleres que se le dé al ministro... y ¿quén es el de moñotros /¹⁵que va a_quitar esta suma?

/Diversos ojos de los de la aña apodáron sobre /Méndel, empero el dito se quedó callado y los otros también. /Méndel se

pensó: «agora se van ellos a _encorvar a _mí, /beśarme pies y manos por-que les enpreste esta moneda», ^{/20}empero todos lo ignoraron, ni menos supieron darsen un con/sejo. Agora se alzó de entre ellos un hombre chico y flaco, /el cual habló hasta agora muy poco; el dito dijo:

–Agora vos /vo a _descubrir un secreto que le tuve hasta hoy guadrado en /mi corazón, siendo antes se habló que el Dio tiene muchos am/^{/25}basadores. //p.77b Yo tengo de decírvos que rabí Yisrael de Worms¹⁵⁹, al cual le /escribí yo que nuestro rabí Háler fue encarcelado, el /dito me arrespondió que él estará pronto con todos sus /hermanos por dar todo modo de suma de moneda, si anque¹⁶⁰ será /^{/5}la más grande, cuando se tratará por arresgatar a el rabí de la cárcel. Él mos dará esta moneda con el chico /desconto de 3% al año, y que la paguemos en un tiempo /largo.

/Una voz de yúbilo se¹⁶¹ sintió en la sala como si ya ^{/10}tornaría el encarcelado rabí a _lado de ellos, como si toda /la desgracia que pensaron de haçer en los jidiós ya se ale vantaría y se baldaría de ellos. Todos los de la ajunta /se alzaron de sus lugares con alegría de sentir que ya /toparon la persona que les va a _dar la menesterośa suma de ^{/15}moneda. Todos ellos a _una se abrazaron y se beśaron de la /alegría y gritaban: «¡Esto es un vero galantomio; esto /es un señor en Yisrael!» Cada uno los de la ajunta des/plegaba con su boca el consentimiento alegre de su corazón; /solamente el único que quedó asentado sobre la sía... el ^{/20}único que no habló una palabra ni que amostró ninguna señal de alegría fue Méndel.

/Torna se asentaron todos los señores de la ajunta /y el más viejo de ellos habló.

–Señores, que mośotros vamos /a recibir las bondades con las condiciones que mos aprometió ^{/25}el rabenu de Worms se entiende de suyo. /Nuestros nietos llevarán con voluntad las cargas con //p.78a /cualas fueron salvados sus padres y ellos también, y con /esto ya estamos cerca a _la fin de nuestra ajunta; em/pero aínda una cośa me resta por hablar.

¹⁵⁹ Esto es, *Worms*.

¹⁶⁰ Corrijo el original אגק.

¹⁶¹ Corrijo el original ט.

El hablador se [/]detuvo un poco atrás de hablar; todos lo iban mirando con ^{/5}atención. El hablador se enderechó con ener^gía y habló:

[/]—¡Señor Méndel!, en nombrado de todos los señores acogidos [/]aquí, tengo de aderezarle unas cuantas palabras. No^sotros [/]sabemos muy bien que tanto su difunto padre como él propio [/]hicieron como de estas bienvolencias en esta comunitá [/]ju^{/10}daica. La bendición de las hechas buenas de su padre le [/]alcanzó en el mundo de la vedrá, empero el Si. Méndel, [/]con las intrigas que hizo mos delibró de todo modo de recoⁿocimiento. Hasta agora le estuvo confiado a usted porque [/]cudie por la guardia y por la seguridad de esta comunitá ^{/15}judaica, y usted trujo con sus intrigas des^mesurables a [/]toda la comunitá en un grado por arronjarlos dientro de la [/]de^sgracia. Él habló mentiras, hizo intrigas y juró en [/]falso... y con todo fue tan descarado¹⁶² por venir aquí y [/]asentarse en la sía de presidente. En nombrado de toda ^{/20}la comunitá y de todos los capos, es usted por endelan^tre a^bandonado de entre n^os. Su nombre será arrematado en [/]cualunque lugar que será él topado notado en el libro de [/]esta comunitá; ¡su nombre no será más ementado!

[/]Mientras que detuvo este viejo esta habla, saltó Méndel ^{/25}de [/]su lugar en alto: la color de [/]su cara estaba amaría; sus [/]ojos se cargaron de sangre, y sus manos temblaban, y con [/]ira y saña gritó:

—¡Perros! ¿Tenés el cora^jo? Esto que vos [/]coste muy caro; y vos digo: todos los que est^as aquí me [/]debés. Si hasta hora de ^{/63}medio día no me pagate^s, vos ^{/30}venderé toda la ropa que tenés en vuestras boticas y ca^sas. ¡Vosotros verés quién es Méndel!

[/]El viejo de la a^junta respondió riyendo:

—Si. Méndel, [/]mo^sotros ya mos aparejimos sobre su amena^zo; mo^sotros ya mos ayudimos uno al otro como hermanos querenciosos: ^{/35}cuando verná usted en ca^sa, ya topará toda la moneda [/]que le debemos en su ca^sa.

[/]—Hacé lo que querés —gritó Méndel—; vo^sotros serés prendidos [/]onde mí: no vuestro ayuno ni vuestra moneda vos va ayudar¹⁶⁴.

¹⁶² Corrijo el original ריסקארדו.

¹⁶³ Corrijo el original רי.

¹⁶⁴ Suplo la *yod* que falta en el hueco del original א יודאר.

‘—¡Echaldo afuera a este intrigante! —gritaron todos ^{/40}los señores de la ajunta—; mośotros no somportaremos a ansí [/]un moser entre mośotros.

‘Méndel quiso aínda hablar; la escuma de su rabia [/]salía por la boca suya. Él batió con su rabia la sía [/]sobre la cuala estuvo asentado sobre el terreno y la despedazó. ^{/45}El viejo de la ajunta gritó:

—El šamáš que entre y que [/]quite¹⁶⁵ a esta persona, a Si. Méndel, de entre mośotros; él [/]no pertenece más que esté aquí.

‘Estas palabras lo ensañó mucho a Méndel. Sin chapeo [/]y sin bastón se salió él propio afuera maldiciendo a todos. ^{/50}Abajó él por la escalera y como un león enloquecido¹⁶⁶ se [/]salió a la cae afuera.

‘En el momento que lo avistó el pueblo jûdaico que es[/]taba acogido en la cae, gritaron todos: «¡El intrigante [/]Méndel está aquí!» Todos le gritaron estas palabras y le ^{/55}corrieron detrás maldiciéndolo como una persona abandonada. ‘Un jîdió de los acogidos ahí alzó una piedra y le arronjó [/]detrás. Él dio coraño con ello y a otros jîdiós que hagan [/]ansí. Los jîdiós lo arrodeyaron y le cerraron el camino; Méndel [/]estaba envuelto en la sangre de la ferida que le hicieron ^{/60}las piedras. Otro jîdió alzó el palo y lo bastonó, y de vista se alzaron otros cien bastones sobre su cuerpo; él [/]estuvo ferido y perso: un sacrificio de la saña del pueblo.

‘En este momento apareció Yosef, el hijo del rabenu en[/]carcelado, y el largo bahur. Según avistaron ellos la saña ^{/65}del pueblo que está presiguiendo a Méndel, se echaron ellos [/]entre Méndel y entre el pueblo ensañado y gritaron:

‘—Por parte del Dio, ¿qué estás haciendo? En nombrado de mi Si. [/]padre —gritó Yosef—, vos arrego: ¡detenévos atrás!

^{/p.78b} Yosef, el hijo del rabenu cativado, lo salvó a Méndel, al [/]enemigo de su padre, de la saña del pueblo.

^{/p.81b} Yosef gritó sobre el pueblo:

—¿Qué querés vośotros hacer? [/]¿Vos querés hacer matadores? ¿Querés que digan la gente: «los jîdiós [/]se hicieron matadores en medio de la plaza?» ¿Ya no vino [/]bastante desgracia sobre mośotros? ¿Es vuestro deseo que ^{/5}aprésen a más jîdiós y que los castiguen? Y esta vez, si [/]lo matás a este, serán los apresetamientos y

¹⁶⁵ Suplo la *yod* que falta en el hueco del original ק. טי.

¹⁶⁶ Suplo la *yod* que falta en el hueco del original אינלוקיס דר.

los castigos /con jústedad. ¿Queréş que el pueblo bajo çristiano caiga sobre /vosotros y que maten a vuestros ĝenitores y a vuestras /criaturas? Vedadvos de este coşa, si no queréş traer sobre /¹⁰moşotros más castigo del Dio del que ya está amenazado /sobre moşotros. ¡El que ama a_mi padre, que lo deje a este /deşgraciado Méndel líbere!

/Sobre esta habla enérguica de Yosef se arrepoşó la mu/chedumbre del pueblo: la cadena de ĝente que había arrodado /¹⁵a Méndel se abrió; Yosef y el largo baħur lo llevaron a /Méndel. El pueblo iba maldiciéndolo a Méndel y corría de/ras de él.

/A_penas caminaba Méndel con sus pies; más lo iba llevando /Yosef por el brazo y lo arrastaba de lo_que él caminaba. /²⁰A_penas lo truĝeron delante de la casa de Méndel, y Yosef lo /subió arriba en su morada, onde se iba Méndel cada punto /deşmayando. Los siervos y las siervas, como también la hija /de Méndel, Ribcá, estaban enteros aturbados de verlo tra'er en este estado al patrón de ellos y a su padre. /²⁵Ribcá recibió a su padre de manos de su amado Yosef y /devista lo truĝeron al ferido dentro de la cama. El médico /fue llamado, y Yosef no esperó ni que se arrengracie Ribcá /onde él, y devista se desapareció de la camareta de Mén/del onde lo estaba abaĝo esperando el largo baħur al /³⁰hijo de su querido raĝi.

Capítulo 9

EL AMBASADOR FRANÇÉS

/El perícolo sobre el raĝi encarcelado y sobre los /ĝidiós alcanzó el grado más alto. La deputación de los /³⁵ĝidiós que aparecieron delante del ministro fue arronĝada /atrás con repudio, y el regalo de moneda que le aprometieron /al ministro no fue arrecibido. Los ĝidiós vinieron a_saber que /tanto la condana del raĝi como también el decreto por el /desterramiento de los ĝidiós ya se escribieron y están /⁴⁰echados prontos por-que los afirme el príncipe del estado.

/A Yosef no le fue más posible por topar con su padre, /siendo el guardián de la cárcel no quişo más achetar y en/trar en este perícolo, y por lo propio no pudo topar Yosef /con su hermana. D'en vez que buşcaba él de acercarse tanto /⁴⁵de día como de noche a esta güerta, estaba la güerta /entera arrodada con guardia. También se pensó

Yosef que se[/]ría sin provecho si él daría de nota a^{_} la policía que su[/]hermana se topa cativada en casa del ministro.

[/]Agora se topó Yosef en una grande de[/]esperación. Un ^{/50}día que estaba Yosef caminando por la plaza amargado y [/]abatido, avistó él pasar delante de sus ojos una carroza [/]muy pomposa, la cuala le despertó la arrecordanza que él [/]quiere conocer a^{_} la siñoría que estaba asentada dientro. ^{//p.82a}Yosef pensó un poco y se acodró cuando él tornó después [/]de tanto tiempo a su patria, que él salvó en la entrada [/]de la ciudad a una madre con su criatura y a [/]su sierva [/]de la muerte que buscó un bue a scornarlos con sus cu[/]ernos. ¿No fueron la mujer y la criatura del ambador [/]francés que salvó Yosef la vida de ellos? ¿No fue el amba[/]sador francés el que se re[/]ngació onde Yosef y le apro[/]metió de ser siempre su re[/]concedor, y con todo esto Yosef [/]no quiso recibir ningún precio por ello, ni menos lo vi[/]sitó al ^{/10}ambador en su palacio con todo que el dito lo comvidó, [/]siendo Yosef dijo en sí mismo: «ninguna galentería [sic] hi[/]ce yo, [/]otro que mi obligo»? ¿Empero agora? ¿No podía este amba[/]sador ayudarlo con algo a Yosef? ¿No es obligo de Yosef por [/]buscar la salvación de sus queridos y de su comunitá por ^{/15}medio de este ambador? Yosef se acodró de todo esto y [/]un espíritu y un consentimiento de obligo se despertó en [/]él. Presto se determinó él; se informó ónde es la mo[/]rada de dito ambador, y se fue derechamente ahí.

[/]Yosef tuvo la ventura, sin penar muncho, de topar el pa^{/20}lacio del ambador francés. El ambador estaba en [/]ca[/]sa y según se dejó él nombrar por medio de sus siervos [/]y arregar por una audiencia, devista se topó el parado [/]delante de este alto ambador. Riendo y con cara alegre [/]lo arrecibió el dito y le habló:

—Dunque, ¿a^{_} la fin topó ya el ^{/25}tiempo usted por vi[/]sitarme? Tanto yo como mi mujer ya [/]mos estamos de muncho tiempo deseando por este noble sa[/]lvador de nuestra criatura y de mi mujer que mos vi[/]site, [/]y re[/]ngaciarnos onde él. Diversas veces ya emyí a [/]mis siervos porque lo busquen y ninguno lo topó.

^{/30}Yosef: —Gran siñor, ¡¿cómo que pense yo que su alteza tiene [/]en memoria mi chica hecha, una hecha que no merece ningunos [/]reconocimientos?! Empero mi temerosa de[/]gracia me arrepuja con [/]toda la fuerza por venir delante de su alteza y acod[/]rarlo por la

merced que me aprometió y que esté en mi ayuda, ^{/35}de un acontecimiento que a su exelencia no le será sabido.

[/]Ambasador: –Dunque, mancebo, hable; que me está haciendo [/]curioso... y sobre mi ayuda no dude. ¿Con qué lo puedo [/]yo servir a usted, al salvador de toda mi familia?

[/]Yosef le contó el paso entero que sucedió y qué hicieron ^{/40}con su padre viejo. El ambasador lo oyó con grande atanción [/]y a la fin cuando afinó Yosef de hablar, meneó el ambasador [/]la cabeza mostrando su gran desplacer que consiente y dijo:

[/]–¡Esta es una mala suerte!

[/]Yosef: –Exelencia, no sólo esto; aínda un rebello ^{/45}más grande se hizo: un hombre, un señor muy grande en la [/]podestania de aquí, se llevó por fuerza a mi desculpoša [/]hermana y se la trujo en su vila.

Después que le contó [/]Yosef la desgracia que vino sobre su hermana y se derritió [/]en lágrimas, le demandó el ambasador:

^{/50}–Dunque, ¿y qué demanda usted de mí que haga?

[/]Yosef se echó sobre sus rodías y exclamó:

–¡Que mos [/]salve y que mos ayude, grande señor! ¡Que ayude y que salve [/]a una gente desgraciada que las arronjaron dentro de la [/]desgracia sin culpa! ¡Que ayude y que salve a un desculpošo ^{/55}canez, y a una muchacha honrada que su honor es clara como [/]el sol! Oh, señor, yo estuve en Francia diversos años, [/]yo conocí a este hermošo estado, y con todo que estuvieron [/]una vez y ahí también mis correligionarios sufeitados, salió [/]el sol de la libertad y de la salvación para la jude ^{/60}ría sólo de la Francia. Señor, su alteza es un françes, y por esto coñamo a su merced. Usted es... [/]en mi dolor lo vo a [/]decir claro... por medio del Dio y con la [/]ayuda suya se declaró su alteza por mi devdor; dunque, gran [/]señor, ¡págume esta devda!

^{/p.85b}El ambasador françes se alzó de su sía; le batió [/]sobre la espalda de Yosef y le habló:

–Sí, mancebo: yo haré [/]todo lo posible por pagarle mi devda.

Y el ambasador quedó [/]pensando y torna le dijo a Yosef:

–Bien, mi amigo, seguridad ^{/5}no le puedo aprometer; usted me cargó una grande y pešgada [/]carga, empero yo aprobaré: haré todo lo [/]que hay en mi fuerza; [/]yo tengo la esperanza, cuando yo de ambasador de Francia [/]bušcaré de haçer una coša que ello será cumplido, empero una [/]condición antes de todo... calladeza,

calladeza cumplida con ^{/10}todo modo de persona. Usted no me puede conocer a mí, ni [/]mi nombre puede usted nombrar en ningún lugar; y si tal hará, [/]so yo líbere de mi prometa. ¡¿Oyó mi acavidamiento?! Y agora [/]cónteme todo hasta la más chica coña de este acontecimiento.

[/]Noótroos no queremos detener a nuestros meldadores y ^{/15}contarles una coña que ya les es sabida. Yosef le contó [/]al embajador todo el paso según corrió del precipio hasta [/]el día de hoy; el embajador lo oyó con grande atención, [/]y cuando el mancebo Yosef afinó de hablar, le hizo señas el [/]embajador porque se salga delante de él y le encomendó ^{/20}que más no tiene de aparecer delante de él hasta que no será [/]él llamado. Yosef se salió delante de este procurador de ^{/167}Francia con su corazón lleno de alegría y de buena es[/]peranza. Cuando él vino a su casa, profiaron en él tanto ^{/168}^{//p.86a}su tío como su tía porque les conte qué repuesta recibió [/]de este embajador, empero él no les respondió; solamente [/]les dijo que la salvación verná del Dio. El largo bahur lo [/]fue mirando a Yosef, quizás le contará a él algo, em^{/5}pero ni a él no le dio a [/]saber de la coña, y el largo bahur lo abrazó a Yosef y le dijo:

—La cara alegre que trujites y [/]tu calladeza grande me da una buena esperanza.

[/]Capítulo 10

[/]LA INTRIGUA

^{/10}Los jidiós apretados de Fráncfurt am Main toparon [/]un salvador sin que lo sepan. Después que salió Yosef de onde [/]el embajador, quedó el procurador de Francia solo en su camareta, [/]pensando. Él habló con sí mismo:

—Este mancebo metió en pe[/]ricolo su vida por salvar la vida de mi mujer, de mi única ^{/15}criatura y de una sierva mía, y él demanda agora de [/]mí porque salve a su padre, a todos sus correligionarios [/]y

¹⁶⁷ Suplo la *yod* que falta en el original 7.

¹⁶⁸ Suplo la *vav* que falta en el original טאנעט.

a su hermana. Si yo procuraré y lo haré, será sin ningún [/]perícolo de mi vida, y yo debo de pagarle a mi devda. Este [/]ministro ya me está sabido que él está en diversas ^{/20}coñas y ocasiones engañando y falsando a su sobrano [/]y a toda la potencia; agora vino la hora de haçerlo cayer [/]de su altura.

El ambador tenía una carta de la reina [/]de Francia para la madre del podestador de Fránc^{/30}furt am Main junto con un regalo valutoño, y él no se había ^{/25}tomado aínda la hora por visítarla y entregárselo en [/]su mano.

—Agora vino la hora —habló el ambador con sí mismo— [/]de visítar a la madre del sobrano y entregarle esta carta [/]con este presente.

El ambador se vistió con su prima [/]uniforma y se fue onde la madre del podestador de Fránc^{/30}furt am Main. Esta dama vieja lo arrecibió con grande honra, [/]y cuando ella vidó el regalo que le emvió la podestadera [/]de Francia y la carta amistosa que le escribió, fue [/]tanto su gusto que emvió devista a llamar a su hijo el¹⁶⁹ [/]príncipe por-que tome parte en su alegría. En esta o³⁵ [/]casión ató el ambador francés una amistad callente con [/]el príncipe y después que se detuvo ahí un corto tiempo [/]se tornó el ambador atrás en su palacio, y devista [/]emvió a una persona suya por-que ande en secretamente [/]en la casa del secretario del ministro con la ambasadu^{/40} [/]ría que a la noche lo visite in-cógnito.

[/]En la propia noche apareció el secretario del mi[/]nistro y el ambador lo arregaló con una tabaquiera de [/]diamantes diciéndole:

—Esto es el más chico presente que le [/]hago por la hora y, en cumpliéndome mi deseo, se puede pensar ^{/45}cómo será su paga; y con todo esto la relación de mo[/]sotros [/]dos restará siempre encubierta y en un grande secreto.

[/]El ambador le demandó del secretario del ministro [/]porque le traiga las copias de todos los documentos que tiene [/]el ministro en su canchelería tocante por el encarre^{/50} [/]lamiento del rabí, tocante por la hija del rabí y tocante por [/]el abandonamiento de los jidiós de todo el estado. El [/]secretario del ministro le aprometió a la noche venidera tra[/]erle la copia de todos estos documentos y él mantuvo [/]su palabra.

¹⁶⁹ Suplo la *yod* que falta en el original נא.

^{/55}El embajador estudió en todos estos documentos y [/]no topó el motivo por_que está buscando el ministro de [/]abandonar a toda la judería de todo el estado, mien/[/]tres que él no topa en estos documentos que el ministro va [/]a_tener algún interés en la cosa, y el embajador lo llamó ^{/60}a Yosef porque le declare esta cosa.

[/]También Yosef no supo darle ninguna información, sola/[/]mente le aprometió que en corto tiempo lo informará. [/]Yosef salió de casa del embajador muy curioso, pensando [/]cómo va a_tomar él la verdadera información, y él se ^{/65}determinó por visitar a su amada Ribcá, hija de Méndel, pen/[/]sando quizás con el achaque que andará onde Ribcá a_[/]demandarle cómo se topa su padre de las heridas que tiene en su/[/]cuerpo, puede_ser lo podrá informar su ^{/70}amada.

^{/p.86b}Yosef entró onde su amada Ribcá, a_[/]la cuala topó él [/]derritiéndose en lágrimas. Ella le habló:

—¡Oh, Yosef, si tú sa/[/]bías cómo se tremudó nuestra casa en un corto tiempo! [/]No sólo que mi padre fue arrebatado de la altura de la ^{/5}honra que gozaba de la judería de aquí, también se desierto nuestra [/]casa: el motivo es que mi padre está echado en un fondo [/]de cama ferido en su cuerpo y ferido en su espíritu. [/]Hay días que está él en peligro de morir, siendo su con/[/]sentimiento... por tropo, que con ti lo puedo decir... su consenti/^{/10}miento de sus malas hechas lo altereya tanto que fantasías [/]temerosas le arrebatan su tino. Tres días y tres noches es/[/]tuvo él en así un estado.

[/]—¿Y cómo se topa él agora? —demandó Yosef a Ribcá.

[/]Ribcá: —Él se topa agora en el camino de la mijoría; ^{/15}él se topa muy flaco, y con todo esto demanda diversas [/]veces al día por ti.

[/]Yosef: —Te rogo, Ribcá: llévame onde él ayentro.

[/]—Ven con mí —le dijo Ribcá a Yosef, y ambo/[/]sellos en/[/]traron en ^{/171}la camareta del hacino. El hacino lo miró a Yosef ^{/20}y le dijo:

—Acércate más a mi cama; yo te debo gracias que [/]me salves de la saña del pueblo.

[/]Yosef: —Señor Méndel; estése callado que el médico le [/]encomendó que no hable mucho, y olvídense todo esto. Yo hié mi [/]obligo de persona y de jidió.

¹⁷⁰ Corrijo el original ים.

¹⁷¹ Corrijo el original יא.

//p.89a—Yo no me puedo olvidar, querido Yosef, de todo lo que hicítes con mí. Aséntate a mi lado; yo quero abrir mi corazón con ti. —Ansí habló Méndel al que lo salvó de poder de la ira y saña del pueblo.

^{/5}Yosef se asentó a su lado y Méndel continuó en su habla:

—Grandes acontecimientos pasó con mí de la última vez que te vide, y yo no puedo arrepoñar hasta que no vacíyo mi corazón. Prima de todo te digo que no hicieron todo derecho con mí los miembros de la comunitá nuestra; yo quero decír con ello ^{/10}que no hicieron bien, que no buscaron de la hora de avenírmelo con tu padre.

Yosef le habló al haćino:

—Yo no sé quén tiene derecho; solamente una cosa sé: que nosotros tenemos un juźgador; él es el que sabe quén es el culpošo y el justo.

—Tienes razón, mi hijo: yo entiendo bien tus palabras; yo ^{/p.89b}sé por seguro que yo so el culpošo. Mete la mano sobre mi cuerpo y verás en qué fuego está adriendo, en el fuego de la maldición de tu padre.

^{/5}Yosef lo conhortó diciéndole que el Dio es piadošo y le pedronará su rebello; basta que él precurará torna de haćer lo tuerto derecho. —Y yo le digo, Si. Méndel, —ansí le habló Yosef—, arrepóse; usted está reconociéndose por culpošo y seguro topará por ello su pardón del gran juźgador.

^{/10}—Yo quero haćer torna lo tuerto derecho; esto es la única melećina que consiento yo, y yo quero por tu mano topar la melećina.

El haćino lo aferró a Yosef por la mano y le dijo:

—Yo no te deĵo de aquí; yo me quero echar sobre mis rodías delante de ti. No me embaraza ser por endelantre un hombre probe: échame afuera de la morada mía propia; yo ^{/15}quero sacrificar el último momento de mi vida y solamente dime, Yosef, cómo puedo yo haćer mi tuerto derecho.

—Arrepóse —le habló Yosef—; eche su cabeza sobre los cabezales y yo le quero decír todo lo que sé solamente. Estése arrepoñado; yo no envelunto que se desrepose por mi cavsa su ^{/20}hija Ribcá.

‘–¡Ah!, ¿tú tienes aún consentimiento para mi hija Ribcá? ‘–El haçino amostró con ello una contentez y un consuelo.

‘Yosef le habló a Méndel:

–Siñor, al Dio le plaçió de ‘amostrarme a un hombre grande y despiertar su consenti^{/25} miento en favor de nosotros los jidiós de aquí, que estamos ‘amenazados junto con mi padre y mi hermana. Este grande ‘siñor va haçer toda la posibilidad por salvarmos; y siendo ‘que él es un hombre que tiene grande influyenza, tenemos la ‘esperanza en el Dio y en este siñor que seremos sal^{/30} vados. Solamente le rogo, Si. Méndel, que hoy no seya que me ‘demande por el nombre de este siñor; por hoy es el ‘nombre suyo un secreto, que no me alicenció este grande Si. ‘por descubrir su nombre.

‘Méndel: –¿Y en qué manera va ser esta salvación?

^{/35}Yosef: –Yo propio no sé responder esta demanda, siendo ‘no me es conocido el plan de este siñor; solamente le ‘puedo decír que este siñor se va parar delante del prínçipe de aquí contra de su ministro, conde de Senis.

‘Méndel: –Cuando así me hablas, mi amigo, no es este ^{/40}siñor otro que tiene tanta influyenza onde el prínçipe, ‘otro que el embajador françés.

‘Yosef se quedó callado, quiséndole decír que azartó su nombre. ‘Méndel meneó la cabeza y dijo:

–Si es así según digo yo que este siñor es el embajador françés, a_la hora... si ^{/45}este siñor está bien informado de todas las intrigas ‘que está haçiendo este ministro entre su gobierno al gobierno ‘frਾਂçés, y si él sabrá también la relaçión que existe ‘entre mí y entre el ministro y en qué manera achetó él ‘de traer tanta deşgracia sobre los jidiós de aquí... a_la ^{/50}hora creo que él es el único salvador de la judería de aquí.

‘Yosef suspiró y dijo:

–Siñor Méndel, sólo esta oca’sión deme y infórmeme cómo achetó el ministro a haçer tanto ‘mal a_la judería. Si esto me da a_saber, a_la hora, creo ^{/55}–con ayuda del Dio–, los jidiós podrán ser salvados y mi padre ‘y mi hermana.

‘Méndel quedó pensando y se quedó unos cuantos puntos ‘callado... A_la fin respondió:

—Yo le aprometí al ministro, para /que achete el apresamiento de tu padre junto con el deste^{/60}rramiento de los jidiós, una suma grande de moneda; y una /parte de ella ya se la di, empero la recibida que tengo /en mi mano por la moneda que le entreguí, está escrita en /una manera que may puede ser él prendido. Y por esto, mi /querido Yosef, dame un consejo: ¿en qué manera se le puede dar^{/65} esto por preba en manos del ambador francés?, siendo yo /no me topo para ello ningún consejo.

/—Vedrá es —habló Yosef—, señor Méndel; yo no so algún hombre viejo, ni menos algún mercader que híce en mi mundo algunas operaciones por inventar alguna cosa o algún remedio^{/70} para ello, empero bien le será conocido el verbo del rey David^{/p.90a} que dijo: «dérej emuná baharti [Sal 119: 30, ‘He escogido el camino de la lealtad’]»; y creo que con el camino /derecho y con la verdad verná la salvación para todos no/sotros. Mi parecer es por escrito sobre el papel que /atorgue usted voluntariamente todo lo que hizo contra de la /^{/5}judería en junto con el ministro. Diseñe en este papel su /arrepentimiento y a la hora afirmelo con su puño; este papel /lo entregará en mi poder y el resto cudiará el Dio.

/—Sí, sí —gritó Méndel.

Se asentó sobre la cama y dijo:

/—Trae Yosef tinta y papel; escribe mis palabras y yo^{/10} las afirmaré.

Yosef trujo devista tinta y papel y Yosef /escribió el paso entero según lo saben nuestros meldado/res; y después lo afirmó Méndel con su propio puño; le /entregó el documento en mano de Yosef y le dijo:

—Aquí dentro está diseñado y afirmado de mi puño la vedrá, y^{/15} con esta vedrá que me ayude a mí el Dio. Y te arrego, Yosef, /devista llévaselo al ambador y que haga todo lo posible por /que endereche lo que atorcí, si anque costará todo mi bien y mi /vida también.

Yosef salió con alegría grande de casa de Mén/del con el documento en su mano.

^{/20}Capítulo 11[/]LA DETERMINACIÓN

[/]Al otro día de _mañana apareció Yosef en la corte [/]del palacio del embajador francés y se dejó nombrar por [/]medio de su camarero onde su exelencia. En el propio ^{/25}momento lo arrecibió el embajador a Yosef y le habló:

–Dunque, [/]bravo mancebo, ¿me trae algún documento por tener una preba [/]en la mano por _qué motivo achetó el ministro el desterramiento [/]de los jidiós?

[/]–Sí, exelencia.

Yosef expandió la mano y le en ^{/30}tregó al embajador un papel en su mano y le dijo:

–Ex[/]elencia, melde este documento y creo que él será bas[/]tante de fuerza para la co[/]sa.

[/]El embajador abrió devista el papel y meldó con [/]atención su contendencia, y a _la fin cuando vido la firma ^{/35}de Méndel, gritó él:

–Ah, bastante: más no tengo menester, [/]bravo mancebo –le batió sobre la espalda de Yosef con su mano–; ande con nombre del Dio, y con ayuda del Dio espero [/]que vo a _salvar a todos estos desgraciados.

Yosef se humilló [/]delante del embajador y salió de _delante de él alzando ^{/40}los ojos a los cielos, rogando al Dio porque esté en ayuda [/]del embajador.

[/]En el propio día se vistió con su uniforme de gala [/]y entró delante del sobrano, del príncipe de todo el es[/]tado. El príncipe lo arrecibió con honra grande y le comyidó ^{/45}una sía que se asente a _su lado.

[/]–Alteza –le habló el embajador al príncipe–, ¿estamos [/]aquí los dos solos? Siendo yo tengo de hablar con su alteza [/]las grandes intrigas que está haciendo su ministro entre [/]su gobierno y _mi¹⁷² gobierno.

Y el embajador habló más de media ^{/50}hora con el príncipe y le contó las grandes intrigas que [/]está haciendo su ministro entre el

¹⁷² Suplo la *yod* que falta en el original ימ.

gobierno suyo y entre /el gobierno de Francia¹⁷³, y todo en nombrado del príncipe. /La cara del príncipe se tremudó; él se alzó de su sía, /y el embajador también, y dijo:

–¡Exelencia, esto no es ^{/55}posible que así se comportó mi ministro en mi nombrado!

/Ambador: –Seguro que su alteza no se cree que tan /intrigante es su ministro, empero yo le quero dar aún a su alteza otra una preba. ¿Es posible¹⁷⁴ que su alteza /dio el orden a su ministro porque tome del /jidió denun^{/60}çiante Méndel 200 mil táleres por abandonar a los /jidiós /del estado?

/El príncipe se batió con su palma sobre la frente /y grito:

–¡¿Lo _qué oigo?! ¡¿Esto hizo mi ministro?!

/–Sí, sí, alteza –respondió el ambador–. ¿Es esto de^{/65}recho lo _que hizo su ministro? Dejó encarcelar al viejo rabí, al /rabenu de los /jidiós de aquí, para con este achaque empatronarse por fuerza de su hija, y cumplir con ella su apetite.

//p.^{90b}El príncipe habló agora con energía.

–Si. ambador, /su exelencia le está encargando muchas culpas a mi /ministro, abasta. Rogo, Si. ambador, que me dé por ello pre'bas; ¡prebas demandando!

^{/5}El ambador metió su mano en su pecho y sacó di'versos documentos y habló:

–Alteza, aquí le entrego una cuenta /de escritas; méldelas con reposó y en ellas topara todas /las prebas por las culpas que encarguí yo a su ministro: /tanto por las intrigas que él está haciendo entre el ^{/10}suyo y el mío gobierno, y entre él y el /jidió Méndel.

/El ambador tomó el documento que le trujo Yosef en su /mano y le dijo al príncipe:

–Alteza, este documento está /afirmado del propio puño del /jidió Méndel, en el cual atorga, /en la hora que se topa él muy haçino, todas las intrigas ^{/15}que hizo por el rabí y por su hija con el ministro.

/El príncipe no habló una palabra. Se asentó y meldó /todas las escritas, y el ambador estuvo mirando de /enfrente cómo está

¹⁷³ Corrijo el original פראנצייא, a tenor del resto de ocurrencias del texto.

¹⁷⁴ Corrijo el original סוסיבלי.

meldando y la impresión que está [/]haciendo todo esto en el consentimiento derecho que empat^{/20}ronaba el príncipe. Después que afinó el príncipe de meldar [/]todos los documentos, le tomó la mano del embajador y le [/]dió:

—Yo no le puedo haéer a su exelencia por el momento [/]ninguna honor por la pena que se dio por descubrirme todos [/]estos secretos, otro que rengraciarme de hondura de mi corazón. ^{//p.93a} Antes de todo es menester —le dió el príncipe al [/]embajador—, exáminarlo al ministro: el castigo suyo seya [/]tan grande como su culpa. Yo no so amigo de castigar a mi [/]gusto y a mi parecer según haén otros colegas míos; des^{/5}pués que él será metido delante del tribunal y le será [/]declarada su culpa, sea también castigado.

[/]El embajador salió de delante del príncipe muy contente.

[/]Capítulo 12

[/]FIN DE LA HISTORIA

^{/10}El rabí estaba asentado a lado de la cama de su [/]enemigo Méndel, el cual se topaba en horas de morir. ¿Cómo [/]vino el rabí salir de la cárcel nombrada Cámara Corelada ^{//p.93b} y toparse agora en la camareta de su enemigo muriente, [/]el que lo trujo dentro de la cárcel? Honrados meldadores, nosotros se los contaremos cómo [/]corrió todo este acontecimiento.

^{/5}Después que salió el embajador de onde el príncipe, [/]reconoció el dito la culpa de su ministro tanto en las [/]intriguas que hizo entre su gobierno y entre el gobierno fran[/]çés, como también las grandes tuertaldades que hizo con la [/]judería. El príncipe encomendó por-que traigan al ministro ^{/10}delante de él. El ministro, que ya estaba abatido, que lo [/]dejó del día de antes su príncipe apresarle, conoció tem[/]blando en su aparecer delante de su señor la saña de [/]él. Conociéndose el ministro por culpo[/]so, pedrió él la fu[/]erza de su habla aguda y listo[/]sa: con grande calladeza re^{/15}cibió él las palabras amargas del príncipe; con grande [/]estremición iba él mirando sobre los documentos que tenía [/]su señor en la mano y demostrándole sus culpas; diversas [/]veces le demandó el príncipe que se defenda, empero él no [/]topó palabra para defenderse, tanto por la culpa de las ^{/20}intriguas que hizo entre los dos gobiernos como también el [/]engaño

que hizo por los jidiós; y también no topó palabra /de defendimiento cuando lo acodró el príncipe que lo vido el /largo bahur por la ventana de su güerta cuando él quiso /forzar a /la hija del rabí porque cumpla su mal apetite.

^{/25}El príncipe comandó que lo echen al ministro dentro de /la cárcel nombrada Cámara Corelada, cerca de la tienda /que se topaba encarcelado el rabí, porque conozca y él la des/peraación según trujo él en los corazones de todos los jidiós, /y no quiere dicho, en el corazón del viejo rabí y de toda su ^{/30}familia.

/Ansí estaban asentados dentro de la cárcel a una /el ministro y el rabí: sus tiendas eran una a /lado de /otra, solamente una pader destajaba entre ellos. ¡Oh, si /mošotros podíamos mirar dentro de estas dos tiendas, ^{/35}podíamos veer a un hombre viejo muy honrado que viene de /una dinastía y de un pueblo preseguido; a un viejo que /ya está enyezado de su niñeza de seer preseguido y mal/tratado, el cual fue quitado de su morada de la sía onde /estaba él asentado y estudiando en los fueros de la ^{/40}Ley Santa y traído y arronjado dentro de la cárcel es/cura... y con todo esto, el consentimiento que él es jidió /creedor en el único Dio de todo el mundo, relumbraban sus ¹⁷⁵ojos como dos estrellas claras y sus caras esta/ban enflorecidas ¹⁷⁶como dos roás.

^{/45}En la segunda tienda estaba asentado un hombre for/zudo; un hombre que fue dešmenuzado de la caída de su al/tura; una caída de la altura como el sol que se arronjó /con sus manos sobre la tierra y su suerte es agora en /lugar de honra vergüenza, y en lugar de relumbror escurina. ^{/50}En /lugar que fue él la primería de todo el estado es /agora el alcabo: él no tiene sufrienza onde sí mismo; /ninguna sufrienza ¹⁷⁷onde la gente, y ninguna sufrienza onde el /Dio ¹⁷⁸. Desesperado buscando ayuda; desesperado maldiciendo el /día que lo parió su madre, y consintiendo y acogendo los ^{/55}frutos de sus malas hechas.

/Empero estos dos hombres no estuvieron mucho tiempo /asentados en una vecinanza: el príncipe del estado pensó /en la coša; él no quiso que se publique las culpas de su mi/nistro entre el pueblo

¹⁷⁵ Suprimo la forma סוס que aparece repetida al principio de la siguiente línea.

¹⁷⁶ Suplo la *yod* que falta en el hueco del original אינפ'לוריס דאס.

¹⁷⁷ Suplo la *yod* que falta en el original סופ'רינסה.

¹⁷⁸ Suplo la *yod* que falta en el hueco del original יי ד.

para no sontraer alguna reyuelta.^{/60} Después que somportó el ministro unos cuantos días las dolores de la cárcel, lo trujeron diento de una carroza y lo llevaron afuera del confin del estado, desnudo de todas sus honras y títulos y de todos sus bienes, entregado a la mala suerte del abandono... Y dejémolo a este^{/65} ministro con su suerte: el ministro se movió un tiempo largo de desgracia en desgracia, hasta que topó afuera del estado, onde un pariente, morada y pan de merced; su nombre no apareció más en el mundo, y con tiempo lo alcanzó la muerte.

//p.94a Al príncipe no le fue fuerte por determinarse de otra manera por los jidiós: el decreto del abandono de los jidiós de su estado no fue aún publicado, y este decreto fue arrásgado. Este acontecimiento le envezó al príncipe que no es de confiar mucho en la gente, como también en todos los libros, y torna vivieron los jidiós en su estado como antes.

De otra manera fue con el proceso del rabí. Con portejo del embajador francés, fue el rabí metido segunda vez^{/10} delante del tribunal: el primo condenamiento de el rabí por toda su vida que viva dentro de la cárcel de la Casa Correlada fue arrásgado; y su segunda condena fue por abandonarlo para siempre al rabí del estado y un quenás de 10 mil táleres. Cuando fue arrogado el príncipe por merced por^{/15} el abandono del rabí, arrespondió con amargura:

—El jidió no tiene patria; dunque, le sea al rabí igual onde va a tomar su morada. Y por la moneda del quenás que se le cargó sobre él, ya la pagarán por él los jidiós.

Los jidiós menearon todos la cabeza con desesperación^{/20} cuando oyeron que el príncipe demanda la moneda que se le condenó al rabí de ellos. Todos cerraron sus cajas exclamando: «no tenemos de onde pagar»; empero cuando oyó esto Ribcá, presto se lo contó a su padre y Méndel pagó esta suma de su caja. Y ansí vino que un mes después que fue aban^{/25} donado el ministro del estado, salió henos el rabí de la cárcel con la condición de irse en tiempo de quince días con toda su familia de este estado.

En una noche oscura fue traído el rabí de una compañía de polizaís de la cárcel delante de la puerta de^{/30} su morada. Ahí le entregaron los polizaís el decreto de su condena y el rabí entró dentro del cortijo de su casa. Apenas que el sonijo de la puerta se

oyó dentro de la /morada, tres personas corrieron enfrente del rabí; ellas /fueron: su hijo, su fiel diçiplo el largo bahur... y su hija.

^{/35}En el momento que vido el rabí a su hija, la detuvo /con su mano derecha y le habló:

–Alza tus ojos y mira en /cara de tu padre.

Ella respondió:

–Yo do gracias al Dio /de Yisrael que me mereció a poder mirar en tu cara sin tener /menester por avergüenzarme. El guardián de Yisrael me ^{/40}guardó para ello.

/El rabí miro con una rabada grande a su hija y su /hija habló a su padre:

–Mis ojos te miran con altigüeza y /con el consentimiento que merezco ser tu hija.

Amboşellos, /padre y hija, se entendieron y henos agora expandió el ^{/45}canez sus brazos por abraçar a sus criaturas.

/Nos podemos pensar las voçes de gozo y alegría que /exístió entre padre y sus criaturas y su fiel diçiplo: /todos a /una alzaron sus voçes por dar reengraciamientos al /Señor del Mundo; lágrimas de alegría abaçaron sobre sus ^{/50}quijadas, y uno de ellos se echó sobre sus rodías y se /apañó de los vestidos del rabí y los iba besando... y /este fue el diçiplo fiel, el largo bahur.

Después que /pasaron estos momentos de la prima vista, se entraron /todos dentro de una camareta en la morada de abaço. ^{/55}El rabí les arrogó a sus criaturas por un chico mo/mento de tiempo. Él se entró en la camareta de su es/tudio: ahí topó él aínda los libros santos abiertos, en los cualos estaba él estudiando en la hora que fue él /apresado; ahí se paró él con muy grande atanción y de ^{/60}hondura de su corazon se reengració onde el Abastado, /onde /el Salvador de ^{/179}Yisrael!

/Cuando él tornó atrás contente en la camareta de /sus criaturas, se dejó contar de ellos la endivina de su /salvación, de la salvación de toda la judería de su comune ^{/65}y de la salvación de su hija ^{/180}.
^{/p.97b}Y con gozo y alegría iba mirando el rabí sobre su /bravo hijo, el

¹⁷⁹ Suplo la *dálet* que falta en el original ך.

¹⁸⁰ En la línea siguiente, entre paréntesis, se lee: «Cabo de la historia al núme. venidero».

cual fue escogido del Dio por salvar a /su padre, a su hermana y a /toda la comunidad jûdaica.

/Yosef le contó a su padre de todo lo /que pasó del momento que /¹⁵entró él en la ciudad hasta hoy, y mientras que estuvo /su hermana Sará entremetida afuera en la cocina le contó /también cómo se arrebató el ministro a /la hermana y se la /llevó a /la vila. Le contó cómo el largo batur fue cativado y /apreñado en esta vila; cómo se resfuyó de ahí y vido con /¹⁰sus ojos que el ministro le hizo prometas grandes a ella /porque contente su appetite, y con todo esto ella se defendió /como una barragana. Y con todo que a /la fin le dijo el ministro a ella, si ella contentaría su deseo será sal/vado su padre, el¹⁸¹ cual está desliéndose dentro de la cárcel /¹⁵Cámara Corelada, y también toda la jûdería será salvada /por su cavsó... y con todo esto la muchacha estuvo recia y /^{p.98a}le dijo: «mi padre seguro me lo pedronará si ella no lo sal/vará, y su padre estará contente; más antes morir y no /deshonre ella la honra de su religión y de su familia...». Y /en esta manera estuvo Sará recia hasta que vino y se /¹⁵acercó la caída del ministro. Devista, según cayó el ministro, se fue Yosef onde el embajador francés; se echó sobre /sus rodias, y rogó por la salvación de su hermana. El /embajador no tadró por cumplir la rogativa de Yosef: se fue /devista onde el príncipe y le trujo un bilieto a Yosef /¹⁰para el ministro de la policía, al cual le fue comandado /devista de dar la libertad a /la hija del rabí de la vila /del ministro onde ella se topa cativada.

/Y cuando afinó Yosef de contarle a su padre todo el /acontecimiento, se alzó el mancebo y le habló a su padre:

¹⁵—Agora, mi padre, no es hora de tadrarnos; no es hora de /detenernos: un hombre que está muriéndose no puede entregar /su alma al Criador sin veer tus faces. Este hombre es /Méndel, el que te está esperando sin fuerza y sin vivez: /sólo un espíritu flojo contiene su cuerpo, y este espi/²⁰ritu no puede salir de él hasta que no oe de tu boca que /le perdonates su rebello. Querido padre, hoy que salites tú /a alforia de esta temerosa cárcel, le debes y tú de /darle a este hombre que pecó con ti, la alforia.

/En primo momento, cuando oyó el rabí de boca de su /²⁵hijo el nombre de su enemigo Méndel, se alzó con rabia el /rabí; empero las

¹⁸¹ Suplo la *lâmed* que falta en el original.

palabras humanas y justas de su hijo le ¹dio tiempo por pensar, y aún no afinó Yosef de hablar, ¹hizo señal el rabí con su cara de piadad a su discípulo, ¹al largo bahur, y el dito le trujo devista el bastón y ³⁰el chapeo y devista se apresuró acompañado de su hijo ¹para la casa onde moraba Méndel.

¹Dunque, agora saben nuestros¹⁸² meldadores cómo salió el ¹rabí de la cárcel de la Cámara Corelada, y cómo vino él ¹dentro de la morada de Méndel. ³⁵Mientras que se topó el rabí solo sin ningún acompañador en la camareta de Méndel, alzó el hacino sus manos con ¹rogativa a el rabí por-que le dé la perdonanza. El rabí le ¹dio su mano derecha; se abocó sobre él; le besó la frente, y ¹una lágrima grande corrió de los ojos del rabí sobre la cara ⁴⁰de Méndel el hacino. Méndel estaba llorando como una criatura; él apañó la derecha del rabí; la iba besando; iba ¹mureando palabras porque le perdone, y iba mureando palabras ¹de arrepentimiento. El rabí lo fue conhortando al hacino porque ¹se repose, empero Méndel no pudo reposar hasta que no atorgó ⁴⁵todo su rebello y todas las torturas que le hizo al rabí. ¹Después que le declaró el rabí la perdonanza cumplida al hacino, acojó Méndel toda su fuerza y con ayuda del rabí ¹se asentó él sobre la cama y habló:

—Solamente con una ¹cosa, señor rabí, vo a ¹prebar que su perdonanza es de alma de ⁵⁰corazón, y ello es si su hijo Yosef me apromete aquí en este ¹momento que me esté aparejando por entregar mi alma al ¹Criador, de casar a ¹mi hija Ribcá¹⁸³. Sólo a su hijo le pertiene esta brava muchacha, y su hijo merece que seya heredador ¹junto con mi hija de mis riquezas.

El rabí llamó a ¹la cama del ⁵⁵hacino a su hijo Yosef y a ¹la hija del muriente Méndel, Ribcá, ¹a ¹lado de la cama. Él alzó sus manos sobre sus cabezas; ¹los bendijo y les dijo:

—De este momento vos declaro a ¹todos dos por despoñados.

¹Después encomendó torna el rabí a su hijo y a su ⁶⁰despoñada porque se salgan de la camareta afuera, y el ¹rabí alzó su voz con oración y Méndel se endurmió para no ¹despiertarse más.

¹⁸² Suplo la *yod* que falta en el hueco del original ג'וא סטרוס.

¹⁸³ Nótese que el original aljamiado dice erróneamente en este punto *Sará*, que es el nombre de la hija del rabino, lo cual corrijo. No deja de resultar sintomático que el lapsus se produzca precisamente en uno de los pocos diálogos recreados por el traductor que no tiene su directo paralelo en *RM-A*.

Después que fue enterrado Méndel, regló el rabí todas sus cosas; se aparejó para camino, y él partió con sus ¹⁶⁵criaturas junto con Ribcá, la desposada con su hijo, y se ¹salió de la ciudad de onde somportó él tanto mal. No ¹pasó mucho tiempo y nosotros lo vemos al rabí asentado sobre ¹la sía del rabanut de Cracau¹⁸⁴, onde se espartió de este ^{/p.98b}mundo con alta vejez, rodeado de una cuenta grande de nietos ¹y nietas.

Y se entiende de suyo que el fiel discípulo¹⁸⁵ del rabí, ¹el nombrado el largo bahur, se fue también con su rabí a ¹⁵Cracau; y en un corto tiempo después que se espartió ¹el rabí de este mundo, murió también el bahur, el cual antes ¹de su morir le rogó a Yosef porque lo enterren a los pies ¹de su rabí, y Yosef cumplió su rogativa.

También el vendedor ¹de libros Baruj con su mujer murieron también; y el ambasa¹⁰dor francés tornó con su familia a Francia; y Yosef ¹vivió con su familia con riqueza y con fama según hijo de ¹aquel famoso padre¹⁸⁶.

Y Yosef, mirando cuánto somportó su padre ¹en su vida porque llevó una péndola pública y derecha, se ¹retrabó de publicar su cencia con la péndola: y así vino ¹⁴⁵que de todos los nombres que ementimos en esta historia, ¹no quedó ni un hombre afamado en el mundo otro que sólo ¹el nombre del rabí Yom-Tob Háler; y sólo el acontecimiento ¹que trujimos en esta historia tenemos de rengraciarlo a ¹los hombres de nuestra nación de tiempo antiguo, que la metieron ²⁰sobre el papel y se topó guadrada en un archívo de la ¹judería de Petersburgo, la cual vino en nuestra vista ¹y la metimos en estampa debajo del título *EL RABÍ Y EL MINISTRO*.

¹CABO DE LA HISTORIA

¹⁸⁴ Esto es, *Krakau* (esp. *Cracovia*).

¹⁸⁵ Corrijo el original דייטשפלי, a tenor del resto de ocurrencias del texto.

¹⁸⁶ La traducción de *MH*, tras la referencia al singular entierro del discípulo, se cierra señalando que Yosef, a la muerte de su padre, pasó a ocupar su cargo en el rabinato de Cracovia. Faltan allí tanto las alusiones al librero Baruj y su mujer, y a la familia del embajador francés, como el colofón que sigue, elementos todos presentes en *RM-A*.

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF

6.2. *El justo salvado*

/p.1* EL JÛSTO SALVADO

/HISTORIA CURIOŚA, TEMEROŚA Y
HERMOŚA DEL

/MUY GRANDE Y RENOMADO RAḤINO

/HARAB TOSÉFET YOM TOB ŽŚU”QL

^{/5}1. A LA CAŚA PATERNA

/Puede ser te aconteció, precioso meldador, la ocasión de¹⁸⁷ estar de vuelta a la casa de el padre, y de retornar a la morada de tu padre después que estuvites un muy longo tiempo lejos de ellos, tu corazón seendo bien asegurado que vas ser mucho^{/10} engraciado en los ojos tan¹⁸⁸ decolgados, desperados esperando tu venida, acurados de salir recibirte con grande alegría, con venciéndote que te gozarás alegre al-derredor de tu familia¹⁸⁹, llena de gozo al verte mancebo forzado, cumplido de vida sana y llena de gracia, y adelantado en los grados altos de la Ley y la^{/15} cencia. A la hora, díyme que mismo si un ligero caballo te está llevando a esta tanto deseada morada, si no te se hace en tus ojos el camino muy largo, y la tierra apegada a tus pies te¹⁹⁰ parece, por lo que¹⁹¹ no te puedes ayolar como en el hilo eléctrico a este santo lugar, a pesar de lo que tu corazón bate^{/20} furiosamente con prisa. Yo te meto delante uno tal y cual como el mancebo aquí arriba afigurado; mancebo muy estimado, corriendo subiendo a pie sobre la última montaña, de la cual él empieza ver las puntas de las grandes moradas, aplicadas de

* Hašalom III/1, p. 1bis [=17], lín. 1.

¹⁸⁷ Suprimo la forma *de* que aparece repetida al principio de la línea siguiente.

¹⁸⁸ Corrijo el original טאן.

¹⁸⁹ Escrito פאמילייאדע.

¹⁹⁰ Suprimo la forma *te* que aparece repetida al principio de la línea siguiente.

¹⁹¹ Corrijo el original ליקי.

zingo, centeando de los rayos del sol que ħarban sobre ellos.^{/25} Él no consiente el cargo peśgado de su baúl que lleva en su hombro; él parece olvidado de toda su pena de su largo viaje: ya su[/]bió a[/]la punta del monte.

Agora finca su vista sobre la linda ciudad, en la cual[/] abrió la primera vez sus ojos a[/]ver el mundo de los vivos, en^{/30} la cual gozó su chiquez una vida delicada, y de la cual se des[/]partió, solamente, por ir adelantarse en las academias de tierras[/] lejanas en los ramos de las ciencias. Él arronja los rayos[/] de sus relucientes ojos sobre las fortezas (calés) de[/] la ciudad, que detrás se veen las moradas, puede ser ajustará a veer^{/7p.2} también los tejados de su casa, en la cual[/] atan él y ellos tanta importancia a esta querida encontrada. Aún[/] él no vido esta morada, ma a él le parece conocer su lugar; él se precia cercano a decir: «¡Ya vine, ya arribí, si. padre y^{/3} si. madre míos! ¡Ya torní onde ti, hermana querida mía!» Él se acodra presto de más –con una gozośa calladez–, de una[/] otra querida y muy amada alma suya, que él se apronta a[/] alegrar con su bien-venida.

Ma un secretośo contraste se recrece en el corazón de[/] la^{/10} persona, que súbito se troca su resentimiento de un cabo al otro.

–¡Aĥ! ¿Qué tal estarēs, queridos de mi corazón? ¿Vos topáš en sana[/] paz? –le demandó su alma dubdośa (en^{/192} safec)–. ¡Aĥ! ¿Quién sabe[/] si es segura su felicidad (ħaślahá)? ¿Quién dijo que mis buenas es[/]peranzas no son engañadas?

^{/15} Porque en aquel tiempo eran las postas raras y ta[/]drośas, y ya habían pasado munchos meśes deśde que recibió este[/] ĥijo la última carta de su padre, en cual[/] lo llamaba a tor[/]nar a casa. Él ĵużgaba ĝeneralmente que va encontrar a sus[/] queridos sanos y salvos; con todo, una dubda (safec) amarga le^{/20} buracaba su corazón sin saber la cavśa, y una lágrima subí[/]taña mojaba sus ojos. Ma él se esforzó y levantó su figura a[/] lo alto diciendo:

–¡Te rogo, piadośo mío, Padre Criador: no me amargues! Tú, poderoso, que hasta agora me mamparates en tierra ajena y[/] lejana, ĥno me dejes desesperado aquí en la casa de mi padre! ¡Oh,^{/25} alejadvos de mí, imajinaciones engañosas y amenazantes[/] cruelmente^{/193}.

¹⁹² Escrito sin *álef* inicial en el original ין.

¹⁹³ Suplo la *lamed* que parece faltar en el original קרואימיניט.

El mancebo tomó coraje de nuevo y tornó a correr en la abajada del monte. Él dejó después el camino público que sale de ahí para la ciudad y se dio por una jara cerca el prado,^{/30} siendo por este camino se arriba más presto a la ciudad. Después salió a una calzada ancha, por onde se paseaban algunas pocas personas horas de tadre. Él se pensó de dejar esta calzada por no ser visto de los paseadores de las otras naciones, que en aquellos tiempos les desplaía ver pasearse un^{/35} judío [sic] por las güertas públicas. Por esta razón corría él^{//p.3} más presto a acabar este camino. Súbito vido delante una señora grande paseándose a pie vagarošo, detrás de la cual caminaba su moza llevando en sus brazos una criatura emburujada con una belta muy corolada. Él se resfuyó para el lado,^{/5} dejándoles la calzada, ma súbito se estremeció de sentir una voz de esclamación muy fuerte.

La cavsa de esta esclamación fue que un buey furioso, saliendo de entre los árboles de la jara, corrió echarse sobre la moza, la cuala del espanto que le tomó súbito, quedó tiesa^{/10} como un mármol sin puer menearse a fuirse. La señora que vido esto, corrió a salvar a su moza con su criatura. Esto viendo el buey, se echa con furia grande sobre los tres enjuntos, y poco faltaba que en un minuto iba a cornearlos a todos los tres y despedazarlos. Nuestro corajošo y corazonošo mancebo^{/15} que vido este dešastre, entendiendo su cavsa, que es la belta corolada lo que exitó al buey haćer esto, corrió él y rebató la belta de sobre la criatura, y a las mujeres esclamó: «Fuidvos antes que vos alcance el buey». Y las mujeres fueron y fueron salvadas; ma el buey se ensañó y corrió sobre las personas,^{/20} y el mancebo con su ligieridad echó la belta sobre su cabeza.

El buey se ensañó más muncho, y se echó sobre el mancebo y lo echó en bajo. Otra vez se enbarazaron los cuernos del buey en la belta y entremientes se fuyó el mancebo y fue también él salvo.

^{/25}—Te agradezco, joh, mi Dio santo!, que me escapates de la muerte.

Entre tanto ya acudieron gente que pasaron por ahí, y arrepošaron a todos y al bue lo persiguieron y lo ataron.

A la hora sobrevino sobre el teatro del acontecimiento un hombre alto y bien vestido, con una medalla de oro reluciente^{/30} en su pecho, la cara blanca como la cal. Él se acercó para el mancebo y le diće en lengua franceša:

—¡Oh, salvador de la /muerte! ¡Ángel que salvates a _mi alma de ser vïvdo y des/hijado /en súbito! ¿Cómo te nombras?

/—Yo híce una chica co/sa; no merezco gracias por-que híce mi //p.⁴ dober solamente. ¿Y para cuálo te preme saber mi nombre? —le res/pendió el mancebo, él /también en la lengua france/esa.

El hombre se arrepo/soó un poco /de su primera sorpre/sa y le di/jo al mancebo:

—¿Es que sos tú /nacido de Francia, que entendites lo _que te hablé en mi primera /turba? Te rogo, dízme: ¿si no te duelen tus güesos de la fuerte /caída que te caítes?

/—Ni una de estas dos no hay en mí. Yo no so franc/és; yo /nací aquí en esta ci/vdad que tenemos delante. Yo estó de _vuelta ^{/10} de la ci/vdad Metz¹⁹⁴, onde escapí mis estudios en una u/niversitá de mi naci/ón. Mis güesos también no me duelen.

—Estó /calculando que sos /judío, ma a _mí me es todo uno: ¡tú sos mi /regmidor, mi salvador de la muerte! Táxame paga. ¿Cómo que te /pague tu grande laboro?

^{/15}—No penso tal de tomar paga en contante por mi laboro. /Yo híce mi dober! ¡Yo alabo al grande Dío que me mereció a ha/cer /salvar almas de la muerte y me salvó en mi/smo tiempo y a _mí /también! Yo no so persona que tengo demenester de nada; yo so /hijo del gran rabino de esta ci/vdad, y agora me están es/²⁰perando con despacencia todos los miembros de mi familia.

/—Si es ansí, no te detengo más; sólo te digo que me vengas a /visitar mañana en mi ca/sa. ¡Yo so el cónsolo de su ma/estad el rey de la Francia!

/El hombre, apenas acabó de hablar, le apretó la mano al ^{/25}mancebo y voltó para su mujer y su criatura; los hizo subir sobre /una carroza galante, la cual guiaba un carroci/ero elegantemente /vestido, y este batiendo los caballos, partieron presto a /sus morada.

/El mancebo los quedó mirando como con curiositá, y presto ^{/30}se espertó de su encanto. Alevantó su bastón, continuó ca/mi/na para arribar a _su morada, lo _que él con tanto desfilo de/seaba.

/Ya se topó presto él en las plazas grandes de _la ci/vdad: /el sol ya se había encerrado, y de las boticas se vían lu/ces /que le alumbraban

¹⁹⁴ Corrijo el original מיטץ.

el camino. Después se entró en unas plazas ^{/p.5}estrechas y pasó por unos cortos cortijos por acortar ca¹mino y toparse una hora antes onde desea su corazón.

Ma este corazón, cuanto más se acercaba a su casa más se estrechaba... Sus pies se le re²balaban; sus piernas le ^{/5}temblaban...

—¡Ah, queridos de mi corazón! ¿Cuándo y cómo vos vo topar?

Agora ya alcanzó a la última plaza y su corazón más se estrecha... Otro un poco ya se topó enfrente de su casa. ¡Oh, viajador, aspera! ¿Por qué están las ventanas oscuras? ^{/10}¿Cómo? ¿No hay ni una luz para arrelumbrarle la entrada al hijo que retorna a relustrarse con la luz de vuestras caras reve³rendas, oh célebres moradores de este palacio?

El mancebo se arrima a la pared muy encantado; muchas personas pasan a su lado y quedan mirando con calladez yelada al ^{/15}hijo de sus gran rabino, que está apegado a las ventanas oscuras de su casa. Ma el mancebo se esfuerza; traba el cadeno¹⁹⁵ con fuerza y lo bate fuertemente, ma él no siente otro que el sonido de sus batimientos, ¡más no hay quen que escuche su voz de la casa en ^{/20}tera! Otra vez traba y bate con fuerza y furia las puertas hasta que salta súbito una voz del salón:

—¡Ya vo, ya vo! ¡¿Qué es esta grande furia?! ¡Ya se va derrocar la casa entera!

La puerta fue abierta y a la luz de una lampica se muestra un hombre que camina abocado diciendo:

—¿Quién sos tú, y a ^{/25}quén buscas aquí?

El mancebo entra en una en la casa y dice con una voz de doliente de dolor de corazón:

—¿Yo quén so? ¡Yo so Yosef Háler! ¡Yo vengo a la casa de mi padre!

—¡Ah! ¿Yosef Háler sos tú, que tornas de Metz¹⁹⁶? ¡Guay! ¡Guay! ¿Para qué vinites? ¡En buena hora no vinites a tu casa!

^{/30}—¡Oh! ¿Qué vos aconteció? Mi muy querido y honrado padre, ¿en cuálá camareta está?

¹⁹⁵ Corrijo el original קאב'ינאדור.

¹⁹⁶ Corrijo el original מטץ.

‘-¡Ah! ¡Qué grandes desgracias aunadas en-junto nos arri’baron en súbito!... ¡Tres días hay desde que los poliçes aferraron /al señor grande, al si. rab, y se lo llevaron no sé ónde y lo apre’^{/35}saron en prisión¹⁹⁷!

//p.⁶Las caras del mancebo se hicieron blancas como la cal /diciendo:

-¿Por cuáló? ¿Qué culpa le pudieron topar?

‘-Ni esto no sé. Sólo me parece que oí que lo apresaron /porque escribió contra la ley cristiana.

^{/5}-¡Ah, H. Dio! Y mi madre, ¿ónde la tengo?

‘-¡Oh! ¿Ni de esto no tienes aviso? ¡Hay un mes de cuando se /espartió de este mundo! En el mundo verdadero tenga su alma /buen reposó.

‘Las caras del mancebo ya estaban agora como las ^{/10}de un muerto. Sus miembros todos de su cuerpo temblaban. Él /se cayó en bajo, no pudiendo somportar tanta desgracia, que le /vino todo en una sobre él. Él alevantó su mano derecha y raşgó la halda entera de su vestido hasta abaço, pronun’ciando con voz muy amarga: «baru’j dayán haemet [‘Bendito el juez de la verdad’]¹⁹⁸», y se inundaba ^{/15}en chorros de lágrimas.

‘-Y en fin, mi hermana, ¿ónde se topa agora?-, esclá’mando el mancebo con una voz de uno que pensa salir loco.

‘-¡Más querría yo estar agora en la foya y no avi’arte también esta manía! En la misma hora que cativaron al ^{/20}señor, la enburujaron a Šará con un manto grande y no sé /ónde se la llevaron. /Después tornaron y cerraron todas las camaretas con ca’denados y las sellaron. Y a_mí, seguro ya te acodras... a_mí, /el šamáš de la quehilá, Ya acob, que te tomaba en brazos cuando ^{/25}eras entonces un chico niño y te crecí y te engrandecí hasta /que entrates al meladar [sic]... a_mí me llamó el parnás de nuestra /comuna, Méndel, y me comandó de morar en esta camareta como /guardián de la casa y de los libros de la yešibá. ¡Más de /esto no sé nada! Ya entiendes que no te puedo detener aquí con ^{/30}mí, porque no podemos ni tocar estos seos grandes que hay en /las cerraduras de las puertas.

¹⁹⁷ Corrijo el original פרייזון.

¹⁹⁸ Bendición ritual que se pronuncia entre los judíos al recibir una mala noticia.

¹⁹⁹ 'Agora ya escapó el šamáš Ya'acob de contar la historia ¹⁹⁹ 'temerośa entera. 'El mancebo miraba con rabadas de sus ojos encantados ¹³⁵ por todos los cantones de la caśa: él quería quitar de ellos ^{//p.7} las formas de sus queridos y escarbar y topar los secretos ¹ 'hondos de este temerośo esfueño, ma deśgraciadamente no fue ¹ 'sueño: fueron unas verdades cruelas que lo firieron y lo for'zaron de salir temblando entero de su propia caśa afuera. Ya'acob ¹⁵ le cerró la puerta y salió a la calle diciendo:

–Es el grande 'Dio que nos apiadará.

¹ ¡Ah, que ya estás otra vez en la plaza, oh, pre'ciado mancebo, harto de ansia y de suspiro, los cualos te 'echaron, te arronjaron de la caśa de tu padre onde tanto corrites ¹⁰ a entrar! ¡Ah, tu corazón está a una como un campo de guerra, 'embebido de sangre, de llagas y dolores! El enemigo te venció 'y despedazó sin piedad todas tus rośas y tus flores.

–¡Mi 'padre está en priśiön; mi madre en la foya; mi hermana ca'tivada! ¡Oh, Dio mío, Dio todopoderoso: en tu mano entrego mi ¹⁵ alma²⁰⁰, no me dejes entronpezar y cayer!

Ansí marmureaba con una 'voz baja y amarga hasta que se abocó y se asentó en medio de 'la cae sobre una piedra. Arriba de su cabeza tiene un cielo azul (maví) centellando. La luna como rodeada de rayos, como la sierra despedazaba las nubes y iba aclarando la tierra. Las estre²⁰ llas centeaban en la altura del cielo, alumbrando a la ciudad 'llena de gente gozosa: carrozas sin cuenta corrian sobre las cal'zadas; cada persona está caminando ocupada en su hecho, y 'el mancebo nuestro está asentado encantado y aturbado, pen'sando qué va ha'cer por salir y salvar su familia.

¹²⁵ 2. EL ENEMIGO/AMIGO

¹ Después de esta deśgracia man'ciośa que vimos en el ca'pítulo de antes, Yosef se levantó súbito y se esfuerza a caminar 'como viniéndole a la cabeza un penserio provechośo que lo puedrá re'mediar. Él camina sin fuerza, como arrastándose, en las pla³⁰ zas de la ciudad, y tomándose cora'gio de sí para sí, ha'ce apre'surar sus

¹⁹⁹ Corrijo el original איסטורייאה.

²⁰⁰ Formulación paralela a la que encontramos en *Salmos* 31:6.

patadas, corre como un atrevido en su plan de haċer, /que tendrá riušita.

//p.⁸ El arribó al lugar onde juzóg conveniente de entrar: era /un palacio entero alumbrado. ¡Ah, qué diferencia hay de esta /caša a la caša de su padre, que estuvo oscura y asolada y triste! /Esta caša onde pensa entrar tenía por patrón un muy rico /⁵hombre, amigo “fiel” que era de su padre, persona muy honorada /y reconocida en la ciudad como presidente de la comunidad; y /la hija de este importante hombre era la muchacha linda que /Yosef amaba tanto con amor santo. Ma, ¿cómo se puede pensar a /amor en semejantes horas de grandes dolores?

¹⁰Yosef subió por la escalera del palacio al piano alto, /batiéndole el corazón como una campana. El mozo que lo vía con /un vestido rašgado –mira en el cabo del capítulo pasado, /oh, meldador honorado–, lo južga por un pobre mendicante (que de/manda šedacá) y lo detiene de entrar adelante diciéndole:

–Mi /¹⁵amo tiene agora en caša višitadores.

Empero de-vista que el /mancebo le haċe saber su nombre, el mozo, averguanzado, va y lo /llama al amo.

/Si quieres, meldador entendido, creer veer en la fišonomía /de el rico Méndel, el señor de esta morada, figura de la ma/²⁰yoritá de los ricos juđíos: caras llenas y coroladas, repujadas /y aċonanzadas, como de una persona prosperada y contente de /sí... si así južgas también veer en este hombre, te yerras mucho. /Al contrario, él tenía un cuerpo chico y flaco, caras llenas /de arrugas munchas, las cualas demostraban en él muchos cudia/²⁵dos que venían de malos penserios y deseos dešalgados por mo/nedas y honores dešmijoradas. /Lo propio sus chicos ojos echando fuego, meneándosen al derredor, /no salían fianza por un buen corazón.

/–¡Ah, ya tornates onde nós, oh, Yosef! –empezó mar/³⁰murear Méndel/²⁰¹–. ¡Tornates a_ver grande angustia!

/–¡Ah! ¡Qué grande es, más de la mar, mi dešgracia; honda /más del aċismo/²⁰²!

–¿Y por_qué no pudo detenerse el padre tuyo /de escribir en libro sus hondos sentimientos reliċiošos? No vale /al hijo del hombre

²⁰¹ Corrijo el original 'מאנדיג.

²⁰² Formulación paralela a la que encontramos en Job 11: 8-9.

descubrir sus secretos por escritos. ¿No di^{/35}ieron los grandes sabios: «quen guarra su boca y su péndola, [/]guarra su alma»²⁰³?

//p.9** –Ah, ¿es verdad que mi padre, derecho y justo, escribió [/]palabras contrarias al dirito de las naciones y de las religiones?

[/]–Ya sabes cuánto yo estimaba los libros de tu [/]padre. Los preciaba como un tesoro de la ciencia judaica. ^{/5}Muncha miel daña el estómago²⁰⁴: tu padre pasó este límite. [/]¿Y cómo no pensó que calía merecer su castigo como cada uno [/]que peca contra las leis de la estampa?

[/]¡Ah! Háyme saber, señor, cómo pudo ser este hecho. ¿En [/]cuál libro escribió mi padre palabras contrarias a la religión ^{/10}podestante? Nosotros en la yešibá de Meẓ meldimos todos sus [/]libros tanto preciados y estimados, que todos son de justedad y [/]toleranza (somportar razas y religiones diferentes) coronados, y no [/]vimos ninguna palabra menazante semejante lo que lo malsinaron.

[/]–¡Yo qué tengo de examinar semejantes coas! –respondió ^{/15}el rico Méndel con atrevido descaramiento, meneando caras y ojos [/]inflamados de enemistad–. Esto es hecho de los ministros //p.10 del reinado: ellos ya conocen las razones de la culpa y fin [/]poco tiempo van a traer la luz sobre la justedad.

[/]–¡Ah, señor mío: me estremezco mucho al oír tus pa[/]labras que me son unas espadas agudas! ¿Cómo es esto que tú, ^{/5}que te conocía yo por un íntimo amigo de mi padre, que te metas [/]agora con indiferencia grande lejos de él en la hora de su [/]grande perículo? ¿No tienes agora ni una palabra de afalago y [/]esperanza para mi dolorioso corazón? ¿Ainda no probates de [/]hacer alguna coasa por su salvación? ^{/10}Oh, tú, amyézame; amóstrame un camino, ¿onde cuál

²⁰³ Cf. *Proverbios* 13,3: נֹצֵר פִּי שֹׁמֵר נֶפֶשׁוֹ ‘El que guarda su boca, guarda su alma’. Nótese por tanto el añadido *y su péndola* que muestra nuestro texto judeoespañol siguiendo a la versión hebrea del *Šaḏic venisgav*, que dice (p. 6) שׁוֹמֵר פִּי וְעֵטוֹ שׁוֹמֵר נֶפֶשׁוֹ, incidiendo en la presunta falta de continencia escritural del rabino Heller.

** Hašalom III/2, p. 10, lín. 15.

²⁰⁴ Este refrán sefardí aparece recogido, por ejemplo, en SAPORTA Y BEJA (1957), bajo las variantes *Miel (Mutcha) bulanéa* (p. 202), *Miel (Mutcha) da dolor de tripa* y *Mucha miel da dolor de vientre* (p. 203): formulación esta última que también recoge Nehama (1977, s.v. *myel*), quien lo explica diciendo que «l’excès de miel donne des coliques; les manifestations excessives d’affection sont nuisibles».

grande mi¹nistro iré? Puede ser escuchará mi exclamación y me apia²dará. ¡Oh, guay! Yo entiendo que todos soñ culposos, una vez que ³no cudiáš de salvar a ⁴mi padre; y por esta razón todos llevarés ⁵vuestros pecados... ¡vuestro castigo será muy temerooso!

¹⁵—En esto hablas la verdad: tu padre es el culposo; ¹⁶y no es sólo él que somportará su pena, ma todos nosotros ¹⁷estamos aferrados en la red. Por esta cavsa yo no me ¹⁸quero mezclar más en semejantes pasos periculoosos. Yo penaré si ¹⁹puedré salvar a algunos libres que no pecaron; ma los corazones ²⁰de los ministros del gobierno están muy duros, sus rabias es²¹tán muy fuertes.

²²—¡No te arrabies y tú tanto, señor! Tus palabras duras ²³me están haciendo creer que tú no sos amigo de mi padre.

²⁴—¡No lo quero ser por endelante! Yo ya te contí todo; ²⁵más no tengo lo²⁶que hablar, siendo tengo visitadores que me están ²⁷esperando.

²⁸—¿Y mi hermana?

²⁹—¿Tú no sabes nada tocante a tu hermana?

³⁰—¿Qué me vas hablando con burlas crueles? Yo ³¹vine justo agora; yo creí que tú serás nuestro salvador.

³²—Yo también no sé nada. ¡El Dío²⁰⁵ que lo guadre!

³³Y esto diciendo, ayoltó la espalda al mancebo; se entró ³⁴a la otra camareta, y cerró la puerta. El mancebo salió ³⁵del portal del palacio perdiendo pacencia, adolmado de ansia, ³⁶viendo que no hay quién que quera saber de su desgracia, y por demás ³⁷//p.11 lo adolorian con malas palabradadas que le hacen perder toda la ³⁸esperanza.

³⁹—¡Ah! ¡Ah! —se dice él—. Mi padre está apreadado ⁴⁰como un pecador; mi hermana arrebatada por mano de dañador, ⁴¹y mi madre, ¡guay!, mi madre sola escapó de ver desgracia. ⁴²¡Ah, madre mía, madre mía! Tú tuvites zéjut de no veer ⁴³tanta mancía. El poderoso te salvó de semejante desgracia y te ⁴⁴llevó al cielo, onde no se topan gente mala. Yo no te veré más, ⁴⁵ni tú no me verás más en este oscuro mundo; ¡y quién sabe si ⁴⁶veré y a ⁴⁷mi padre y a ⁴⁸mi hermana más! Y si es ansí, ¿por⁴⁹qué ⁵⁰me dejates a ⁵¹mí solo a ⁵²vivir una vida tanto

²⁰⁵ Prefiero la lectura *Dío*, a la italiana (y no *Dio*, como es más frecuente en judeoespañol de todos los tiempos), del original ידיו, a pesar de que el texto ofrezca otros ejemplos del uso de una sola *yod* en diptongos crecientes.

amarga y desgraciada?—. Estos sentimientos le ardían en el corazón, y sus ojos eran unas fuentes de lágrimas ardientes.

Si mismo un guánico trespisado con los pies, después de ser tanto apenado de mala manera, torna se ayolta, se manea por sus lados, aprobando de recobrar fuerza de nuevo y revivirse... más y más la alma de la persona que dolores y desgracias la abaten al polvo, torna y se despierta y se levanta de nuevo con más mucho coragío, y se enfortece como un león.

—¡No! No pecó nada mi padre contra el gobierno o la religión suya: él es libre de toda culpa. Mi hermana también no va queriendo el grande Todo-poderoso destruir su honor y su vida, y Él salvará a mis buenos queridos padre y hermana perseguidos sin culpa. Y una vez que mi padre no culpó y mi hermana no pecó, ¡Dio hay en los cielos que arrancará los tejidos falsos, despedazará las cuerdas apretadas con crueldad sobre los cuerpos libres de culpa, y ellos serán delibrados de sus pena y los hará tornar a sus morada sanos y salvos!

Así se contentaba con sus buenas esperanzas teniéndolas como seguras. Su amargura y su rabia se alivianaron algo en dejando la casa del rico; y se bajaba por las escaleras de afuera cuando súbito una de las mozas de la casa lo llama con señas a que venga con ella y lo lleva por unos salones asolados a una camareta encantonada —ahí era la casa de la moza—; le abre la puerta y entra. ¿A quién ve Yosef ahí?... A la hija de Méndel, su hija regalada, Ribcá, la estimada, la hermosa de vista y derecha de corazón.

—No te maravies, Yosef, por lo que te llamé aquí en secreto. Yo sentí todas las rogativas que le rogates a mi padre; me se derritió el corazón, por esto te llamé.

—Te lo agradezco mucho, Ribcá. ¿Es verdad que aún no me olvidates y me quieres oír hablar?

—Óeme, querido Yosef: grandes son las desgracias que vide yo que no conoces tú, ma yo estó con todo esto corajosa; yo no troqué mi corazón. Créeme que yo sufro más que ti de los últimos acontecimientos.

—¡Amada Ribcá!, ¿qué es lo que hablas? Aclárame tus palabras cerradas. La cabeza tengo adolmada; no tengo fuerza de piedra. Tu padre me echó de delante con hablas malas: en lugar de

afalagarme, me hartó de despero. ¿Y de quién tenía de /esperar yo consejo y arrimo si-no del amigo de mi padre?

/-¿Del amigo de tu padre? Oh, Yosef: ¿no te escribió tu /padre nada con carta? ¡Ah, qué piadoso corazón tiene tu padre! ^{/20}No quiso él avisarte de su suerte fuerte por no angustiarte; /ma yo, tu hermana Šará y, ¡guay!, tu madre que ya está en /el mundo de la verdad –seguro ya sabes y esto–, se murió /de turba grande que le trabó y nosotros quedimos llevando el mal.

/-No entiendo nada; ya me matates con tus hablas ce^{/25}rradas. ¡Presto declárame esta enigma (hídá²⁰⁶)!

/-Créeme, querido mío, que ni yo no sé cómo fueron estas /revueltas del precipio fin el cabo, sólo que ya sé alguna /cosa. Óeme tú; deja este enbecamiento. Ya sabes, Yosef, /cuánta amor había en estas dos famías, cuánta grande querencia: ^{/30}Tu madre, /aléah hašalom, era como una hermana por mi madre, /hasta que²⁰⁷ me metió a /mí en vuestra casa para vivir junto con /tu hermana Šará. Mi padre amaba y honoraba mucho a /tu padre. Y así fraguábamos nosotros castíos altos sobre las baás de nuestra esperanza–. A Ribcá la hermosa le cayen las ^{/35}lágrimas al decir estas últimas palabras. –Te rogo, mi querido, ^{//p.13}no te desplázan mis lágrimas. Yo me contentaba por tu par/tencia con estas esperanzas, ma de cuando pasó tiempo /después de tu partencia, nos atacó una fuerte tempesta que /menazó derrocar toda la esperanza mía. Mi padre se tres^{/5}voltó entero contra de tu padre. A mi grande desplaçer, yo /lo sentía cada día maltratarlo; te contaré de cuál paso em/pezó la primera baraja entre los dos:

»Mi padre tuvo un pro/cheso (daavá) con un pobre y tu padre en su juízo lo quitó a /mi padre perdedor del dirito que reclamaba de el pobre. Hubieron ^{/10}unos malinos que lo sombayeron a mi padre y lo encendieron de /venganza. Entre estos sombaidores fue también el dayán /rabí Yišħac. Tú ya conoces el carácter de tu padre, persona /muy derecha y bien corajosa: él no topó al dayán de esta na/tura y este miserable le metía siempre entrompiezos delante. ^{/15}El dayán se retiró de la yešibá y hizo revoltar contra tu padre /muchas personas interesadas. Así la baraja fue tomando siempre /mešuras

²⁰⁶ En el original escrito נחמ.

²⁰⁷ Esto es, ‘hasta tal punto que...’

más grandes y fuertes, hasta que una vez que tu padre [/]hizo un hecho importante de entre la quehilá y el gobierno sin de [/]mandar consejo de mi padre, a [/]la hora topó mi padre la ocasión ^{/20}de buscar de quitarlo a [/]tu padre de su posto... ma la mayoría [/]de los miembros de la comunitá estuvieron de parte la derechedad [/]de tu padre, que guió como gran rabino fiel a [/]la comuna trenta [/]años. Lo mismo los mancebos estudiantes sus elevos lo ayuda^{/ron}²⁰⁸ con corajosa fidelidad.

^{/25}»¡Y todo esto no valió nada! Mi padre tomó de su parte a [/]los ministros del gobierno y a [/]mi me encomendó de no pisar el [/]portal de vuestra casa. Por esta cavsa no vide vuestra [/]familia desde un año aquí: no vide a Šará, y no me topí en [/]la hora que la difunta tu madre se espartió de este mundo ni ^{/30}recibi^{/209} la última bendición que te mandó en su punto de vida de [/]al [/]cabo... ¡a [/]tú, mi caro Yosef!—.

Se entiende que estos dos que [/]hablan con tanta querencia son los amados y apegados corazones [/]de Yosef y Ribcá²¹⁰: sin hablar ninguna palabra de amor sus co[/]razones ya hablan solamente; y que la ansia que sienten no les ^{/35}deja lugar para el amor.

—¡Ah! —respondió Yosef con una voz ^{/p.14}quebrantada y baja—. ¡Ah! Yo calía que me topara aquí.

[/]Y él, tomando un poco de riflo, dijo:

—¿Y no sabes, alma mía, [/]quén es este malino cruel que hizo apresar a [/]mi padre en la prisión?

[/]—Esto no sé, amado de mi corazón. Solamente sé que ^{/5}tengo el corazón muy llagado y abatido, como de un culpante [/]escondido...

[/]—Empero, seguramente, el que lo malsinó no es cristiano, [/]porque ¿cómo es posible que un cristiano meldó los libros escri[/]tos²¹¹ en lašón hacodeš de mi padre?

^{/10}—El malsinador es un judío.

[/]—¡Ah, amada mía! Las litigas traen tanta malicia. [/]¡Guay de esta gente mala, en la hora que el Todo-poderoso²¹² se [/]apiadará de mi padre derechero y hará esclarecer la luz de la [/]verdad sobre estas

²⁰⁸ Suplo la sílaba *da* que parece faltar en el original אִיִּירִון.

²⁰⁹ Corrijo el original רִיבְּכָא.

²¹⁰ Corrijo el original, que dice *Šará* en lugar de *Ribcá*.

²¹¹ Corrijo el original אִיִּסְקְרִיטוֹס.

²¹² Con guión en el propio original.

escuras calumnias ('alilot)! Dízme, querida ^{/15}mía: ¿no sabes tú algún remedio a aconsejarme? ¿Onde quién que me [/]aderece a buscar ayudo y arrimo? Yo estáo agora aquí como un [/]ajeno en mi patria; no estáo sabiendo con quién aconsejarme.

[/]—¿Qué consejo te puedo dar yo, una muchacha chica encan/tonada siempre en casa? El Dío lo sabe cuánto te quero ayudar ^{/20}todo lo que me vendrá de la mano; con todo, dízme ónde te toparás [/]para mandarte alguna letra o aviso.

[/]—Yo vo buscar onde mi tío Baruj el librero, [/]si tendrá la bondad de recibirme en su casa.

[/]El muchacho açocó su cabeza sobre la mano de la muchacha ^{/25}y la besó, y de sus ojos cayó una godra lágrima sobre su palma. Este beso y esta lágrima enfortecieron más el ata/dero y la esperanza de sus corazones sinceros (limpios). Yosef [/]salió de ahí presto antes que se sepa esta revista en la casa, [/]y a él fue esto: ¡que en la misma casa de su enemigo, topó él ^{/30}amor tanto que lo esclarece y le promete mano de ayudo!; una [/]señal buena.

—¡Oh, qué dulce es de topar —dijo él— en [/]la caverna de malha-
cédores una alma géneroa!

//p.15***

3. ALGO [DE] AFALAGO

[/]Agora ven, meldador querido, acompañar al mancebo nuestro [/]en el trecer camino que va ha/er. Yosef deja el palacio del rico, [/]que era en la caleja grande porque el rico Méndel era el ^{/5}uno entre todos los jidiós²¹³ de la ciudad interesado y mez/clado con la clase alta de los pueblos ajenos, y por esto se [/]apartó de sus hermanos y se fue a morar sólo por aquea [/]parte, por altigüeza. Agora digo: dejó Yosef estas calejas y [/]este palacio y se va por las plazas de los jidiós estre^{/10}chas y tuertas. Él se topa a la puerta de una casa chica, [/]baja, desronchada²¹⁴, apretada entre otras semejantes de su derredor. [/]Una ventana del piano bajo daba alguna relustror.

[/]Yosef batió la puerta y un viejo caminando açocado, con su [/]barba larga blanca, responde y corre a abrir la puerta pri^{/15}mera.

*** Hašalom III/3, p. 19, lín. 5

²¹³ En el original, escrito ג'וד'יאוס.

²¹⁴ Corrijo el original דיסרונג'אדה.

A la voz de Yosef «mi tío querido», abre la segunda puerta, y lo abraza al mancebo y se lo apreta al corazón. Esta vez se le caentó el corazón de Yosef estando abrazado en los pechos de su tío como un niño que se agoza en los brazos de su madre, viendo que ya se topó una alma querenciosa que lo proteja.^{/20} La tía también los trabó de entre las dos puertas porque no se yelen, y los entró según estaban abrazados, ariento de la morada.

Agora veréš la camareta del tío de Yosef. Esta está llena de libros, del solar hasta arriba. La mobilia era: una sobá,^{/25} algunas sías rotas viejas y una meša, sobre la cual había una almenara de cobre reluciente: es la almenara por šabat y^{/p.16} mo'adim, ma agora había un candelar que daba una chica luz en la meša, y se vía una chica cena que era la simple comida del viejo y la vieja, que criaturas no tenían. Sobre la pared había colgada una estampa hermosa ape^{/5}gada en una tabla rota²¹⁵: esto era la figura del Kótel Hama'arabí, la pared que quedó del Bet Hamicdáš. Sobre ella centeaban unas letras grandes: MIZRAH.

Así era la morada del tío de Yosef, Baruj, el vendedor de libros, a la cual entró Yosef en saliendo del palacio del rico.^{/10} Ma las palabras del saludo callente que le aderezó su tío en recibéndolo con cara alegre, le fueron a Yosef melecina algo para la dolor de su corazón; no se preciaban cuanto toda la riqueza que vido en el delicioso palacio del rico Méndel.

El tío y la tía de Yosef hablaron con él unas cuantas^{/15} palabras tocante a su arribo de Mez y cómo ya se hizo él un mancebo grande, hermoso y bravo, hasta que vinieron presto a la cuestión del día, que era agora toda la ocupación de Yosef. Ellos hablaron palabras en general y cerradas, que no lo hartaron. Se asentaron a comer y lo convidaron a Yosef a la meša, ma él, con^{/20} la ansia grande que tenía, no pudo comer. Después, le dijeron:

—No penses que estuvimos quedos hasta agora; todo lo que pudimos hicimos sin aflojarnos ni descorajarnos.

—Tío querido —le dice Yosef—, aclárame un poco esta secreta y temerosa cuestión. Hazme saber quién fue este mal hombre que pudo^{/25} acusar sin dinguna culpa a mi venerable padre y hacerlo

²¹⁵ Suprimo la forma *tabla* que aparece repetida en el original.

echar /con cadenas en la prisión. ¿Cómo se nombra este malino cruel, y /qué es lo que ya hićíteš en su favor?

/–No demandes mucho, mi querido Yosef. Todos quedimos encan/tados de tal ver. Todos mos estremecimos y mos maraviimos /³⁰sabiendo que no hay nada de culpa en tu venerable²¹⁶ padre. Yo tengo /en tino y en mi memoria muy bien todo el contenido de los e/stimados libros suyos; yo no puedo creer que mereció alguna /pena: con todo que él hizo escribir siempre con coraje palabras /ardientes del fuego del amor del Šem yitbaraj y su Ley Santa, ma //p.¹⁷ no tocó nunca en honor de ninguna otra religión de nuestro /tiempo.

/–¡Oh, alabado sea el nombre del Dío Bendicho! Yo /creigo que el /juzgo /justo de mi padre honorado y sabio salirá /⁵a luz y todas las nubes peśgadas que tapan la claridad de /su derechoad se esparćirán a poco a poco, una detrás de /otra.

/–Ma en un día no se escapa este hecho; se /quere mucho /penado y mucho tiempo laźrado, y entre tanto el venerable /¹⁰rabenu viejo está surfiendo [sic] tanto en la prisión, y quén sabe si /puedrá senportar todo este mal tiempo largo–, respondió su /parte la tía vieja.

Yosef suspiró y el viejo tornó a hablar:

/–Nośtros ya mos aconsejimos aquí en secreto qué es lo que vamos /haćer por delibrarlo al viejo siñor de su mal. Nośtros ya enten/¹⁵ dimos que esto fue hecho por mano de /judío –ba'avonotenu haraḅim–. /Los escritos del siñor rab seguro se treśladaron de una lengua /a otra, de la lengua santa a lengua ajena: y del treśla/dador malino trestocó las palabras en su treślado dando a /creer que son contra la ley ajena, y el gobierno se creó en /²⁰esto y lo acuśó. ¿Y quén hizo este oscuro treślado sino que un /judío malino?

»Otra cośa hay de pensar: esta acuśación no es /solevada²¹⁷ solamente sobre el siñor rab, otro que es achaque para /acuśar a la nación nuestra entera. Si era hecho particular, lo /llamaban al rab y él ya se sabía bien defender (escapar), /²⁵ma queriendo perseguir a la nación entera enpezaron a apreśar /devista al rab como a /culparlo como cabecera de la nación culpante. /Esto hizo el gobierno para

²¹⁶ Suplo la *álef* que falta en el hueco del original ב'יניר ב'לי.

²¹⁷ Corrijo el original סול'בראדה.

hácer creer al pueblo cristiano en¹tero que el pueblo judio merece perseguido y alonjado. De aquí se ¹entiende que no es la columnia [sic] (¹alilá), la falsa culpa del rab, ³⁰la cavsa de su apresamiento, que²¹⁸ ciertos malos pensamientos de ¹alguna mala gente, por perseguir a la nación judía.

¹-¿Y qué es lo que hiciteš?

¹-Enprimero mos arrecogimos en un lugar para exáminar ¹las cavsas que aconantaron al desastre, buscando informaciones ¹⁸de cada uno, lo que sabe y lo que sintió de algunos acontecimientos; y justo esta noche los espero otra vez aquí en mi casa. Yo creo ¹que ya están aquí hasta pocos puntos²¹⁹.

¹Y en esto que están hablando, se sintió voz de batir en ⁵la puerta de la calle. Baruj corrió a abrirla y entraron unas ¹cuantas personas que se encantaron de verlo agora súbito a Yosef, ¹y le preguntaron²²⁰ si es que supo de la desgracia en Mez mismo o ¹que aquí es lo que lo supo.

¹Baruj, el viejo de la junta, abrió la seduta diciendo:

-Herma¹⁰nos, hablad: veremos qué es lo que hiciteš para descubrir este se¹creto. ¿Qué es lo que sabéš de informaciones por los cavsantes de ¹la mala hecha?

¹Los reunidos quedaron como unos mudos, no sabiendo qué res¹ponder, en la primera turba que se topaban, siendo coša palpable ¹⁵de aviso importante no tenían por la salvación de sus s. rabino ¹preciado. Las lenguas casi tenían²²¹ apegadas hasta ni poder hablar ¹de tanta ansia que sentían.

¹-¡Rabí Mošé -responde otra vez Baruj-; rabí Mošé! Tú sos ¹hombre honrado tanto y conocido en la civdad: seguro sabes al²⁰guna coša y no te atreves a descubrirla por non darnos apreto²²².

¹-Malhorosa-mente, lo que sé es, cuál no fuera, que el ¹si. rab está apresado ¹en la Prišión Corolada!

²¹⁸ Esto es, *sino*, a la francesa.

²¹⁹ Esto es, 'dentro de pocos minutos'.

²²⁰ Suplo el segmento *eg* que parece faltar en el original פרוגטארוין.

²²¹ Corrijo el original מיניאן.

²²² Corrijo el original אפריטו.

‘-¡Ah, Dío, patrón del mundo! ¡Dío piadošo!, ¡apiádate ‘presto!
-gritaron todos con una voz estremecible.

^{/25}‘-¡Por parte del Dío, baruj hu! ¡Decídme qué es esto, ‘esta
Prisión Corolada, que vos estremeciteš tanto al oírlo! ‘-esclamó
Yosef.

‘-La Prisión Corolada –respondió r. Moše– es una ‘prisión onde
llevan ahí los pecadores criminales que son apropia^{/30}dos para
matarlos. Ahí les dan enprimero un pan seco y ‘agua fediendo; ahí
no entra ni un rayo de sol, non poco de aire ‘fresco, y ninguno no
puede ir a verlos.

‘-¡Guay! ¡Guay, padre mío! ^{//p.19}–esclamó entonces Yosef con una
voz amarga, y se ‘echó en bajo dándose a sus manos.

‘-¿En qué manera vos informateš vós esta dolorioša
in‘formación? –dijo rabí Baruj.

^{/5}–Yo supe esto de boca del guardián de la prisión. Yo²²³ ‘conocía
de antes este guardián: mi mujer le vende a las ve‘es llenzo y
tobajas. Una vez quišo mercar una tobaja hermoša ma ‘le vino muy
cara. A la hora mi mujer le habló a la oreja: «Si me ‘das a saber
algún aviso tocante al rabino nuestro, te do la to^{/10}baja por el medio
precio». Con todo esto no quišo el guardián ‘decir nada, y mi mujer
ya se estaba indo, ma la tobaja hermoša le entró en gana al
guardián y no la dejó a mi mujer irse. ‘El le dijo avagarico: «Tres
días hay que lo llevaron al rab vuestro ‘a la Prisión Corolada, ma él
se topa en estado repošado: no ^{/15}esclama, no llora; a la vuelta en su
fisonomía se demost‘ran ‘gracias, humildad (‘anavá) y inocencia
(ġustedad). Él recibe ‘a los guardianes que le traen pan y agua con
caras alegres: ġno ‘vide semejante persona entre el resto de los
aprešados!» Esto fue lo que le contó, y en paga de este aviso le dio
^{/20}mi mujer la tobaja y después vino a casa y me contó esta ‘man‘cia.

‘Oendo estas palabras, Yosef no hacía otro que lloraba sin ‘quedar
y sin poder hablar. ‘Algunos puntos quedaron todos los presentes
callados; Baruj ^{/25}rompió otra vez la calladez:

‘-¿Más de esto no sabēš ninguno nada? Rabí Hirčh, yo ‘estó
entendiendo de tu figura que alguna coša tienes de hablar.

‘Rabí Hirčh tomó la palabra:

²²³ En el original, escrito יוֹאֵל.

—Yo vos vo avísar coás teme[/]roás; me espanto no sean sentidas de algún ajeno. Mira, raḥí Baruj, ^{/30}si están las puertas cerradas, porque esta hora es hora [/]mala.

Raḥí Baruj cerró todas las puertas y las cerró bien apre[/]tadas. A la hora se asentaron todos al-derredor de la meśa al [/]lado de raḥí Hirčh para sentir bien las palabras y entenderlas.

[/]—Ya me conocés, amigos míos —tomó de nuevo la pa^{/p.20}labra raḥí Hirčh—; ya sabés que tengo bastante conocimiento de [/]la abocatería. Yo me mantengo de este oficio y muncha gente [/]se aderezan a mí por escaparles sus procesos: por esto yo [/]me hiéé amigo con todos los juégadores y con todos sus escribanos ^{/5}y ayudadores. No es menester²²⁴ que vos conte con cuál juégador hablé [/]y con cuál me aconsejí, todo esto a vosotros no vos intresa; [/]solamente una cośa vos vo escubrir: que en secreto me am[/]vecí del secretario de la justicia y de este secreto. En aclarándolo a ojos del mundo entero, esperamos nosotros alguna sal^{/10}vación; empero este descubrimiento me costó mucho dinero y [/]aínda mos va costar: cale que todos sacrificiamos.

[/]—Yo do mi gargantura de merjanas —saltó la vieja, di[/]ciendo tresalida.

—¡Todos estamos prontos a dar todo mu[/]estro poder! —dijeron la compañía entera en una.

^{/15}—Calladez; no grités —dijo raḥí Hirčh—. Esperad; escaparé [/]de hablar. [...]

²²⁴ Corrijo el original מוניסטיר.

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF

7. COMPLEMENTOS

7.1. *Glosario*

Presentamos a continuación –desde una perspectiva siempre subjetiva– aquellas formas que entendemos que necesitan algún tipo de aclaración, ya sea por constituir préstamos del judeoespañol, por presentar acepciones distintas a las del español peninsular actual o, simplemente, por resultar difíciles de reconocer dada la evolución fonética que muestran. Se añaden las abreviaturas en subíndice ^{RM} y ^{JS} al final de cada entrada, cuando la forma en cuestión es privativa de una de las dos versiones editadas.

En cuanto a los idiomas de origen de alguna de las formas incluidas en este glosario, cabe tener en cuenta las siguientes abreviaturas: al. = *alemán*; ár. = *árabe*; esp. = *español*; fr. = *francés*; hb. = *hebreo*; it. = *italiano*; mr. = *macedorrumano*; ngr. = *neogriego*, y tc. = *turco*.

- abandonamiento** ‘expulsión, destierro’ ^{RM}.
abandonar ‘proscribir, expulsar, desterrar’ ^{RM}.
abastado (cf. esp. *bastar*) ‘poderoso’ ^{RM}.
abasteciente (cf. esp. *bastar*) ‘suficiente’ ^{RM}.
abocatería (cf. fr. *avocat*, it. *avvocato*) ‘abogacía’ ^{JS}.
aborrición ‘aborrecimiento, odio’ ^{RM}.
acavacar (cf. esp. *cavar*) ‘esculpir, grabar’ ^{RM}.
acavidado ‘precavido’ ^{RM}.
acavidamiento ‘precaución, cautela’ ^{RM}.
achaque ‘pretexto, excusa’.
achetar (it. *accettare*) ‘aceptar’ ^{RM}.
aclarar ‘alumbrar, encender’.
acoğer(se) ‘reunir(se), recoger’ ^{RM}.
acoğita ‘colecta’ ^{RM}.
aconantar ‘anteceder’ ^{JS}.
acurado, da ‘preparado, listo’ ^{JS}.
adbocato (cf. al. *Advokat*) ‘abogado’ ^{RM}.
aderezar ‘dirigir, encaminar’.
adolmado, da (cf. tc. *dolmak* ‘llenar’) ‘lleno, saturado’ ^{JS}.
afalagación ‘halago, muestra de afecto’ ^{RM}.
afalago ‘halago, muestra de afecto’ ^{JS}.

- afeitado, da** ‘maquillado’^{RM}.
- afinar** (cf. esp. *fin*) ‘terminar, finalizar’^{RM}.
- afirmar** (cf. esp. *firma*) ‘firmar, rubricar’^{RM}.
- afitar** ‘alcanzar’^{RM}.
- afito** ‘alcance’; aquí ‘montante, suma, precio’^{RM}.
- afriirse** ‘afligirse’^{RM}.
- agidear** (cf. tc. *acr*-) ‘compadecer, tener conmiseración con alguien’^{RM}.
- agozarse** ‘gozarse, deleitarse’^{JS}.
- aħarbar** (cf. ár. *harab*) ‘golpear’^{RM}.
- aínda** ‘todavía’.
- aĵunta** ‘junta, asamblea, reunión’^{RM}.
- alcabo** ‘final, cabo’^{RM}.
- ‘aléah hašalom** (hb. עלה השלום, lit. ‘sobre ella [sea] la paz’) ‘que en paz descanse (ella)’^{JS}.
- alechadera** (cf. esp. *leche*) ‘ama de cría’^{RM}.
- alforía** (cf. esp. *horro*) ‘libertad’^{RM}.
- ‘alilá, pl. ‘alilot** (hb. עלילות / עלילה) ‘calumnia’^{JS}.
- alivianar** ‘aliviar, aligerar’^{JS}.
- almán, na** ‘alemán’^{RM}.
- almonsa** ‘limosna’^{RM}.
- alonjar(se)** ‘alejarse’.
- alterearse** ‘alterarse, agitarse’^{RM}.
- altigüeza** ‘altivez, orgullo’.
- amarío, a** ‘amarillo’^{RM}.
- amatar** ‘apagar’^{RM}.
- ambasador** (fr. *ambassadeur*) ‘embajador, emisario’^{RM}.
- ambasaduría** ‘embajada’^{RM}.
- ambošellos, llas** ‘los dos, las dos’^{RM}.
- amyežar** ‘enseñar, instruir’^{JS}.
- ‘anavá** (hb. ענוה) ‘humildad’^{JS}.
- aparigualamiento** (cf. esp. *parigual*) ‘comparación’^{RM}.
- apešgar** ‘pesar, agravar’^{RM}.
- apetite** ‘apetito, deseo (sexual)’^{RM}.
- apodšar** ‘posar, caer’^{RM}.
- apreto** ‘aprieto, apuro’.
- apropiar** ‘programar, proyectar, destinar’.
- aquistar** ‘conseguir, obtener’^{RM}.
- ariento** ‘dentro’^{JS}.

arrebatar ‘raptar, secuestrar’.

arrebatir ‘descontar’^{RM}.

arregraciarse vid. *rengraciarse*

arresgatar ‘rescatar’^{RM}.

arrronjar ‘arrojar, tirar’.

asolado, da ‘solo, solitario, abandonado’.

atención (fr. *attention*) ‘atención’^{RM}.

atodavía ‘en ningún caso’^{RM}.

atorgar ‘confesar’^{RM}.

avagar | **de** ~ ‘en voz baja, silenciosamente’^{RM}. || 2. ‘lentamente, pausadamente’ || **avagarico** ‘en voz baja’^{JS}.

avantaje (fr. *avantage*) ‘beneficio’^{RM}.

ayentro ‘dentro’^{RM}.

ayudo (it. *aiuto*) ‘ayuda’^{JS}.

ba’avonotenu haraḇim (hb. בעוונותינו הרבים), ‘por nuestros muchos pecados’^{JS}.

baḥur, pl. baḥurim (hb. בחור ‘joven’) aquí ‘discípulo’^{RM}.

baldar(se) ‘anular’^{RM}.

baraja ‘disputa, discusión, conflicto’.

barajar ‘disputar, discutir’^{RM}.

barragán, na ‘valiente’^{RM}.

baruj H[ašem] (hb. ברוך ה[שם], lit. Bendito el Nombre) aquí ‘gracias a Dios’^{RM}. || **baruj Hu** (hb. ברוך הוא) ‘bendito (sea) Él (= Dios)’^{JS}.

batimiento ‘golpe’.

batir ‘golpear’: ‘tocar (llamando en una puerta o una ventana)’; ‘palpitar, latir con fuerza (el corazón)’; ‘palmear (en la espalda)’.

belta (¿mr. *béliṣa, biliṣa* ‘tapete, manta?’) ‘pañuelo’^{JS}.

bet ḏin (hb. בית דין) ‘tribunal rabínico’^{RM}.

Bet hamicdaš (hb. בית המקדש): Templo de Salomón en Jerusalén^{JS}.

bienes aquí ‘buenas obras’^{RM}.

bienvolienza ‘beneficencia’^{RM}.

bilieto (it. *biglietto*) ‘billete, nota, carta breve’^{RM}.

botica ‘tienda, almacén’.

braśante ‘abrasador, fulminante’^{RM}.

bue ‘buey, toro’.

buraco ‘agujero’^{RM}.

buž (tc. *buz*) ‘hielo’^{RM}.

cabecera ‘presidencia, posición de cabeza’.

cabeo ‘cabello, pelo’^{RM}.

- cabezal** ‘cabecera (del lecho)’^{RM}.
cadavro (fr. *cadavre*) ‘cadáver’^{RM}.
cadonado 1. ‘candado’^{RM}. || 2. ¿‘aldaba, llamador’?^{JS}.
cadifé (tc. *kadife*) ‘terciopelo’^{RM}.
cae ‘calle’.
caftán (tc. *kaftan*): vestimenta que cubre el cuerpo desde el pescuezo hasta la mitad de la pierna, sin cuello, abierta por delante, con mangas cortas y usada por hombres y mujeres^{RM}.
caleja ‘calleja’.
calejón ‘callejón, pasadizo’^{RM}.
calés (tc. sing. *kale* ‘fortaleza’) aquí ‘murallas’^{JS}.
calladez / **calladez** / **calladeza** ‘silencio’ | **con** / **a la** ~ ‘en silencio, silenciosamente’^{RM}.
callentura ‘calentura, excitación’^{RM}.
camareta ‘sala, habitación’.
camariero (fr. *camérier*, it. *cameriere*) ‘camarero, mayordomo’^{RM}.
caminada ‘caminata’^{RM}.
canchelería (it. *cancelleria*) ‘cancillería’^{RM}.
candelar (cf. esp. *candela*) ‘candelero, candelabro’^{JS}.
canez (cf. esp. *cano*) ‘anciano’^{RM}.
canseria ‘cansancio’^{RM}.
cantón ‘esquina, extremo, rincón’^{RM}.
capachitá (it. *capacità*) ‘capacidad’^{RM}.
capo (it. *capo*) ‘jefe, responsable’^{RM}.
caractro ‘carácter, determinación, inclinación’^{RM}.
cárcel aquí ‘celda’^{RM}.
caro, ra (it. *caro*) ‘querido, amado’.
carrearse (cf. esp. *carro*) ‘mudarse, marcharse’^{RM}.
carrociero (cf. it. *carrozziere*) ‘cochero; que conduce una carroza’^{JS}.
caسالino ‘aldeano’^{RM}.
cerrado, da ‘inextricable, confuso, difícil de entender’^{JS}.
chapeo ‘sombrero’^{RM}.
chiśmés (cf. tc. sing. *çizme*) ‘botas’^{RM}.
ciedro, dra ‘izquierdo’^{RM}.
coda ‘cola’^{RM}.
colay (tc. *kolay*) ‘fácil, simple’^{RM}.
comando (it. *comando*) ‘mandato, orden’^{RM}.
combatar ‘batir, chocar’^{RM}.
comuna (cf. fr. *commune*, it. *comune*) ‘comunidad’^{JS}.

- comune** (fr. *commune*, it. *comune*) ‘comunidad’ ^{RM}.
- comunitá** (it. *comunita*) ‘comunidad’.
- condana** (it. *condanna*) ‘condena’ ^{RM}.
- conhortamiento** ‘consuelo’ ^{RM}.
- conhortar** ‘reconfortar, consolar’ ^{RM}.
- con-que** aquí ‘aunque’.
- consentimiento** ‘sentimiento’ || 2. ‘compasión’ ^{RM}.
- consentir** ‘sentir’ ^{RM}.
- cónsulo** (it. *console*; tc. *konsolos*) ‘cónsul’ ^{JS}.
- contante** | **en** ~ (cf. it. *in contanti*) ‘al contado, en efectivo’ ^{JS}.
- contenencia** ‘contenido’ ^{RM}.
- contenerse** ‘enorgullecerse, vanagloriarse’ ^{RM}.
- contente** ‘contento, satisfecho, feliz’ ^{JS}.
- contentez** ‘contento, alegría’ ^{RM}.
- contrasto** (it. *contrasto*) ‘contraste’ ^{RM}.
- contratar** ‘tratar, manejar, negociar’ || 2. ‘tratar, relacionarse con’ ^{RM}.
- coñamada** ‘llamada’ ^{RM}.
- coñamar** ‘citar, reclamar’ ^{RM}.
- coraġio** (cf. it. *coraggio*, fr. *courage*) ‘coraje, valor, osadía’ ^{JS}.
- coraġo** (cf. it. *coraggio*) ‘coraje, valor, osadía’ ^{RM}.
- coraġoso, śa** ‘animoso, esforzado, valeroso’ ^{JS}.
- corazonoso, śa** ‘voluntarioso’ ^{JS}.
- corelado, da** ‘colorado, rojo’ ^{RM}.
- cortijo** ‘patio’.
- Cracau** (al. *Krakau*): Cracovia, una de las ciudades más antiguas e importantes de Polonia ^{RM}.
- criaturas** ‘niños, hijos’ ^{RM}.
- cuando ... cuando** ‘ora ... ora, ya ... ya’ ^{RM}.
- cuantos, tas** ‘algunos, -as’ ^{RM}.
- cuarto** (fr. *quartier*, it. *quartiere*) ‘barrio’ ^{RM}.
- cudiado** ‘preocupación’.
- cudiar** ‘cuidar, procurar, ocuparse de’ || 2. ‘cavilar, preocuparse’.
- cudiośo, śa** ‘preocupado’ ^{RM}.
- cuedra** ‘cuerda’ ^{JS}.
- cuenta** ‘cantidad, número’.
- culpante** ‘culpable’ ^{JS}.
- culpośo** ‘culpable’ || 2. ‘criminal, delincuente’ || 3. ‘inculpado, acusado’.
- cumplido, da** ‘perfecto, completo, absoluto’.

daavá (tc. *davá*) ‘litigio, proceso judicial’ _{JS}.
dayán (hb. דַּיָּן) ‘juez (de un tribunal rabínico)’.
declarar ‘aclarar, esclarecer, explicar’ _{RM}.
decolgado, da ‘pendiente, atento’ _{JS}.
defender(se) aquí ‘salvarse’.
delibrar ‘librar, liberar’; tb. ‘privar’.
denunciar ‘anunciar, publicar, hacer público’ _{RM}.
denunzación (cf. al. *Denunziation*) ‘denuncia’ _{RM}.
deputación (al. *Deputation*) ‘comisión, comitiva’ _{RM}.
derechedad ‘derecho, rectitud’.
derechero, ra ‘recto, justo’.
derrocar ‘derribar’.
desbarazar ‘despejar’ _{RM}.
descorajarse ‘descorazonarse, desalentarse, desanimarse’ _{JS}.
desculpa ‘inocencia’ _{RM}.
desculpošo, ša ‘no culpable, inocente’ _{RM}.
desfilo ‘impaciencia’ _{JS}.
desgaldado, da ‘desenfrenado’ _{JS}.
desganado, da ‘disgustado’ _{RM}.
desmešurable ‘desmedido, desproporcionado’ _{RM}.
despacencia ‘impaciencia, desesperación’.
despero ‘desesperación’ _{JS}.
desronchado, da ‘desconchado, desvencijado’ _{JS}.
destajar (cf. esp. *tajar*) ‘separar, mediar’ _{RM}.
desyafar (cf. esp. *vafo*) ‘desahogarse’ _{RM}.
detener(se) ‘entretener(se)’ || 2. ‘retener’ || 3. ‘mantener(se)’ || 4. ~
 (por) ‘tener por, considerar’ _{RM}.
detenimiento ‘detención, parón’ _{RM}.
devagar ‘quedo, en voz baja’ _{RM}.
devista ‘al punto, al momento, enseguida’.
dičiplo ‘discípulo’ _{RM}.
dingún, na ‘ningún’ _{JS}.
Dío (it. *Dio*) ‘Dios’ _{JS}.
dirito (it. *diritto*) ‘derecho, leyes’ _{JS}.
dober (it. *dovere*) ‘deber’ _{JS}.
dunque (cf. fr. *donc*, it. *dunque*) ‘así que, por consiguiente; entonces’ _{RM}.
elevó (cf. fr. *élève*, it. *allievo*) ‘alumno, discípulo’ _{JS}.
embelecamiento ‘asombro, pasmo’ _{JS}.

embelecarse (cf. esp. *embeleco*) ‘engañarse’^{RM}.
embrujar^{RM} / **emburujar**^{JS} vid. *enburujar*
empatronar (cf. esp. *patrón*) ‘atesorar, poseer’^{RM}. || ~**se de** / **en** ‘apoderarse, enseñorearse, dominar’^{RM}.
empiegar(se) (cf. it. *impiego*) ‘emplear(se)’.
empreñtar / **enpreñtar** (cf. esp. *presente* ‘regalo’) ‘regalar’^{RM}.
empréstimo (por. *empréstimo*) ‘préstamo’^{RM}.
emyeñar ‘enseñar, instruir’^{RM}.
enburujar ‘emburujar, envolver’^{JS}.
encantar ‘sorprender, turbar’^{JS}.
encanto ‘ensimismamiento, embeleso’^{JS}.
encantonado, da (cf. esp. *cantón*) ‘escondido, protegido’.
encargado, da (cf. esp. *carga*) ‘cargado, saturado’^{RM}.
enconado, da ‘sucio’^{RM}.
encontrada ‘encuentro’^{JS}.
endiñarse ‘dignarse’^{RM}.
endivina (cf. esp. *adivinar*) ‘enigma, misterio’^{RM}.
enemigación ‘enemistad’^{RM}.
enemigoño, ña ‘inamistoso’^{RM}.
enfincar ‘afincar, fijar’^{RM}.
enfortecer ‘fortalecer, tomar fuerzas’.
englutir ‘deglutir, tragar’^{RM}.
enñañar (cf. esp. *hacino*) ‘enfermar’^{RM}.
enjunto ‘juntamente’.
enpreñtar vid. *empreñtar*
enraigar ‘arraigar, enraizar’^{RM}.
ensañar (cf. esp. *saña*) ‘enfadar’.
entanto (cf. fr. *autant*) ‘ahora bien, no obstante’ || 2. ‘además’^{RM}.
entosigada ‘atosigada, envenenada’^{RM}.
entremientes ‘mientras tanto’^{JS}.
entrompiezos ‘tropiezos, obstáculos’^{JS}.
enveluntar (en) ‘querer, desear; tener interés por algo’^{RM}.
escapar ‘terminar’ || 2. ‘escapar, librar’^{JS}.
escrita ‘escrito, carta’^{RM}.
escuchar aquí ‘dar oídos a algo, atender, obedecer’^{RM}.
escuernar ‘cornear’^{RM}.
escuma ‘espuma’^{RM}.
escurina ‘oscuridad’^{RM}.
oscuro, ra ‘oscuro’.

espartición ‘separación’^{RM}.
espartirse ‘partir, marcharse’ || 2. ‘separarse’.
estampa (it. *stampa*) ‘imprensa’^{JS}. || **meter en** ~ ‘publicar’^{RM}.
estampar (it. *stampare*) ‘imprimir, publicar’^{RM}.
estancia ‘estatua’^{RM}.
estraño, ña ‘extranjero’^{RM}.
estremecible ‘estremecedor’.
ésyiblar ‘violar, transgredir, profanar’^{RM}.
éxam ‘examen, interrogatorio’^{RM}.
examinamiento ‘examen, interrogatorio’^{RM}.
examinar aquí ‘interrogar’^{RM}.
feder ‘heder, oler mal’^{JS}.
fener (tc. *fèner*) ‘farol’^{RM}.
ferir ‘herir, dañar’.
fin | **a la** ~ (cf. fr. *à la fin*) ‘finalmente, al final’ || 2. ‘en definitiva’.
finançuela (al. masc. *finanziell*) ‘financiera’^{RM}.
fiucia ‘confianza’^{RM}.
fixonomía (cf. al. *Physiognomie*) ‘fisonomía’^{RM}.
flaco aquí ‘débil’.
flojo, ja ‘débil’^{RM}.
flojura ‘cansancio, agotamiento’^{RM}.
forteza ‘muralla’^{JS}.
foya ‘hoya, tumba’^{JS}.
fragua ‘construcción, edificio’^{RM}.
fraguar ‘construir, edificar’.
Fráncfurt am Main: Fráncfort del Meno; importante ciudad del estado alemán de Hesse^{RM}.
fronta ‘afrenta’^{RM}.
fuenta ‘fuente, manadero’^{JS}.
galantomo (fr. *galant homme*) ‘caballero’^{RM}.
gaón (hb. גאון) ‘sabio’^{RM}.
gargantura ‘gargantilla, collar’^{JS}.
garón (hb. גרון) ‘garganta’^{RM}.
general (fr. *general*) ‘general’.
genitores (it. sing. *genitore*) ‘padres, progenitores’^{RM}.
gobierno (it. *governo*) ‘gobierno’.
godra ‘gorda, gruesa’.
goy, pl. goyim (hb. גויים / גוי) ‘gentiles’; aquí ‘los cristianos’^{RM}.
grosas (it. msc. sing. *grosso*) ‘duro, agrio’^{RM}.

güeśmo ‘husmo, olor’_{RM}.

guezera (hb. גזרה) ‘desgracia, calamidad’_{RM}.

haber (hb. חבר) ‘compañero, miembro’_{RM}.

haćino, na ‘enfermo’_{RM}.

haraḅim vid. *ba ‘avonotenu haraḅim*

hašlahá (hb. הצלחה) ‘felicidad’_{JS}.

hasta (cf. it. *fino a*) tb. ‘dentro de, en (X tiempo)’_{JS}.

hecha ‘hecho, acción’.

henos (tc. *henüz*) ‘justo, precisamente, en este punto’_{RM}.

hermoller ‘florecer’_{RM}.

hídá (hb. חידה) ‘enigma’_{JS}.

hijo del hombre (cf. hb. בן אדם / *ben adam*) ‘persona, ser humano’_{JS}.

honorado, da ‘honrado, respetado’_{JS}.

hora (cf. al. *Uhr*, tc. *saat*) aquí ‘reloj’_{RM}. || **a la** ~ ‘inmediatamente, en este / ese punto, ya’ || **una** ~ **antes** ‘cuanto antes, rápidamente’.

idólatos ‘idólatras’_{RM}.

impedir ‘obstar’_{RM}.

jara ‘bosque’_{JS}.

juǵador ‘juez, magistrado’.

kašer (hb. כשר) ‘apto (según la ley judía)’_{RM}.

Kipur | **día de** ~ (hb. כפור) ‘Día de la expiación’: nombre de la más solemne conmemoración del año litúrgico judío (sep.-oct.), dedicada al arrepentimiento y expiación de los pecados mediante el ayuno, la mortificación y la dedicación exclusiva a la oración_{RM}.

Kótel Hama‘arabí (hb. כותל המערבי, lit. ‘Muro Occidental [del Templo de Salomón en Jerusalén]’): Muro de las Lamentaciones_{JS}.

laborar ‘trabajar’_{RM}.

laboro (it. *lavoro*) ‘trabajo, acción’_{JS}.

lamdán (hb. למדן) ‘estudioso (de la ley judía)’_{RM}.

lampa ‘lámpara’_{RM}.

lašón hacodeš (hb. לשון הקודש, lit. ‘lengua de la santidad’) ‘hebreo’_{JS}.

laǵrar ‘lacerar, entendido como padecer, pasar trabajos para conseguir algo’_{JS}.

lejura ‘lejos, el extranjero’_{RM}.

lemuñar(se) ‘penar, entristecerse’_{RM}.

lemuño ‘tristeza’_{RM}.

lemuñošo ‘triste’_{RM}.

- libere, ra** (cf. it. *libero*) ‘libre’^{RM}.
ligereidad ‘ligereza, agilidad’^{JS}.
límito ‘límite’^{JS}.
listoso, sa ‘listo, astuto’^{RM}.
litiga ‘litigio, disputa’^{JS}.
llenzo ‘lienzo, tela, ropa’^{JS}.
longe ‘lueña, lejos’^{RM}.
longo (it. *longo*) ‘largo’^{JS}.
lucío ‘hermoso, lucido’^{RM}.
luxo (al. *Luxus*, fr. *luxe*) ‘lujo’^{RM}.
maestad ‘majestad’^{RM}.
maḥalé (tc. *mahalle*) ‘barrio’^{RM}.
malhaçedores ‘malhechores, delincuentes’^{JS}.
malhorosamente (cf. fr. *malhereux, -euse* ‘desgraciado, -a’) ‘desgraciadamente’^{JS}.
malino ‘maligno, malvado’.
malsinar (cf. hb. מלשין / *malsín* ‘delator’) ‘denunciar, acusar’^{JS}.
mamparar ‘amparar, proteger’.
mamparo ‘amparo, refugio’^{RM}.
mancar ‘faltar’^{RM}.
mancebez ‘juventud’^{RM}.
mancebo ‘joven, muchacho’.
mançía ‘mancilla, desgracia’^{JS}.
mançioša ‘hiriente, dolorosa’^{JS}.
marmurear (cf. fr. *marmonner*) ‘farfullar, mascullar’^{JS}.
maví (tc. *mavi*) ‘azul’^{JS}.
may (it. *mai*) ‘nunca, jamás’^{RM}.
mayorgar(se) (cf. esp. *mayor*) ‘crecer, acercentar’^{RM}.
mayoritá (fr. *majorité*) ‘mayoría’^{JS}.
mažalošo (cf. hb. מזל / *mažal* ‘fortuna’) ‘afortunado’^{RM}.
meladar ‘escuela’^{JS}.
meldado ‘leído, culto’^{RM}.
meldador ‘lector’.
meldar ‘leer’^{RM}.
melečina ‘medicina, remedio’.
membración ‘remembranza, recuerdo’^{RM}.
menazar (fr. *menacer*) ‘amenazar’^{JS}.
mendicante (it. *mendicante*) ‘mendigo’^{JS}.
merĵanes (tc. sing. *mercan*) ‘corales’^{JS}.

meśura ‘medida’.

Metz / Meẓ (fr. y al. *Metz*): Metz; ciudad en el Noreste de Francia, capital de la región de Lorena y del departamento de Mosela.

mirandor ‘vigilante, cuidador’^{RM}.

miśmo si (cf. fr. *même si*) ‘aunque’^{JS}.

miẓraḥ (hb. מזרח) ‘Oriente’^{JS}.

mo‘adim, sing. *mo‘ed* (hb. מועדים) ‘festividades’^{JS}.

moḇilia (it. *mobilia*, tc. *mobilya*) ‘mobiliario’^{JS}.

moḇiliamiento (cf. it. *mobilia*) ‘mobiliario’.

monarco ‘monarca, rey’^{RM}.

moser (hb. מוסר) ‘denunciador, soplón’^{RM}.

mozo, za ‘criado’.

murear ‘murmurar, musitar’^{RM}.

muriente ‘moribundo’^{RM}.

naçión (al. *Nation*, it. *nazione*) ‘pueblo’.

naldo, da ‘helo, hela aquí’^{RM}.

naturel (al. *naturell*, fr. *naturel*) ‘naturalmente, como es debido’^{RM}.

negro, gra ‘malo’.

nombrado | en ~ (de) ‘en nombre (de)’^{RM}.

novitá (it. *novità*) ‘novedad, noticia’^{RM}.

oḇedecienza ‘obediencia’^{RM}.

obligo ‘obligación, deber’^{RM}.

ojada ‘ojeada, mirada’^{RM}.

oprimir ‘agachar, abajar, hundir’^{RM}.

orden aquí ‘collar’^{RM}.

ordenar aquí ‘encargar’^{RM}.

otro que ‘sino’.

pader ‘pared’^{RM}.

pardón (fr. *pardon*) ‘perdón’^{RM}.

parnás (hb. פרנס) ‘administrador’.

partencia ‘partida, marcha’^{JS}.

patada ‘paso, zancada’.

patenta (al. *patent*, fr. *patente*) ‘patente’^{RM}.

pechadura ‘pechera, pecho’^{RM}.

péndola ‘pluma de escribir’.

penserio ‘pensamiento’.

penserosos ‘pensativos, meditabundos’^{RM}.

peñes ‘peines; instrumentos de tortura’^{RM}.

perdé (tc. *perde*) ‘cortina’^{RM}.

perdonanza ‘perdón, absolución’ ^{RM}.
performa ‘ensayo, prueba’ ^{RM}.
perícolo (it. *pericolo*) ‘peligro’.
pericoloso, -a ‘peligroso, arriesgado’.
perso (it. *perso*) ‘perdido, echado a perder’ ^{RM}.
pertener (cf. fr. *appartenir*) ‘pertenecer, corresponder’ ^{RM}.
peścuśar / pescuśar (cf. esp. *pesquisa*) ‘indagar, investigar’ ^{RM}.
peśgado, da ‘pesado, duro’.
piadad ‘piedad, misericordia’.
piano (it. *piano*) ‘piso, planta’ ^{JS}.
pobro, bra (it. *povero*) ‘pobre’ ^{RM}.
podestador, dera ‘mandatario, gobernante’ ^{RM}.
podestanía ‘gobierno, dominio’ ^{RM}.
podestante ‘imperante’ ^{JS}.
puđrum (tc. *bodrum*) ‘sótano’ ^{RM}.
puede ser (cf. fr. *peut être*) ‘tal vez, quizás, acaso’ ^{JS}.
podśar vid. *apodśar* ^{RM}.
poete (fr. *poète*) ‘poeta, escritor’ ^{RM}.
polices ‘policías, guardias’ ^{JS}.
polizaīs (al. sing. *Polizei*) ‘agentes de policía’ ^{RM}.
portejo ‘protección, amparo’ ^{RM}.
portofol (cf. fr. *portefeuille*) ‘cartera’ ^{RM}.
posto (it. *posto*) ‘puesto, cargo’.
práctico, -a ‘experimentado, diestro’ ^{RM}.
presto (it. *presto*) ‘enseguida, pronto’.
preto ‘negro’ ^{RM}.
primo, ma ‘primero, inicial’ | 2. ‘principal’ ^{RM}. || ~a de todo ‘en primer lugar’ ^{RM}.
procheso (it. *processo*) ‘litigio, proceso judicial’ ^{JS}.
prometa ‘promesa’ ^{RM}.
pronto, ta ‘preparado, listo’.
propio, pia ‘mismo, igual’ || ~ **que** ‘con todo que, incluso aunque’ ^{RM}.
punchón ‘pincho, clavo’ ^{RM}.
puntero ‘manecilla del reloj, minuterio’ ^{RM}.
punto ‘momento, minuto’.
puntudo, da ‘puntiagudo, afilado’ ^{RM}.
quehilá (hb. קהילה) ‘comunidad, congregación’.
quenás (hb. קנס) ‘multa’ ^{RM}.
questión (fr. *question*) ‘cuestión, asunto’ ^{JS}.

- quieśas** (it. sing. *chiesa*) ‘iglesias’^{RM}.
quisto, ta ‘querido, repetado’^{RM}.
quitar tb. ‘sacar’.
quiulufias (tc. *züluf*, a través del bulg. *skuluf*) ‘patillas, aladares’^{RM}.
rab (hb. רב) ‘rabino’^{JS}.
rabada ‘mirada’.
raḥanim (hb. רבנים) ‘rabinos’^{RM}.
raḥanut (hb. רבנות) ‘rabinato’^{RM}.
raḥenu (hb. רבינו, lit. ‘nuestro maestro’) aquí ‘rabino’ || **Mośé** ~ ‘nuestro maestro Moisés’.
raḥí (hb. רבי, lit. ‘mi maestro’) ‘rabino’ || 2. ‘el señor, don’
rebatar ‘arrebatar’^{JS}.
rebellador ‘delincuente, pecador’^{RM}.
rebello ‘delito, falta, pecado’^{RM}.
recibida ‘recibo, factura’^{RM}.
regmidor ‘redentor, salvador’^{JS}.
religuión (al. *Religion*, it. *religione*) ‘religión’.
relustror ‘luz, iluminación’^{JS}.
rengraciamiento ‘agradecimiento’; *en pl.* ‘gracias’^{RM}.
rengraciar(se) / arrengraciarse (onde) ‘agradecer, dar las gracias’^{RM}.
renomado (cf. fr. *renommé*) ‘renombrado, reputado’^{JS}.
repejón ‘rempujón, empellón’^{RM}.
resfuyida ‘escapatoria’^{RM}.
resfuyirse ‘escaparse, alejarse’.
responder aquí ‘hablar de nuevo’^{RM}.
revista ‘entrevista, conversación’^{JS}.
reyoltear ‘revolverse, enfrentarse’^{JS}.
riśultato (it. *risultato*) ‘resolución, sentencia’^{RM}.
riuśita (it. *riuscita*) ‘éxito’^{JS}.
rodía ‘rodilla’^{RM}.
ropa ‘mercancía’^{RM}.
roš hacáhal (hb. ראש הקהל) ‘presidente de la comunidad judía’^{RM}.
rubisa ‘esposa del rabino’^{RM}.
šabat (hb. שבת) ‘sábado’.
safec (hb. ספק) ‘duda’^{JS}.
šalom ‘alejem’ (hb. שלום עלכם, lit. ‘paz sobre vosotros’: fórmula hebrea de saludo) aquí por ‘saludo’^{RM}.
saluzo (port. *soluço*) ‘sollozo, llanto’^{RM}.
šamáš (hb. שמש) ‘sacristán de la sinagoga’.

- scornar** vid. *escuernar*_{RM}.
- sear** ‘sellar, cerrar’_{RM}.
- šedacá** (hb. צדקה) ‘limosna’_{JS}.
- Šem yitbaraj** (hb. שם יתברך, lit. ‘[el] nombre, bendito sea’): Dios_{JS}.
- senportar** vid. *somportar*_{JS}.
- seo** ‘sello, precinto’_{RM}.
- seśudo** ‘inteligente’_{RM}.
- si**. abrev. de *siñor*, *siñores* ‘señor, don’.
- sía** ‘silla’_{RM}.
- sohá** (tc. *soba*) ‘estufa’_{JS}.
- sobrano** ‘soberano, monarca’_{RM}.
- solar** ‘suelo’_{JS}.
- solevar** (cf. it. *sollevare*, fr. *soulever*) ‘levantar, alzar’_{JS}.
- solombra** ‘sombra’_{RM}.
- soluc** (tc. *soluk* ‘aliento’) | **trabar** ~ ‘respirar’_{RM}.
- sombaidor** ‘embaucador’_{JS}.
- sombaír** ‘embaír, seducir, convencer’.
- somportar** ‘soportar, sufrir’.
- sonijo** ‘sonido, ruido’_{RM}.
- subitaña** ‘súbita, repentina’_{JS}.
- súbito** (it. *subito*) ‘súbitamente, de pronto’_{JS}.
- sufrienza** ‘sufrimiento, padecimiento’_{RM}.
- súpita** ‘súbitamente, de pronto’_{RM}.
- supitośa** ‘súbita, imprevista’_{RM}.
- ta’anit šibur** (hb. תענית צבור) ‘ayuno colectivo’_{RM}.
- táleres** (cf. al. sing. *Taler*) ‘escudo’; cierta moneda de oro_{RM}.
- también no** ‘tampoco’.
- tedesca** (cf. it. msc. *tedesco*) ‘alemana’_{RM}.
- tefteres** (cf. tc. sing. *defter*) ‘registro, acta’_{RM}.
- temerośo, śa** ‘temeroso, temible’.
- tempesta** (it. *tempesta*) ‘tempestad’, entendida como ‘agitación de los ánimos’.
- tienda aquí** ‘celda’_{RM}.
- tigro** ‘tigre’_{RM}.
- toleranza** (it. *tolleranza*) ‘tolerancia’_{JS}.
- Torá Mośé** (cf. hb. תורת משה / *Torat Mośé*): la Ley de Moisés; el judaísmo_{RM}.
- torna** ‘de nuevo, otra vez’.
- tose** ‘tos’_{RM}.

- trece**, **ro**, **ra** ‘tercero’.
tremudarse ‘demudarse, cambiar’^{RM}.
tresalido, **da** ‘enloquecido, agitado’.
treśladador ‘traductor’.
treśladar ‘trasladar, traducir’.
treślado ‘traducción’.
trespiśar ‘pisotear’^{JS}.
trestocar ‘trastocar, tergiversar’^{JS}.
tresyoltar(se) ‘revolver(se)’ || 2. ‘alterar, transformar’.
tropo | **por** ~ (it. *purtroppo*) ‘lamentablemente, por desgracia’^{RM}.
trubiośos (cf. esp. *turbio*) ‘turbadores’.
tubla (tc. *tuġla*) ‘ladrillo’^{RM}.
tuertaldad (cf. esp. *tuerto*) ‘iniquidad, injusticia’^{RM}.
tuerto ‘agravio, falta’^{RM}.
tuerto, **ta** ‘torcido’^{RM} || 2. ‘retorcido, sinuoso’^{JS}.
tuur ‘tullir, dañar’^{RM}.
turar ‘durar’^{RM}.
turba ‘turbación’^{JS}.
uniforma (cf. al. *Uniform* [fem.]) ‘uniforme’^{RM}.
universitá (it. *università*) ‘universidad’^{JS}.
uśar ‘acostumbrar, soler’^{RM}.
vagaroso ‘tardo, perezoso, pausado’^{JS}.
valutośo (cf. it. *valuta*) ‘valioso’^{RM}.
vania ‘vaina’^{RM}.
većinanza ‘vecindad’^{RM}.
vedar ‘impedir’^{RM}.
vero, **ra** ‘verdadero, de verdad’^{RM}.
vila (it. *villa*) ‘villa, palacio’^{RM}.
y ... (también) ‘también’.
Yehudá (hb. יהודה)] **el tribo de** ~ ‘la tribu de Judá; esto es, ‘los judíos’^{RM}.
yeśibá (hb. ישיבה) ‘escuela rabínica’.
yisrael (hb. ישראל) aquí ‘judío’^{RM}.
yom tob (hb. יום טוב) ‘día festivo’^{RM}.
źejut (hb. זכות) ‘honor’^{JS}.
zingo (it. *zinc*; cf. tc. *çínko*) ‘zinc’^{JS}.

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF

7.2. Bibliografía

- David Fintz ALTABE, «The Romanso, 1900-1933: A Bibliographical Survey», *The Sephardic Scholar*, Serie 3 (1977-78), pp. 96-106.
- Amelia BARQUÍN LÓPEZ, *Edición y estudio de doce novelas aljamiadas sefardíes de principios del siglo XX* (Leioa: Universidad del País Vasco, 1997).
- David M. BUNIS, *The Historical Development of Judezmo Orthography: a Brief Sketcth* (YIVO, 1974).
- , *Lexicon of the Hebrew and Aramaic Elements in Modern Judezmo* (Jerusalem: Misgav Yerushalayim, 1993).
- Manuela CIMELI, *Encuentros literarios entre Asquenaz y Sefarad. La recepción en la literatura judeoespañola de la obra narrativa de los hermanos Philippson y de Marcus Lehmann* (Basilea, 2009 [Tesis doctoral inédita]).
- Concepción COMPANY COMPANY, «The Interplay between Form and Meaning in Language Change: Grammaticalization of Cannibalistic Datives in Spanish», *Studies in Language* 22: 3 (1998), pp. 529-565.
- Cynthia M. CREWS, *Recherches sur le Judéo-Espagnol dans les Pays Balcaniques* (Paris: E. Droz, 1935).
- Joseph Maurice DAVIS, *Yom Tov Lipmann Heller. Portrait of a Seventeenth-century Rabbi* (Oxford-Portland: Littman Library of Jewish Civilization, 2004).
- Moshé D. GAON, *A Bibliography of the Judeo-Spanish (Ladino) Press* [en hebreo] (Jerusalem: Ben-Zvi Institute, 1965).
- Aitor GARCÍA MORENO, «La deixis personal en el *Me'am lo'ez* de *Éxodo*: configuración y usos especiales del sistema pronominal judeoespañol», *Res Diachronicae* 2 (2003), pp. 127-134.
- , *Relatos del pueblo ladínán: Me'am lo'ez de Éxodo* (Madrid: CSIC, 2004).
- , «Glosas frescas en *La hermosa Hilda de España* (Jerusalén, 1910)», en Paloma DÍAZ-MAS & María SÁNCHEZ PÉREZ (eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades* (Madrid: CSIC, 2010), pp. 75-86.
- , «Towards a New Style in Nineteenth Century Judeo-Spanish Prose: Two Judeo-Spanish Versions of the German Novel *Der Rabbi und der Minister*», *European Judaism* 44: 1 (2011), pp. 9-21.

- , «Variedad de variedades: diferencias léxicas en dos versiones judeoespañolas (Viena, 1877 y Salónica, 1891) de la novela alemana *Der Rabbi und der Minister*», en Emilio MONTERO CARTELLE (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Historia de la Lengua Española* (Santiago de Compostela: Meubook, 2012), pp. 1369-1383.
- , «Río abajo, tiempo después: diferencias léxicas en dos versiones sefardíes danubianas (Viena, 1877 y Belgrado, 1906) de la novela alemana *Der Rabbi und der Minister*», en Michael STUEDEMUND-HALÉVY, Christian LIEBL & Ivana VUČINA (eds.), *Sefarad an der Donau. Lengua y literatura de los sefardíes en tierras de los Habsburgo* (Barcelona: Tirocinio, 2013a), pp. 203-219.
- , «The spread of the German (?) calque “ansí un...” (Eng. ‘such a...’) in Judeo-Spanish», en Amor AYALA, Rebeka DENZ, Dorothea SLAZER & Stephanie von SCHMÄDEL (eds.), *Galut Sepharad in Aschkenas. Sepharden im deutschsprachigen Kulturraum (=PaRDeS: Zeitschrift der Vereinigung für Jüdische Studien e.V. 19 [2013b])*, pp. 52-63.
- , «Calcos y préstamos en los sipurim de Yiśḥac Hakohén Peraḥiá: ¿variación diafásica o problemas de traducción?», en Yvette BÜRKI & Elena ROMERO (eds.), *La lengua sefardí. Estudios lingüísticos, literarios y culturales* (Berlin: Frank & Timme [en prensa]).
- Tracy Alan HALL, *Syllable structure and syllable related processes in German* (Tübingen: Niemeyer, 1992).
- Iacob M. HASSÁN, «Transcripción normalizada de textos judeoespañoles», *Estudios Sefardíes* 1 (1978), pp. 147-150.
- , «Sistemas gráficos del español sefardí», en Iacob M. HASSÁN, Ricardo IZQUIERDO BENITO & Elena ROMERO (eds.), en *Sefardíes: literatura y lengua de una nación dispersa* (Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2008), pp. 118-144.
- Arlene C. MALINOWSKI, «The Pronouns of Address in Contemporary Judeo-Spanish», *Romance Philology* XXXVII: 1 (1983), pp. 20-35.
- Joseph NEHAMA, *Dictionnaire du Judéo-Espagnol* (Madrid: CSIC, 1977).
- Hans-Jörg NEUSCHAFER, Dorothee FRITZ-EL AHMAD & Klaus-Peter WALTER, *Der französische Feuilletonroman. Die Entstehung der*

- Serienliteratur im Medium der Tageszeitung* (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1986).
- Pascual PASCUAL RECUERO, *Diccionario básico ladino-español* (Barcelona: Ameller, 1977).
- Ralph PENNY, *Variation and Change in Spanish* (Cambridge: Cambridge University Press, 2000).
- Dimitrije PEŠIĆ, «Le magazine *Hashalom* (Belgrade, Sofia)», en Soufiane ROUISSI & Ana STULIĆ (eds.), *Recensement, analyse et traitement numérique des sources écrits pour les études séfarades* (Bordeaux: Presses Universitaires, 2013), pp. 97-111.
- Albert PIPANO, *Diccionario judeo-español – búlgaro* (Sofía: Na-dešda, 1913).
- Aldina QUINTANA RODRÍGUEZ, «Proceso de recastellanización del judesmo», en Judith TARGARONA BORRÁS & Ángel SÁENZ-BADILLOS (eds.), *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century. Proceedings of the 6th EAJIS Congress, Toledo 1998* (Leiden et al.: Brill, 1999), vol. 2, pp. 593-602.
- , *Geografía lingüística del judeoespañol: estudio sincrónico y diacrónico* (Bern: Peter Lang, 2006).
- Samuel ROMANO, *Dictionary of Spoken Judeo-Spanish / French / German* (Jerusalem: Misgav Yerushalayim, 1995; edición facsimilar de la de Zagreb de 1933).
- Elena ROMERO, «El teatro de los sefardíes orientales (continuación)», *Sefarad* 29: 2 (1969), pp. 429-440.
- , *El teatro de los sefardíes orientales* (Madrid: CSIC, 1979), 3 vols.: Glosario (= apéndice 1º), en pp. 1129-1337 (del vol. III).
- , *Repertorio de noticias sobre el mundo teatral de los sefardíes orientales* (Madrid: CSIC, 1983).
- , *La creación literaria en lengua sefardí* (Madrid: Mapfre, 1992).
- , «Nuevos aspectos de la narrativa judeoespañola», en Eufemio LORENZO SANZ (coord.), *Proyección histórica de España en sus tres culturas: Castilla y León, América y el Mediterráneo*, vol. III (Valladolid: Junta de Castilla y León, 1993), pp. 177-194.
- , «The Theme of Spain in the Sephardic *Haskalah*'s Literature», en Moshe LAZAR & Stephen HALICZER (eds.), *The Jews of Spain and the Expulsion of 1492* (California: Labyrinthos, 1997).
- , «La prensa judeoespañola contra los recelos, la burocracia y la censura», en Pablo MARTÍN ASUERO & Karen GERŠON ŠARHON

- (eds.), *Ayer y hoy de la prensa en judeoespañol* (Estambul: Isis, 2007), pp. 9-35.
- & Aitor GARCÍA MORENO (col.), *Dos colecciones de cuentos sefardíes de carácter mágico*: Sipuré noraot y Sipuré pelaot (Madrid: CSIC, 2009).
- Pilar ROMEU FERRÉ (ed.), *Los dos mellizos (Novela en lengua sefardí)* (Barcelona: Tirocinio, 2001).
- Enrique SAPORTA Y BEJA, *Refranero sefardí* (CSIC: Madrid-Barcelona, 1957).
- Stephanie von SCHMÄDEL, «Shem Tov Semo: El Konde i el Dji-dyo», *Neue Romania* 37 / *Judenspanisch* XI: 2 (2007), pp. 177-209.
- , «Un marcador de complemento de lugar: la preposición *sovre* en textos judeoespañoles de Viena (s. XIX)», en Yvette BÜRKI & Carsten SINNER (eds.), *Tiempo y espacio y relaciones espacio-temporales en judeoespañol* (München: Peniope, 2012), pp. 77-87.
- , «Šem Tob Semo y la producción literaria sefardí de Viena en el siglo XIX», en Yvette BÜRKI & Elena ROMERO (eds.), *La lengua sefardí. Estudios lingüísticos, literarios y culturales* (Berlin: Frank & Timme [en prensa]).
- Beatrice SCHMID (dir.), *Sala de pasatiempo. Textos judeo-españoles de Salónica impresos entre 1896 y 1916* (= ARBA 14 [2003]).
- , «La lengua sefardí en su plenitud», en Iacob M. HASSÁN, Ricardo IZQUIERDO BENITO & Elena ROMERO (eds.), *Sefardíes. literatura y lengua de una nación dispersa* (Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2008), pp. 51-79.
- Michael STUEMUND-HALÉVY, «Ivri, daber ivrit! Baruch Mitrani, un maskil turco-sefardí en Viena», en Michael STUEMUND-HALÉVY, Christian LIEBL e Ivana VUČINA (eds.), *Sefarad an der Donau. Lengua y literatura de los sefardíes en tierras de los Habsburgo* (Barcelona: Tirocinio, 2013), pp. 175-202.
- Max Leopold WAGNER, *Beiträge zur Kenntnis des Judenspanischen von Konstantinopel* (Wien: Kaiserliche, 1914).
- , *Caracteres generales del judeo-español de Oriente* (= Anejo XII de la *Revista de Filología Española* [Madrid, 1930]).
- Abraham YAARI, *Catalogue of Judeo-Spanish Books in the Jewish National and University Library* [en hebreo] (Jerusalem, 1934).

ÍNDICE

0. Preliminar	7
1. Dos folletones danubianos	7
1.1. La traducción de novelas alemanas	11
2. La novela <i>Der Rabbi und der Minister</i>	12
3. Versiones de la historia de Yom-Tob Lipmann Heller	13
3.1. Versiones en hebreo	14
3.1.1. El <i>Séfer Meguilat ebá</i> (Breslau, ¿1818/1836?)	14
3.1.2. La versión de <i>Šaḏic venisgab</i> (Varsovia, 1882)	15
3.1.3. La versión de <i>Mišpat harab</i> (Tel-Aviv, 1927)	17
3.2. Versiones en judeoespañol	18
3.2.1. La versión del <i>Séfer Sipuré pelaot</i> (Salónica, 1891)	18
3.2.2. La novela <i>El raḥí y el ministro</i> (Viena, 1877)	21
3.2.3. La versión de <i>El justo salvado</i> (Belgrado, 1906)	22
3.3. Filiación de versiones	23
4. Estudio lingüístico del texto	29
4.1. Grafemática y Fonética y Fonología	29
4.1.1. Uso de sade <צ> en formas romances	29
4.1.2. El segmento final <יהי->	31
4.1.3. El segmento lámed + doble yod <ליי>	33
4.1.4. Representación de germanismos en RM-J	33
4.1.5. Formas romances con he inicial <ה>	35
4.2. Morfosintaxis	36
4.2.1. Sistema pronominal personal	36
4.2.2. Clíticos	39
4.2.3. Posesivos	40
4.2.4. El imperativo plural	41
4.2.5. Orden de palabras	42
4.2.6. Calcos en el uso de preposiciones	43
4.3. Léxico y semántica	45
4.3.1. Calcos y préstamos del alemán	45
4.3.2. Hebraísmos	48
4.3.3. Glosas léxicas	50

4.3.4. Hacia una norma léxica vienesa o danubiana	51
5. Criterios de edición	53
6. Los textos	57
6.1. <i>El raḥí y el ministro</i>	57
6.2. <i>El justo salvado</i>	141
7. Complementos	161
7.1. Glosario	161
7.2. Bibliografía	177

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF

Terminó la impresión de esta obra en Barcelona (España)
iniciando el mes de elul de 5773 (agosto de 2013)

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF

Colección Fuente clara. Estudios de cultura sefardí

1. M. ALMOSNINO. *Crónica de los reyes otomanos*
2. P. ROMEU. *Leyendas del rey Salomón (en textos sefardíes)*
3. P. ROMEU. *Las llaves del Meam loez: Edición crítica, concordada y analítica de los Índices del Meam loez de la Torá*
4. P. ROMEU (ed.). *Los dos mellizos (novela en lengua sefardí)*
5. S. MORDOH. *El Aba. De Salónica a Sefarad*
6. R. ASENJO. *El Meam loez de Cantar de los cantares* (2ª ed.)
7. G. NASSI (ed.). *En tierras ajenas yo me vo murir*
8. I. PAPO. *Viaje en el ocaso de una cultura ibérica. Recuerdos y reflexiones de un médico sefardí*
9. P. ROMEU (ed.). *Fuente clara (Salónica, 1595). Un converso sefardí a la defensa del judaísmo y a la búsqueda de su propia fe*
10. G. COLLIN & M. STUEMUND-HALÉVY. *Entre dos mundos. Catálogo de los impresos búlgaros en lengua sefardí (s. XIX y XX)*
11. S. REFAEL. *Un grito en el silencio. La poesía sobre el Holocausto en lengua sefardí: Estudio y antología*
12. E. ROMERO. *Y hubo luz y no fue tan buena. Las coplas sefardíes de Purim y los tiempos modernos*
13. M. HASSON. *Morada de mis antepasados. Una historia sefardí: De Monastir a Temuco*
14. P. ROMEU. *Ramo de sus raíces florecerá. Cuatro leyendas judías de temática polémica en lengua sefardí*
15. M. STUEMUND-HALÉVY (ed.). *Rinyo o El amor salvaje*
16. P. ROMEU. *Agua tibia, media vida. El Séfer refuot o Libro de medicamentos (Salónica, ca. 1855)*
17. P. ALBARRAL. *Quen se cura, dura. El Libro de higién de Alḥet Šaúl (Constantinopla, 1922)*
18. E. ROMERO. *Los yantares de Purim. Coplas y poemas de contenido folclórico: Estudio y edición de textos*
19. P. ROMEU. *Yehudá Alcalay y su obra La paz de Jerusalén (Ofen, 1840). En los orígenes del sionismo y en lengua sefardí*
20. P. ROMEU. *Guía bibliográfica de memorias sefardíes. Sefardíes originarios de Imperio otomano (1950-2011)*
21. Y. NAHMIAS. *Poemas – פזמים*
22. E. RIEDER-ZELENKO. *Novedades de Esmirna. Edición de noticias publicadas en el periódico judeoespañol La Buena Esperanza en 1905*
23. M. STUEMUND-HALÉVY, C. LIEBL, I. VUČINA, eds. *Sefarad an der Donau. Lengua y literatura de los sefardíes en tierras de los Habsburgo*
24. A. GARCÍA MORENO. *Der Rabbi und der Minister. Dos versiones judeoespañolas de la novela alemana. Edición y estudio filológico*